

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

А. А. Плетнева, А. Г. Кравецкий

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Издание четвертое, переработанное и дополненное

Рекомендовано
Отделом религиозного образования и катехизации
Русской Православной Церкви
в качестве учебника для воскресных (приходских) школ,
православных гимназий и лицеев



Издательский Совет Русской Православной Церкви
Москва • 2006



ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Наша современность, и особенно повседневность, — противоречивы и сложны. Преодолевая трудности и противоречия, мы стремимся к полнокровной духовной и светской жизни, к обновлению и в то же время к возвращению многих утраченных и почти забытых ценностей, без которых бы не было нашего прошлого и едва ли сбудется вожаемое будущее. Мы вновь ценим то, что испытано поколениями и что, несмотря на все попытки «разрушить до основания», передано нам в наследие веками. К таким ценностям относится древний книжный *церковнославянский язык*.

Его живительный *первоисточник* — *старославянский язык*, язык святых первоучителей славянских Кирилла и Мефодия, называемых за их подвиг создания и распространения славянской грамоты и богослужения равноапостольными, был одним из древнейших книжных языков Европы. Помимо греческого и латинского, корни которых уходят в античные дохристианские времена, можно назвать только три европейских языка, не уступающих по старшинству старославянскому: это — готский (IV в.), англосаксонский (VII в.) и древневерхненемецкий (VIII в.). Старославянский язык, возникший в IX в., оправдывает свое название, ибо он, как и его первая азбука — *глаголица*, был создан святыми солунскими братьями для *всех* славян и бытовал сначала в среде славян западных и западной части южных славян — моравян, чехов, словаков, отчасти поляков, паннонских и альпийских славян, а затем славян южных в пределах далматинских, хорватских, македонских, болгарских и сербских и, наконец, у славян восточных. В их среде более тысячи лет тому назад в результате Крещения Руси он укоренился, расцвел «яко кринъ прѣчистий» и дал удивительные образцы одухотворенного и целомудренного писания, к которым обращались многие поколения наших дедов и отцов.

Без церковнославянского, бытовавшего на Руси, трудно себе представить развитие русского литературного языка во все эпохи его истории. Церковный язык, подобно латыни в западных романских странах, был всегда опорой, гарантией чистоты и источником обогащения русского нормированного языка. Мы и сейчас, порой подсознательно, несем в себе частицы священного общеславянского языка и пользуемся им. Употребляя пословицу «Устами младенца глаголет истина», мы не задумываемся над тем, что «чисто» по-русски следовало бы сказать «Ртом ребенка говорит правда», а ощущаем лишь некоторый архаизм, книжность этого мудрого речения. Наши предки в XVIII в. или в начале XIX в., используя французский идиом *trainer une misérable existence*, не стали говорить «тащить убогую житуху», как, казалось бы, следовало ожидать, а обратились к церковнославянской традиции и... стали в некоторых случаях *влачить жалкое существование*. Еще Михайло Ломоносов

в «Предисловии о пользе книг церковных в российском языке» в 1757 г. писал, что «старательным и осторожным употреблением сродного нам коренного славенского языка купно с российским отвратятся дикие и странные слова нелепости, входящие к нам из чужих языков, заимствующих себе красоту из греческого, и то еще через латинский», и пояснял, что «оныя неприличности ныне небрежением чтения книг церковных вкрадываются к нам нечувствительно, искажают собственную красоту нашего языка, подвергают его всегдашней перемене и к упадку преклоняют. Сие все показанным способом пресечется, и российский язык в полной силе, красоте и богатстве переменам и упадку не подвержен утвердится, коль долго Церковь российская славословием Божиим на славянском языке украшаться будет»¹.

Таким образом, благоприятное будущее русского литературного языка М. В. Ломоносов видел в опоре на «славенский язык», что и было подтверждено в начале XIX в. блистательным поэтическим слогом Пушкина, а еще почти столетие спустя, в трагические дни Второй русской революции, другой служитель русской Музы поэт Вячеслав Иванов, автор ряда произведений на языке, близком к церковнославянскому, в статье «Наш язык» писал: «Язык, стяжавший столь благодатный удел при самом рождении, был вторично облагодетельствован в своем младенчестве таинственным крещением в животворящих струях языка церковнославянского. Они частично претворили его плоть и духотворно преобразили его душу, его “внутреннюю форму”. И вот он уже не просто дар Божий нам, но как бы дар Божий сугубо и вдвойне, — преисполненный и преумноженный. Церковнославянская речь стала под перстами боговдохновенных ваятелей души славянской, свв. Кирилла и Мефодия, живым слепком “божественной эллинской речи”, образ и подобие которой внедрили в свое изваяние приснопамятные Просветители»². Для многих писателей и поэтов, да и просто ревнителей благолепия русского языка, церковнославянский был не только источником вдохновения и образцом гармонической завершенности, стилистической строгости, но и стражем, как это полагал еще Ломоносов, чистоты и правильности пути развития русского («российского») языка. Утратил ли эту роль церковнославянский и в наше время? Я полагаю, что не утратил, что именно эту функциональную сторону древнего языка, языка, *не отрезанного от современности*, следует осознать и воспринимать и в наше время. Мне известно, что во Франции любители и охранители чистоты французской речи так же относятся и к латыни, изучая и популяризируя этот средневековый международный европейский язык и даже стремясь сделать его устным, разговорным в определенных ситуациях и условиях. Они создали общество «живой латыни» (*le latin vivant*) никак не в ущерб, а на пользу родному французскому языку.

Тот церковнославянский язык, который мы слышим в храмах и находим в церковных книгах, в науке теперь принято называть *новоцерковнославянским*, на нем пишутся новые церковные тексты: акафисты, службы новопрославленным святым. Этот термин ввел известный чешский палеославист Вячеслав Францевич Мареш

¹ М. В. Ломоносов. Полн. собр. соч.: Труды по филологии. 1739–1758 гг. М.; Л., 1952. — Т. 7. — С. 591.

² В. И. Иванов. Наш язык // Из глубины: Сборник статей о русской революции. — М.; 1990. — С. 146.

(он сам себя так именует по-русски), посвятивший новоцерковнославянскому языку несколько работ. В докладе на конференции, приуроченной к 1000-летию Крещения Руси (Ленинград, 31 января – 5 февраля 1988 г.), он сообщил, что «в наше время существуют три типа новоцерковнославянского языка: 1) *русский* тип, который употребляется как литургический язык в богослужении византийского обряда (произношение приспособляется к языковой среде); 2) *хорватско-глаголический* тип, который употребляется в богослужении римского обряда у хорватов (с 1921 до 1972 г. также у чехов); 3) *чешский тип*, с 1972 г. употребляемый в римском обряде у чехов (оформлен научным путем в 1972 г.)». Недавно изданы служебники римского обряда на новоцерковнославянском языке хорватско-глаголического варианта и варианта чешского. Как все литургические книги, они изданы анонимно, но известно, что хорватский вариант приготовлен И. Л. Тандаричем, а чешский В. Ткадличком. Таким образом, церковнославянский язык можно услышать не только в православных храмах, но и в храмах католических, правда, в последних он звучит крайне редко, в исключительных случаях и исключительных местах.

В нынешней России церковнославянский многими ощущается и воспринимается как язык «мертвый», т. е. сохранившийся только в церковных книгах и службах, во всех иных случаях, даже при домашнем чтении Священного Писания, в ходу — родной русский язык. Не так было в дореволюционные времена. Об этом свидетельствуют многочисленные источники, да и собственные воспоминания о моем детстве, отрочестве и юности. Эта пора прошла в условиях беженского быта в Сербии, в Белграде, где я учился в «старомодной» русской школе, а потом в мужской русской гимназии. В старшем классе моим законоучителем и духовным отцом был протоиерей Георгий Флоровский, а всего Закон Божий преподавался не менее десяти лет (полное среднее образование длилось 12 лет: четыре года в начальной школе и восемь в гимназии). Молитвы, Символ веры и Евангелие (Новый Завет) были исключительно на церковнославянском языке, и только Катехизис, как мне помнится, Катехизис митрополита Филарета, который мы выборочно зубрили слово в слово, был на русском, и то весьма архаическом (как сейчас помню отрывок, объясняющий, почему крестная смерть Спасителя избавляет нас от греха, проклятия и смерти: «Дабы мы удобнее могли веровать сей тайне, слово Божие вразумляет нас о ней, сколько вместить можем, через сравнение Иисуса Христа с Адамом. Адам естественно есть глава всего человечества, которое составляет одно с ним, по естественному происхождению от него» — и т. д.)¹. На воскресной обедне, которую многие из нас знали почти наизусть, стояли в гимназической церкви строим, иногда, перед большими праздниками, отстаивали вечерни, часть класса (счастливики!) пела в церковном хоре, но ходили и в городскую русскую Троицкую церковь, и на кладбище к Иверской. Церковнославянский язык звучал постоянно, церковнославянские тексты (заповеди Моисея и заповеди блаженств, молитвы, тропари, небольшие притчи из Евангелия), как и латинские тексты или тургеневские стихотворения в прозе, заучивались наизусть, отдельные гимназисты прислуживали в церкви, читали часы, исполняли обязанности псаломщика. Церковнославянский язык звучал чаще, чем воспринимался зрительно.

¹ Митрополит Филарет. Пространный христианский катехизис. — Варшава, 1930. — С. 41.

Чтобы понять, как глубоко был воспринят русскими людьми или людьми русской культуры церковнославянский язык во времена, которые сейчас кажутся почти патриархальными, достаточно прочитать краткий и необычайно яркий рассказ «Панихида» парижского российского писателя Гайто Газданова, ставшего эмигрантом после гражданской войны в нашей стране. В рассказе описывается, как во время немецкой оккупации Парижа в 1942 г. умер от чахотки русский беженец, как пришли к нему его немногочисленные, во многом случайные знакомые, которые позвали русского священника, чтобы прямо в доме отпеть покойника и потом отвезти его на кладбище: «Батюшка, старый человек с хрипловатым от простуды голосом, приехал через четверть часа. На нем была поношенная ряса, вид у него был печальный и усталый. Он вошел, перекрестился <...> — Из каких мест покойник? — спросил священник. Володя ответил — такого-то уезда Орловской губернии. — Сосед, значит, — сказал батюшка. — Я сам оттуда же, и тридцати верст не будет. Вот беда, не знал я, что земляка хоронить придется. А как звали? — Григорий. — Священник молчал некоторое время <...> — Будь другие времена, я бы по нем настоящую панихиду отслужил, как у нас в монастырях служат. Да только вот голос у меня хриплый, одному мне трудно, так может быть, кто-нибудь из вас мне все-таки поможет, подтянет? поддержит меня? — Я взглянул на Володю. Выражение лица у него было <...> трагическое и торжественное. — Служите, батюшка, как в монастыре, — сказал он, — а мы все поддержим, не собьемся. — Он обернулся к своим товарищам, поднял вверх обе руки повелительным и привычным, как мне показалось, жестом — священник посмотрел на него с удивлением — и началась панихида. Нигде и никогда, ни до этого, ни после этого я не слышал такого хора. Через некоторое время вся лестница дома, где жил Григорий Тимофеевич, была полна людьми, которые пришли слушать пение. <...> “Воистину суета всяческая, житие же сень и соние, ибо всеу метется всяк земнородный, яко же рече Писание: егда мир приобретаем, тогда во гроб вселимся, иде же вкупе цари и нищие”. <...> “Вси бо исчезаем, вси умрем, цари же и князи, судьи и насильницы, богатые и убогие и все естество человеческое”. <...> Когда отпевание кончилось, я спросил Володю: — Откуда это все у вас? Каким это чудом все вышло, как вы составили такой хор? — Да просто так, — сказал он. — Кто в опере когда-то пел, кто в оперетке, кто просто в кабаке. И все в хоре пели, конечно. А уж церковную службу мы с детства знаем — до последнего вздоха. — Затем гроб с телом Григория Тимофеевича закрыли» <...>¹.

Трудно сказать, когда и как вернется в нашу среду культура и дух церковнославянского слова, церковного распева и будут ли они широкого и глубокого охвата. Бог весть! Но думали ли мы с вами, читатель, десять или даже пять лет тому назад, что в начале 90-х годов в Москве, в издательстве «Просвещение» выйдет учебник церковнославянского языка?

Н. И. Толстой,
академик РАН
† 1996

¹ Гайто Газданов. Вечер у Клэр: Романы и рассказы. — М., 1990. — С. 529–530.



ОТ АВТОРОВ

Вы держите в руках учебник церковнославянского языка — богослужебного языка Русской Православной Церкви.

Эта книга сильно отличается от учебников старославянского и древнерусского языков. Старославянский и древнерусский языки изучают для того, чтобы знать историю языка, выяснить, каков был его древнейший облик, представить, как выглядел язык дописьменной эпохи. Наша задача иная: во-первых, научить читать и понимать тексты, входящие в состав православного богослужения, а во-вторых, дать общее представление о церковнославянском языке. Ведь современный русский литературный язык сформировался под сильным влиянием церковной книжности, и знание церковнославянского дает нам возможность по-иному почувствовать, увидеть и осмыслить многие явления родного языка. Поэтому говорящему по-русски знание церковнославянского необходимо так же, как итальянцу или французу — знание латыни.

Книга открывается написанным В. М. Живовым очерком истории церковнославянского языка. Грамматика излагается поурочно для того, чтобы, получив на первых уроках представление не только об алфавите, но и о глаголе, а также о некоторых особенностях синтаксиса, можно было понять структуру церковнославянского предложения. Тексты и фрагменты текстов, приведенные в упражнениях, не придуманы авторами, а взяты из славянской Библии и богослужебных книг. При этом в скобках приводятся ссылки лишь на стихи Ветхого и Нового Завета. Из-за громоздкости аппарата ссылки на богослужебные книги не даются. Материал урока не обязательно проходит за одно занятие, однако уроки должны изучаться последовательно. В каждом последующем уроке мы исходим из того, что содержание предыдущих тем уже известно. В материалах уроков даются ссылки на Грамматический справочник, который следует использовать при выполнении упражнений и чтении текстов. После уроков помещен особый раздел, посвященный лексическим и поэтическим особенностям богослужебных текстов¹.

¹ Материалы этого раздела составлены на основе публикаций: О. А. Седакова. Церковнославянско-русские паронимы. Материалы к словарю. М., 2005, и А. Г. Кравецкий. Опыт словаря литургических символов. — Славяноведение. 1995, № 3 — 1997, № 5.

В хрестоматию включены отрывки из церковнославянских книг разных жанров. Каждый раздел начинается с небольшого предисловия, в котором рассказано об истории приведенного фрагмента и указано его место в системе церковнославянской книжности. Тексты снабжены примечаниями, содержащими, во-первых, переводы наиболее сложных мест, во-вторых, информацию об упоминаемых исторических событиях и реалиях. В примечаниях также указываются библейские цитаты, которые являются своеобразным ключом к пониманию и интерпретации текста. Наиболее сложные для восприятия материалы сопровождаются параллельными переводами. При чтении текстов хрестоматии надо пользоваться Словарем (в примечаниях нет перевода тех слов, которые есть в Словаре), а также Грамматическим справочником.

Грамматический справочник включает небольшой очерк церковнославянской орфографии, дополняющий сведения, которые приведены в уроках, таблицы склонения и спряжения. Разбросанный по урокам грамматический материал в справочнике обобщен и систематизирован. Словарь ориентирован на тексты хрестоматии и уроков, т. е. в нем приводятся не все сложные для понимания слова церковнославянского языка, а лишь те, которые встречаются в этой книге.

В конце учебника помещен список литературы, обращаясь к которой можно получить более подробную информацию как о церковнославянском языке, так и об истории славянской книжности.

Иллюстрации, помещенные в книге, — не произведение современных художников, а подлинные заставки и гравюры из старопечатных книг. Изображение играло большую роль в церковнославянских книгах, дополняя текст и являясь его своеобразной частью. Иллюстрации, помещенные в уроках, воспроизводят страницы учебных книг, напечатанных кириллицей.

Мы благодарим всех, кто сочувствовал и помогал нашей работе. Первое издание не состоялось бы без огромного труда, вложенного в эту книгу Г. В. Карпюком. А над подготовкой этого, четвертого по счету, издания много работали сотрудники Издательского Совета Русской Православной Церкви. Наша особая благодарность редакторам Л. П. Медведевой и И. В. Логиновой.



ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК О ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ¹

1

Сейчас церковнославянский язык — это язык богослужения у православных славян, т. е. у русских, украинцев, белорусов, болгар, македонцев, сербов. Этот язык сложился давно, в IX в., он является общим достоянием всего православного славянства и в течение многих столетий был основой религиозных и культурных связей разных славянских народов. Раньше, в средние века, церковнославянский язык был не только богослужебным, на нем писалось все то, что связывалось с религиозными ценностями; поскольку же вся средневековая культура имела религиозный характер, церковнославянский был языком *всей культуры* в целом. Славяне читали на нем Библию, на церковнославянский переводились сочинения греческих и латинских богословов и учителей монашеской жизни, византийские исторические и научные сочинения, на нем писались поучения, жития святых, летописи. Эти произведения переходили из одной славянской области в другую, переписывались, изменялись, приспосабливались к новым условиям, они были основой духовной жизни славян и их взаимного общения.

Возникновение церковнославянского языка связано с именами славянских апостолов, святых Кирилла и Мефодия. Как рассказывается в житии св. Кирилла, Бог дал св. Кириллу славянские книги, чтобы и славяне «были причислены к великим народам, которые славят Бога на своем языке». Утвердить славянскую письменность как особую религиозную традицию, существующую наравне с греческой и латинской, было очень трудным делом. Свв. Кирилл и Мефодий с 863 г. создавали славянское богослужение и славянскую церковную литературу в Великой Моравии и Паннонии, славянских государствах, расположенных на территории современных Чехии, Словакии

¹ Этот раздел написан В. М. Живовым.



и Венгрии. В церковном отношении эта область подчинялась Риму, и именно от римского папы Адриана свв. Кирилл и Мефодий получили благословение на свою деятельность. Св. Кирилл скончался в Риме, а св. Мефодия папа Адриан поставил архиепископом «всем землям славянским» (как сказано в житии Мефодия). Но у их дела было много противников, Мефодия преследовали, его учеников изгнали из Моравии. К тому времени Моравия не была единственным славянским христианским государством. В 864 г. при царе Борисе христианство приняла Болгария, в церковном отношении подчинявшаяся Константинополю, и ученики Мефодия перенесли свою деятельность в эту страну.

В Болгарии при царях Борисе (852–888) и Симеоне (888–927) церковнославянская книжность переживает свой первый расцвет. В дополнение к библейским и богослужебным книгам, переведенным Мефодием и его учениками в Моравии, переводится с греческого множество книг и появляются разнообразные оригинальные произведения. Славянская книжность занимает свое место в ряду мировых литературных традиций. Те новые славянские государства, которые возникают в это время и принимают христианство, естественно, продолжают это развитие. Так случилось в Сербии в XI–XII вв. То же самое происходило и в Киевской Руси. После официального принятия христианства при св. Владимире в 988 г. на Руси утверждается и славянское богослужение, и славянская книжность. Не совсем исчезает церковнославянская литературная традиция и у тех славян, которые находились в церковном подчинении у Рима. Церковнославянским продолжают пользоваться в Чехии (до конца XI в.) и в Хорватии. Все эти области находились в общении друг с другом (раз-

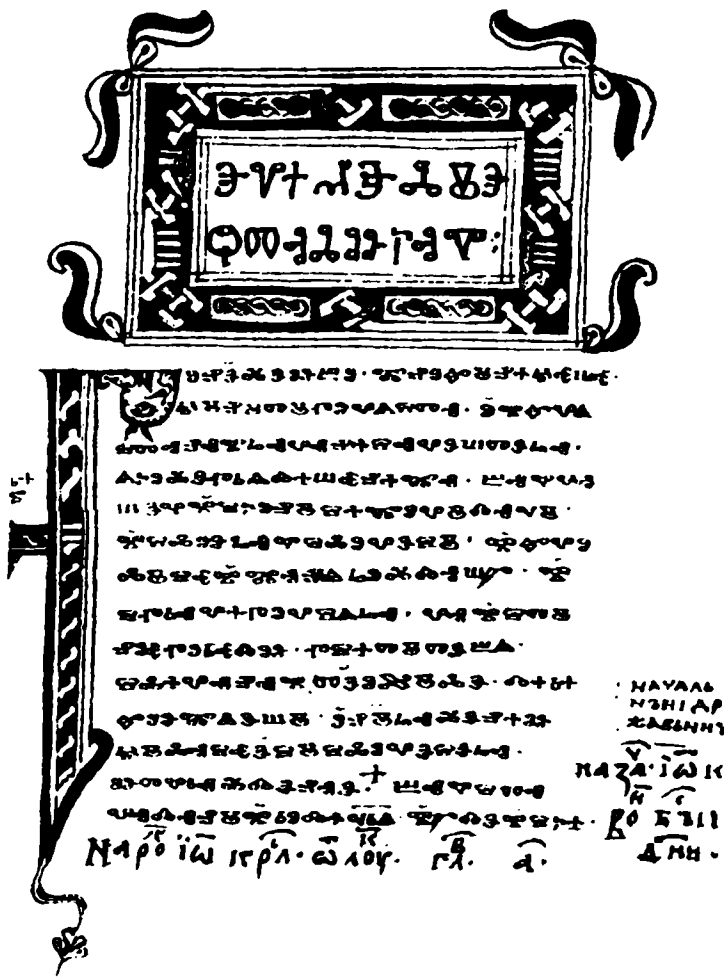
деление Церквей — на православную и католическую — происходит только в 1054 г.), взаимодействие имело место и в сфере литературы, и в сфере языка.

2

То, о чем мы сейчас говорили, — это внешние трудности становления церковнославянского языка. Не менее существенными были трудности внутренние. Когда говорят, что церковнославянский язык создали свв. Кирилл и Мефодий, имеют в виду именно преодоление этих трудностей. Конечно, они не выдумали этот язык, а приспособили славянскую речь к выражению тех понятий и представлений, которые диктовало христианское учение.

Это, бесспорно, требовало огромной работы. Кирилл и Мефодий были греками, они родились в греческом городе Солуни (Фессалоники), в IX в. там жило очень много славян, так что говорить по-славянски братья, видимо, научились еще в детстве. Но говорить и писать — это совсем разные вещи. Для того чтобы сделать язык письменным и перевести на него Библию и богослужение, нужно было создать *письменность*, т. е. *славянский алфавит*, приспособленный к звукам славянской речи, нужно было найти *слова*, которые подходили бы для выражения христианских понятий, и нужно было, наконец, научиться строить *фразы* так, чтобы получалось стройное и последовательное повествование — такое же, какое было в греческих оригиналах. Над этим и трудятся свв. Кирилл и Мефодий.

Славянский алфавит создает св. Кирилл, этим первоначальным славянским алфавитом была *глаголица*. У св. Кирилла было замечательное понимание языка, придуманный им алфавит прекрасно подходил для записи того славянского говора, которым он владел: буквы соответствовали тем единицам звучащей речи, которые нужно было различать для того, чтобы не смешивались разные слова (т. е. буквы обозначали фонемы). Когда церковнославянским языком начинают пользоваться в Болгарии, глаголица заменяется *кириллицей* — тем церковнославянским алфавитом, которым мы сейчас пользуемся. Однако основной труд — *выделение значимых звуковых единиц* — был проделан св. Кириллом: рисунок букв в кириллице был другим, но *система графических знаков повторяла глаголицу*. Замена произошла потому, что в Болгарии и раньше записывали славянскую речь с помощью греческого алфавита (который был для этого



Начало Евангелия от Луки по Зографскому Евангелию — глаголической рукописи XI века. Рукопись долгое время хранилась в Зографском монастыре на Афоне, а в 1860 г. была подарена Александру II. На иллюстрации видна

плохо приспособлен: в нем нет букв для обозначения звуков *ш, ж, ц, ч* и т. д.). Славянский кириллический алфавит возник тогда, когда взятый у греков набор букв дополнили в соответствии с глаголицей.

Кирилл и Мефодий сделали много переводов с греческого на церковнославянский. В результате этих переводов сформировался *основной словарный фонд* (лексика) церковнославянского языка. Нужно

b6
b7C

· НАУДЛЪ-
· НЪИ ДР-
· ЖАВЪНИУ
НАЗД· ТЪ К
БЪ БЪИ
ДЪИ·

ρΔ

НАЧАЛЪ
НЪИ ДУ-
ЖАВЪИИ
НАЗА ТЪ К
БО БЪИ
ЛИИ

13

йстинна, рождѣнна, несотворѣнна, єдиносѣнна Ѡтцѣ, ѡмже всѧ быша), мы должны понимать, как трудно это было в первый раз сказать по-славянски. Слово господь к богу (т. е. к языческим богам) не прилагалось, а обозначало властителя, владельца; прилагательного єдинорѣдный вообще не было, оно было придумано славянскими первоучителями по греческому образцу, так же как не было прилагательного єдиносѣнный, да и самого абстрактного понятия *сущности* (старослав. сѣшти — это действительное причастие настоящего времени женского рода от глагола быти, а слово *сущность* образовано от него искусственно, в процессе создания христианской терминологии). Слово вѣкъ имело, возможно, значение какого-то временного отрезка, соизмеримого с человеческой жизнью (ср. *на мой век хватит*), но выражение *прежде всѣхъ вѣкъ* никакого смысла для славян-язычников не имело. Все это нужно было придумать, и первый шаг сделали здесь свв. Кирилл и Мефодий.

3

Не легче обстояло дело и с книжным *синтаксисом*. Когда мы сегодня выучиваем в школе, как строится простое предложение, какими бывают сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, то часто не вполне отдаем себе отчет в том, что нас таким образом учат правильно писать, а говорим мы обычно по-другому. Мы с вами говорим: *Книжка, я вчера на кухне оставила, принеси, пожалуйста*. Однако мы с вами никогда так не напишем. Мы напишем: *Принеси мне, пожалуйста, ту книжку, которую я вчера оставила на кухне*. В первом случае структура фразы ориентирована на ситуацию разговора, когда понятно, о каких предметах идет речь, и нужно их только называть. Во втором случае у фразы правильная логическая структура: сначала названо действие, которое нужно совершить, потом его объект, потом дается характеристика этого объекта. Конечно, мы с вами легко можем понять и без труда построить вторую фразу и совсем не замечаем, в чем здесь сложность. Но ведь мы с вами не только разговариваем, но и читаем, привыкли к письменному языку, и школьное обучение только помогает нам избавиться от не книжных оборотов, когда мы пишем сочинение или должны выступать на каком-нибудь собрании. Ясно, что при свв. Кирилле и Мефодии все было по-другому: читать славянам было еще нечего, и никакой традиции логического, а не разговорного построения фразы еще не выработалось.

При этом у первых славянских переводчиков был перед глазами греческий или латинский текст, с которого они переводили. Просто перенести в славянский текст синтаксис греческого или латинского оригинала было, конечно, невозможно, хотя все эти языки были родственными и в синтаксисе у них было много общего. Однако можно было сохранить порядок слов, поскольку в славянском он был таким же свободным, как в древних языках, можно было найти подходящие славянские эквиваленты для греческих союзов и частиц, связывающих простые предложения в сложные. В тех же случаях, когда в разговорном языке соответствия не находилось, оставалось скопировать греческую синтаксическую конструкцию, поставив, например, на место греческого глагола в неопределенной форме славянский глагол в той же форме, на место существительного — существительное (в том же падеже) и т. д. Например, слова Христа апостолам Андрею и Петру [Мк. 1, 17] переданы в славянском Евангелии так: Прїидїта вслѣдъ менѣ, и сотворю вѣсь быти ловцѣ чловѣкъмъ (*Идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков*); и неопределенная форма быти, и падежи существительных соответствуют здесь греческому тексту, в живой же славянской речи таких конструкций не встречалось. В результате подобной переводческой работы и возник особый синтаксис книжного славянского языка, который стал употребляться не только в переводных, но и в оригинальных сочинениях.

4

Сформировавшийся таким образом язык был, конечно, не очень похож на ту речь, которую можно было услышать в домашнем разговоре древних славян или даже на совете их вождей. Поэтому с самого начала церковнославянский был языком *книжным*, отчетливо *противопоставленным бытовому разговорному* языку. На фоне этого основного противопоставления другие языковые различия казались не такими важными. Это относится прежде всего к различиям между отдельными славянскими диалектами. В IX–X вв. славянский был еще единым языком, и разные его диалекты, из которых потом развились известные нам славянские языки (русский, украинский, болгарский, сербский, чешский, польский и др.), различались между собою не больше, чем говоры, скажем, современной вологодской и современной курской деревни. Именно поэтому Кирилл и Мефодий создают церковнославянский на основе знакомого им южнославянского

диалекта Солуни, а отправляются со своими книгами в Моравию, к западным славянам.

Это не значит, конечно, что церковнославянский, где бы он ни употреблялся, оставался совершенно одинаковым. Отдельные местные черты он приобретал: в Моравии — моравские, в Болгарии — болгарские, в Киевской Руси — восточнославянские. Так возникали отдельные *изводы* (или *редакции*) церковнославянского. Они отличались прежде всего чертами фонетики и морфологии, приспособленными к особенностям данного славянского диалекта. Так, в древней Болгарии говорили и писали *рождьство*, в древней Чехии — *розьство*, а на Руси — *рожьство*. Имелись различия и в словаре, среди тех слов, которые были не специальными книжными образованиями, а заимствовались из местной бытовой лексики. Различия, однако, не были слишком большими, так что произведения, возникшие в одной области, читались и переписывались в другой. Поэтому разные изводы церковнославянского *влияти друг на друга*, и сегодняшняя русская редакция церковнославянского вобрала в себя результаты многих веков этого развития.

5

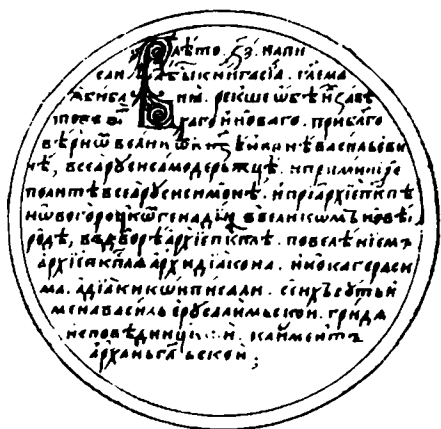
Церковнославянскому языку в Древней Руси учились не так, как мы учимся ему сегодня. Учебники, грамматики и словари появляются только в XVII в. До этого учились так. Сначала выучивались читать по складам, т. е. распознавать буквы и правильно произносить их сочетания, потом заучивали наизусть тексты: Часослов (сборник основных молитв) и Псалтирь. А понимать эти тексты надо было, основываясь на знании своего родного языка. Степень понимания поэтому могла быть разной, хорошо понимали церковнославянские тексты те, кто много читал. Как бы ни обстояло дело с пониманием, но на восприятии церковнославянского языка такая процедура обучения сказывалась вполне определенно: русский и церковнославянский понимались не как разные языки, *а как разные варианты одного языка*. Такое понимание отражалось и на употреблении. Во-первых, разграничивались сферы применения вариантов, т. е. книжного и некнижного: по-церковнославянски не вели бытовых разговоров, а по-русски не молились. Во-вторых, когда русский человек писал книжные тексты, он пользовался своими знаниями родного языка, часто только переделывая на книжный лад обычные для него слова и обороты.

Были в Древней Руси и книжники-профессионалы. Они переписывали книги и трудились в основном в скрипториях при больших монастырях и княжеских центрах. Их труд требовал особого умения, ведь у них не было никаких справочников, а текст надо было переписать правильно и исправить в нем ошибки. Это было очень важно, потому что речь шла не о каких-нибудь книжках для чтения, а о словах, которые произносились в церкви и были обращены к Богу. Неправильность в таких текстах могла означать неправильность в вере, потому что в восприятии древнерусских книжников неправильное слово могло соответствовать «неправильной» вещи. Например, если *а́ггѣлъ*, произносившийся как *ангел*, обозначал посланца Бога, то *а́ггѣлъ*, произносившийся как *аггел*, обозначал посланца сатаны. Так и пишется в Евангелии: *Иди́те ѿ мене́, прокла́тии, во Ѿгнь вѣ́чный, о́угото́ванный дѣ́аволъ и а́ггѣлѣмъ е́гоу [Мф. 25, 41]*. Когда разговорный язык существенно изменился, так что владение книжным языком, выученным на основе разговорного, становилось все более затруднительным, стала ощущаться необходимость упорядочить книжный язык и книжную письменность на новых основаниях. Этот процесс начинается в конце XIV в.

6

Сначала русские книжники обращаются к южнославянским (болгарским и сербским) образцам. Они думали, что на славянском юге язык свв. Кирилла и Мефодия сохранился лучше и проблему правильности можно будет решить, просто аккуратно воспроизводя церковнославянские тексты, принесенные от болгар и сербов. В это время на Руси усваивается ряд черт южнославянских изводов церковнославянского: начинают ставиться надстрочные знаки (ударения и придыхания), упорядочиваются знаки препинания и написание слов под титлом, переносятся некоторые формы (например, *рождѣство* вместо *рожество*). Однако основные проблемы на этом пути не решались. Вопрос о правильности нужно было решать самостоятельно.

С конца XV в. осуществляется большая работа по стабилизации церковнославянского языка и совершенствованию основного корпуса письменных памятников. В 1499 г. завершается составление полного библейского свода (всех книг Ветхого и Нового Завета), над этим трудился кружок книжников, собранных Новгородским архиепископом *Геннадием*; появляется так называемая *Геннадиевская Библия* (до этого имели хождение отдельные библейские книги, не собранные



Выходные сведения
Геннадиевской Библии 1499 г.

ется *Степенная книга* — большая сводная летопись, имевшая полуофициальный характер.

Вся эта работа становится особенно систематической, когда в Москве начинается книгопечатание, сначала в анонимной типографии с 1550-х годов, а с 1564 г. — в типографии Ивана Федорова (в этом году он издает свою первую книгу — *Апостол*). При книгопечатании книга воспроизводится сразу в сотнях экземпляров, поэтому подготовка исправного текста становится особенно ответственным делом. Вокруг типографии складывается штат профессиональных, хорошо образованных книжников, которые занимаются подготовкой книг к печати (книжной справой). В ходе их трудов принимает окончательные очертания *московский вариант церковнославянского языка* со своей нормативной орфографией и морфологией.

7

При систематической книжной справе неизбежно вставал вопрос: каковы должны быть основания для исправления книг? Нужно ли руководствоваться грамматическими правилами или отыскивать наилучший текст в наиболее исправных рукописях? А если обращаться к рукописям, то как определить, какая из них наиболее исправна? От того, как решались эти вопросы, зависело очень многое. Ведь — напомним — речь шла не только о том, *как писать*, но и о том, *как верить*. Именно поэтому изменение в направлении книжной справы при

воедино). Позднее она легла в основу первопечатной славянской Библии, изданной в Остроге в 1581 г., и ее московского переиздания 1663 г. Появляются первые грамматические трактаты и филологические сочинения, начинают систематически исправляться богослужебные книги. В середине XVI в. составляются *Великие Четьи Минеи митрополита Макария*, в которых собраны и обработаны жития святых, поучения, наставления о монашеской жизни и богословские трактаты, известные в Московской Руси в это время. Упорядочивается летописание, созда-



Титульный лист Острожской Библии,
напечатанной Иваном Федоровым в 1581 г.

Патриархе Никоне и царе Алексее Михайловиче повлекло за собой раскол Русской Церкви.

Патриарх Никон, как и его противники, хотел усовершенствовать богослужение. При этом он думал, что для исправления русских церковных книг и обрядов лучшим руководством могут быть книги и обряды, принятые на Украине, в Киеве. Его привлекало то, что в Киеве было заведено правильное учение, там была высшая духовная школа (Киево-Могилянская академия), изучали греческий язык и издавали богослужебные книги, сверяя их с греческими текстами. Поэтому во время Патриарха Никона и его преемников книги в Москве издаются по украинским изданиям, которые, правда, предварительно подвергаются особому исправлению. Противники Патриарха Никона, старообрядцы, думали, что и у современных им греков, живших под турецким владычеством, и у украинцев, постоянно общавшихся с католиками, и книги, и обряды повреждены; они считали, что исправления нужны, но опираться они должны на собственную традицию, на русское церковное предание и древние рукописи. Поэтому у старообрядцев, не принявших реформ Патриарха Никона, до сих пор сохраняется в употреблении старый московский извод церковнославянского языка.

В патриаршей же Церкви утверждается другой извод церковнославянского языка, возникший из соединения киевских норм с московскими в результате работы никоновских и послениконовских справщиков. Эти справщики брали за основу украинские издания и исправляли их, руководствуясь общими грамматическими правилами, а в отдельных случаях и греческим текстом. Так, во второй половине XVII в. были исправлены основные богослужебные книги — Служебник, Требник, Постная и Цветная Триодь, месячные служебные Минеи. В первой половине XVIII в. в соответствии с этими же нормами исправляется Библия. Завершением этого труда было издание в 1751 г. так называемой *Елизаветинской Библии* (напечатанной при императрице Елизавете Петровне). Таким образом формируется *новый извод церковнославянского языка*, называемый *синодальным церковнославянским* или *новоцерковнославянским*. В 1685 г. Киевская митрополия подчиняется Московскому Патриарху, в первой половине XVIII в. издается ряд императорских указов, предписывающих местные издания осуществлять в точном соответствии с московскими; в результате украинский извод церковнославянского выходит из употребления (он сохраняется только у униатов), и новоцерковнославянский оказывается *общерусским изводом*. Этот язык вам и предстоит изучать.



Урок 1

I. Алфавит

В церковнославянском языке алфавит состоит из 40 букв, большая часть которых по написанию и произношению соответствует русским буквам. Каждая буква церковнославянского языка имеет свое традиционное название.

Буквы	Названия букв	Произношение	Буквы	Названия букв	Произношение
А, а	аз	[а]	Ї, ї	и	[и]
Б, в	бўки	[б]	К, к	како	[к]
В, в	вѣди	[в]	Л, л	люди	[л]
Г, г	глаголь	[г]	М, м	мыслѣте	[м]
Д, д	добро	[д]	Н, н	наш	[н]
Е, ѣ, є	есть	[е]	О, Ѡ, ѡ	он	[о]
Ж, ж	живѣте	[ж]	П, п	покой	[п]
З, з	зело	[з]	Р, р	рцы	[р]
З, з	земля	[з]	С, с	слово	[с]
И, и	йже	[и]	Т, т	твёрдо	[т]

диалектах русского языка имеются различающиеся звуки ѣ и є. На Западной Украине при чтении обычных церковнославянских текстов ѣ под ударением произносится как «и».

II. Настоящее время глагола БЫ́ТИ

Церковнославянский глагол бы́ти отличается от русского глагола *быть*. В современном русском языке глагол *быть* в настоящем времени, как правило, опускается, т.е. мы говорим: *Дуб — дерево*. И не говорим: *Дуб есть дерево*.

Если русский глагол *быть* имеет в настоящем времени только формы *есть* и *суть* (последняя встречается чрезвычайно редко), то церковнославянский глагол бы́ти в настоящем времени изменяется по лицам и числам.

В современном русском языке выделяется единственное и множественное число. В церковнославянском языке имеется три числа: *единственное*, *множественное* и *двойственное*. Последняя форма употребляется в том случае, если речь идет о двух людях или предметах. В двойственном числе настоящего времени глагол бы́ти изменяется по родам.

Спряжение глагола бы́ти в настоящем времени

Лицо	Единственное число	Двойственное число*		Множественное число
		м. р.	ж., ср. р.	
1-е	(я) ѣсмь	(мы) єсва̀, єсма̀	єсвѣ̀, єсмѣ̀	єсмы̀
2-е	(ты) єсѝ	(вы) єста̀	єстѣ̀	єстѣ̀
3-е	(он, она, оно) єсть	(они) єста̀	єстѣ̀	сѣть

* В двойственном числе окончания ср. р., как правило, совпадают с окончаниями ж. р. Однако в ряде случаев формы ср. р. имеют такие же окончания, как и формы м. р.

Если при глаголе бы́ти в настоящем времени стоит отрицание, то отрицательная частица сливается с глагольной формой в одно слово. Происходит это следующим образом:

не + ѣсмь = неѣсмь

не + єсѝ = неѣси

не + єсть = неѣсть и т. д.

(кроме формы 3-го л. мн. ч. — не сѣть).



Страница с изображением алфавита из первого отечественного печатного букваря, составленного и отпечатанного Иваном Федоровым в 1574 г.

1. Прочитайте приведенные ниже слова и предложения, обратите внимание на произношение букв, которые отличаются от букв русского алфавита:

2. В следующих предложениях найдите глагол **быти** в настоящем времени и укажите его число и лицо:

Сѣ, мы ѣсмы равнѣ господинѣ нашему [Быт. 44, 16]. Добро ѣсть богатство, въ немже нѣсть грѣхѣ [Сир. 13, 30]. Оѡвѣща іисъ (отвечал Иисус): не два ли на́десате часѣ (не двенадцать ли часов) ѣста во дни; [Ин. 11, 9]. Та́кѡ и вы, внѣ́ждѡ (снаружи) іавлѣ́тесѡ чело́вѣ́къмѡ (людям) прѣ́ведни, внѣ́трѣ́ждѡ (внутри) же ѣсте́ по́лни лицемѣ́рїѡ и беззаконїѡ [Мф. 23, 28]. Рече́ (сказал) же пѣ́трѡ: серебра́ и злѣ́та нѣ́сть оу́ мене́ [Деян. 3, 6]. И́дѣ́же бо (ибо где) ѣста́ два́ и́ли трѣ́ со́брани во́ ѡ́мѡ моѣ́, тѣ́ (там) ѣ́смь посре́дѣ́ ѡ́нихъ [Мф. 18, 20]. Я́зъ и О́цъ́ е́дино е́сма́ [Ин. 10, 30]. И́ азъ́ сла́вѡ, ю́же (которую) да́лъ е́си мнѣ́, да́хъ (дал) ѡ́мѡ: да вѣ́дѡтъ́ е́дино, іа́коже мы́ е́дино е́сма́ [Ин. 17, 22].

3. Поставьте глагол **быти** в нужную форму:

Образец: Илі́ѡ ли (бы́ти) ты́; [Ин. 1, 21]. — Илі́ѡ ли е́си ты́;

О́ни же оу́кори́ша е́го и рѣ́ша (сказали) е́мѡ: ты́ оу́чи́никъ (бы́ти) тогѡ́: мы́ же моу́сеѡвы́ (бы́ти) оу́ченицы́ [Ин. 9, 28]. И вы́ чи́сти (бы́ти), но не вси́ [Ин. 13, 10]. Въ́ домѣ́ О́цѡ́ (Отца) моѣ́гѡ О́бїте́ли мно́ги (бы́ти) [Ин. 14, 2]. Я́зъ (бы́ти) лѡ́за і́стиннаѡ, и О́цъ́ (Отец) мо́й дѣ́латель (возделывающий) (бы́ти) [Ин. 15, 1]. Сло́во твоѣ́ і́стина (бы́ти) [Ин. 17, 17].

4. Ответьте на вопросы:

Какие церковнославянские буквы пишутся по-разному, но произносятся одинаково? Как образованы формы **нѣсмь**, **нѣси**?



Урок 2

I. Надстрочные знаки и знаки препинания

В церковнославянском языке используются особые значки, которые ставятся выше уровня строки и называются *надстрочными*. Это *знаки ударения*, особый *знак придыхания* и *знаки сокращения слова*. Строгая система употребления надстрочных знаков возникает довольно поздно. Древнейшей рукописью с представленными знаками ударения является Чудовский Новый Завет (середина XIV в.), новый перевод с греческого на славянский, выполненный, по преданию, святителем Алексием, митрополитом Московским. Окончательно система надстрочных знаков формируется к началу XVIII в.

1. Знаки ударения

В церковнославянском языке ударение бывает трех видов:

- á — острое ударение, или Ѡ́гъа;̑
- à — тяжелое ударение, или ва́рѣа;̑
- â — обложенное ударение, или камо́ра.

Различие знаков ударения не связано с особенностями произношения. Так, слова *ра́въ* и *ра̑въ*, *зе́мля* и *зе̑мля́* читаются одинаково. Церковнославянские знаки ударения заимствованы из греческого. Острое ударение ставится над гласной в начале и середине слова, например *ѣ́дъ*, *сѣтворѣ́ти*. Тяжелое ставится в том случае, если слово оканчивается на ударную гласную, например *распѣ́и ѿгѣ̀*. Однако если после такого слова стоят слова: *бо*, *же*, *ли*, *мѧ*, *ми*, *тѧ*, *ти*, *сѧ*, *си*, *ны*, *вы*, не имеющие собственного ударения, то на предыдущем гласном сохраняется острое ударение, например: *Зе́мля́ же бѣ́ невѣ́дима ѿ не́.* *Ѹстро́ена* [Быт. 1, 2].

Облеченное ударение служит для того, чтобы различать формы единственного числа и формы множественного (двойственного) числа. Например:

ца́рь (И. ед.) — *ца̑рь* (Р. мн.)
ца̀рь (Р. ед.) — *ца̀рь* (И. или В. дв.)

2. Знак придыхания

Если слово начинается с гласной, то над этой гласной ставится знак придыхания, который по-славянски называется *звѣтъльцо*: *ѧ̑*. Этот значок никак не произносится. В славянских текстах он появляется в связи с ориентацией на греческую орфографию. В древнегреческом языке знаки придыхания влияли на произношение.

Знак придыхания может совмещаться со знаком ударения. Сочетания этих знаков имеют специальные названия. Сочетание острого ударения и придыхания *ѧ̑* называется *ѿсо*, а сочетание придыхания с тяжелым ударением *ѧ̑̀* называется *ѧ̑̀пострѣ́фь*.

3. Знаки титла

Ряд слов в церковнославянском языке пишется не полностью, а сокращенно. Сокращения выделяются при помощи специального знака, который называется знаком титла. Под титлом пишутся слова, относящиеся к сакральной сфере, т. е. обозначающие священные, почитаемые предметы, например *бѣ́ъ* — *Бог*, *вѣ́да* — *Богородица*, *спѣ́ъ* — *Спас*.

В некоторых случаях знак титла используется для того, чтобы отличить Бога (это слово пишется под знаком титла, когда речь идет о Боге, в Которого веруют христиане) от языческих богов (в этом случае бѣгъ, бѣзи пишется без знака титла). Примеры такого рода вы сможете найти в отрывках из Книги пророка Ионы и Книги пророка Даниила, которые есть в хрестоматии. Точно так же, когда речь идет об Ангелах Божиих, то слово ѡггъ пишется под знаком титла, а если говорится о падшем ангеле, сатане, то слово ѡггелъ пишется полностью без знака титла и читается [аггел].

Имеется несколько вариантов знака титла:

1. ˘ — простое титло.
2. Буквенные титла (т. е. способ сокращения слова, когда одна из пропущенных букв выносится над строкой):

˘ добро-титло — бѣа	˘ рцы-титло — ѡмкъ
˘ глаголь-титло — ѡвлѣ	˘ слово-титло — крѣтъ
˘ он-титло — прѣрокъ	

Список слов, которые могут встречаться под знаком титла:

ѡггъ — Ангел	бѣгородиченъ — богородичен
ѡрхѡггъ — Архангел	вѣка — Владыка
ѡплъ, ѡптѡлъ — апостол	вѣчца — Владычица
бѣ — Бог	воскрѣ — Воскресение
бѣе — Боже	гѣ — Господь
бѣественный, бѣтвенный —	гѣень — Господень
Божественный	гѣинъ — Господин
бѣъ — благ	гѣство — господство
бѣгодать, бѣтъ — благодать	гѣрь — государь
бѣгословенъ, бѣгвенъ — благословен	гѣъ, гѣгѡлъ — глагол
бѣженъ — блажен	дѣдъ — Давид
бѣгочестїе, бѣгочтїе — благочестие	дѣнь — день
бѣа — Богородица	дѣсь — днесь

дхъ — Дух
дшà — душа
дхѡвнѣй — духовный
дѡа — Дева
дѡство, дѡтво — девство
ѡпкопъ — епископ
ѡствò — естество
ѡвліе — Евангелие
имрекъ, имкъ — имя рек
іерлімъ — Иерусалим
іиль — Израиль
іисъ — Иисус
крѣтъ — Крест
кнзь — князь
мріа — Мария
мтръ — Матерь
мти — Мати
млъ — милость
мрдіе — милосердие
млына — милостыня
млнцъ — Младенец
млтва — молитва
мрость — мудрость
мчникъ — мученик
мцъ — месяц
нѡ — Небо
нѡный — Небесный
ннѣ — ныне
оцъ — Отец

ѡче — Отче
ѡчество — отечество
прѡнъ — праведен
прѣча — Предтеча
прѡрость — премудрость
прѡстѡл — Пресвятая
прѡнъ — присно
прѡбенъ — преподобен
прѡтолъ — престол
прѡрокъ — пророк
рѣтво — Рождество
спсъ — Спас
спсѣніе, спніе — спасение
стъ — свят
стѡл, стѣтель — святитель
сцѣнникъ — священник
срце — сердце
сѡва — слава
снъ — Сын
стрѣтъ — Страсть
трѣтъ — Трисвят
трѣца — Троица
трѣченъ — Троичен
ѡучннкъ — ученик
ѡучѣтель, ѡучѣл — Учитель
хрѣтѡсъ — Христос
црь — Царь
цѣтво — Царство
цѣковъ — Церковь

чѣть — честь

чѣтнѣй — честной

члѣкъ, члѣвѣкъ — Человек

члѣвѣчскѣй — Человеческий

чѣтъ — чист

ѡчѣтити — очистить

4. Знаки препинания

В церковнославянском языке правила постановки знаков препинания менее строгие, чем в русском, т. е. в одном и том же случае могут стоять разные знаки, а может и вообще отсутствовать какой-либо знак препинания. Следует обратить внимание на наиболее значительные отличия церковнославянских знаков препинания от современных русских:

- Точка с запятой в церковнославянском языке указывает на вопросительную интонацию, т. е. выполняет те же функции, что и знак вопроса в современном русском языке¹: маловѣре, почто оусъмнѣлса єси; — *Маловерный, почему ты усомнился?* [Мф. 14, 31].
- В богослужебных книгах вместо часто повторяющихся молитв и возгласов приводятся только их первые слова. Так, вместо возгласа *Глаголюще ѿца и сѣна и стѣмъ дхъ, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, ѿмѣнь* приводятся слова *Глаголю, и нынѣ*. При этом вместо многоточия ставится двоеточие. Если в богослужебной книге написано *Оче нашъ*, то в этом месте целиком читается молитва *Отче наш* [Мф. 6, 9–13].
- Мы видели, что в церковнославянском языке знак «;» (точка с запятой) соответствует вопросительному знаку современного русского языка. В функции точки с запятой в церковнославянском языке выступает точка, которая в этом случае называется *малой точкой*. По размеру она не отличается от обычной точки, однако после нее предложение продолжается с маленькой буквы.
- Строгих правил постановки запятых в церковнославянском языке нет. Но запятые, как и в современном русском языке, помогают понять членение предложения и выделить его основные части.

¹ В греческой письменной традиции для обозначения вопроса точка ставилась сверху, а запятая внизу, а в латинской — запятая сверху, а точка внизу. Таким образом, современный вопросительный знак «?» восходит к латинской традиции.

II. Спряжение глагола БЫТИ в аористе и имперфекте

В церковнославянском языке четыре прошедших времени, два из них — *аорист* и *имперфект*¹. В русском языке глагол *быть* имеет в прошедшем времени всего четыре формы: *был, была, было, были*, т. е. имеет формы единственного и множественного числа, а в единственном числе изменяется по родам. В церковнославянском языке в каждом из прошедших времен глагол изменяется по лицам и числам (ед., дв., мн.), а в двойственном числе также по родам. Соответственно церковнославянский глагол *быти* имеет в прошедших временах гораздо больше форм. Кроме того, надо отметить, что этот глагол образует формы аориста от двух основ: *бы-* и *бѣ-*.

При всем многообразии форм глагола *быти* в прошедших временах на русский язык этот глагол обычно переводится одной из четырех форм прошедшего времени: *был, была, было, были*.

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср. р.	
Аорист I (основа бы-)				
1-е	бѣхъ	бѣхова	бѣховѣ	бѣхомъ
2-е*	бѣ (устаревш.)	бѣста	бѣстѣ	бѣсте
3-е	бѣсть (бѣ)	бѣста	бѣстѣ	бѣша
Аорист II (основа бѣ-)				
1-е	бѣхъ	бѣхова	бѣховѣ	бѣхомъ
2-е*	бѣ (устаревш.)	бѣста	бѣстѣ	бѣсте
3-е	бѣ	бѣста	бѣстѣ	бѣша
Имперфект				
1-е	бѣхъ	бѣхова	бѣховѣ	бѣхомъ
2-е*	бѣше (устаревш.)	бѣста	бѣстѣ	бѣсте
3-е	бѣше	бѣста	бѣстѣ	бѣхѹ (бѣхѹ)

* Формы 2 л. ед. аориста и имперфекта в богослужебных книгах XVIII–XX вв. встречаются крайне редко.

¹ В этом учебнике используются названия прошедших времен, которые являются общепринятыми в современной лингвистике. Эти термины восходят к гречес-

III. Упражнения

1. Укажите время, число и лицо глагола быть:

Въ темницѣ бѣхъ, и прїидосте (вы пришли) ко мнѣ [Мф. 25, 36]. Бѣ же зракъ (вид) єгѡ ѡкъ молніа, и ѡдѣаніе єгѡ бѣло ѡкъ снѣгъ [Мф. 28, 3]. Єгда (когда) во равнѣ бѣсте грѣхѡ, свободни бѣсте ѡ правды [Рим. 6, 20]. И изшѣдъ (выйдя) видѣ (увидел) іисъ народъ многъ, и мѣрдова ѡ нѣхъ (был милостив к ним), занѣ бѣхъ ѡкъ ѡвцы не имѣюща пастыра [Мк. 6, 34]. Єтаа и блженнаа анна пророчица бѣше ѡ града армаѣма, ѡ горы єфремовы. Іакоже во бысть во дни нѡевы, таку бѣдетъ и прїшествіе сѡа члвческаго [Мф. 24, 37]. Въ началѣ бѣ слово, и слово бѣ къ бгѣ, и бгъ бѣ слово [Ин. 1, 1]. Причастницы (причастники) во выхоумъ хртѣ [Евр. 3, 14]. Іакъ бѣсте равнѣ грѣхѣ [Рим. 6, 17]. И єгда скончаваашася (и когда заканчивались) дни пѣтдесѣтницы, бѣша вси аплї єдинодушнѡ вкупѣ (вместе) [Деян. 2, 1]. Видѣвше же, иже (те, которые) бѣхъ съ нѣмъ, бываѣмое, рѣша (сказали) ємѣ: гдї, аще ѡударимъ ножѣмъ; [Лк. 22, 49]. И ѡустремїсѡ стадо по брегѣ въ море: бѣхъ же ѡкъ (приблизительно) двѣ тысячы: и ѡтпопахъ (тонули) въ морї [Мк. 5, 13].

2. Поставьте глагол быть в нужную форму:

Язъ въ нѣмоци и страстѣ и трѣпетѣ мнозѣ бы... въ васъ (у вас) [1 Кор. 2, 3]. Ходѣ же при морї галїлѣйстѣмъ, видѣ (увидел) сѣмѡна и андрѣа, брата тогѡ сѣмѡна, вметѡюща мрѣжи (забрасывающих сети) въ море, бѣ... во рѣбарѡ [Мк. 1, 16]. Такоже и мы, єгда (когда) бѣ... млѡди, подѣ стїхіами бѣ... мѣра поравоцѣни [Гал. 4, 3]. И разбогатѣ (разбогачел) чловѣкъ зѣлѡ зѣлѡ (очень сильно) и вы... ємѣ (у него) скѡти мнози, и волѡве, и равнѣ,

ким и латинским грамматическим сочинениям: аорист — греч. ἄοριστος, не имеющий точных границ, неопределенный; имперфект — лат. imperfectus, незавершенный; перфект — лат. perfectus, совершенный, завершенный; плюсквамперфект — лат. plusquamperfectus, преждепрошедший.

и рабыни, и вельблуды, и ослы [Быт. 30, 43]. Стра́хъ же ве́лій (великий) бѣ... на всѣхъ ѿхъ [Деян. 2, 44]. Въ константи́нѣ гра́дѣ бѣ... нѣкѣй бола́ринъ и́менемъ ѡбогнѡстѣ, имѣ́ай (имеющий) стра́хъ бж́ій.

3. Ответьте на вопросы:

Когда ставится острое, а когда тяжелое ударение? Для чего служит обличенное ударение? Какие слова пишутся под знаком титла? Функции каких знаков препинания в русском и церковнославянском языке различны? В каком числе глагол может изменяться по родам?

4. Найдите в отрывках из Книги пророка Даниила и Книги пророка Ионы, которые приведены в хрестоматии, случаи написания слова *бог* без знака титла и объясните их.



Урок 3

I. Цифровые значения букв

В церковнославянских текстах не употребляются арабские и латинские цифры. Для записи чисел используются буквы церковнославянского алфавита, которые имеют числовые значения. В этом случае над буквой стоит знак титла.

ā — 1	z̑ — 7	ṃ — 40	ř̑ — 100	ψ̑ — 700
ḃ — 2	h̑ — 8	ñ — 50	ē — 200	ṡ̑ — 800
ḡ — 3	ǫ̑ — 9	ǰ̑ — 60	ṭ̑ — 300	ṭ̑ — 900
ḏ̑ — 4	ī — 10	ō — 70	ŷ̑ — 400	*ā̑ — 1000
ē̑ — 5	ḱ — 20	ñ̑ — 80	ḡ̑ — 500	*ḃ̑ — 2000
ś̑ — 6	ā̑ — 30	č̑ — 90	χ̑ — 600	Ⓐ — 10000

Если число записано двумя и более буквами, то знак титла, как правило, ставится над второй буквой от конца.

Числа от 11 до 19 записываются так: на первом месте — буква, обозначающая единицы, а на втором буква і, имеющая цифровое значение «десять», например: āī — 11, ḃі — 12, ḡі — 13 и т. д.; числа от 21 и далее записываются так: сначала пишется буква, обозначающая десятки, потом буква, обозначающая единицы, например: ḱз — 27, ñг — 53, ōа — 71.

Тысячи обозначаются знаком *, который может присоединяться к любой букве, ниже уровня строки, например: *Ѣ — 2000, *Ѣ — 9000, *Ѣ — 60 000, *Ѣ — 500 000.

Летосчисление может вестись как от Рождества Христова¹, так и от сотворения мира. Временной промежуток между этими событиями, по церковному преданию, равен 5 508 годам. Следовательно, если дата издания книги указана как *ѢѢ (7500), то это обозначает 1992 г. от Рождества Христова, или же по-славянски *ацѣв.

II. Склонение личных местоимений и возвратного местоимения СЕБѢ

1. Рассмотрим сначала личные местоимения 1-го и 2-го лица: ѡзъ и ты, а также возвратное местоимение СЕБѢ. Эти местоимения склоняются одинаково, однако местоимение СЕБѢ не имеет форм двойственного и множественного числа, а в единственном числе не имеет формы именительного падежа.

Единственное число				Множественное число		
И.	ѡзъ	ты		И.	мы	вы
Р.	менѣ	тебѣ	себѣ	Р.	насъ	васъ
Д.	мнѣ, мѣ	тебѣ, тѣ	себѣ, сѣ	Д.	намъ	вамъ
В.	менѣ, ма	тебѣ, та	себѣ, са	В.	насъ, ны	васъ, вы
Т.	мною	тобою	собою	Т.	нами	вами
П.	мнѣ	тебѣ	себѣ	П.	насъ	васъ
Двойственное число						
И.	мы	вы				
Р. П.	наю	ваю				
Д. Т.	нама	вама				
В.	ны	вы				

¹ Современное летосчисление ведется от Рождества Христова. Мы говорим, что Вергилий родился в 70 г. до Рождества Христова (или, по-другому, до нашей эры), а святитель Тихон был избран на патриарший престол 5/18 ноября 1917 г. по Рождестве Христовом (или нашей эры).

Обратите внимание на то, что:

- В единственном числе родительный падеж оканчивается на -ѣ (е-широкое), а винительный падеж на -ѣ (е-узкое): Р. менѣ, тебѣ, себѣ; В. мѣ, тебѣ, себѣ. Однако такое различие соблюдается не во всех изданиях.
- В единственном числе дательный и предложный падежи оканчиваются на -ѣ. Ср.: Д.-П. тебѣ, Р. тебѣ, В. тебѣ.
- В винительном падеже множественного числа и в винительном и дательном падеже единственного числа возможны две формы — краткая и полная. Краткие формы могут быть как ударными, так и безударными (энклитиками): Д. ед. — мѣ (мѣ), тѣ (тѣ), сѣ (сѣ); В. ед. — мѣ (мѣ), тѣ (тѣ), сѣ (сѣ); В. мн. — ны (ны), вы (вы).

2. Местоимение 3-го лица приобрело значение личного довольно поздно. Первоначально местоимение ѿнѣ имело значение лишь указательного местоимения. В этом значении оно иногда встречается и в современных богослужебных книгах: ѿѿ ѿнѣ поѿз ѿрдѣна — *по ту сторону Иордана*. Поэтому местоимение 3-го лица отличается в склонении от личных местоимений 1-го и 2-го лица и возвратного местоимения. Оно изменяется не только по падежам и числам, но и по родам.

Единственное число				Множественное число			
	м. р.	ср. р.	ж. р.		м. р.	ср. р.	ж. р.
И.	ѠнѢ	ѠнѠ	ѠнѠ	И.	ѠнѠ	ѠнѠ	ѠнѢ
Р.	ѠгѢ	ѠгѢ	ѠѢ	Р.	ѠхѢ	} для всех родов	
Д.	ѠмѢ	ѠмѢ	ѠѠ	Д.	ѠмѢ		
В.	ѠгѠ, Ѡ	Ѡ	Ѡ	В.	Ѣ, ѠхѢ		
Т.	ѠмѢ	ѠмѢ	ѠѠ	Т.	ѠмѠ		
П.	(н)ѠмѢ	(н)ѠмѢ	(н)ѠѠ	П.	(н)ѠхѢ		
Двойственное число							
	м. р.	ср. р.	ж. р.				
И.	Ѡна	Ѡна	ѠнѢ				
Р. П.	ѠѠ	} для всех родов					
Д. Т.	Ѡма						
В.	Ѣ						

- Обратите внимание на то, что местоимение мужского рода единственного числа в родительном падеже оканчивается на -w, а в винительном падеже — на -o: Р. ѿгw; В. ѿгò. В некоторых изданиях богослужебных книг для обоих падежей употребляется только окончание -o.
- Запомните краткие формы винительного падежа: ѿ — *его* (м. р.); ю — *ее*; ѿ — *его* (ср. р.); ѿ — *их*.
- Союз ѿ не имеет самостоятельного ударения, а над местоимением ѿ знак придыхания соединяется со знаком тяжелого ударения. Сѿй нѣцѣй въззвѣ (воззвал), ѿ гдѣ оуслѣша (услышал) ѿ, ѿ ѿ всѣхъ скорѣй ѿгò спасѣ (спас) ѿ [Пс. 33, 7].
- Запомните следующие формы, образующиеся при сочетании местоимения с предлогом: вòнь — в него; нàнь — на него; вь ню — в нее; на нѣ — на них.

III. Упражнения

1. Запишите арабскими цифрами числа, обозначенные церковнославянскими буквами:

Ѣ, кѡ, рѣв, ф, тѢг, ѿ, хлв, ѿп, ѡк, втѣа, ца, ѣ, ѿ, ѡе, ѡме, сѣи, сѣз, ѣтѣа, ѿпѣе, бѣв, ѡцѣѡ, зцѣѡ.

2. Запишите церковнославянскими буквами следующие числа:

100, 12, 28, 16, 1222, 378, 66, 225, 1001, 789, 3000, 81, 80, 20005, 295, 600, 981, 2070, 767, 707.

3. Переведите, укажите число и падеж местоимений:

Гдѣ, не лишѣ менѣ нѣныхъ твоихъ бѣгъ. Гдѣ, не введѣ менѣ вь напѣсть. Дѣа твоегò сѣаго не ѡмѣи ѡ менѣ. Гдѣ вѣе мѡй, не ѡстѣви менѣ, не ѡстѣпи ѡ менѣ. Гдѣ, ѿзбѣви мѣ вѣчныхъ мѣкъ. Гдѣ, ѿзбѣви мѣ ѡ всѣагѡ искѣшенѣа. Гдѣ, помѣлѣи мѣ.

Гдѣ, дѣрѣи мѣ конѣцъ бѣгѣи. Гдѣ, дѣждь (дай) мѣ слѣзы, ѿ пѣмѣть смѣртнѡю ѿ оумѣленѣе. Гдѣ, дѣждь мѣ смиренѣе.

ѿзбѣви ѡ. Гдѣ гнѣвомъ своѣмъ смѣтѣтъ ѡ. Послѣлъ ѣси ѡ на пропо-
вѣдѣ. ѿзрѣни ѡ. Смирѣтъ ѡ. Благословѣ ѡ.

Къ тебѣ, вѣко члвѣколюбче, прибѣгаю. Слава тебѣ, вѣже нашь. Тебѣ славу возсылаю, нынѣ, и приснѣ, и во вѣки вѣкѣвъ. Тебѣ поёмъ, тебѣ благословимъ, тебѣ благодаримъ, гдѣ. Что мнѣ и тебѣ; Оу тебѣ истѣчникъ живота. Хвалимъ тѣ. Благодаримъ тѣ. Славословимъ тѣ. Ягѣльскѣю пѣснь вопѣмъ ти.

4. Переведите, пользуясь словарем. Обратите внимание на формы личных и возвратного местоимений.

И ѿще Ѡко твоѣ соблажнѣтъ тѣ, нѣмѣ ѣ, и вѣрзи ѿ себѣ [Мф. 18, 9]. И дивѣстасѣ (удивлялись) родитѣлѣ ѣмъ: Ѡнъ же повелѣ ѿма никомѣже повѣдати бѣвшѣмъ [Лк. 8, 56]. И рекѣста къ себѣ (и говорили друг другу): не сѣрдце ли наю горѣ (горящее) бѣ въ наю, ѣгда глѣголаше (Он говорил) нама на пѣти, и ѣгда скѣзоваше (растолковывал) нама писѣнѣмъ; [Лк. 24, 32]. Яще любите мѣ, заповѣди моѣ соблюдите [Ин. 14, 15]. И во врѣмѣ жѣтвы рекѣ жѣтелѣмъ: соберите пѣрвѣе плѣвелы и свѣжите ѿхъ въ снопы, ѿкѣ (чтобы) сожещи мѣ: ѿ пшеницѣ соберите въ житницѣ моѣ [Мф. 13, 30]. И слышаша (слышали) ѡкрестѣ живѣщѣи и оуѣжники ѣмъ, ѿкѣ возвелѣчилъ ѣсть гдѣ мѣть свою съ нѣю: и радовахѣсѣ (радовались) съ нѣю [Лк. 1, 58]. Язъ оубѣмъ крѣщаю вы водою въ покаѣнѣе [Мф. 3, 11]. Гдѣ, предѣ тобою все желѣнѣе моѣ, и въздыхѣнѣе моѣ ѿ тебѣ не оутѣисѣ [Пс. 37, 10]. Вѣрѣйте мнѣ, ѿкѣ азъ во Ѡцѣ, и Ѡцѣ во мнѣ [Ин. 14, 11]. И ѿ всѣмъ лѣкавствѣмъ прѣвнагѣ мѣ врага нѣзбѣви мѣ. Ненавидѣй (ненавидящий) менѣ, и Ѡцѣ моѣго ненавидѣтъ [Ин. 15, 23].

5. Обратите внимание на ударение в следующих формах: ѿмъ – ѿмъ, ѿхъ – ѿхъ, Ѡна – Ѡна, ѣю – ѣю. Пользуясь таблицей на с. 37, определите падеж и число каждой из этих форм.

6. Определите форму местоимения:

Сердѣѣ ѿхъ. Согрѣшѣнѣмъ ѿхъ. Слава ѿхъ. Оубѣютъ ѿхъ. Изцѣлѣнъ ѿхъ. Ввергнѣтъ ѿхъ въ пѣщь Ѡгненнѣю. Речѣ ѿмъ. Дадѣ ѿмъ. Писано ѿмъ.

7. Определите формы личных и возвратного местоимений:

Дѣлателе (здесь: виноградари) же видѣвше сына, рѣша (сказали) въ себѣ: сѣй ѣсть наслѣдникъ: прїидите, оубіемъ его и оудержимъ достоиніе (владение) его [Мф. 21, 38]. Возлюбивши искреннаго твоего ѡкъ самъ себя [Мф. 22, 39]. Возмите же мое на себя, и научитесь ѡ менѣ, ѡкъ кротокъ ѣсмь и смиренъ срцемъ [Мф. 11, 29]. Ъкъ азъ ѡ себѣ не глаголахъ (не говорил): но пославый (пославший) ма ѡцъ, той мнѣ заповѣдь даде, что рекъ и что возглаголю [Ин. 12, 49]. И глаголаше їсови (и сказал Иисусу): помани ма, гди, егда прїидеши во цртьи сѣ [Лк. 23, 42]. И сѣ, їсѣ срѣте (встретил) ма, глагола: радуйтеся. Онѣ же пристѣпавше ѡстѣса (подойдя, ухватились) за нозѣ его, и поклонистѣся ему [Мф. 28, 9]. И мнози ѡ іудей блхъ пришли къ марѣѣ и маріи, да оутѣшатъ (чтобы утешить) ихъ ѡ вратѣ ею [Ин. 11, 19]. И оузрѣвъ смоковницъ единый при пѣти, прїиде къ ней, и ничтоже ѡбрѣте (ничего не нашел) на ней, токму (только) листвіе едино, и глагола ей [Мф. 21, 19]. Рѣша (они сказали) же ему паки (вновь): что сотвори (Он сделал) тебе; [Ин. 9, 26]. Воззвахъ (я воззвал) ти, спаси ма [Пс. 118, 146]. По немъ идоста (за Ним шли) два слѣпца зовща и глаголюща: помилуй ны, їсѣ сѣе дѣдовъ (Иисус, сын Давидов) [Мф. 9, 27]. И къ нему мѣти его рече: чадо, что сотвори на ма такъ; [Лк. 2, 48]. Тогда прикоснѣся ѡчию ихъ (к их очам), глагола: по вѣрѣ ваю вѣди вама [Мф. 9, 29].

8. Ответьте на вопросы:

В чем особенность записи чисел от 11 до 19? Какие буквы не имеют числового значения? Чем отличается склонение местоимения себѣ от склонения личных местоимений? Окончания каких падежей произносятся одинаково, но записываются по-разному? В чем особенность склонения личных местоимений 3-го лица?



Урок 4

І. Чередования

Сравним слова: *возить* — *везти*, *ловил* — *ловлю*, *человек* — *человеческий*. Мы видим, что в этих словах происходит чередование гласных и согласных звуков. В церковнославянском, так же как и в русском языке, чередования гласных и согласных встречаются во многих однокоренных словах. Рассмотрим наиболее часто встречающиеся чередования:

1. Основные чередования в корне:

о — а: *твори́ти* — *тва́рь*

е — о: *везѣ* — *во́зь*

о — ъ: *гло́хнѣти* — *гло́хъ*

ы — ъ: *слышати* — *слѣхъ*

(ѣ)¹ — о — ы: *звѣти* — *зовѣ* — *призывѣти*

(ь)¹ — е — и — о: *брати* — *берѣ* — *собира́ти* — *сово́ръ*

е — (ь)¹ — и — о — ѣ: *рекѣ* — *рцы* — *нарица́ти* — *проро́къ* — *рѣчь*

¹ Там, где в русском языке гласные чередуются с нулем звука (беглые гласные), в древних текстах мы находим буквы *ѣ* и *ь*. Эти буквы обозначали краткие гласные звуки.

Гласные также чередуются с сочетанием *гласный + согласный*:

Ѹ – ов: кѹю – коваѹти

ы – ов: рыѹти – ровѹ

ю – ев: плѹнѹти – плевѹти

ѧ – емл – (Ѹ)м – им: ѧѹти – ѧмлю – возъмѹ – взимѹю.

2. Чередования согласных:

Перед гласными и, е, ѣ согласные к, г, х изменяются следующим образом:

Согласные	Изменяются		Примеры
	перед е	перед ѣ, и	
к	ч	ц	члѡѣкъ – члѡѣче – члѡѣцѣ – чѡлѡѣцы*
г	ж	з	бѣгъ – бѣже – бѣзѣ – бѡзи
х	ш	с	дѡхъ – дѡше – дѡсѣ – дѡси

* После согласного ц гласный и меняется на ы.

Примечания к таблице

- При склонении некоторых существительных к, г, х сохраняются перед и в винительном и творительном падежах множественного числа: *Бѣгда же оумѹ нѡги ѹхъ, прѡѧѹтѹ рѣзы своѧ, возлѡгѹ пѧки, рече ѹмѹ [Ин. 13, 12]. (Когда же умыл ноги их, взял одежды Свои, возлегиши вновь, сказал им.)*
- В некоторых словах к переходит в ч перед а: *Оѹтрокъ – Оѹтрѡча*. Это объясняется тем, что в древнейших текстах на месте а находилась буква ѧ, перед которой также происходило изменение к в ч, г в ж, х в ш.
- В не препятствует изменению согласных к, г, х: *вѡлхѡвъ – волсѡвѹ*.
- Чередования в глагольных основах свойственны и современному русскому языку: *бегу — бежишь, крикнуть — кричать, вздыхать — дышать*.

Отметим другие чередования согласных:

д – жд: сѡдѡити – сѡждѹ с – ш: писѡти – пишѹ в – вл: любѡти – люблѹ
т – щ: свѣѹтъ – свѣѹща з – ж: вѡзѡти – вѡжѹ м – мл: лѡмѡти – лѡмлѹ
ц – ч: Оѹѣцъ – Оѹѣче в – вл: ловѡти – лѡвлѹ п – пл: топѡти – топлѹ

II. Спряжение глаголов в настоящем времени

В церковнославянском языке спряжение глаголов в настоящем времени похоже на спряжение глаголов современного русского языка. Глаголы изменяются по лицам и числам (а в двойственном числе — и по родам). Глаголы бывают первого и второго спряжения.

глаго́лати, нести́; творѣ́ти, крича́ти

Лицо	I спряжение	II спряжение
единственное число		
1-е	глаго́л-ю, нес-ѹ	твор-ю, крич-ѹ
2-е	глаго́л-ѣши, нес-ѣши	твор-ѣши, крич-ѣши
3-е	глаго́л-ѣтъ, нес-ѣтъ	твор-ѣтъ, крич-ѣтъ
двойственное число		
1-е	глаго́л-ѣва (м. р.), -ѣвѣ (ж., ср. р.) нес-ѣва, -ѣвѣ	твор-ѣва, -ѣвѣ крич-ѣва, -ѣвѣ
2-3-е	глаго́л-ѣта, -ѣтѣ нес-ѣта, -ѣтѣ	твор-ѣта, -ѣтѣ крич-ѣта, -ѣтѣ
множественное число		
1-е	глаго́л-ѣмъ, нес-ѣмъ	твор-ѣмъ, крич-ѣмъ
2-е	глаго́л-ѣте, нес-ѣте	твор-ѣте, крич-ѣте
3-е	глаго́л-ѣтъ, нес-ѣтъ	твор-ѣтъ, крич-ѣтъ

Обратите внимание на форму 2-го л. ед. Если в русском языке эта форма характеризуется окончанием *-шь*, то в церковнославянском языке — *-ши*. Например, любѣши — *любишь*.

III. Упражнения

1. Прочитайте, найдите слова с чередованием в корне:

1. Но послáвый (пославший) мѧ Ѡцъ, той мнѣ заповѣдь даде, что рекъ ѡ́нъ, что възглаго́лю [Ин. 12, 49]. Да събъдетсѧ реченное ѡ́нъ ꙗ́коже пророкомъ [Мф. 4, 14].

2. Бысть (было) же во дни тѣмъ (те), изыде (вышло) повелѣніе ѿ кесарѣа августѣа написати всю вселенную [Лк. 2, 1]. Да бѣдетъ вола твоѣ, ѿкѣ на небеси, и на земли [Мф. 6, 10].

3. Тѣмже достѡнтъ (поэтому можно) въ събѣвѣты добро творити [Мф. 12, 12]. Вся тварь измѣнашесѣ страхомъ (в страхе), зраци тѣ на крѣтѣ висима, хрѣте (Христос!).

4. Стенѣи и трасѣйсѣ (стонущий и трясущийся) бѣдѣши на земли [Быт. 4, 12]. И сѣ трѣсѣ (землетрясение) бысть велѣи [Мф. 28, 2].

5. Имѣѣи (имеющий) оуши слышати, да слышитъ [Мф. 13, 43]. Изыде же слѣхъ егѡ (о Нем) ѡбѣе (тотчас) во всю странѣ галілейскѣ [Мк. 1, 28].

6. Гдѣи, покрѣи (сохрани, защити) мѣ ѿ чловѣкъ нѣкоторыхъ, и бѣсѡвъ, и страстѣи, и ѿ всѣхъи иныѣ неподобныѣ вѣщи. Оупѡваніе моѣ ѡцѣ, прибѣжище моѣ снѣ, покрѡвъ моѣ дхъ стѣи: трѣе стѣѣ, слава тебѣ.

7. Сѣѣ рѣкъ (сказав это), плѡнѣ (Он плюнул) на зѣмлю [Ин. 9, 6]. Тогда заплаваша лицѣ егѡ [Мф. 26, 67].

2. Прочитайте, поставьте подчеркнутые слова в форму именительного падежа единственного числа:

Дрѣже, даждь (дай) мѣ взѣимъ (взаймы) трѣи хлѣбы [Лк. 11, 5]. Чловѣче, ѡставляютьтисѣ¹ грѣсѣи твоѣ [Лк. 5, 20]. Сѣетни (суетны) оубо вси чловѣцы [Прем. 13, 1]. Глѡлаше бо (ибо Он говорил) емѣ: изыди, дѣше нечѣстѣи, ѿ чловѣка [Мк. 5, 8]. Сѣ бо въ беззакѡнѣихъ зачатъ ѣсмь, и во грѣсѣхъ роди (родила) мѣ мати моѣ [Пс. 50, 7]. И совербѣтсѣ предъ нимъ вси ѡзыцы (народы): и раздѣчитъ нхъ дрѣгъ ѿ дрѣга, ѿкоже пѣстырь раздѣчаетъ ѡвцы ѿ кѡзлищъ [Мф. 25, 32]. И сотвориша (сделали) оученицы, ѿкоже повелѣ (велел) имъ иисъ, и оуготѡваша пѣсхъ [Мф. 26, 19]. Да возвратѣтсѣ врази моѣ вспѣтъ, вѡнѣже ѡще дѣнь (в тот день, когда) призовѣ тѣ [Пс. 55, 10]. Помилѣи мѣ, бже, помилѣи мѣ: ѿкѣ на тѣ оупѡѣ (надеялась) дѣша моѣ, и на сѣнь крилѣ твоѣю

¹ Слово ѡставляютьтисѣ состоит из глагола ѡставляются и местоимения ти, которое находится перед возвратным суффиксом, ѡставляютьтисѣ = *оставляются тебе*. Встречается и раздельное написание: ѡставляютьъ ти сѣ.

(покров Твоих крыльев) надѣюся [Пс. 56, 1]. И дадите перстень на рѣкъ ѿгнѣ, и сапоги на нозѣ [Лк. 15, 22]. Видите рощѣ мои и нозѣ мои, ѿкъ самъ азъ есмь [Лк. 24, 39]. Ты же, ѿ человекѣ бжій, сиыхъ бѣгаи [1 Тим. 6, 11].

3. Переведите, запомните окончание формы 2-го лица единственного числа настоящего времени:

И ты даѣши ѿмъ пищѣ. Чтò мѧ бѣеши; Кѧмѧ ѿдѣши; Спѣши ли; Жѣно (женщина!), чтò плачѣши, когò ѿщѣши; [Ин. 20, 15]. Любиши ли мѧ; Чтò мѧ вопрошаѣши; Ѹверзаѣши ты щѣдрѣю рѣкъ твою.

4. Прочитайте и переведите следующие предложения, найдите глаголы в настоящем времени, определите их форму:

Ты глаголеши, ѿкъ црѣ есмь азъ [Ин. 18, 37]. Вѣрѣта ли, ѿкъ могѣ сѣе сотворити; [Мф. 9, 28]. Вѣрю, гдѣи, и исповѣдѣю, ѿкъ ты еси вѣстиннѣ хртѣсѣ, сѣи бѣа живѧгѧ. Смотриѣте вранѣ (на воронов), ѿкъ не сѣютъ, ни жнѣтъ: ѿмже (у которых) нѣсть сокровища, ни житницы, и бѣи питаѣтъ ѿхъ [Лк. 12, 24]. Оучѣлю (Учитель!), хощеа, да еже ѡще (что если) просѣа, сотвориши наама. Ѹнъ же рече (сказал) ѿма: чтò хощѣта, да сотворю (чтобы Я сделал) ваама; [Мк. 10, 35–36]. Иѡже оубо собируютъ плѣбѣлы, и Ѹгнѣмъ сожигаютъ: таѡмъ вѣдетъ въ скончаніе вѣка сегѣ [Мф. 13, 40]. Паки аминѣ гл҃голю ваамъ: ѿкъ ѡще (что если) двѧ ѿ васъ совѣщаѣта (приходят в согласіе) на землѣи ѿ всѧцѣи вѣщи, еѧже (которую) ѡще просѣта, вѣдетъ ѿма ѿ Ѹца моегѣ, ѿже (Который) на нѣсѣхъ [Мф. 18, 19]. Желѣете, и не ѿмаѣте (не имѣете): оубивѣете и завидѣте (завидуете), и не можете оуладѣити (достигнуть) [Иак. 4, 2]. Се оубо нынѣ, стѣи црѣ (Святой Царь), многѣхъ радѣи (из-за многих) и велѣихъ нашихъ грѣхѣмъ страждемъ (страдаем), и повинѣмъ врагѣмъ нашимъ, и есмѣ въ нѣмощѣхъ [3 Мак. 2, 11].

5. Ответьте на вопросы:

Перед какими гласными происходит изменение согласных к, г, х? Имеют ли правила чередования согласных исключения? Какие формы церковнославянских глаголов настоящего времени отличаются от соответствующих форм русских глаголов?



Урок 5

I. Аорист

В русском языке одно прошедшее время, а в церковнославянском — четыре: *аорист*, *имперфект*, *перфект* и *плюсквамперфект*. Наиболее распространенной формой прошедшего времени является *аорист*.

В русском языке формам церковнославянского аориста могут соответствовать формы прошедшего времени как совершенного вида, так и (реже) несовершенного вида. Формы аориста могут быть образованы как от основы инфинитива¹, так и от основы настоящего времени.

Рассмотрим сначала формы аориста, образованные от основы инфинитива. Это происходит в том случае, если основа инфинитива оканчивается на гласный: писа́-ти, хваля́-ти, воля́-ти. В этом случае окончания аориста присоединяются прямо к основе инфинитива. В 3-м лице единственного числа окончание нулевое.

¹ Формы инфинитива (в некоторых грамматиках церковнославянского языка инфинитив называется неопределенным наклонением) оканчиваются на -ти (писа́ти, любя́ти, воля́ти, нести́) или на -щи (реши́ти, мощи́ти).

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср. р.	
1-е	писа́-хъ, болѣ́-хъ	писа́-хова, болѣ́-хова	писа́-ховѣ, болѣ́-ховѣ	писа́-хомъ, болѣ́-хомъ
2-е	писа̀, болѣ́ (устаревш.)*	писа́-ста, болѣ́-ста	писа́-стѣ, болѣ́-стѣ	писа́-сте, болѣ́-сте
3-е	писа̀, болѣ́	писа́-ста, болѣ́-ста	писа́-стѣ, болѣ́-стѣ	писа́-ша, болѣ́-ша

* В четиих и богослужебных книгах XVIII–XX вв. форма аориста 2 л. ед. практически не встречается. Для 2 л. ед. используется форма перфекта (см. урок 9). Первым заменять аористные формы на перфектные начал преподобный Максим Грек. Так же поступали никоновские справщики и справщики позднейших эпох.

Если основа инфинитива оканчивается на согласный, то аорист образуется от основы настоящего времени: плес-ти – плет-ѹ, вес-ти – вед-ѹ. Перед окончанием в этом случае появляется соединительный гласный -о-: плет-о-хъ, плет-о-ша, вед-о-хъ, вед-о-ша. В 3-м лице единственного числа, характеризующемся нулевым окончанием, соединительный гласный -о- переходит в -ѣ-: плет-ѣ, вед-ѣ. Так же образуются формы аориста и от глаголов с инфинитивом на -щи: пещи – пек-ѹ, рещи – рек-ѹ, мощи – мог-ѹ. В 3-м лице единственного числа у этих глаголов перед соединительным гласным -ѣ- наблюдается чередование к//ч, г//ж: печѣ (он пёк), речѣ (он сказал), можѣ (он мог).

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср. р.	
1-е	плет-о́-хъ, мог-о́-хъ	плет-о́-хова, мог-о́-хова	плет-о́-ховѣ, мог-о́-ховѣ	плет-о́-хомъ, мог-о́-хомъ
2-е	плет-ѣ́, мож-ѣ́ (устаревш.)	плет-о́-ста, мог-о́-ста	плет-о́-стѣ, мог-о́-стѣ	плет-о́-сте, мог-о́-сте
3-е	плет-ѣ́, мож-ѣ́	плет-о́-ста, мог-о́-ста	плет-о́-стѣ, мог-о́-стѣ	плет-о́-ша, мог-о́-ша

- Обратите внимание на формы *писа́тъѣ*, *плѣто́стѣ* (дв. ж.—ср. р. 2–3 л.) и *писа́те*, *плѣто́сте* (мн. 2 л.), которые читаются одинаково, а пишутся по-разному.
- Если глагол имеет возвратный суффикс *-са* (*боа́-ти-са*), то этот суффикс так и остается в конце слова, после окончания: *боа́-х-са*, *боа́-са*, *боа́-хова-са*, *боа́-ста-са*, *боа́-хом-са*, *боа́-сте-са*, *боа́-ша-са*.
- Глаголы *ѣти*, *нача́ти*, *зача́ти*, *вѣти*, *кла́ти*, *пѣти* и однокоренные им (*ѡ́ѣти*, *прѣ́ѣти* и др.) в 3-м лице единственного числа, как правило, имеют окончание *-тъ* вместо обычного нулевого окончания: *Ѡ́толѣ нача́-тъ* (*начал*) *ѣйсѣ проповѣдати* [Мф. 4, 17]. *Да съѣдетсѣ рече́нное ѣса́емѣ прѣ́рокомѣ, глаго́лющимѣ* (*который говорил*): *то́ѣ* (*Он*) *неѣѣгѣ на́ша прѣа́-тъ* (*принял*), *ѣ ѡа́ѣзѣни поне́се* [Мф. 8, 17].
- Если в инфинитиве перед *-ти* стоит суффикс *-нѣ*, то в аористе он иногда сохраняется, а иногда выпадает. Если перед суффиксом *-нѣ* стоит согласный, то этот суффикс обычно выпадает, если гласный, то остается:

дѣ-нѣ-ти — *дѣ-нѣ-хѣ*, *дѣ-нѣ* и т. д.

воскрѣс-нѣ-ти — *воскрѣс-ѣ-хѣ*, *воскрѣсе* и т. д.

оуѡа́з-нѣ-ти — *оуѡа́з-ѣ-хѣ*, *оуѡа́зе* и т. д.

прикос-нѣ-тисѣ — *прикос-нѣ-х-са*, *прикос-нѣ-са* и т. д.

- У глагола *рече́и* в 1-м л. ед. и 3-м л. мн. кроме обычных форм *рекѡхѣ* и *рекѡша* встречаются архаичные формы *рѣхѣ* (*я сказал*) и *рѣша* (*они сказали*).

II. Одиночное отрицание

Сравните церковнославянские предложения и их перевод на русский язык:

Бѣга никто́же видѣ нигдѣ́же.

Ничесѡ́же возмите на пѣть.

*Никто́же възѣде на нѣбо, то́кмѣ
сше́дый съ нѣсе́ снѣз челове́чѣскѣй.*

Бога никто нигде не видел.

Ничего не берите в путь.

*Никто не возшел на Небо,
только сошедший с Небес
Сын Человеческий.*

Мы видим, что в церковнославянских предложениях при сказуемом не стоит отрицание. Отрицательное местоимение, стоящее

вначале, как бы распространяет отрицание и на стоящий после него глагол (как в английском или французском языках). Такие предложения называются предложениями с одиночным отрицанием. Однако если сказуемое стоит на первом месте, то при нем отрицательная частица должна быть: Не могѹ ѡзѣ ѡ себѣ творити ничесѹже [Ин. 5, 30]. И не восхититѣ нхъ никтоже ѡ рѣкѣ моеѣ [Ин. 10, 28].

III. Упражнения

1. Переведите, определите форму подчеркнутых глаголов и личных местоимений:

I. Язъ крестихъ вы водою. Богрѣшихъ предъ тобою. Послахъ вы. Видѣхъ тѣ. Язъ не вѣдѣхъ егѡ. Не азъ ли васъ избрахъ; Прогнѣвахъ творца моего. Жнѹ, идѣже не сѣлахъ. Язъ молихся ѡ тебѣ.

II. Мы востахомъ. Видѣхомъ звѣздѹ. Искахомъ тебѣ. Мы слышахомъ егѡ. Хлѣбы не взяхомъ. Мы вѣровахомъ и познахомъ, ѡакъ ты еси хртѡсъ. Бѣсы изгонахомъ. Не послужихомъ тебѣ.

III. Видѣша тѣ вси. На тѣ оуповаша Отцы наши: оуповаша, и избавилъ еси ѡ: къ тебѣ воззваша, и спасѡшася: на тѣ оуповаша, и не постыдѣшася [Пс. 21, 5–6]. Начаша молити егѡ. Онѣ ѡвѣщааша. Вопросиша егѡ. Не познаша егѡ.

IV. Гдѣ помилова мѣ. На тѣ оупова дѣша моѣ. Посла бгъ милость свою. Воззва ѡ. Погна врагъ дѣшѹ мою. Виноградъ насадѣ человекъ, и ѡградѣ ѡплѡтомъ. Врагъ человекъ сѣе сотвори. Авраамъ родѣ ісаака. Іависа емѹ ѡггѣлъ. Дѣнѹ и глагола: прѣимѣте дхъ стѣ. Прикоснѣся мнѣ. Поманѹ, ѡакъ перстъ есмѹ.

V. Не познаете егѡ. Не вѣровате емѹ. Приведѡсте мѣ человека сего. Бамъ во Оцѣ любитъ вы, ѡакъ вы менѣ возлюбѣсте [Ин. 16, 27].



печѣтнѣкъ , змѣскѣ

Печатный знак Ивана
Федорова

2. Переведите, найдите глагол в аористе, укажите его форму и инфинитив:

I. Введѡста родѣтеле Ѡтрочѣ. По ѣнѣ ѣдѡста. Прѣндѡста ѣ вѣдѣста. Ѡчи мой ѣзнемогѡстѣ ѡ нищеты. Женѣ текѡстѣ возвѣстѣти ѡѹченикѡмъ (ученикам) ѣгѡ. Ёгда же ѣдѡстѣ возвѣстѣти ѡѹченикѡмъ (ученикам) ѣгѡ, ѣ сѣ ѣнѣ срѣте ѣ, гѣгѡла: радѣйтесѣ. Мѣтѣ ѣ ѣстина срѣтѡстѣсѣ, правѣда ѣ мѣрѣ ѡблѡбызѣстѣсѣ [Пс. 84, 11].

II. Ѡбрѣтѡхъ Ѡвѣѣ погѣбѣшѣю. Внѣдѡхъ вѣ дѡмѣ. Ѡнѣдѡхъ сѣ небесѣ.

III. Нѣнѣ познѣхъ, ѣѡкѡ спасѣ гѣѣ хрѣстѣа своегѡ. Хрѣтѡсѣ воскрѣсе. Ѡнесѣ мѣтерѣи своеѣи. Вознесѣсѣ на нѣбо. Мѡѡсѣѣи вознесѣ змѣю вѣ пѣстыѣни. Вѣра твоѣа спасѣ тѣѣ. Ѡѹзрѣ ѣѡкѡвѣа зеведѣѡвѣа.

IV. ѣѣдѡхѡмъ прѣдѣ тобѡю ѣ пѣхѡмъ. Почтѡ (почему) мѣѣ не возмѡгѡхѡмъ ѣзгнѣти ѣгѡ;

V. ѣдѡшѣ всѣи. Приведѡшѣ кѣ немѣ бѣснѣющѣсѣ слѣпа ѣ нѣѣма.

VI. Приведѡсте мѣѣ чѣловѣѡка сегѡ. ѣѡкѡ на разбѡѣнѣника ли ѣзыдѡсте со Ѡрѣжѣѣмъ; Ѡтрѣненъ бѣхъ (был странником), ѣ не введѡсте менѣ, нѣгѣ, ѣ не ѡдѣѣстѣ менѣ, бѡленъ, ѣ вѣ темнѣцѣ, ѣ не посѣтѣѣстѣ менѣ [Мф. 25, 43].

3. Прочитайте, переведите, найдите глаголы в аористе, укажите их форму.

Не вѣѣ менѣ ѣзѣрѣѣстѣ, но ѣзѣ ѣзѣрѣхъ вѣсѣ [Ин. 15, 16]. ѣѣ прѣстѣѣпѣнѣша кѣ немѣ фарѣсѣѣе, ѣскѣшѣѣюще (искушая) ѣгѡ, ѣ глагѡлашѣ ѣмѣ [Мф. 19, 3]. Послѣѣстѣ ѡѹбо сѣстрѣѣ (дѣве сѣстры) кѣ немѣ, глагѡлюѣщѣѣ (говѡрѣя): гѣѣн, сѣѣ, ѣгѡже (которѡго) лѡбѣнѣши, волѣѣтѣ [Ин. 11, 3]. ѣѣзѣ ѡѹснѣхъ, ѣ спѣхъ, вѡстѣхъ, ѣѡкѡ гѣѣ зѣстѣпѣнтѣѣ (хранѣт) мѣѣ [Пс. 3, 6]. Начѣѣтѣ ѣнѣсѣ прѡпѡвѣѣдѣѣтѣ. ѣѣѣтѣ ѡѹ зѣ рѣѡкѣ. Прѣшѣѣдѣшѣ же ѣмѣ вѣ дѡмѣ (когда Он прѣшѣл в дѡм),

пристѣпѣста къ немѹ слѣпца (два слепца), и гл҃гола ѿма ѿсѣ: вѣрѣта ли, ѿкѡ могѹ сѣе сотворѣти; Глаголаста ѣмѹ: ѣй, гд҃и [Мф. 9, 28]. Тогда ѿвѣщаютъ ѣмѹ прѣвницы, глаголюще (говоря): гд҃и, когда тѣ видѣхомъ ѡчѣща, и напитахомъ; илѣи жаждаща, и напоихомъ; [Мф. 25, 37]. ѿкѡ Ѧтецъ мой и матѣи моѡ ѡстаѣвѣста мѡ, гдѣ же воспрѣѡтъ мѡ [Пс. 26, 10]. ѡалѡмъ дѣдѹ (Давида), ѣгоже (который) воспрѣѡтъ гдѣви (Господу). Прѣиде вода и взѡтъ всѡ (всѣ). Рѣцѣ твоѣ сотворѣстѣ мѡ, и создѡстѣ мѡ [Пс. 118, 73]. Внидемъ въ селѣнѣа ѣгѡ, поклонимсѡ на мѣсто, и дѣже (где) стоѡстѣ нѡзѣ ѣгѡ [Пс. 131, 7]. Прѣиде фѣлѣппъ и глагола ѡндрѣовѣи (Андрею): и пакѣи (зѡ.: потом) ѡндрѣй и фѣлѣппъ глаголаста ѿсѡви [Ин. 12, 22]. Ѧна же ѡзшѣдша, прослаѣвѣста ѣгѡ по всѣй землѣи тѡй [Мф. 9, 31]. И къ немѹ мѣти ѣгѡ рече: чѡдо, чтѡ сотвори ѡма тѡкѡ; [Лк. 2, 48]. Глагола ѣмѹ плѡтъ: чтѡ ѣсть ѿстина; [Ин. 18, 38]. Поѡтъ ѿсѣ петрѡ и ѿкѡва и ѿѡнна, и возведѣ ѿхъ на горѹ высокѹ [Мк. 9, 2]. ѿрѡдъ, послѡвъ, ѡтъ ѿѡнна, и свѡзѡ ѣгѡ въ темницѣ [Мк. 6, 17].

4. Переведите, укажите форму встретившихся глаголов и их инфинитив.

Запѡвѣди Ѧца моегѡ соблюдохъ, и пребываю въ ѣгѡ любѣи [Ин. 15, 10]. Рече петрѹ: сѣ, мы ѡстаѣвихомъ всѡ (всѣ) и по тебѣ (за Тобой) идохомъ. Ѧѡмѡ (сюда) прѣидѡхова и плаѡхова. И приведѡста жребѡ ко ѿсѡви (к Иисусу): и возложиша на нѣ рѣзы своѡ, и всѣде на нѣ [Мк. 11, 7]. И ѡзвѣдше (выведя) ѣгѡ вѡнъ ѡзъ вѣнограда, ѡѡѣиша [Лк. 20, 15]. Возвращшсѡ (возвратившись) же ѡгѡтѡваша ѡромѡты и мѣро: и въ сѡбѣѡтъ ѡѡѡ ѡмѡлчаша по запѡвѣди (остались в покое, как того требовала заповѣдь) [Лк. 23, 56]. Внѣгда же начѡхъ глаголати, нападѣ (нашел) дѣхъ стѣйи на нѣхъ, ѿкоже и на ны въ начѡлѣ [Деян. 11, 15]. И ѡзѡдѡста ѡѣчѣникѡ (два ученика) ѣгѡ, и прѣидѡста во градъ, и ѡѡрѣтѡста, ѿкоже рече ѿма: и ѡгѡтѡѡста пасѡхъ [Мк. 14, 16]. Ѧгда же прозѡѡе траѡа и плѡдъ сотвори, тогда ѡѡѣишсѡ и паѣѡѡлѣ [Мф. 13, 26]. Горѣ вѡмъ законѣишѡмъ, ѿкѡ взѡсте клѡчъ разѡмѣнѣа: сѡми не внидоѡте, и вхѡдѡщымъ възѡранѣте [Лк. 11, 52].

5. Переведите следующие предложения:

Никто́же бѣгѣ, то́кмѡ є́динѣзъ бѣ [Мф. 19, 17]. Никто́же прѣиде́тъ ко О́цѣ, то́кмѡ мно́ю (через Меня). Бо́льши сеѣ́ любве́ никто́же ѣ́мать (имеет), да (как если) кто́ дѣшѣ́ свою́ положи́тъ за дру́ги своѣ́ [Ин. 15, 13]. Никто́же мо́жетъ сосѣ́ды крѣ́пкагѡ (сильного), вше́дѣ (войдя) въ до́мѣ є́гѡ, расхѣ́тити, ѡ́це не пе́рвѣе (вначале) крѣ́пкаго сва́жетъ [Мк. 3, 27]. И ты, ви́флеє́ме, зе́млѣ і́удѡва (Вифлеем, земля Иудеи), ни́чимѣже ме́нши є́си во влады́кахъ і́удовыхъ (среди владычеств иудейских) [Мф. 2, 6].

6. Ответьте на вопросы:

В каких случаях форма аориста образуется от основы инфинитива, а в каких — от основы настоящего времени? Как спрягаются глаголы с возвратными суффиксами? Чем отличается форма дв. ж.—ср. р. 2–3 л. от формы мн. 2 л.? Что такое одиночное отрицание?



Урок 6

I. Имперфект

Имперфект — одно из прошедших времен церковнославянского языка. В грамматиках церковнославянского языка оно называется еще прошедшим продолженным временем. На русский язык имперфект переводится глаголом прошедшего времени несовершенного вида. Имперфект выражает действие, соотносительное с другим действием, основным. Основное действие выражается, как правило, аористом: *Такожде ѿ ѿкоже бысть во дни лѣтѣвъ: ꙗдахѹ, пилахѹ, кѹповахѹ, продавахѹ, саждахѹ, здахѹ* [Лк. 17, 28]. (Так же как и было во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили.)

Формы имперфекта образуются с помощью суффиксов -а-, -ѡ- и следующих окончаний:

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср. р.	
1-е	-хѣ	-хова	-ховѣ	-хомѣ
2-е	(-ше)*	-ста	-стѣ	-сте
3-е	-ше	-ста	-стѣ	-хѹ

* В четирах и богослужебных текстах XVIII–XX вв. во 2 л. ед. имперфектные формы не употребляются (см. примечание на с. 47).

Обратите внимание на то, что от окончаний аориста отличаются лишь окончания имперфекта 3-го л. ед. и 3-го л. мн.

Формы имперфекта одних глаголов образуются от основы инфинитива, а других — от основы настоящего времени.

Формы имперфекта образуются от основы инфинитива в следующих случаях:

- Если основа инфинитива оканчивается на суффиксальный (т. е. являющийся суффиксом или относящийся к суффиксу) гласный *-а-* или *-а́-*, то в этом случае суффикс имперфекта как бы сливается с суффиксом основы инфинитива, и окончания имперфекта присоединяются прямо к основе инфинитива: *писа́-ти* — *писа́-хъ*, *велича́-ти* — *велича́-хъ*, *оу́мерщвлá-ти* — *оу́мерщвлá-хъ*, *сѣ́а-ти* — *сѣ́а-хъ*. Формы имперфекта, образованные от глаголов с основой инфинитива на *-а-*, *-а́-*, совпадают с формами аориста (кроме 3-го л. ед. и 3-го л. мн.)¹. В этом случае отличить аорист от имперфекта можно на основе синтаксического строя предложения (имперфект выражает действие, соотнесенное с основным действием). Также следует помнить о том, что при переводе на русский язык аорист чаще соответствует глаголу совершенного вида, а имперфект всегда соответствует глаголу несовершенного вида: *Ма́рфа оу́бо ѿгда́ оу́слы́ша* (аорист, совершенный вид), *ѿкъ ѿ́сѣ грáдѣтъ, срѣ́те* (аорист, совершенный вид) *ѿгò: ма́риа же до́ма сѣ́даше* (имперфект, несовершенный вид) [Ис. 11. 20]. (*Марфа, когда услышала, что Иисус идет, встретила Его, Мария же сидела дома.*)
- Если основа инфинитива оканчивается на суффикс *-ѣ-*, то суффикс имперфекта сливается с суффиксом *-ѣ-*: *бол-ѣ-ти* — *бол-а́-хъ*, *хот-ѣ-ти* — *хот-а́-хъ*.
- Если основа инфинитива оканчивается на суффикс *-и-*, то суффикс имперфекта сливается с суффиксом основы инфинитива, а в корне происходит чередование согласных (см. урок 4):

моли́-ти — *мол-а́-хъ*

мысли́-ти — *мы́шл-а́-хъ*

вози́-ти — *вож-а́-хъ*

ломи́-ти — *ломл-а́-хъ*

лови́-ти — *ловл-а́-хъ*

¹ В древнейших текстах употреблялись такие формы имперфекта, как *писа́хъ*, *сѣ́ахъ*, которые не совпадали с формами аориста.

Формы имперфекта образуются от основ настоящего времени в следующих случаях:

- Если основа инфинитива оканчивается на согласный. К этой группе относятся глаголы с инфинитивом на -ци. К и г перед суффиксом имперфекта меняются на ч и ж:

вѣс-ти̑ – вѣд-ѣ̑ – вѣд-ѣ̑-хъ

тещи̑ – тек-ѣ̑ – теч-ѣ̑-хъ

мощи̑ – мог-ѣ̑ – мож-ѣ̑-хъ

- Если основа инфинитива оканчивается на корневой гласный. При этом наблюдается чередование гласных и согласных в корне (см. урок 4):

гна̑-ти̑ – гон-ю̑ – гон-ѣ̑-хъ

ѣха̑-ти̑ – ѣд-ѣ̑ – ѣд-ѣ̑-хъ

кла̑-ти̑ – клен-ѣ̑ – клен-ѣ̑-хъ

ѣа̑-ти̑ – ѣм-ю̑ – ѣм-ѣ̑-хъ

пи̑-ти̑ – пи̑-ю̑ – пи̑-ѣ̑-хъ

по̑-ти̑ – по̑-ю̑ – по̑-ѣ̑-хъ

Ед. ч.	1 л. 2-3 л.	писа̑хъ писа̑ше	бола̑хъ бола̑ше	хожда̑хъ хожда̑ше	клена̑хъ клена̑ше
Дв. ч.	1 л. 2-3 л.	писа̑хова (-ѣ̑) писа̑ста (-ѣ̑)	бола̑хова (-ѣ̑) бола̑ста (-ѣ̑)	хожда̑хова (-ѣ̑) хожда̑ста (-ѣ̑)	клена̑хова (-ѣ̑) клена̑ста (-ѣ̑)
Мн. ч.	1 л. 2 л. 3 л.	писа̑хомъ писа̑сте писа̑хѣ̑	бола̑хомъ бола̑сте бола̑хѣ̑	хожда̑хомъ хожда̑сте хожда̑хѣ̑	клена̑хомъ клена̑сте клена̑хѣ̑

II. Инфинитивные конструкции со значением цели

Инфинитив, часто называемый неопределенным наклонением, — это неизменяемая глагольная форма, оканчивающаяся на -ти или на -ци. Предложения, в состав которых входит инфинитив, или синтаксические конструкции, включающие инфинитив, часто бывают сложными для перевода на русский язык. Рассмотрим случаи употребления инфинитива со значением цели. Инфинитив,

употребляемый в этом значении, отвечает на вопросы «для чего?», «с какой целью?»:

- После глаголов ити, приходи́ти, посла́ти, призва́ти, поста́вити, преда́ти, избра́ти и подобных инфинитив употребляется с целевым значением: *Видѣхомъ во звѣздѣхъ Его на востоцѣ, и приидѣхомъ поклонитиса Емѹ* [Мф. 2, 2]. (Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.) *И послаша во оузи́лнице привести ихъ* [Деян. 5, 21]. (И послали в тюрьму, чтобы привести их.) *Покажи, е́гоже избра́лъ еси ѿ сего двою е́динаго, пріа́ти жребіи́ слѣженіа сего и а́пѣольства* [Деян. 1, 24–25]. (Покажи, кого одного из двух этих Ты избрал для принятия жребия этого служения и апостольства.)
- Инфинитив со значением цели вместе с зависимыми словами может присоединяться в сочетании с союзами *ѣже* или *во ѣже*, которые в этом случае переводятся как *чтобы* или *для того чтобы*. При помощи *ѣже* и *во ѣже* инфинитив присоединяется к глаголам с разными значениями: *Да помрача́тсѧ О́чи ихъ, ѣже не видѣти* [Пс. 68, 24]. (Да помрачатся очи их, чтобы не видеть.) *Вамъ пе́рвѣ бѣ́, воздви́гши О́трока своего́ йиса, посла́ е́го бл҃гослова́ща васъ, во ѣже ѿврати́тисѧ вамъ ко́мѣждо ѿ зло́бъ ва́шихъ* [Деян. 3, 26]. (Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, для того чтобы отворотить каждого от злых дел ваших.)
- Бывают случаи, когда инфинитив с зависимыми словами со значением придаточного цели присоединяется и без союзов *ѣже* и *во ѣже*: *Ѡзлѡби́ О́тцы на́ша, оумори́ти младе́нцы ихъ* [Деян. 7, 19]. (Он был жесток к предкам нашим, (сделав так), чтобы они умили своих младенцев.)
- Иногда при инфинитиве с целевым значением стоит союз *ѡ́къ*: *Я́зъ е́смь бѣ́ изведе́н тѧ ѿ страны́ халде́нскѧ, ѡ́къ да́ти тебѣ́ зе́млю сѣю насле́дствовати* [Быт. 15, 7]. (Я Бог, выведший тебя из страны халдейской, чтобы дать тебе эту землю в наследие).

III. Упражнения

1. Переведите следующие предложения:

По́мни де́нь събѣѡ́тный, ѣже свѣти́ти е́го [Исх. 20, 8]. *Ѡбы́дѹ же́ртвенникъ тво́й, гдѣ, ѣже оу́слышати ми́ гла́сѹ хвалы́ твоѣѧ, и повѣ́дати всѧ*

чѹдеса твоѧ [Пс. 25, 6–7]. Во стѣмъ (т. е. в святом месте) ѧвѣхса тебѣ, видѣти силѹ твою и славу твою [Пс. 62, 3]. Мечъ ѧзвлекѡша грѣшницы (грешники), напрагѡша лѣкы свѡй низложити оубѡга и нища, заклѧти правыа сѣрдцемъ [Пс. 36, 14]. Положилъ єси тьмѹ, и бысть нощь, въ нейже пройдутъ вси свѣрѣе дѣбравнѣи, скѹмни рыкающѣи восхитити и взыскати ѿ бѣга пищу себѣ [Пс. 103, 20–21]. Гдѣ съ нѣсе на зѣмлю призрѣ, оѹслышати въздыханїе ѡкованныхъ [Пс. 101, 20–21].

2. Прочитайте, переведите, запомните окончания форм имперфекта:

• (3 л. мн.). Бѣси (бесы) молѧхѹ єгѡ. Дѹси (духи) нечѣстѣи, єгда видѧхѹ єгѡ, припадахѹ къ немѹ и звахѹ. Приношахѹ къ немѹ всѧ недѣжныа и бѣсныа [Мк. 1, 32]. Книжницы (книжники) и фарїсеѹ глаголахѹ оученикѡмъ (ученикам) єгѡ. Мимоходѧщѣи (шедшие мимо) хѣлахѹ єгѡ. Прочѣи глаголахѹ. Нанѣ глаголахѹ архїерее и старцы.

• (3 л. ед.). Она помышлѧше. Нарѡдъ на брѣзѣ (на берегу) столѧше. Ысхъ сѣдѧше при морѣ. Оучѧше ихъ. Воста, и слѡжѧше ємѹ. Свѣзда ѧдѧше. Хождаше по водамъ. Ѡхождаше вѣси. Не Ѡхождаше ѿ цѣркве. Клѧнѧшесѧ ємѹ.

3. Поставьте глаголы в указанной форме:

трастѣи, ѡверзѣти	— 3-е л. ед., 1-е л. мн. аорист
разорѣти, терпѣти	— 1-е л. дв. ж. р., 2-е л. мн. настоящее время
исчѣзнѣти, толкѣти, вознестѣи	— 2-е л. мн., 1-е л. дв. м. р. аорист
рыдѣти, вопїти, молїти	— 3-е л. мн., 3-е л. дв. ж. р., 3-е л. ед. имперфект
ѡсѣнѣти, гѣвѣти	— 1-е л. ед. имперфект
грастѣи, оѹповѣти	— 3-е л. мн. имперфект
видѣти, влещѣи	— 1-е л. мн. имперфект
схдѣти, ѧскѣти	— 1-е л. дв. ж. р. настоящее время
блюстѣи, ѧзѣти	— 3-е л. ед. аорист

4. Прочитайте, переведите, укажите форму глагола, отмеченного вопросительным знаком:

БѢ́ же е́динъ ѿ о́чнѣхъ е́гѡ (из Его учеников) возлежа́ (возлежащий) на ло́нѣ́ и́совѣ́, е́гоже (которого) любля́ше (?) и́исъ [Ин. 13, 23]. Е́гда при-хожда́ше (?) ста́рецъ, а́зъ съла́хъ ра́довахса́ (?), ты же гнѣ́вашеса́ (?). Гла-гола́хъ (?) же мно́зи ѿ ни́хъ: вѣ́са имать (имеет) и́ неистовъ е́сть [Ин. 10, 20]. И́ мно́зи ѿ корѣ́нѣхъ слы́шавше (услышав) вѣ́ровахъ (?) и́ креща́хсѧ (?) [Деян. 18, 8]. То́кмѡ о́усти́вѣ е́мъ двиза́стѣсѧ (?), а́ гла́съ е́мъ не слы́шашеса́ (?) [1 Цар. 1, 13]. Члѣ́вкъмъ и́ скотѡ́мъ (людям и животным) подава́хова (?) цѣ́льбы́ и́ проса́хова (?) врачевствѣ́ мзда́ (за исцеление в награду) хрѣ́тово исповѣ́даніе́ и́ вѣ́рѡ. Ма́ріа же магдали́на и́ ма́ріа іѡсѣ́ева зра́стѣ́ (?) , гдѣ́ е́го полага́хъ (?) [Мк. 15, 47]. И́ бы́сть, внегда́ сѡдѡ́хъ (?) сѡдѣ́и, бы́сть гла́дъ на землѣ́ [Рувь 1, 1]. Рече́ да́видъ къ са́лаѡ: е́гда пася́ше (?) ра́бъ тво́й о́тца сво-е́гѡ ста́до, и́ е́гда прихожда́ше (?) ле́въ и́ли ме́двѣ́дица и́ восхи́щаше (?) ѿ ста́да о́вцѣ́ е́динъ: и́ а́зъ въ слѣ́дъ е́гѡ и́схожда́хъ (?)... и́ и́сторга́хъ (?) и́з о́усть е́гѡ [1 Цар. 17, 34–35]. И́зыде́ же пе́тръ и́ дрѹ́гїи о́чнѣхъ, и́ и́дѡста (?) ко грѡ́бѹ. Теча́ста (?) же о́ба вкѡ́пѣ́ [Ин. 20, 3–4]. Теча́сте (?) до́брѣ́: кто ва́мъ возо́браніе́ не покара́тисѧ и́стинѣ́; (Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?) [Гал. 5, 7].

4. Ответьте на вопросы:

Как имперфектные формы переводятся на русский язык? В каких случаях формы имперфекта образуются от основы настоящего времени, а в каких — от основы инфинитива? Для каких глаголов возможно частичное совпадение форм аориста и имперфекта? Чем различаются формы инфинитива в русском и церковнославянском языках? С помощью каких союзов может присоединяться инфинитив со значением цели?



Урок 7

І. Окончания именительного падежа причастий

При чтении церковнославянских текстов особое внимание следует обращать на формы причастий. Причастия в церковнославянском встречаются намного чаще, чем в русском литературном языке¹. При этом причастный оборот (т. е. причастие с зависимыми словами) может соответствовать причастному и деепричастному оборотам, а также придаточному предложению, то есть он выражает не только определительные, но и обстоятельственные значения.

Наибольшую сложность для перевода представляет ряд форм именительного падежа действительных причастий². Так, в настоящем времени причастия мужского рода оканчиваются в единственном числе на -ѧ, -ый, -ъ, -ай, во множественном числе — на -ѣ, а причастия женского рода — в единственном числе на -и, во множественном — на -ѧ.

¹ В диалектной речи формы действительных причастий практически не встречаются.

² Подробно образование причастных форм и их склонение рассматривается в уроке 16.

Мужской род единств. число (он)	ГЛАГО́ЛА, ГЛАГО́ЛАЙ говорящий; ГЛАГО́ЛАВЪ, ГЛАГО́ЛАВЫЙ говоривший	НЕСЫ́Й несущий; НЕСЪ́, НЕСЫ́Й несший	МОЛА́(СА), МОЛА́Й(СА) молящий(ся); МОЛА́В(СА), МОЛА́ВЫЙ(СА) моливший(ся)
Мужской род множеств. число (они)	ГЛАГО́ЛЮЩЕ говорящие; ГЛАГО́ЛАВШЕ говорившие	НЕСЪ́ЩЕ несущие; НЕСШЕ несшие	МОЛА́ЩЕ(СА) молящие(ся); МОЛА́ВШЕ(СА) молившие(ся)
Женский род единств. число (она)	ГЛАГО́ЛЮЩИ говорящая; ГЛАГО́ЛАВШИ говорившая	НЕСЪ́ЩИ несущая НЕСШИ несшая	МОЛА́ЩИ(СА) молящая(ся); МОЛА́ВШИ(СА) молившая(ся)
Женский род множеств. число (они)	ГЛАГО́ЛЮЩА говорящие; ГЛАГО́ЛАВША говорившие	НЕСЪ́ЩА несущие; НЕСША несшие	МОЛА́ЩА(СА) молящие(ся); МОЛА́ВША(СА) молившие(ся)

II. Глаголы архаического спряжения

Образование форм настоящего (простого будущего) времени пяти глаголов: **быти**, **ѣсти**, **вѣдѣти**, **имѣти** и **дати** — отражает черты древнего спряжения и отличается от аналогичных форм других церковнославянских глаголов.

Спряжение глагола **быти** мы рассматривали в *уроке 1*. Рассмотрим спряжение остальных четырех глаголов:

Ед. ч.	1-е л.	ДА́МЪ	Ѧ́МЪ	ВѢ́МЪ	Ѧ́МАМЪ
	2-е л.	ДА́СИ	Ѧ́СИ	ВѢ́СИ	Ѧ́МАШИ
	3-е л.	ДА́СТЪ	Ѧ́СТЪ	ВѢ́СТЬ	Ѧ́МАТЬ

Дв. ч.	1-е л. 2-3-е л.	д́ава (-ѣ) да́ста (-ѣ)	я́ва (-ѣ) я́ста (-ѣ)	вѣ́ва (-ѣ) вѣ́ста (-ѣ)	я́мава (-ѣ) я́мата (-ѣ)
Мн. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	да́мы да́сте даа́дѣтъ (-а́тъ)	я́мы я́сте яа́дѣтъ	вѣ́мы вѣ́сте вѣ́дѣтъ	я́мамы я́мате я́мѣтъ

III. Именное склонение. Предварительные замечания

Прочитайте приведенные ниже русские предложения. Обратите внимание на то, что слова, имеющие разное грамматическое содержание, пишутся одинаково. *Правый сапог сильно натер ногу. — У нее не было ни сапог, ни зимнего пальто. Он стоял около книжной полки. — Книжные полки повесили в коридоре.* Случаи такого рода являются примерами грамматической омонимии (т. е. формы одного слова пишутся и читаются одинаково, но имеют различное грамматическое содержание: *правый сапог* — И. ед. и *не было сапог* — Р. мн., *около полки* — Р. ед. и *полки повесили* — В. мн.). Для того чтобы избежать грамматической омонимии, в церковнославянском языке используются особые графические средства, которых нет в русском языке:

ра́бъ (И. ед.) — ра̑бъ (Р. мн.), а̑ меняется на а̑;
 рабѣ̑ (Д. ед.) — рабѣ̑ (Р., П. дв.), ѣ̑ меняется на ѣ̑;
 сапо́гъ (И. ед.) — сапо́гъ (Р. мн.), о́ меняется на о́;
 зна́менїа (Р. ед.) — зна́менїа (И. мн.), е̑ меняется на е̑;
 твора́щимъ (Т. ед. м. и ср. р.) — твора́щимъ (Д. мн. для всех родов), и̑ меняется на и̑;
 мѣдрѣ́ша (Р. ед. м. р.) — мѣдрѣ́ша (И., В. дв. м. р.; И., В. мн. ср. р.) —
 мѣдрѣ́ша (И., В. мн. ж. р.), ѣ̑ меняется на ѣ̑, а̑ меняется на а̑.

Таким образом, мы видим, что если в единственном числе над гласной стоит острое или тяжелое ударение, то в двойственном или множественном числе оно меняется на обличенное (слово при этом читается одинаково). Точно так же е̑ (е-узкое) меняется на е̑ (е-широкое), а о̑ меняется на о̑. Это основные графические средства,

позволяющие отличать различные формы одного слова друг от друга. Кроме того, после шипящих могут варьироваться буквы а и ѿ, и и ы.

Некоторые формы местоимений различаются при помощи замены острого ударения на тяжелое: ѿмъ (Т. ед. м., ср. р.) и ѿмъ (Д. мн.); ѿже — *которая* (И. ед. ж. р.) и ѿже — *которых, которые* (В. мн.).

Чаще всего противопоставляются формы единственного и неединственного (т. е. двойственного и множественного) чисел, однако иногда графическое противопоставление встречается и в формах одного числа, например: менѣ, тебѣ (Р. ед.) — менѣ, тебѣ (В. ед.).

IV. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, обратите внимание на выделенные формы именительного падежа причастий:

I. Ёсть бѣ на нѣсѣ ѿкрываѣи тайны. Возлюбленне, бѣженства гдѣна по-
лучити возжелаѣвыи, смиренномѣдрѣа пѣтемъ шестѣи. Сохраните събѣвѣтъ,
ѿкъ сѣа сѣа ёсть гдѣ и вамъ: ѿскверниѣвыи ю смѣртѣю оумрѣтъ. Чтѣи Оѣца
ѿчиститъ грѣхѣи. Проклатъ человекъ, творяи дѣло гдѣне съ небреженѣемъ.

II. Живѣи на землѣ, дѣше моѣ, покаяса. Иже въ мрачнѣи пещѣрѣ
сѣѣща ѿсѣѣѣтъ, такъ и молитва, въ дѣшѣ вшедши, всю злѣбъ грѣхѣвнѣю
ѿгонитъ. Веселитса ѿ тебѣ црковѣ твоѣ, хртѣ, зовѣи: ты моѣ крѣпость,
гдѣи, и привѣжище и оутверженѣе.

III. Бываѣте же дрѣгъ ко дрѣгъ блѣзи, милосѣрди (будьте друг к дру-
гу добры, милосердны), проѣающе дрѣгъ дрѣгъ, ѿкоже и бѣ во хртѣ про-
стилъ ёсть вамъ [Еф. 4, 32]. Не бываѣмъ тѣсѣславни, дрѣгъ дрѣга раздра-
жающе [Гал. 5, 26]. Днѣсь блгодѣтъ сѣагъ дѣа насъ собѣа, и всѣи взѣмше кртѣ
твоѣи, глаголемъ: блгвенъ градѣи во ѿмѣ гдѣне. Востаѣше ѿ сна, припадаемъ
ти, блже, и аггѣльскѣю пѣснѣ вошѣмъ ти, сильне: сѣъ, сѣъ, сѣъ ёси, бже.

Страница из оригинального «Букваря славяно-русских писем, уставных и скорописных, греческих же, латинских и польских, со образованием вещей и с нравоучительными стихами», созданного одним из просвещеннейших людей XVII в., педагогом, поэтом и переводчиком Карионом Истоминым и гравером Оружейной палаты Леонтием Бунным, который в 1694 г. вырезал весь Букварь на меди и с этих форм напечатал книгу



2. Переведите, укажите, в какой форме стоят глаголы архаического спряжения:

1. Рече же пётръ: человѣче, не вѣмъ, еже глаголеши [Лк. 22, 60]. Ты вѣси моѹ тайнамъ (мое сокровенное), еди́не спсе: но самъ мѹ помилуй. И никто́же вѣсть, кто́ есть сынъ, то́кмѹ о́цъ [Лк. 10, 22]. О́вѣща́въ (отвечав) же и́исъ рече: не вѣста, чего́ про́ситѹ [Мф. 20, 22]. О́че, ѿпѣсти́ нмъ: не вѣда́тъ бо, что́ твора́тъ [Лк. 23, 34]. И́акѹ вѣмъ, ѿкъ́дѹ при́дохъ, и́ ка́мѹ и́дѹ: вы́ же не вѣсте, ѿкъ́дѹ при́хождѹ, и́ ка́мѹ гра́дѹ [Ин. 8, 14]. И вы́ са́ми вѣсте, и́акѹ все́ю си́лою мое́ю рабо́тахъ о́тцѹ ва́шемъ: о́те́цъ же ва́шъ о́бидѹ мѹ [Быт. 31, 6–7]. Глаго́лахъ же е́мъ: гдѣ́ есть о́цъ тво́й; О́вѣща́ и́исъ:

ни менѣ вѣстѣ, ни Оца моего: ꙗкоже ма быстѣ вѣдали, и Оца моего вѣдали быстѣ (если бы Меня знали, то и Отца Моего знали бы) [Ин. 8, 19].

II. Не даси прѣеномѣ твоємѣ видѣти истлѣнїѧ [Деян. 13, 35]. Проси ѿ менѣ, и дамъ ти ꙗзыки достоѧнїѧ твое (дам тебе народы в наследие твое), и ѡдержанїѧ твое концы земли [Пс. 2, 8]. Гл҃авиши ѿмѣ пѣть благїи ходити по немѣ, и даси дождь на землю, юже (которую) далъ еси людемѣ твоимѣ въ достоѧнїѧ [3 Цар. 8, 36].

III. Сребра и злата нѣсть оу менѣ: но еже (то, что) ѿмамъ, сѣѣ ти даю [Деян. 3, 6]. Но да оувѣстѣ, ꙗкоже власть ѿмать снѣ чл҃вческїи на земли ѡпѣшати грѣхѣ [Лк. 5, 24]. Отца ѿмамы авраама [Лк. 3, 8]. Всегда бо нищыѧ ѿмате съ собою, и егда хощете, можете ѿмѣ добро творити: менѣ же не всегда ѿмате [Мк. 14, 7].

IV. И роптахѣ книжницы (книжники) на него и фарїсеѣ, ко оученикомѣ егѡ глаголюще (говоря): почто съ мытарѣи и грѣшники (с мытарями и грешниками) ѿстѣ и пїете; [Лк. 5, 30].

3. Ответьте на вопросы:

Какие графические средства используются для отличия форм единственного числа от форм двойственного и множественного числа? Какие глаголы относятся к архаическому спряжению?



Урок 8

I. Первое склонение существительных

К 1-му склонению относятся существительные мужского рода, в И. ед. оканчивающиеся на -ъ, -ь, -й, а также существительные среднего рода, в И. ед. оканчивающиеся на -о, -е: *ра́бъ, ца́рь, іерей, село́, поле́*.

В 1-м склонении различаются *твёрдый* и *мягкий* вариант. К твёрдому варианту относятся существительные на -ъ, -о. К мягкому — на -ь, -й, -е. Существительные с основой на шипящий и ц (такие, как *мѣжъ, О́тецъ*) относятся к *смешанному* склонению, т. е. имеют окончания и твёрдого, и мягкого варианта склонения.

Падеж	Твёрдое склонение		
	единственное число		
И.	ра́бъ	О́трокъ	село́-ò
Р.	раб-à	О́трок-а	село́-à
Д.	раб-Ѹ	О́трок-Ѹ	село́-Ѹ
В.	раб-à	О́трок-а	село́-ò
Т.	раб-омъ	О́трок-омъ	село́-омъ
П.	раб-ѣ	О́троц-ѣ	село́-ѣ
Зв.	раб-е	О́троч-е	село́-ò

двойственное число			
И. В. Зв.	раб-â	О́трѡк-а	сел-â (-ѣ)
Р. П.	раб-ѡ	О́трѡк-ѡ	сел-ѡ
Д. Т.	раб-о́ма	О́трѡк-о́ма	сел-о́ма
множественное число			
И. Зв.	раб-н̑	О́троц-ы	сел-а
Р.	раб-ѡвѣ (-ѣ)	О́трѡк-ѡвѣ	сел-ѣ
Д.	раб-ѡмѣ	О́трѡк-ѡмѣ	сел-ѡмѣ
В.	раб-ы (-ѡвѣ)	О́трѡк-н	сел-а
Т.	раб-ы (-ы)	О́трѡк-н	сел-ы
П.	раб-ѣхѣ	О́троц-ѣхѣ	сел-ѣхѣ

Падеж	Мягкое склонение			Смешанное склонение
единственное число				
И.	цáрь	іерей	пóл-е	мѡжѣ
Р.	цар-ѡ	іерей-а	пóл-ѡ	мѡж-а
Д.	цар-ю	іерей-ю	пóл-ю	мѡж-ѡ
В.	цар-ѡ	іерей-а	пóл-е	мѡж-а
Т.	цар-ѣмѣ	іерей-ѣмѣ	пóл-ѣмѣ	мѡж-ѣмѣ
П.	цар-н̑ (-ѣ)	іерей-н	пóл-н	мѡж-н
Зв.	цар-ю	іерей-ю (-е)	пóл-е	мѡж-ѡ
двойственное число				
И. В. Зв.	цар-ѡ	іерей-а	пѡл-ѡ	мѡж-а
Р. П.	цар-ю	іерей-ю	пѡл-ю	мѡж-ѡ
Д. Т.	цар-ѣма	іерей-ѣма (-ома)	пóл-ѣма	мѡж-ѣма
множественное число				
И. Зв.	цар-н̑ (-їе)	іерей-е	пол-ѡ	мѡж-н̑ (-їе)
Р.	цар-ей	іерей-н̑ (-евѣ)	пол-ей̑ (-ѣ)	мѡж-ей̑
Д.	цар-ѣмѣ	іерей-ѣмѣ (-ѡмѣ)	пол-ѣмѣ	мѡж-ѣмѣ
В.	цар-н̑ (-ей̑)	іерей-н̑	пол-ѡ	мѡж-ы̑
Т.	цар-н̑ (-н̑, -ьмн̑)	іерей-н̑	пѡл-н̑	мѡж-ы̑
П.	цар-ѣхѣ	іерей-ѣхѣ	пол-ѡхѣ (-ѣхѣ, -нхѣ)	мѡж-ѡхѣ

Единственное число

- В родительном падеже в некоторых словах иногда встречается окончание -Ѹ: *Благословѣте гдѣ, всѣ рабѣ гдѣни, стоѣщѣи въ храмѣ гдѣни, во двѣрѣхъ домѣ (дома) бѣа нашегѡ* [Пс. 133, 1].
- В дательном падеже многие существительные, кроме окончаний -Ѹ, -ю, могут еще иметь окончания -ови, -евѣ: *Воздадите ѡубо кѣсарѣва кѣсаревѣ, ѣ бѣѣа бѣговѣ* [Мф. 22, 21].
- Если в современном русском языке существительное мужского рода является одушевленным, то нельзя сделать вывод, что и в церковнославянском языке винительный падеж этого существительного будет совпадать с родительным, а не с именительным падежом: *И привѣдше телѣцѣ (тельца) ѡпитанный, заколите* [Лк. 15, 23].
- У некоторых существительных в П. может встретиться окончание -Ѹ: *Въ домѣ Оцѣа моего Обѣтели многѣ сѣть* [Ин. 14, 2]. У существительных мягкой разновидности в П. обычно встречается окончание -и, но может быть и -ѣ. В П. падеже в основе существительных на к, г, х происходят чередования к//ц, г//з, х//с: *Отрокѣ – Отроцѣ, бѣз – бѣзѣ, дѣхѣ – дѣсѣ*.
- У существительных среднего рода формы И., В. и Зв. совпадают.
- В Зв. в основе существительных на к, г, х происходит чередование к//ч, г//ж, х//ш: *Отрокѣ – Отрочѣ, бѣз – бѣжѣ, дѣхѣ – дѣшѣ*.

Двойственное число

- В двойственном числе совпадают И., В. и Зв. падежи, а также Р. и П., Д. и Т. Это свойственно не только существительным 1-го склонения, но и практически всему именному склонению.
- В И., В. и Зв. падежах двойственного числа для отличия от Р. ед. используются специальные графические средства:

Р. ед. раба
 Отрока
 іерѣа

И., В., Зв. дв. раба
 Отрѡка
 іерѣа

- В современном церковнославянском языке существительные среднего рода в И., В. и Зв. падежах имеют окончания -а, -а. В рукописях и ранних изданиях эти формы могут иметь окончания -ѣ и -и.
- Графически различаются формы Р., П. дв. и Д. ед. (в мягком варианте склонения с дательным падежом ед. совпадает звательный падеж ед.):

Д. ед.	рабѣ	Р., П. дв.	рабѣ
	Ѡтрокѣ		Ѡтрокѣ
	іерію		іерію

Множественное число

- И. мн. характеризуется окончанием -и, перед которым согласные к, г, х меняются на ц, з, с: прѠ́цы, бѠ́зи, дѣ́си. Встречаются также окончания -іѣ, -е: И свидѣ́теліѣ (свидетели) снѣ́мше рѣ́зы своѣ́, положи́ша при ногѣ́хъ (в ногахъ) ю́ноши [Деян. 7, 58]. Видѣ́вше же є́го дѣ́ла́теле (работники) мы́шляхѣ́ въ себѣ́, глаго́люще: се́й є́сть насле́дникъ [Лк. 20, 14]. Кроме того, некоторые слова могут в И. мн. иметь окончание -ове, -еве: до́мове, до́ждеве, вра́чеве и др. Звательный падеж совпадает во множественном числе с именительным.
- В твердом варианте склонения у существительных в родительном падеже встречается окончание -ѡвъ и нулевое окончание. Одно и то же слово может иметь оба варианта окончания: Спо́добни ѿ́ видѣ́ти ча́да ча́дѡвъ. Вѣ́нѣцъ ста́рыхъ ча́да ча́дъ [Притч. 17, 6]. В существительных с нулевым окончанием для отличия от формы И. ед. используются дополнительные графические средства, а именно: буквы ѣ, ѡ и обличенное ударение. В мягком варианте склонения возможны окончания -ѣвъ, -ей и нулевое окончание: ца́рей, іері́ѣвъ, пѣ́ль (полей).
- В дательном падеже окончания -ѡмъ, -ѣмъ пишутся через омегу и е-широкое для того, чтобы их было можно отличить от окончаний -омъ, -емъ, которые характеризуют Т. ед. Иногда перед окончанием -ѡмъ появляется вставной слог -ов-: градо́вѡмъ (городамъ), ли́совѡмъ (лисам, лисицам) и т. п.

- В винительном падеже чаще встречается окончание -ы (-и). Однако иногда встречается и окончание -wвъ (-евъ): И послà рабѣ своѡ призвѣти звѡнным на брѣки (*И послал рабов своих позвать званных на брачный пир*) [Мф. 22, 3]. Прѡчїи же, ѣмше рабѣwвъ ѣгѡ досадїша ѣмъ (*Другие же, схватив рабов его, оскорбили их*) [Мф. 22, 6]. У существительных с основой на шипящий в В. и Т. падежах встречается -ы после шипящих для отличия от П. ед. и И. мн.: П. ед. мѡжи — И. мн. мѡжи — В., Т. мн. мѡжы.
- В творительном падеже чаще встречается окончание -ы (-и), сходное с окончанием В. мн. Однако иногда появляется окончание -ами (-ами), -ми: И блѡгѡи нѣхъ бѣъ, глѡ: растїтесѡ и мнѡжитесѡ, и напѡлните зѣмлю, и глѡдствѣйте ѣю, и wбладѣйте рыбѡми морскїми, и звѣрѡми и птїцами небѣсными, и вѣми скѡтѡми, и всею землѣю, и вѣми глѡдами... [Быт. 1, 28].
- В П. мн. чаще встречается в твердом варианте окончание -ѣхъ, а в мягком варианте -ѣхъ. Кроме того, встречаются окончания -ѡхъ, -ѡхъ: ...на четѣрѣхъ краѣхъ ѡдѣжы своѣѡ [Втор. 22, 12]. ...на ѡбѡихъ краѣхъ ѣгѡ [Исх. 26, 25]. ...во слѣдѡхъ же бѣдны ходїлѡ ли ѣси; [Иов. 38, 16]. У существительных среднего рода мягкого и смешанного вариантов склонения, кроме всех перечисленных вариантов, может быть и окончание -нѣхъ: Гѡре вѡмъ фарїсѣwмъ, ѣкѡ любїте предѣдѡнѡ на сѡнмищнѣхъ (*в собраниях*) и цѣловѡнѡ на тѡржїщнѣхъ (*приветствия в людных местах*) [Лк. 11, 43].

II. Упражнения

1. Прочитайте, запомните окончания указанных форм существительных 1-го склонения:

І. П. ед. Ѡ бѣ, въ недѣѣ, на востѣ, на песѣ, на истѣ, въ челоѣ, ѡ грѣшницѣ, во грѣсѣ, въ дѣ, ѡ дѣ.

П. П. ед. БѢ въ сонмищи. Ѡ іуаннѣ креститѣли рече ѿмъ.

III. Д. ед. Прїидїте, поклонїмса црѣви на́шемѹ бгѹ. Принесїте сы́нови. Возвестїте і́ѡаннови. І́ѡвї себѣ мі́рови. Млѡѣ́сови глаго́ла бгѣ. І́исѣ рече́ петро́ви.

IV. П. мн. Въ беззаконїихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди ма мати моѧ [Пс. 50, 7]. Изчезе въ болѣзни животъ мой, и лѣта (годы) моѧ въ воздыханїихъ [Пс. 30, 11]. На распѣтїихъ полагаху недожнѧ. Во ѡдѣанїихъ ходити. Во всѣхъ заповѣдехъ и ѡправданїихъ гднихъ.

V. П. мн. Въ домѣхъ, во градѣхъ, во всѣхъ предѣлѣхъ, въ пустыихъ мѣстѣхъ, въ селѣхъ, на ѡблацѣхъ, на чадѣхъ, на дѣсѣхъ нечистыхъ, во всѣхъ ѧзыцѣхъ, на престолѣхъ.

VI. Д. мн. И ѡставь намъ долги наша, ѧкоже и мы ѡставаемъ должникѡмъ нашимъ. Мытаремъ дрѣгъ и грѣшникѡмъ. Нѣжда есть прїити совлазнемъ. Вамъ, законникѡмъ, горе.

VII. И. мн. Свѣрѣе, царѣе, татѣе, законоучителѣе, змїеве, архїерее, фарїсее, сынове, дѣлателе.

VIII. И., В., Т. мн. На тѧ оуповаша Ѳтцы наша. Помани, гдн, оусѡпшѧ (усопших) Ѳтцы и братїю нашѧ. Забыша чѣдеса егѡ, ѧже (которые) показа ѧмъ, предъ Ѳтцы [Пс. 77, 11–12].

IX. И. ед., Р. мн. Честнѣйшую херѡвїмъ и славнѣйшую безъ сравненїа серафїмъ. Посланъ бысть аггѡлъ гаврїїлъ къ дѣѣ. Всѧ нѣныя силы стѣхъ аггѡлъ и архаггѡлъ, молитѣ ѡ насъ грѣшныхъ. Хлѣбъ нашъ насѣщный. Пѧть хлѣбъ. Грѣхъ мой. Ѳ грѣхъ моихъ. Человѣкъ нѣкїй. Ѳ человекъ нѣкоторыхъ.

2. Укажите форму существительного, отмеченного знаком вопроса, а также его начальную форму:

I. Дѣломъ и слѡвомъ оугождайте родителемъ (?). Никтоже можетъ двѣма господїнома (?) работати. Бѣа человекѡмъ (?) невозможно видѣти. Далече ѡ грѣшникъ (?) спїѣе. Ѣтїи архаггѡли (?) и аггѡли (?), молитѣ бѣа ѡ насъ. Горе мїрѡ ѡ совлазнъ (?). Ысе (?), создателю (?) мой, не забуди мене. Въ законѣ же вашемъ писано есть, ѧкѡ двою человекѡмъ (?) свидѣтельство истинно есть [Ин. 8, 17]. Да ѧдутъ мѣжїе (?) и да послужатъ бѣѡ. Ывїса

мнѣ милосѣрдъ, стѣи́й а́ггѣ (?) гдѣнь, хранителю (?) мо́й, и не ѡбча́йся ѡ менѣ. Ѱалмы (?) и пѣсньми б́га непреста́ннѡ славослѡви (прославляй). Призовѣ́ гда́ и ѡ вра́гъ (?) мо́ихъ спасѣ́са [Пс. 17, 4].

II. Всѣю дѡше́ю благоговѣ́й гдѣви (?) и іерѣи (?) е́гѡ чтѣ. Сѣ́рдце мѣ́дрѡхъ въ домѣ (?) пла́ча, а сѣ́рдце безѣ́мнѡхъ въ домѣ (?) весѣ́лїа [Еккл. 7, 5]. Дáрове (?) ѡсла́пляютъ Ѧ́чи премѣ́дрѡхъ. Пра́ведно е́сть повинѣ́тиса (повиноваться) б́гови (?). Мíра мíрови¹ (?) о́у гда́ про́симъ. Па́стырєви (?) пове́лѣва́етсa дѡшѣ́ (здесь: жизни) своѣ́й не ца́дѣти Ѧ́вєцъ ра́ди. Ѧ́братáтсa сы́нове (?) ї́їлєвы и възы́щѣтъ гда́ б́га своє́го.

III. Нѣ́сть подѡ́бенъ (подобного) тебѣ́ въ возѣ́хъ (?), гдѣи [Пс. 85, 8]. О́увѣ́датъ (узнают) іа́зыцы² (?), іа́кѡ а́зъ е́смъ гдѣ́. Ктѡ во Ѧ́блацѣ́хъ (?) о́уравни́тсa (будет равным) гдѣви (?) [Пс. 88, 7]. Непра́ведницы (?) цѣ́твїа бж́їа не наслѣ́датъ (не наследуют). Гдѣ́ любитъ прѣ́ники (?). Мѣ́нницы (?) гдѣ́ни, моли́те б́га на́шего и и́спросите дѡша́мъ на́шимъ мнѡ́жество ще́дрѡтъ. Со всѣ́ми чело́вѣки (?) мíръ и́мѣйте. Благосло́вите, а́пѣли (?), прѣ́рѡцы (?), мѣ́нницы (?) гдѣ́ни, гда́: по́йте и превозно́сите е́го во вѣ́ки. Ра́дость вы́ва́етъ прѣ́д а́ггѣлы (?) бж́їими ѡ́ е́динѣ́мъ грѣ́шницѣ́ (?) ка́ющемсa. Грѣ́шнице (?), смѣ́ртїю о́умреши. Го́ре ва́мъ, кни́жницы (?) и фари́сее (?).

IV. Во всѣ́мъ житі́и (?) (всю жизнь) любѣ́и гда́ и призыва́й е́го во спасѣ́нїе (?) твоѣ́. Не глаго́ли бо, іа́кѡ чи́стъ е́смъ дѣ́лы (?) и безпоро́ченъ прѣ́д нимъ. Подъ всѣ́мъ нѣ́бомъ нача́льство (власть) е́гѡ, и свѣ́тъ е́гѡ, и свѣ́тъ е́гѡ на кри́лѣ (?) землѣ́. Гдѣ́и, не погѣ́би мене́ со беззакѡ́нїи (?) мо́ими. Непра́вда же въ жили́щи (?) твоѣ́мъ да не вселѣ́тсa. Ї́їждь и пѣ́й, іа́коже подѡ́ба́етъ ча́дѡмъ (?) бж́їимъ. Ни рѣ́зоу сла́венъ бѣ́ди, но дѣ́лы (?) до́брыми.

¹ Почему слово *мир* пишется то с буквой и, то с буквой ї? (Для полного ответа на вопрос см. раздел «Орфография» грамматического справочника).

² Изменится ли значение слова, если оно будет написано через ѡ, а не через иа?

Прійдетъ бо гдѣ съ нѣбными вѣн (?) на сѣдѣ, всѣмъ челоуѣкъ воздаѣти по
дѣлаѣмъ (?) егѡ.

3. Поставьте слова в указанную форму:

72

моѣ тѣло, ѡстрѡплѣнное грѣхми (покрытое струпьями грехов). Бл҃гословѣнъ єси, сѣй, просвѣти мѧ ѡправданїи твоими. И предъ владыки же и царїи ведѣни бѣдете (будете приведены) менѣ ради, во свидѣтельство ѡмъ и ѡзыкомъ [Мф. 10, 18].

5. Ответьте на вопросы:

Какие существительные относятся к 1-му склонению? Формы каких падежей существительных 1-го склонения в двойственном числе совпадают? Для различия каких форм существительных 1-го склонения используются специальные графические средства?



Урок 9

I. Перфект

Перфект — одно из прошедших времен. В грамматиках церковнославянского языка оно часто называется прошедшим совершенным временем. Перфект не показывает действие как процесс, а констатирует сам факт действия. При этом подчеркивается объективный характер обозначаемого действия. Встречая в тексте перфект, мы можем заключить, что «это всем хорошо известно», «это неоспоримый факт». Формы перфекта могут переводиться на современный русский язык глаголами как совершенного, так и несовершенного вида: Оучитель прише́лъ е́сть (совершенный вид), ѿ глашáеть (зовет) тѣ [Ин. 11. 28]. Іѡáннъ ѡубо крестіа́лъ е́сть (несовершенный вид) водою, вы же ѿмате крестітисѧ (будете креститься) дхѡмъ стѣмъ [Деян. 1, 5].

Перфект состоит из глагольной формы на -лъ (в грамматиках она называется причастием прошедшего времени на -лъ) и формы настоящего времени глагола быти. Формы на -лъ образуются от основы инфинитива: писá-ти – писáлъ, нес-ти – нѣсáлъ. При этом конечный согласный основы иногда выпадает: оупáс-ти – оупáлъ, мес-ти – мѣлъ. Форма на -лъ изменяется по числам, а в единственном и двойственном числе — по родам: ед. – писáлъ, писáла, писáло; дв. — писáла

(м. р.), писа́ли (ж. р. и ср. р.); мн. — писа́ли. Обратите внимание на ударение в формах писа́ла (ед. ж. р.) и писа́ла (дв. м. р.).

Образцы спряжения

Ед. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	не́слз, -à, -ò	{ ё́смь ё́си ё́сть	люби́лз, -а, -о	{ ё́смь ё́си ё́сть
Дв. ч.	1-е л. 2-3-е л.	несла́, -и	{ ё́сва (-Ѣ) ё́ста (-Ѣ)	люби́ла, -и	{ ё́сва (-Ѣ) ё́ста (-Ѣ)
Мн. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	несли́	{ ё́смы ё́сте сѣть	люби́ли	{ ё́смы ё́сте сѣть

II. Второе склонение существительных

Ко второму склонению относятся существительные женского и мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на -а или -я. Так же как и существительные первого склонения, существительные второго склонения делятся на три подгруппы, образуя при этом *твёрдый*, *мягкий* и *смешанный* варианты склонения. К твёрдому варианту относятся существительные с основой на твёрдый согласный, к мягкому — с основой на мягкий согласный и на -і- (сѣдіа). Если основа существительного оканчивается на шипящий согласный или на -ц-, то такие существительные относятся к смешанному склонению.

Падеж	Твердое склонение		Мягкое склонение		Смешанное склонение
единственное число					
И.	жен-à	рѣк-à	земл-à	сѣдѣ-à	юнош-а
Р.	жен-ы	рѣк-и	земл-и	сѣдѣ-и	юнош-и
Д.	жен-ѣ	рѣц-ѣ	земл-и	сѣдѣ-и	юнош-и
В.	жен-ѹ	рѣк-ѹ	зѣмл-ю	сѣдѣ-ю	юнош-ѹ
Т.	жен-ою	рѣк-ою	земл-ею	сѣдѣ-ею	юнош-ею
П.	жен-ѣ	рѣц-ѣ	земл-и	сѣдѣ-и	юнош-и
Зв.	жѣн-о	рѣк-ò	земл-ѣ	сѣдѣ-ѣ	юнош-ѣ

двойственное число					
И. В. Зв.	жен-ѣ	рѣц-ѣ	земл-и	сѣдї-и	юнѡш-и
Р. П.	жен-ѹ	рѣк-ѹ	земл-ю	сѣдї-ю	юнѡш-ѹ
Д. Т.	жен-ама	рѣк-ама	земл-ама	сѣдї-ама	юнѡш-ама
множественное число					
И. Зв.	жен-ы	рѣк-и	земл-и	сѣдї-и	юнѡш-и
Р.	жен-ѹ	рѣк-ѹ	земел-ь	сѣдї-и (-ей)	юнѡш-ѹ
Д.	жен-амѹ	рѣк-амѹ	земл-амѹ	сѣдї-амѹ	юнѡш-амѹ
В.	жен-ы (-ѹ)	рѣк-и	земл-и	сѣдї-и (-ей)	юнѡш-ы (-ѹ)
Т.	жен-амн	рѣк-амн	земл-амн	сѣдї-амн	юнѡш-амн
П.	жен-ахѹ	рѣк-ахѹ	земл-ахѹ	сѣдї-ахѹ	юнѡш-ахѹ

- В Д. и П. падежах единственного числа и в И., В., Зв. падежах двойственного числа существительные с основой на к, г, х меняют к на ц, г на з, х на с: (рѣка – рѣцѣ, нога – нозѣ, сноха – сносѣ). Исключение — существительное пасѣха, где х меняется не на с, а на ц (пасѣцѣ).
- Существительные с основой на ц в Р., Д., П. падежах единственного числа имеют окончания твердого варианта склонения -ы, -ѣ (Ѡтроковица – Ѡтроковицы, Ѡтроковицѣ). Существительные с основой на шипящий в этих падежах чаще имеют окончание мягкого варианта -и.
- Относящиеся к мужскому роду имена собственные на -їа в Т. ед. имеют окончание -емѹ (їсаїа – їсаїемѹ).
- В И., В., Зв. падежах двойственного числа, окончания которых совпадают с окончаниями Д. и П. падежей единственного числа, используются дополнительные графические средства, позволяющие различать формы единственного и двойственного числа: о меняется на ѡ, є меняется на ѣ, острое (или тяжелое) ударение — на облеченное: женѣ – женѣ, юноши – юнѡши, сѣдїи – сѣдїи.

- Формы Р. и П. падежей двойственного числа графически отличаются от формы В. падежа единственного числа: женѹ – женѹ, юношѹ – юношѹ, сѣдѹ – сѣдѹ.
- И., В., Зв. падежи множественного числа графически отличаются от формы Р. падежа единственного числа: жены – жены, сѣдѹ – сѣдѹ, воеводы – воеводы.
- Во множественном числе формы И., Зв. падежей противопоставляются формам В. падежа, а также формам Р., Д., П. падежа единственного числа при помощи варьирующихся окончаний -и/-ы после шипящих: юноши – юношы – юноши.

III. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, укажите, в какой форме стоит глагол (время, лицо, число, род):

Исповѣдаю ти сѧ, О҃че, гдѣ нѣсѣ и земли, ѡ́къ оутѣи́лъ еси́ сѧ ѿ премѣдрѹхъ и разѹмныхъ, и ѿкры́лъ еси́ тѧ младенце́мъ [Лк. 10, 21]. Сотвори́лъ же е́сть ѿ е́ди́ныхъ кро́ве вѣсь ѡ́зыкъ чело́вѣчь (все народы), жи́ти по все́мъ ли́цѹ земно́мъ [Деян. 17, 26]. Не́сте ли ча́и нико́лиже (разве вы никогда не читали), ѡ́къ и́з о́устъ младе́нецъ... соверши́лъ еси́ хвалѹ; [Мф. 21, 16]. Почто́ пришла́ е́сма сѣ́мъ; О́нѣ за х́ста крѣ́пкъ пострада́ли е́стѣ и предста́ли е́стѣ мѹчи́телю и па́ки исповѣ́далисѧ (признали себя) х́рті́аны. И не́си мене́ затвори́лъ въ рѹка́хъ вражі́ихъ, поста́вилъ еси́ на простра́ннѣ (на просторе) но́зѣ мои́ [Пс. 30, 9]. И ѿвѣща́въ і́исъ рече́ къ нимъ: ни ли сегѡ́ ча́и е́стѣ (разве вы не читали того), ѣ́же сотвори́ дѣ́дъ, е́гда взалка́сѧ са́мъ, и и́же съ нимъ блѹхѹ; [Лк. 6, 3]. И бы́сть, е́гда возврати́сѧ при́имъ (получив) ца́рство, рече́ пригласи́ти рабы́ тѣ́а, и́мже (которым) даде́ сере́бро, да о́увѣсть (чтобы узнать), каковѹ́ кѹ́плю съ́тъ сотвори́ли (кто что приобрел) [Лк. 19, 15].

2. Образуйте указанные формы перфекта от следующих глаголов:

молча́ти, моли́ти — 3 л. дв. ж. р., пригласи́ти, ѿвѣ́чати́сѧ — 2 л. мн., ѿвѣ́стѣи — 2 л. ед. м. р.

3. Прочитайте, переведите, запомните окончания следующих форм существительных 2-го склонения:

I. Зв. ед. Пренепорѣннаѧ дѣво, всепѣтаѧ бѣе, бл҃гаѧ родитѣльнице, ѡ все-мѣтиваѧ гп҃жѣ дѣво бѣе вѣчце! О́троковице всенепорѣннаѧ.

II. П. ед. Въ рѣцѣ, ѡ женѣ грѣшницѣ, въ рѣцѣ. Напиши мѧ, раба тво-его, въ книзѣ живѣтнѣй (в книге жизни).

III. Д. ед., Зв. ед. Б҃городице дѣво, радѣйсѧ. Къ вѣѣ прилѣжнѡ нынѣ притецѣмъ. Престѧ трѣце, помилѧи насъ. Глава стѣй трѣцѣ. Благодарю тѧ, стѧ трѣце. Не ѡстѣпимъ, вѣчце, ѡ тебе. Вѣчцѣ помолѧмсѧ. Моли, бѣе. Поѣмъ прилѣжнѡ тебѣ пѣснь нынѣ, всепѣтой вѣѣ, радостнѡ.

IV. И. мн., В. мн. Пастырю двѣрникъ ѡверзѧетъ, и Ѡвцы гласъ егѡ слышатъ, и своѧ Ѡвцы глашѧетъ (зовет) по имени, и изгонитъ ихъ. Ѡв-цы по немъ идѣтъ. Ѡставлѧетъ Ѡвцы. Лиси ѡзвѣны (норы) имѣтъ, и птѣицы нѣнымъ гнѣзда. Воззрите на птѣицы нѣнымъ. Всѧ покорѧлъ еси подъ нѡзѣ егѡ: Ѡвцы и воли всѧ, ещѣ же и скоты польскѧ (полевыхъ зверей), птѣицы небесныѧ, и рыбы морскѧ, прехѡдѧщыѧ стѣзи морскѧ [Пс. 8, 7-9].

4. Обратите внимание на ударение в формах слова рѣка. Определите формы этого слова:

Дѣла рѣкъ твоѣю не презри. Дѣла рѣкъ твоѣю сѣтъ нѣса. Въ творѣнїихъ рѣкъ твоѣю побѣхѧ. Воздѣланїе рѣкъ моѣю. Въ рѣкъ твоѣю жребїи мои. Дѣждь имъ, гдѣ, по дѣлѡмъ рѣкъ ихъ. Прїѣмъ (взяв) егѡ на рѣкъ своѣю. Гдѣкѡ Ѡчи рабъ въ рѣкъ господїи своихъ... такѡ Ѡчи наши ко гдѣ бг҃ѡ нашѣмъ [Пс. 122, 2]. Оутвердилъ еси на мнѣ рѣкъ твою. Гдѣтъ (взял) ю за рѣкъ. Про-стѣръ рѣкъ. Возложи на ню рѣкъ твою и ѡживѣтъ. Лопѧта въ рѣцѣ егѡ. Прѣвныхъ же дѣши въ рѣцѣ ежїей [Прем. 3, 1]. Смѣртъ и живѡтъ въ рѣцѣ ѡзыка [Притч. 18, 21]. Въ рѣцѣ гдѣни властъ земли. Воздѣхъ къ тебѣ рѣцѣ мои. Въ рѣцѣ твои предложѣ дѣхъ мой. Снъ члѣвѣческїй прѣданъ бѣдетъ въ рѣцѣ челоувѣчестѣ (людей). Ѡбѣ рѣцѣ.

5. Найдите существительные второго склонения и укажите их форму:

Никто́же бо приста́вляе́тъ приста́вле́нїа пла́та небѣ́лена (заплаты из небеленой ткани) рѣ́зѣ вѣ́тсѣ́ (ветхой) [Мф. 9, 16]. Гл҃голаше же ѿ прѣ́тчѣ кз нѣмз, ѡ́кѡ никто́же приста́вле́нїа рѣ́зы но́вы приста́вляе́тъ на рѣ́зѣ вѣ́тхѣ [Лк. 5, 36]. И́рхїе́рей же, растерза́вѣ рѣ́зы своѣ́, глаго́ла [Мк. 14, 63]. О́твѣ́ща́вѣ (отвечавший) же глаго́ла нѣмз: нѣмѣ́аи двѣ́ рѣ́зѣ́, да пода́стѣ не́имѣ́щемѣ [Лк. 3, 11]. Ра́дѣ́хсѣ, трапѣ́зо, носѣ́щаѣ ѡ́бнѣ́лїе ѡ́чищенїи́: ра́дѣ́хсѣ, невѣ́сто не́невѣ́стнаѣ. Глаго́ла гдѣ́ гдѣ́ви мое́мѣ: сѣ́ди ѡ́деснѣ́ю менѣ́, до́нде́ же положи́ врагѣ́ твоѣ́ подно́жіе но́гама твои́ма [Мк. 12, 36]. Тогда́ глаго́ла о́учни́кѡмз свои́мз: жа́тва о́убо мно́га, дѣ́лателей же ма́лѡ: моли́тесѣ о́убо гдѣ́иѣ жа́твы, ѡ́кѡ да ѡ́зведе́тъ (чтобы Он вывел) дѣ́латели на жа́твѣ́ своѣ́ [Мф. 9, 37–38]. И́ рече́ бг҃ъ: сотвори́мз челове́ка по о́бразѣ́ на́шемѣ́ ѿ по́добїю: ѿ да ѡ́блада́етѣ ры́бами морскѣ́ми, ѿ пти́цами не́беснѣ́ми [Быт. 1, 26]. И́ гла́дѣ́ бѣ́ше на лица́ всеѣ́ земли́ (по всей земле) [Быт. 41, 56]. Бѣ́е двѣ́, ра́дѣ́хсѣ: бѣ́годатнаѣ мѣ́рїе, гдѣ́ съ тобо́ю. Рече́ же фарао́нѣ́ ѡ́снѣ́фѣ́: сѣ́ поставля́ю тѣ́ днѣ́сь на́д все́ю земле́ю е́гѣ́петско́ю [Быт. 41, 41]. Бѣ́дите о́убо мѣ́дри ѡ́кѡ зми́а, ѿ цѣ́ли (просты) ѡ́кѡ го́лѡвѣ́ [Мф. 10, 16]. Гла́сѣ́ вопї́юща́гѡ въ пѣ́стыни: о́угото́вайте пѣ́ть гдѣ́нь, пра́вы твори́те сте́зи е́гѡ́ [Мк. 1, 3]. Мѣ́лостына́ми ѿ вѣ́роу ѡ́чища́ютсѣ непра́вды. О́нъ же, ѡ́згна́вѣ всеѣ́ (всех), поа́тъ О́тца́ О́трокови́цы ѿ ма́терѣ, ѿ ѿже́ бѣ́хѣ́ съ нѣмз (и тех, которые были с Ним), ѿ вни́де, ѡ́дѣ́же бѣ́ О́трокови́ца лежа́щи [Мк. 5, 40].

6. Переведите следующие предложения, укажите форму слов, отмеченных знаком вопроса:

Скрь́шасѣ́ (?) лю́дїе́ въ верте́пѣхъ (?) ѿ вѣ́градѣхъ [1 Цар. 13, 6]. И́исе́ (?) ѡ́де́ждѡ (?) свѣ́тлаѣ, о́укра́си ма́ (?) ѡ́бидѣ́вѣ́ же ю́ (?) и́исѣ́, при́гласи́ ѿ рече́ (?) ѿ́и: же́но (?), ѡ́пыщенѣ́ е́си ѡ́ недѣ́га твоѣ́гѡ [Лк. 13, 12]. И́ прѣ́емь (взяв) па́ть хлѣ́бѣ́ (?) ѿ двѣ́ ры́бѣ́ (?), возо́зрѣ́вѣ́ на не́бо, бѣ́госло́вїи [Мк. 6, 41]. И́ е́мь (взяв) е́гѡ́ (?) за деснѣ́ю рѣ́кѣ́ (?) возо́двї́же (?): ѡ́бїе́ же

о̀твѣрди́тъсѧ (?) е́гѡ (?) плеснѣ и глѣзнѣ [Деян. 3, 7]. Та́кѡ во пи́сано
е́сть прѣ́рокомъ (?): и ты, ви́ѡле́еме (?), землѣ (?) ѡ́дова, ни́чимже ме́нши
е́си во владѣ́кахъ (во владениях) ѡ́довыхъ: и́з тебѣ (?) во и́зыдетъ во́ждь,
и́же о̀пасѣ́тъ (будет пасти) лю́ди моѡ́и ѡ́ла [Мф. 2, 5–6].

7. Ответьте на вопросы:

Как образуется перфект? Какие существительные относятся ко второму склонению? В каких падежах существительные второго склонения имеют одинаковые окончания? Какие графические средства используются для избежания грамматической омонимии?



Урок 10

I. Плюсquamперфект

Плюсquamперфект (в грамматиках часто называется давно-прошедшим временем) — одно из прошедших времен церковнославянского языка. Плюсquamперфект сообщает о действии в прошлом, которое предшествовало другому действию в прошлом. Плюсquamперфект образуется из глагольной формы на -лъ и глагола *быти* в аористе (от основы *бѣ-*) или имперфекте.

Рассмотрим пример: И *нѣкто мѣжъ въ лѣстрѣхъ нѣмоушъ ногѣма сѣдаше, хромъ ѿ чрева матере своеѣ сынъ, ѿже николиже бѣ ходилъ* [Деян. 14, 8]. (В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.) (Нѣ) *бѣ ходилъ* — плюсquamперфект. В данном предложении плюсquamперфект используется для того, чтобы подчеркнуть, что тот человек до определенного момента в прошлом (отмеченного глаголом *сѣдаше*) никогда прежде не ходил.

Образцы спряжения

Ед. ч.	1-е л. 2-3-е л.	нѣслъ, -а, -ò { бѣхъ бѣ	нѣслъ, -а, -ò { бѣхъ баше
--------	--------------------	-------------------------------	---------------------------------

Дв. ч.	1-е л. 2-3-е л.	несла̑, -н̑ { бѣхова (-ѣ) бѣста (-ѣ)	несла̑, -н̑ { ба́хова (-ѣ) ба́ста (-ѣ)
Мн. ч.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	несли̑ { бѣхомъ бѣсте бѣша	несли̑ { ба́хомъ ба́сте ба́хѹ (бѣхѹ)

II. Третье склонение существительных

К 3-му склонению относятся имена существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа оканчиваются на мягкий согласный: мъдрость, власть, скрижа́ль и т. д. В древнейших текстах по 3-му склонению изменялись и многие существительные мужского рода (та́тъ, го́лабъ, го́сть и др.), которые теперь изменяются по 1-му склонению. В современном церковнославянском языке к 3-му склонению относятся только два существительных мужского рода: пѣть и горта́нь (в русском языке последнее существительное относится к женскому роду, а в церковнославянском — к мужскому). Кроме того, к 3-му склонению относятся некоторые существительные, имеющие только формы множественного числа: ѿсли, мо́щи, лю́дїе.

Падеж	Женский род	Мужской род	Падеж	Женский род	Мужской род
единственное число			множественное число		
И.	за́повѣдь	пѣть	И. Зв.	за́повѣд-и	пѣт-їѣ
Р.	за́повѣд-и	пѣт-н̑	Р.	за́повѣд-ей (-їи)	пѣт-їи (-ей)
Д.	за́повѣд-и	пѣт-н̑	Д.	за́повѣд-емъ	пѣт-ѣмъ
В.	за́повѣдь	пѣть	В.	за́повѣд-и	пѣт-н̑
Т.	за́повѣд-їю	пѣт-ѣмъ	Т.	за́повѣд-ьми	пѣт-ьми
П.	за́повѣд-и	пѣт-н̑	П.	за́повѣд-ехъ	пѣт-ѣхъ
Зв.	за́повѣд-е	пѣть (-и)			
двойственное число					
И. В. Зв.	за́повѣд-и	пѣт-н̑			
Р. П.	за́повѣд-їю	пѣт-їю			
Д. Т.	за́повѣд-ема (-ьма)	пѣт-ьма			

III. Упражнения

1. Найдите глаголы, стоящие в плюсквамперфекте, и укажите их форму:

И бѣху сѣдѣще (сидели) фарісеи и законоучители, иже бѣху пришедши ѿ всѣхъ мѣст галілейскѣхъ и іудейскѣхъ и іерусалимскѣхъ [Лк. 5, 17]. Всѣмъ же шедшымъ жена, ѿже бѣху пришедши съ нимъ ѿ галілеи, видѣша гробъ, и ѿкъ положено бысть тѣло егѡ [Лк. 23, 55]. Приношаху къ немѣ всѣ недѣжныя и бѣсныя. И бѣ весь градъ собрался къ дверемъ [Мк. 1, 32–33]. Оученицы бо егѡ ѡшли бѣху во градъ, да брашно купятъ [Ин. 4, 8]. Иѿкъ сынъ мой сей мертвъ бѣ, и ѡживе: и изгнѣвъ бѣ, и ѡбрътесѣ [Лк. 15, 24]. И мнози ѿ іудей бѣху пришедши къ марѣѣ и маріи, да оутѣшатъ ихъ (чтобы утешить их) ѡ братѣ еѡ [Ин. 11, 19]. Отрицаховасѣ помѣти лѣкъ, Ово, ѿкъ (либо потому что) юнъ бѣ былъ и долгомъ пути неувѣченъ: Ово же, ѿкъ боалисѣ бѣхова родителю егѡ. Первѣе на горѣ высѡцѣ бѣхомъ пребывали, послѣдні же снѣдохомъ въ пѣсто мѣсто. По прошествіи же многѣхъ дней, иде въ еѣи градъ антїохію: и мноваше селевкию, видѣ монастырь преподобнаго сѣмѡна столпника издалече, и рече въ себѣ: възидѣ, и оубѣждѣ великаго сѣмѡна, не бѣ бо егѡ николѣже видѣвъ.

2. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения, найдите существительные 3-го склонения и укажите их формы:

И приведѡша къ немѣ всѣ болящыя, различными недѡги и страстьми ѡдержимы [Мф. 4, 24]. Ище любите мѧ, заповѣди моѧ соблюдайте [Ин. 14, 15]. Ты же, егда молишѣ, вниди въ кѣлье твоѡ, и затвори въ двери твоѧ, помолѣсѣ ѡцѣ твоемѣ, иже въ тайнѣ [Мф. 6, 6]. Все же чтѣтъ мѧ, оучаще оученіемъ, заповѣдемъ человѣческимъ [Мф. 15, 9]. Ище заповѣди моѧ соблюдаете, пребѣдете въ любви моеи, ѿкоже азъ заповѣди ѡца моего соблюдохъ, и пребываю въ егѡ любви [Ин. 15, 10]. Аминь, аминь гл҃голю вамъ: не входаи дверьми во дворъ ѡвчїи, но прелазѣ иждѣ, той тѣтъ есть и разбойникъ [Ин. 10, 1]. Заповѣди ради застѣпи нищаго, и по нищетѣ егѡ не ѡврати егѡ тѣа (не отпускай его с пустыми руками) [Сир. 29, 12]. Возлюблю тѧ, гдїи, крѣпосте моѧ [Пс. 17, 1]. И пристѣпавъ (подойдя) единъ

Ѡ книжникъ, слышавъ ѿхъ ставяюуща (спорящих) и видѣвъ, ѿкѡ добръѡ
ѡвѣща ѿмъ, вопроси егѡ: каа естъ перваа всѣхъ заповѣдѣи; [Мк. 12, 28].
Со двѣма скрижалема снѣде мѡѡсѣй съ горы. Хвалите егѡ во гласѣ трѣбѣмъ,
хвалите егѡ во псалтири и гѣслехъ [Пс. 150, 3]. Рáзны сѣть погѣбели, також-
де рáзны и добродѣтели. Въ снѣдехъ и вѣнопѣтѣи ихъ искѣсни бываѣте, въ
дѣланѣи же заповѣдей бжѣихъ не искѣсни. Гдѣ ти, смѣрте, жало; гдѣ ти,
аде, побѣда; [1 Кор. 15, 55]. Сѣю заповѣдь прѣихъ Ѡ Ѡца моего [Ин. 10, 18].
И сѣ трѣсѣ бысть велѣи: аггѣлъ во гдѣнь сшѣдъ съ нѣсѣ, пристѣпль (присту-
пив) ѡвали камень ѡ двѣри грѡба, и сѣдѣше на немъ [Мф. 28, 2]. Наставитъ
крѡткѣа на сѣдъ, наѣчитъ крѡткѣа пѣтемъ своимъ. Всѣ пѣтѣ гдѣи мѣтъ и
ѿстина [Пс. 24, 9–10]. Многими пѣтѣми твоими трѣдѣлѣа еси [Ис. 57, 10].
И плодъ егѡ сладокъ въ гортани моемъ [Песн. 2, 3].

3. Переведите следующие предложения, определите формы подчеркнутых глаголов:

Прѣиде во ѿвѣннъ крѣтитѣль ни хлѣба ѿдыи, ни вѣна пѣа, и глаголетѣ:
бѣса ѿмать [Лк. 7, 33]. Пристѣпль же (подойдя) и прѣемый едѣнъ талантъ,
речѣ: гѡспѡди (господин), вѣдѣхъ тѣа, ѿкѡ жестока еси человекъ, жнѣши,
идѣже не сѣлаз еси, и собираѣши, идѣже не расточѣа еси [Мф. 25, 24]. Онъ
же вѣдѣше помышлѣнѣа ихъ, и речѣ человекъ, имѡщемъ сѣхъ рѣкъ: вѡстанѣи
и станѣи посреде [Лк. 6, 8]. Оѡготѡвай, что вечерѡю (приготовь мне поужив-
нать), и препѡсавѣа сѣжѣи ми, дѡндеже ѿмъ и пѣю [Лк. 17, 8]. Гѣ дахъ прѣдъ
лицѣмъ твоимъ днѣсь жѣзнь и смѣртъ, вѣаго и зло [Втор. 30, 15]. Бысть же
въ сѣвѣтѣ... ити емѡ сквозѣ сѣанѣа: и вѡсторѡгахъ (срывали) оѡчици егѡ
класы, и ѿдѣхъ, стирающе рѣками [Лк. 6, 1]. Достѡнтъ ли кинѡнъ кѣсарѣви
дѣти илѣи нѣи; дамы ли, илѣи не дамы [Мк. 12, 14]. И желѣше насытити чрѣво
свое ѡ рожецъ, ѿже ѿдѣхъ свинѣа: и никтоже даше емѡ [Лк. 15, 16].

4. Ответьте на вопросы:

Каково временное значение плюсквамперфекта? Как образуется плюсквамперфект? Какие существительные относятся к третьему склонению?



Урок 11

I. Четвертое склонение существительных

К четвертому склонению относятся существительные мужского, женского и среднего родов с наращением основы в косвенных падежах: *им-а* – *им-ен-е*, *свекр-ы* – *свекр-ов-е*, *дщ-и* – *дщ-ер-е*. Характерной особенностью этого склонения является также окончание Р. ед. -*е*.

В четвертом склонении можно выделить подгруппы:

1) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на -*а*, а в остальных формах принимающие приращение -*ен*: *им-а* – *имен-е*, *вр-а* – *вре-е*, *с-а* – *с-е* и др. Как вы знаете, эти существительные в русском языке также образуют особый тип склонения.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	<i>им-а</i>	И. В. Зв.	<i>имен-и</i>	И. Зв.	<i>имен-а</i>
Р.	<i>имен-е</i>	Р. П.	<i>имен-ѣ</i>	Р.	<i>имен-ѣ</i>
Д.	<i>имен-и</i>	Д. Т.	<i>имен-ѣма (-ама)</i>	Д.	<i>имен-ѣмъ (-ѣмъ)</i>
В.	<i>им-а</i>			В.	<i>имен-а</i>
Т.	<i>имен-ѣмъ</i>			Т.	<i>имен-ѣ</i>
П.	<i>имен-и</i>			П.	<i>имен-ѣхъ (-ахъ)</i>

2) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на -а (-а). К этой подгруппе относятся существительные, обозначающие детенышей животных, молодых животных, детей. Существительные этой подгруппы характеризуются приращением -а- (-а-): дит-а – дит-а-а, о́троч-а – о́троч-а-а, коза-а – коза-а-а, о́рл-а – о́рл-а-а.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	О́троча	И. В. Зв.	О́троча́т-и	И. Зв.	О́троча́т-а
Р.	О́троча́т-е	Р. П.	О́троча́т-ѣ	Р.	О́троча́т-ѣ
Д.	О́троча́т-и	Д. Т.	О́троча́т-ѣма (-ама)	Д.	О́троча́т-ѣмъ (-ѣмъ)
В.	О́троча			В.	О́троча́т-а
Т.	О́троча́т-ѣмъ			Т.	О́троча́т-ѣ
П.	О́троча́т-и			П.	О́троча́т-ѣхъ

3) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на -о и во всех других формах принимающие приращение -е-: ко́л-о – кол-е-е, чѣд-о – чѣд-е-е, не́б-о – неб-е-е.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	не́бо	И. В. Зв.	небес-и	И. Зв.	небес-а
Р.	небес-е	Р. П.	небес-ѣ	Р.	небес-ѣ
Д.	небес-и	Д. Т.	небес-ѣма	Д.	небес-ѣмъ
В.	не́бо			В.	небес-а
Т.	небес-ѣмъ			Т.	небес-ѣ
П.	небес-и			П.	небес-ѣхъ

Существительное сло́во в единственном числе образует формы как с приращением, так и без него. Приращение отсутствует в том случае, когда сло́во означает Христа¹: без ѿсла́внѣа б́га сло́ва ро́ждшю, сщ҃ю еѿѣ, т́а велича́емъ (*Девственно родившую Бога Слово (т.е. Христа), сщ҃ю еѿѣ, т́а велича́емъ*).

¹ Второе Лицо Троицы, Бог Сын (Христос), также именуется Бог Слово (греч. λόγος).

истинную Богородицу, Тебя величаем). При этом используется форма звательного падежа: *слова*. Напомним, что существительные среднего рода не имеют специальной звательной формы, звательный падеж у них совпадает с именительным. Форма *слова* в значении «Бог Слово, Христос» (при обращении) — исключение.

Существительные *око* и *ухо* в ед. и мн. числах склоняются с приращением *-с-*, а в двойственном числе без него:

И. В. Зв.	Очи (Оцѣ)	оуши
Р. П.	Очию	оушию
Д. Т.	Очи́ма	оуши́ма

4) К четвертой группе относятся два существительных женского рода, оканчивающихся в И. ед. на *-и*, а в остальных формах имеющих приращение *-ер-*: *дщ-и* — *дщ-ер-е*, *мат-и* — *матер-е*.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	ма́ти	И. В. Зв.	ма́тер-и	И. Зв.	ма́тер-и
Р.	ма́тер-е	Р. П.	ма́тер-ію	Р.	ма́тер-іи (—ей)
Д.	ма́тер-и	Д. Т.	ма́тер-ема	Д.	ма́тер-емъ
В.	ма́тер-ь			В.	ма́тер-ей (—и)
Т.	ма́тер-ію			Т.	ма́тер-ьми
П.	ма́тер-и			П.	ма́тер-ехъ

5) Существительные мужского рода, оканчивающиеся на *-нь*: *камень*, *пламень*, *іа́чень*, *ре́мень* и др. В современном церковнославянском языке основа И. ед. этих существительных не отличается от основы других форм, однако в старославянском языке И. ед. этих существительных был иным: *камы*, *пламы* и т. д. К этой же группе относится существительное *де́нь*, у которого никогда не было изменений в основе.

Единственное число			Множественное число		
И. Зв.	де́нь	ка́мень	И. Зв.	дн-іе (—и)	ка́мен-и (—іа)
Р.	дн-е	ка́мен-е	Р.	дн-іи (—ей)	ка́мен-іи
Д.	дн-и (—еви)	ка́мен-и	Д.	дн-емъ	ка́мен-емъ
В.	де́нь	ка́мень	В.	дн-и	ка́мен-и
Т.	дн-емъ	ка́мен-емъ	Т.	де́н-ьми	ка́мен-ьми
П.	дн-и	ка́мен-и	П.	дн-ехъ	ка́мен-ехъ

Двойственное число		
И. В. Зв.	дн-ѣ	ка́мен-и
Р. П.	дн-ѣю (-ю)	ка́мен-ѹ
Д. Т.	ден-(ь)мѧ	ка́мен-ьма (-ѣма)

У существительного ка́мень вместо формы множественного числа часто употребляется собирательная форма ка́менїѣ.

б) К четвертому склонению относятся также существительные женского рода, во всех формах, кроме И. ед., имеющие приращение основы -ов-: свекр-ы – свекр-ов-ѣ, неплѡд-ы – неплѡд-ов-ѣ. Кроме того, к этой группе относятся существительные кро́вь и це́рковь, у которых в современном церковнославянском языке основа именительного падежа совпадает с основами косвенных падежей. Особенностью подгруппы является то, что эти существительные изменяются по четвертому склонению лишь в единственном и двойственном числе, а во множественном они изменяются как существительные второго склонения.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И. Зв.	свекрѹ	И. В. Зв.	свекрѡв-и	И. Зв.	свекрѡв-и
Р.	свекрѡв-ѣ	Р. П.	свекрѡв-ѣю	Р.	свекрѡв-ѣй
Д.	свекрѡв-и	Д. Т.	свекрѡв-ама	Д.	свекрѡв-амѣ
В.	свекрѡв-ь			В.	свекрѡв-ѣй (-и)
Т.	свекрѡв-ѣю			Т.	свекрѡв-амнѣ
П.	свекрѡв-и			П.	свекрѡв-ахѹ

II. Значения слова ѣѡѡ

ѣѡѡ — слово многозначное и на русский язык может переводиться по-разному. Основные значения слова ѣѡѡ следующие:

1) ѣѡѡ — союз со значением причины. Соответствует в русском языке союзам *ибо, потому что, так как*: Ѣ подвижеса Ѣ трѣпетна бысть землѧ Ѣ ѡсновѧнѧ горѹ сматѡшаса Ѣ подвигошаса, ѣѡѡ прогнѣваса на нѧ бгѹ

[Пс. 17, 8]. (И пришла в движение и затрепетала земля, и основания гор были смятены и сдвинулись с места, ибо прогневался на них Бог.) Да оубоится гда вса земля, ѿ негоже да подвижется вса живущи по вселенней: ѿкв той рече и быша: той повелѣ и создашася [Пс. 32, 8–9]. (Да убоится Господа вся земля, да содрогнутся от Него все живущие во вселенной. Ибо Он сказал — и стало, Он повелел — и создалось так.)

2) После глаголов глаголати, видѣти, разѹмѣти, вѣдѣти и подобных ѿкв вводит придаточное предложение со значением дополнения и соответствует русскому союзу *что*: И ѿбѣе разѹмѣвъ ийсѣ дѹхмъ своимъ, ѿкв таков тѣи помышляють въ себѣ, рече имъ: что сѣа помышляете въ сердцахъ вашихъ; [Мк. 2, 8]. (Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?) Но да оубѣсте, ѿкв власть имать снѣ члѣвческѣи на землѣи ѿпѣцати грѣхѹ... [Мк. 2, 10]. (Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи...)

3) Иѿкв имеет сравнительное значение; на русский язык переводится словами *как, будто, подобно* и др.: И ѿбѣе восходѣ ѿ воды, видѣ развѣдѣшася небеса, и дѹха ѿкв голѹба, сходѣща на нѣ [Мк. 1, 10]. (И когда выходил (Иисус) из воды, тотчас увидел (Иоанн) разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него). Ѹверзѹша на мѣ оустѣ свои, ѿкв лѣвъ восхитѣи и рыкаѣи [Пс. 21, 14]. (Открыли уста свои на меня, подобно льву, похищающему (добычу) и рычащему.)

4) Союз ѿкв (ѿкоже) вводит придаточное предложение со значением следствия, при этом глагол в придаточном предложении стоит в инфинитиве, а логическое подлежащее выражено существительным или местоимением в дательном падеже. На русский язык ѿкв в этом случае переводится союзом *так что*: И оѹжасѹшася всѣ, ѿкоже стазѣтисѣ имъ къ себѣ, глаголющимъ: что ѣсть сѣе; [Мк. 1, 27]. (И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: «Что это?») И бысть вѣрѣ вѣтрена велика: волны же вливалѹхсѣ въ корабль, ѿкв оѹже погрѣжѣтисѣ емѹ [Мк. 4, 37]. (И поднялась великая буря, волны заливали корабль, так что он уже начал погружаться (в воду).)

5) Если слово ѿкв стоит перед числительным, то оно может иметь значение *около, приблизительно*: Бахѹ же ѿдшнхѹ ѿкв четыре тыѣщи [Мк. 8, 9]. (Евших же было около четырех тысяч.)

6) Їѡкв вводитъ прямую речѣ и при переводѣ опускается: И мо-
лѣше єго многѣ, глагола: ѡкв дщи моѣ на кончинѣ єсть, да пришедѣ возложѣши
на нѣо рѣцѣ [Мк. 5, 23]. (*И усиленно просилъ Его, говоря: «Дочь моя при
смерти; прѣди и возложи на нее руки».*)

III. Упражнения

1. Определите формы выделенныхъ существительныхъ четвертого
склонения:

I. Онѣ же не ѡвѣщаѣ ей словеса [Мф. 15, 23]. И вѣроваша словеса єгѣ,
и воспѣша хвалѣ єгѣ [Пс. 105, 12]. Небо и земля мимѣдѣтъ, словеса же моѣ
не мимѣдѣтъ [Мф. 24, 35]. Моѡсѣй... бѣ же силѣ въ словесахъ и дѣлѣхъ
[Деян. 7, 22]. Не въ словеса во цѣтво бжѣ, но въ силѣ [1 Кор. 4, 20].

II. Отрѣа же растѣше и крѣплашесѣ дхѣмѣ, исполнѣсѣ премѣрѣ
[Лк. 2, 40]. И ты, Отрѣа, прѣрокѣ вышнѣ наречѣсѣ [Лк. 1, 76]. Бысть
свѣщенникѣ во єерлѣмѣ, именѣ илѣй. Сѣй бѣ двоѣ отрѣатѣ отѣцѣ. Илѣй
не возбранѣше отрѣатѣ сѣ творѣти, ни оучѣше боѣтѣ бѣ. Идѣста
же и ѡбрѣтѣста жребѣ прѣвѣзано при дверехъ [Мк. 11, 4].

III. Бысть человѣкѣ пѣсланѣ ѡ бѣ, имѣ ємѣ їѡаннѣ [Ин. 1, 6]. Настѣви
мѣ на стѣзѣ прѣвѣды имѣне радѣ своегѣ [Пс. 22, 3]. Хвалѣтѣсѣ ѡ имѣни стѣмѣ
єгѣ: да возвеселѣтѣсѣ сѣрдѣ нѣщѣинѣхъ гѣ [Пс. 104, 3]. И сѣ имѣна сынѣвѣ
исмѣанихъ, по имѣнѣмѣ родѣвѣ єгѣ [Быт. 25, 13]. И ѡтолѣ искѣше оудѣбѣ
врѣмене, да єгѣ прѣдѣстѣ (чтобы Его предѣть) [Мф. 26, 16]. И бѣдетѣ
въ тѣй дѣнѣ, ѡимѣтѣсѣ нѣго єгѣ ѡ рамѣне твоегѣ.

IV. Прѣидѣтъ же днѣ, єгѣ ѡѣтѣ бѣдетѣ ѡ нѣхъ женѣхъ, и тогѣ по-
стѣтѣсѣ (будутъ постѣтѣсѣ) въ тѣмѣ днѣ [Лк. 5, 35]. Слѣшѣхѣмѣ єгѣ гѣгѣлюѣ
(говорящего), ѡкв ѣзѣ разорѣ цѣркѣ сѣю рѣкотворѣнѣю, и трѣмѣ дѣнѣмѣ
нѣ (другую) нерѣкотворѣнѣ созѣждѣ [Мк. 14, 58]. Бѣ же пѣсѣ и ѡпрѣсноѣ
по двоѣ днѣю (черезъ два дня (надлежало) быть (празднику) Пасхи
и опресноков) [Мк. 14, 1]. Стѣй нѣкѣмѣ ѡбрѣтѣ корѣбѣ, и двѣмѣ дѣнѣмѣ
достѣже горѣ. И взѣ ѡ кѣменѣ мѣста тогѣ (съ того мѣста кѣмень),

и положи въ возглавіе себѣ [Быт. 28, 11]. Оуже бо и сѣкира при корени дрѣва лежитъ: всако оубо дрѣво, еже не творитъ плода добра, постѣкаемо бываеътъ и во Огнь вметаемо [Мф. 3, 10].

V. Повѣмъ (поведаю) ѿмѣ твоѣ брати мои: посредѣ цркви воспою тѣ [Пс. 21, 23]. И бысть по трѣхъ днѣхъ, ѡбрѣтоста егò въ цркви, сѣдѣщаго посредѣ оучителей, и послѣдующаго ѿхъ, и вопрошающаго ѿхъ [Лк. 2, 46]. Страха нѣсть въ любви, но совершенна любви вонъ изгоняеътъ страхъ [1 Ин. 4, 18]. Архїерее же, прїемше (взяв) сребреники, рѣша: недостойно естъ вложити ѿхъ въ корбанъ (въ церковную казну), понеже цѣна крове естъ [Мф. 27, 6].

VI. Се князь нѣкій пришедъ (приидя) кланяшесѣ емѹ, глагола, ѿкъ дщи моѣ нынѣ оумре [Мф. 9, 18]. Иисъ же ѡбращьсѣ и видѣвъ ю (обернувшись и увидев ея), рече: дерзай, дщи, вѣра твоѣ спсе тѣ [Мф. 9, 22]. Именѣ же двою дщерию егò, ѿмѣ первороднѣи мерова, и ѿмѣ вторѣи мелхòла [1 Цар. 14, 49].

2. Переведите следующие предложения, найдите существительные четвертого склонения и укажите их форму:

И абїе возопи въ Отецъ Отрочаѣ, со слезами глаголаше: вѣрю, гди, помози моемѹ невѣрїю [Мк. 9, 24]. О мудросте и словѣ вѣи и силò! И грòби ѡверзошасѣ, и многа тѣлесѣ оусòпшихъ стѣхъ восташа [Мф. 27, 52]. И рече царь: нѣсть вамъ на раменахъ носити ничтоже: нынѣ оубо служите гдѹ, бгѹ вашемѹ, и людемъ егò ѿлю [2 Пар. 35, 3]. И нарече адамъ именѣ всѣмъ скòтѹмъ, и всѣмъ птицамъ небеснымъ, и всѣмъ звѣремъ земнымъ [Быт. 2, 20]. Вы бо естѣ цркви бга живѣ [2 Кор. 6, 16]. Имѣай оухò да слышитъ, что дхъ глòлетъ црквамъ [Откр. 2, 7]. Бгъ бо заповѣда, глòла: чтѣ Оца и матерь: и: ѿже (тот, который) словòвитъ Оца илѣ матерь, смертїю да оумретъ [Мф. 15, 4]. Иѿкъ сѣѣ (ибо вот что) глòлетъ гдѹ ѡ сынѣхъ и дщерехъ, ѿже (которые) родѣтсѣ на мѣстѣ семъ, и ѡ матерехъ ѿхъ, ѿже (которые) родѣша ѿхъ, и ѡ Отцѣхъ ѿхъ родѣвшихъ ѿ въ земли сѣи: смертїю лютою изомрѣтъ [Иер. 16, 3–4]. Оу лавана же бѣстѣ двѣ дщери: ѿмѣ

старѣйшей лѣа, ѿма же юнѣйшей рахиль [Быт. 29, 16]. И дамъ чюдеса на небеси горѣ, и знаменїа на земли низъ, кровь и огнь и крѣненїе дыма [Деян. 2, 19]. Чюдотворецъ леонтѣй чюдесы люди въ вѣрѣ оукрѣпи. И ѿ ѿслабѣхъ твоихъ, заблудившихъ днесь третїй день, не помышлай въ сердцахъ своихъ ѿ нихъ, ибо ѿверѣтошася [1 Цар. 9, 20]. Онъ же рече имъ: кто есть ѿ васъ человекъ, иже (который) имать овча единое, и аще впадѣтъ сїе въ събѣхъ въ ѿмъ, не иметъ ли є и ѿзметъ; Кольми оубо лѣвши есть человекъ овчате; [Мф. 12, 11–12]. Подобно есть црѣвїе нѣное зернъ горшичнъ (горчичному)... еже (которое) малѣйше оубо есть ѿ всѣхъ сѣменъ [Мф. 13, 31–32]. Аще ли же стазанїа сѣтъ ѿ словеси и ѿ именѣхъ и ѿ законѣ вашимъ, вѣдите (знаете) сами: сѣдїа бо азъ симъ не хощу быти [Деян. 18, 15]. Отроча же расташе и крѣплашеся дхомъ: и бѣ въ пѣстынахъ до дне явленїа своего ко илю [Лк. 1, 80].

3. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения, обратите внимание на перевод слова *іакъ*:

И бѣдетъ іакъ древо насажденое при исходниихъ водъ, еже плодъ свой дастъ во время свое [Пс. 1, 3]. Нѣсть міра въ костехъ моихъ ѿ лица грѣхъ моихъ. Іакъ беззаконїа мои превзыдоша главѣ мою, іакъ время тяжкое ѿтаготѣша на мнѣ [Пс. 37, 4–5]. Постави, гдїи, законоположителя надъ ними, да раздѣлѣютъ языцы (чтобы познали народы), іакъ человекѣ сѣтъ [Пс. 9, 21]. Не такъ нечестивїи, не такъ: но іакъ прахъ, егѣже возметаетъ вѣтръ ѿ лица земли [Пс. 1, 4]. Изше (высохла) іакъ скѣдель крѣпость моя, и языкъ мой прилипѣ (прилип) гортани моему, и въ персть смерти свѣлъ мѣ єси. Іакъ ѿбыдоша мѣ пси мнози, сонмъ лѣкавыхъ ѿдержаша мѣ [Пс. 21, 16–17]. Нынѣ познахъ, іакъ спсе гдѣ хрїста (помазанника) своего [Пс. 19, 7]. И воста абїе, и вземъ (взяв) ѿдръ, ѿзыде предъ всѣми: іакъ дивїтиса всѣмъ, и славити бга, глаголющимъ, іакъ николиже такъ видѣхомъ [Мк. 2, 12]. И прїидоша въ домъ: и собраса паки народъ, іакъ не мощи имъ ни хлѣба їасти. И слышавше иже бѣхъ оу негѣ, ѿзыдоша, да имѣтъ єго: глголахъ бо,

ѣ́къ неі́стовъ ѣ́сть [Мк. 3, 20–21]. Я́мниъ гла́голю ва́мъ: ѣ́къ всѧ ѿпѣ́стѣ́са согрѣ́шѣ́ніѧ сынѡ́мъ челоуѣ́ческимъ [Мк. 3, 28]. И па́ки нача́тъ оу́чѣ́ти при мо́ри: и собра́са къ немѸ наро́дъ мно́гъ, ѣ́коже само́мъ влѣ́зшѸ въ кора́бль, сѣ́дѣ́ти въ мо́ри: и ве́сь наро́дъ при мо́ри на зе́млі бѧ́ше [Мк. 4, 1]. И дѣ́си нечи́стїи, е́гда ви́дахѸ е́го, припа́дахѸ къ немѸ и зва́хѸ, глаго́люще, ѣ́къ ты е́си сѣ́нь вѣ́їи [Мк. 3, 11]. И повелѣ́ ѿ́мъ ѡ́бѣ і́исъ. И ѿше́дше дѣ́си нечи́стїи, ви́идо́ша во сви́иѧ: и оу́стремі́са ста́до по бре́гѸ въ мо́ре: бѧ́хѸ же ѣ́къ двѣ́ ты́сѧцы: и оу́топа́хѸ въ мо́ри [Мк. 5, 13].

4. Ответьте на вопросы:

По какому признаку выделяются существительные, относящиеся к 4-му склонению? В чем особенность склонения существительных типа *свѣкры*? Какое существительное среднего рода может иметь форму звательного падежа, отличающуюся от именительного? В каких случаях слово *ѣ́къ* при переводе опускается?



Урок 12

I. Местоимение

По своему значению местоимения делятся на те же группы, что и в русском языке:

- личные местоимения (см. урок 3): *я́зъ, ты, ѿнъ* (ѿна, ѿно);
- возвратное местоимение (см. урок 3): *себѣ*;
- указательные местоимения: *тѡй* (та/таа, то/тоѣ) — *тот*; *сѣй/сій* (сѣа, сѣѣ) — *этот*; *ѡвъ/ѡвый* (ѡва/ѡваа, ѡво/ѡвоѣ) — *иной, другой*; *ѡнъ/ѡный* (ѡна/ѡнаа, ѡно/ѡноѣ) — *тот*; *такій* (такаа, такоѣ); *таковій* (таковаа, таковоѣ); *толїкъ/толїкій* (толїка/толїкаа, толїко/толїкоѣ) — *такой* (по количеству); *сицевій* (сицеваа, сицевѣѣ) — *такой* (по качеству);
- притяжательные местоимения: *моій* (моа, моѣ); *твоій* (твоа, твоѣ); *своій* (своа, своѣ); *нашъ* (наша, наше); *вашъ* (ваша, ваше);
- вопросительные местоимения: *кѡ, чѡ*; *кїй* (каа, коѣ) — *какой*; *чїй* (чїа, чїѣ) — *чей*; *какїй* (какаа, какоѣ); *каковъ/каковїй* (какова/каковаа, каково/каковоѣ); *їаковъ/їаковїй* (їакова/їаковаа, їаково/їаковоѣ) — *какой, каков*; *колікъ/колікій* (коліка/колікаа, коліко/колікоѣ) — *какой* (по количеству), *котѡрый, сколькїй*; *котѡрый* (котѡраа, котѡроѣ);

- относительные местоимения: *йже* (*й́же*, *й́же*) — *который*; *ёли́къ/ёли́кий* (*ёли́ка/ёли́каа*, *ёли́ко/ёли́коё*) — *тот который*, *весь который* (это местоимение часто имеет количественное значение); *йа́къ/йа́кий* (*йа́ка/йа́каа*, *йа́ко/йа́коё*) — *какой, который*. В функции относительных могут также выступать вопросительные местоимения в тех случаях, когда они вводят придаточное предложение;
- определительные местоимения: *вёсь* (*всà*, *всè*); *вса́къ/вса́кий* (*вса́ка/вса́каа*, *вса́ко/вса́коё*); *са́мъ/са́мый* (*сама́/са́маа*, *самò/са́моё*); *кийждо* (*каа́ждо*, *кое́ждо/ко́ждо*) — *каждый*; *вса́ческий* (*вса́ческаа*, *вса́ческое*); *йнз/йный* (*йна́/йна́а*, *йно́/йно́ё*);
- неопределенные местоимения: *нѣкто*; *нѣчто*; *нѣкій* (*нѣкаа*, *нѣкоё*);
- отрицательные местоимения: *никтò*; *ничтò*; *никто́же*; *ничто́же*; *никий* (*никаа*, *никоё*); *никото́рый* (*никото́раа*, *никото́роё*).

По типу склонения местоимения делятся на две группы. К *первой* относятся местоимения *я́зъ*, *ты*, *себѣ*. Склонение этих местоимений рассматривалось в *уроке 3*. Остальные местоимения относятся ко *второй* группе и изменяются так же, как местоимение *онъ* (*она́*, *оно́*). Выделяется *твердый* и *мягкий* варианты склонения. К мягкому типу склонения относятся местоимения *йже*, *мо́й*, *тво́й*, *сво́й*, *се́й*, *че́й*, *что́*. К твердому типу склонения относятся местоимения *то́й*, *са́мъ*, *о́въ*, *йнз*, *ёли́къ*, *коли́къ*, *йа́ковъ*, *какий*, *такый*. Местоимения *на́шъ*, *ва́шъ*, *вёсь* имеют окончания и твердого, и мягкого варианта. Система окончаний местоимений выглядит следующим образом:

Единственное число					
мужской и средний род			женский род		
	твердый вариант	мягкий вариант		твердый вариант	мягкий вариант
И. (м. р.)	—з, —й	—ь, —й	И.	—а, —аа	—а
(ср. р.)	—о, —оё	—ё			
Р.	—огw	—егw	Р.	—оа, —ыа	—еа
Д.	—омѣ	—емѣ	Д.	—ой	—ей
В. (м. р.)	—з, —й, —ого	—ь, —й, —его	В.	—ѣ, —ѣю	—ю
(ср. р.)	—о, —оё	—ё			
Т.	—ѣмъ, —ымъ	—имъ	Т.	—ою	—ею
П.	—омъ	—емъ	П.	—ой	—ей

Двойственное число			Множественное число		
	твёрдый вариант	мягкий вариант		твёрдый вариант	мягкий вариант
И. В. (м. р.)	-а, -аа	-а	И. (м. р.)	-и, -їи	-и
(ж., ср. р.)	-ѣ, -ѣи	-и	(ж. р.)	-ы, -ыа	-а
Р. П.	-ую	-єю, -єю	(ср. р.)	-а, -аа	-а
Д. Т.	-ѣма, -ыма	-има	Р.	-ѣхъ, -ыхъ	-ихъ
			Д.	-ѣмъ, -ымъ	-имъ
			В. (м. р.)	-ѣхъ, -ыхъ, -ы, -ыа	-ихъ, -а
			(ж. р.)	-ы, -ыа	-а, -ихъ
			(ср. р.)	-а, -аа	-а
			Т.	-ѣми, -ыми	-ими
			П.	-ѣхъ, -ыхъ	-ихъ

Образцы склонения местоимений см. в грамматическом справочнике.

- Если местоимение оканчивается на частицу -же или -ждо (їже, кїйждо и др.), то эта частица остается неизменной: И. ед. -їже, Р. ед. -ѣгѡже, Д. ед. -ѣмѡже и т. п.
- Местоимения ктѡ, чтѡ изменяются по падежам только в единственном числе. Как и в современном русском языке, при склонении этих местоимений -то выпадает: И. ед. — к-тѡ, Р. ед. — к-огѡ, Д. ед. — к-омѡ. Р., Д., В. и П. падежи местоимения чтѡ иногда образуются при помощи форманта -со-: Іисъ же рече ѿма: не вѣста (не знаете), чесѡ про́сита [Мк. 10, 38]. И рече захарїа ко аггѡ: по чесомѡ разѡмѡ сїе; [Лк. 1, 18].
- В местоимениях с основой на к перед ѣ и ы наблюдается чередование к // ц: вса́къ — ѡ вса́цѣмъ (хотя встречается и форма ѡ вса́комъ), е́ликъ — е́лицы: Видѣвъ же іисъ, негодова ѿ рече ѿма: ѡста́вите дѣ́тѣй приходи́ти ко мнѣ ѿ не брані́те ѿма: тацѣхъ бо е́сть цѣ́твіе вѣ́іе [Мк. 10, 14]. Вса́цѣмъ хране́ніемъ блюди́ твоѡ се́рдце [Притч. 4, 23].
- В Р., Д. и П. падежах местоимений е́ликъ, коли́къ, толи́къ, како́въ, та́ко́въ, іа́ковъ могут появляться окончания, сходные с окончаниями существительных 1-го и 2-го склонения, например: Р. ед. м. р. — толи́ка вм. толи́когѡ, Д. ед. ж. р. — толи́цѣ вм. толи́кой и т. д.

- Местоимение *вѣсь* не имеет формы двойственного числа. У этого местоимения есть формы как твердого, так и мягкого варианта склонения. Там, где в мягком варианте ожидается гласный и, у местоимения *вѣсь* обнаруживаем гласный ѣ, т. е. окончание твердого варианта. Во всех остальных случаях местоимение *вѣсь* изменяется по мягкому склонению.
- Местоимение *кѣй* образует формы от двух основ: *кѣ-* и *ко-*: *И поставѣше (поставив) нхъ посреѣѣ, вопрошашѣ: коюю силою илѣ конимъ именемъ сотвори есте сѣ вы; [Деян. 4, 7]. Царѣе зѣмстѣи ѿ кинхъ прѣемаютъ данн...* [Мф. 17, 25].
- Одинаково звучащие, но имеющие разное грамматическое содержание формы местоимений различаются с помощью дуплетных букв и надстрочных знаков:

В. ед.*	тогò ѣгòже	Р. ед.*	тогѹ ѣгѹже	Т. ед.	ѣмже момъ всѣмъ	Д. мн.	ѣмже момъ всѣмъ
И. ед.	тáа, тà	И., В. мн.	тáа, тá	Р. мн.	ѣхже	В. мн.	ѣхже
ж. р.	іаковà іаковáа	ср. р.	іаковâ іаковáа	И. мн.	нáша	И. мн.	нáша
И. ед.	ѣже	И. мн.	ѣже	ср. р.	вáша	ж. р.	вáша
м. р.		м. р.		Т. ед.	нáшею	Р., П.	нáшею
И. ед.	іáже	И., В., Зв.	іáже	ж. р.	моёю	дв.	моёю
ж. р.	моâ	дв.; В. мн.; И. мн. ср., ж. р.	моâ				

* Это противопоставление представлено не во всех изданиях богослужебных книг.

II. Условное наклонение

Условное (сослагательное) наклонение образуется из глагольной формы на -лз и аориста глагола *быти* (основа *вы-*): *ѣще ѿ міра бы есте были, міръ ѡбѣ свое любилъ бы [Ин. 15, 19]. (Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое.) Влцѣ хртѣ любо ёсть, да выхомъ ёго изволеніемъ любилъ и волю ёгѹ творилъ, а не нѣжду.*

Образцы спряжения

Единственное число				
1-е л. 2-е л. 3-е л.	нѣслѧ, -а, -ò	$\left\{ \begin{array}{l} \text{бѣхѧ} \\ \text{бѣ}^* \\ \text{бѣ} \end{array} \right.$	хвалѣлѧ, -а, -ò	$\left\{ \begin{array}{l} \text{бѣхѧ} \\ \text{бѣ}^* \\ \text{бѣ} \end{array} \right.$
Двойственное число				
1-е л. 2-3-е л.	нѣслѧ, -и	$\left\{ \begin{array}{l} \text{бѣхѡвѧ, -ѣ} \\ \text{бѣстѧ, -ѣ} \end{array} \right.$	хвалѣлѧ, -и	$\left\{ \begin{array}{l} \text{бѣхѡвѧ, -ѣ} \\ \text{бѣстѧ, -ѣ} \end{array} \right.$
Множественное число				
1-е л. 2-е л. 3-е л.	нѣсли	$\left\{ \begin{array}{l} \text{бѣхѡмѧ} \\ \text{бѣстѣ} \\ \text{бѣша} \end{array} \right.$	хвалѣли	$\left\{ \begin{array}{l} \text{бѣхѡмѧ} \\ \text{бѣстѣ} \\ \text{бѣша} \end{array} \right.$

* В современных богослужбных книгах такая форма не встречается.

Форма 2 л. ед. числа образуется с добавлением связки настоящего времени *ѣси*: *ѿще бѣ вѣдала ѣси даръ бжій... ты бѣ просѣла оу негѡ, и далъ бѣ ти водѡ живѡ [Ин. 4, 10]. (Если бы ты знала дар Божий, то ты (сама) просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.)* *ѿкѡ ѿще бѣ восхотѣлъ ѣси жертвы, далъ бѣхѡ оубѡ [Пс. 50, 18]. (Ибо если бы Ты захотел жертву, я бы дал (Тебе ее).)*

III. Упражнения

1. Переведите помещенные ниже предложения. Укажите форму подчеркнутых местоимений:

Сѣѧ во ѣсть кровъ моѧ новагѡ завѣта, ѿже за многѣмъ ѣзанѣема во ѡставленіе грѣхѡвѧ [Мф. 26, 28]. И заповѣда гдѣ бѣъ адѧмѡ, глѧ: ѡ всѧкагѡ дрѣва, ѣже въ рай, снѣдѡ снѣси (ешь) [Быт. 2, 16]. Ѿвѧче горѣ чѡловѣкѡ томѡ, ѿмже соблазнѧ прихѡдитѧ [Мф. 18, 7]. Всѧ заповѣди, ѿже ѡзъ заповѣдаю вѧмѡ днѣсь, снабдите творити, да живете, и оумножитесь,

и вни́дете, и наслѣдите зѣмлю благѹю, ѣюже клѣтса гдѣ бѣзъ оцѣмъ ва́шымъ [Втор. 8, 1]. Та́къ во изгна́ша проро́ки, и́же бѣша прѣ́же ва́съ [Мф. 5, 12]. Тогда оуподо́биса црѣ́вѣ нѣно́е десѣти́мъ дѣ́вамъ, и́же прѣ́ша свѣ́тильни-
ки своѣ и изыдо́ша въ срѣ́теніе женихѹ [Мф. 25, 1]. А́зъ и́хже а́ще лю́блю, ѡблѣчаю и наказѹю: ревни́й о́убо и пока́йсѣ [Откр. 3, 19]. Сегѡ́ ра́ди и вы бѣ́дите гото́вы: и́акъ во́ньже ча́съ не мни́те, сѣ́зъ члѣ́вческѣй прѣ́идетъ [Мф. 24, 44]. И́акъ да свѣ́детсѣ рече́нное и́саѣ́емъ прѣ́рокомъ, глаго́лющимъ: се́ о́трокъ мо́й, ѣго́же изво́лихъ: возлю́бленный мо́й, на́ньже бл҃гово́ли дѣ́ла моѣ [Мф. 12, 17]. И́исъ же рече́ ѣмѹ: дръ́же, твори́, на не́же ѣси прише́лъ [Мф. 26, 50]. А́ и́же пѣ́етъ ѡ́ воды, ю́же а́зъ да́мъ ѣмѹ, не вжа́ждетсѣ во вѣ́ки: но вода́, ю́же а́зъ да́мъ ѣмѹ, бѣ́детъ въ не́мъ исто́чникъ воды, текѹ́ща въ живо́тъ вѣ́чный [Ин. 4, 14]. И се́ два ѡ́ ни́хъ бѣ́ста и́до́ща (шли) въ то́йже де́нь въ ве́сь, ѡсто́ящѹ ста́дѣи шестѣ́десѣ́тъ ѡ́ іеру́сѣ́ма, ѣйже и́ма ѣмѣ́а ѣсѣ [Лк. 24, 13]. А́ и́же о́у́зритъ кто ѡ́ мѹ́жеи́ сѣ́хъ зѣмлю благѹю сѣ́ю, ѣюже а́зъ клѣ́хсѣ о́цѣмъ и́хъ: ра́звѣ́ халевъ, сы́нъ іефонни́нъ, сѣ́и о́у́зритъ ю́, и се́мѹ да́мъ зѣмлю, на и́юже взы́де [Втор. 1, 35].

2. Переведите следующие предложения. Укажите форму слов, отмеченных знаком вопроса:

Сѣ́ ѣсть тѣ́ло моѣ́ (?), ѣже (?) за вы́ (?) да́емо [Лк. 22, 19]. Сѣ́а́ (?) ча́ша но́вый завѣ́тъ моѣ́ю (?) кро́вию, и́же (?) за вы́ пролива́етсѣ [Лк. 22, 20]. И́акъ кто́ (?) бѣ́зъ, ра́звѣ́ гдѣ́; и́ли кто́ бѣ́зъ, ра́звѣ́ бѣ́а на́шего (?) [Пс. 17, 32]. О́че на́шъ (?), и́же (?) ѣси на не́сѣ́хъ, да сѣ́титсѣ и́ма твоѣ́ (?). Хлѣ́бъ на́шъ (?) насы́щенный да́ждь на́мъ (?) днесѣ́ [Мф. 6, 9; 11]. И́збави ны́ (?) ѡ́ стра́ха но́щна́го и всѣ́кѣа́ ве́щи во тмѣ́ прехо́дѣ́ща, и да́ждь со́нъ, ѣго́же (?) во о́упокоѣ́ніе не́мощи на́шей (?) дарова́лъ ѣси, всѣ́каго мечтѣ́нѣа́ дѣ́вола (дьявольскаго) ѡ́чѣ́жденный. А́ и́же о́убо по́слеши бра́та на́шего (?) съ на́ми (?), по́йдемъ и кѹ́пимъ тебѣ́ (?) пи́щи [Быт. 43, 4]. Заповѣ́да же а́вѣ́мелѣ́хъ всѣ́мъ (?) лю́демъ своѣ́мъ (?), глаго́ла: всѣ́къ (?), и́же (?) при-
ко́снетсѣ мѹ́жѹ се́мѹ (?), и́ли женѣ́ ѣгѡ́ (?), сме́рти по́виненъ бѣ́детъ

[Быт. 26, 11]. Вѣдѣ же ѿхъ (?) ѿсифъ, ѿ венѣамѣна, брата своего (?) единоматерна, ѿ рече строителю домъ своего (?): введи мѣжы сѣа (?) въ домъ, ѿ заколи ѿ скота, ѿ оуготоваи: со мною (?) бо ѣсти ѿмѣтъ (будутъ есть) мѣжѣ сѣи (?) хлѣбъ въ полѣднѣ [Быт. 43, 16]. И ѿже (?) ѣще не прѣиметъ вѣсъ (?), ниже послѣшаетъ словѣсъ вашихъ (?), ѿсходяще (выйдя) ѿзъ домъ, ѿли ѿзъ града того (?), ѿтрасѣте прахъ ногъ вашихъ (?) [Мф. 10, 14]. Грѣхъ григорѣи ѿ твоею (?) стѣною глголетъ: ѿкъ тѣа (?) терпѣнѣемъ, ѿкъ храбра вѣина за хрѣта крѣпкъ пострадаста. Возвеличимъ ѿ мы (?) съ тѣма (?) хрѣта бѣа нашего. Бѣ же тѣ стадо свинѣи много пасомо въ горѣ: ѿ молахъ егѣ (?), да повелѣтъ ѿмъ въ ты (?) внѣсти [Лк. 8, 32]. Измѣте злаго ѿ вѣсъ (?) самѣхъ (?) [1 Кор. 5, 13]. Вѣдѣвъ же ѿсѣ, негодова ѿ рече ѿмъ (?): ѿставите дѣтѣи (не запрещайте детямъ) приходѣти ко мнѣ (?), ѿ не бранѣте ѿмъ (?): тацѣхъ (?) бо ѣсть цѣтвѣе вѣжѣ [Мк. 10, 14]. И ѿзшѣдше равѣи ѿни (?) на распѣтѣа, собѣаша вѣхъ (?), елихъ (?) ѿбрѣтоша, злыхъ же ѿ добрыхъ [Мф. 22, 10]. Нѣцыи (?) же ѿ нѣхъ (?) рѣша: ѿ веельзевѣлѣ князи вѣсовствѣмъ (с помощью Веельзевула, князя бесовъ) ѿзгонѣтъ вѣсы [Лк. 11, 15]. И вѣа (?), елика (?) ѿмѣтъ дыханѣе жизни ѿ вѣе (?), ѣже (?) вѣ на сѣши, оумре [Быт. 7, 22]. ѿнъ (?) же рече емъ (?): чадо, ты (?) всегда со мною (?) еси, ѿ вѣа (?) моа (?) твоа (?) сѣтъ [Лк. 15, 31]. Твоа (?) ѿ твоихъ (?) тебѣ (?) приносѣе (принося) ѿ вѣхъ (?) ѿ за вѣа (?). Блюди, никомѣже (?) ничесѣже (?) рцы [Мк. 1, 44]. И глголаше: чесомъ (?) оуподобимъ цѣтвѣе вѣжѣ; [Мк. 4, 30]. Дѣтѣа вражды не ѿмѣтъ ни съ кѣмъ (?), ни когѣже (?) ѿсѣждѣетъ.

3. Поставьте местоимения в соответствующую форму:

Воздѣмъ тебѣ молитвы (мой), ѿже ѿзрекѣтъ оустнѣ (мой), ѿ глаголаша оустѣа (мой) въ скорби (мой) [Пс. 65, 13–14]. Бѣ же рече ѿбраамъ: воззри очѣма (твоей). Благовѣщенѣе прѣстѣа вѣлцы (нашъ) вѣцы ѿ прѣодѣвы мѣи бывѣетъ кѣ марта. Рече же ѿмъ ѿсифъ: пригонѣте скоты (вашъ), ѿ дѣмъ вѣмъ хлѣбъ за скоты (вашъ), ѣще скончѣа сребро (вашъ) [Быт. 47, 16]. И начѣтъ

глаголати къ нѣмъ, ѿкѡ днѣсь свѣстса писаніе сѣ во оушѣю (вѣшъ) [Лк. 4, 21]. Тѣмже наречеса село то село крове, до (сѣй) днѣ [Мф. 27, 8]. Оныя же рекѡша: человекъ егѣптянинъ избави насъ ѿ пастырей, и начѣрпа намъ и напои овцы (нашъ) [Исх. 2, 19]. И бысть во (онъ) днѣхъ, прїиде иѣсъ ѿ назарѣта галилѣйскаго, и крестиса ѿ іѡанна во іорданѣ [Мк. 1, 9]. Обѣрзе же іѡсифъ (вѣсь) житницы, и продааше (вѣсь) егѣптяномъ, и (вѣсь) страны прихѡждахъ во егѣпетъ коповати ко іѡсифъ: ѡбдержаше бо гладъ (вѣсь) зѣмлю [Быт. 41, 56–57].

4. Переведите следующие предложения. Укажите лицо и число глагольных форм в условном наклонении:

Видѣвъ же фарїсей воззваый єго, рече въ себѣ, глагола: сѣи ѿще бы былъ прѡрокъ, вѣдѣлъ бы, кто и какова жена прикасается ємъ: ѿкѡ грѣшница єсть [Лк. 7, 39]. Сѣ же вѣдите, ѿкѡ ѿще бы вѣдалъ господинъ храмины, въ кїи часъ татъ прїидетъ, вѣдалъ оубо бы, и не бы далъ подкопати домъ своего [Лк. 12, 39]. ѿще бо бысте вѣровали мѡисѣеви, вѣровали бысте оубо и мнѣ: ѡ мнѣ бо тои писа [Ин. 5, 46]. Обѣщаша и рѣша ємъ: ѿще не бы былъ сѣи слодѣи, не быхомъ предали єго тебѣ [Ин. 18, 30]. ѿще бо быхъ єще человекѡмъ оугождалъ, хрѣтовъ рабъ не быхъ оубо былъ [Гал. 1, 10]. ѿще быхомъ были во днѣи о҃тецъ нашихъ, не быхомъ оубо Общницы нѣмъ (сообщники их) были въ крове прѡркъ (в пролитии крови пророков) [Мф. 23, 30].

5. Ответьте на вопросы:

От какого местоимения образована форма чesѡ? Каковы особенности склонения местоимения вѣсь? Как образуются формы условного наклонения?



Урок 13

I. Будущее время

Будущее простое

В церковнославянском языке, как и в русском, будущее простое время формально не противопоставлено настоящему, т. е. окончания будущего времени совпадают с окончаниями настоящего. Однако если в русском языке глаголы совершенного вида всегда имеют значение будущего времени, а глаголы несовершенного вида имеют значение настоящего времени, то в церковнославянском языке наблюдается лишь тенденция к связи времени и вида глагола. Говорить здесь о закономерности нельзя: И мнози аже пророцы востанѣтъ (совершенный вид, будущее время) и прельстѣтъ (совершенный вид, будущее время) многѣмъ [Мф. 24, 11]. Воставѣ идѣ (несовершенный вид, будущее время) къ Отцѣ моему, и рекѣ (несовершенный вид, будущее время) ѣмѣ... [Лк. 15, 18]. (Встану, пойду к отцу моему и скажу ему...) Следовательно, можно сказать, что формы настоящего времени в зависимости от контекста получают значение то настоящего, то будущего времени.

Будущее сложное

Будущее сложное время образуется так же, как и в русском языке, из спрягаемой формы вспомогательного глагола и инфинитива основного глагола. В русском языке для образования будущего времени используется глагол *быть* (*буду заниматься*), а в церковнославянском языке кроме глагола *быти* употребляются глаголы *ѣмѣти*, *хотѣти*: *Чтѣ ми хѣште дѣти, ѿ азъ вамъ предѣмъ егѣ; [Мф. 26, 15]. (Что вы мне дадите, и предам вам Его?)* И сбывѣетсѣ въ нѣхъ прорѣчество ѿсаѣино, гл҃голющее: слѣхомъ оуслышите, ѿ не ѣмѣте разѣмѣти: ѿ зраче оузрите, ѿ не ѣмѣте видѣти [Мф. 13, 14]. (*И сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: «Слухом услышите — и не уразумеете; и глазами смотреть будете — и не увидите».*) И тѣмъ тобѣю вѣладѣти бѣдетъ [Быт. 3, 16]. (*И он будет господствовать над тобою.*)

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л. 2-е л. 3-е л.	ѣмамъ } нестѣ ѣмаши } хвалѣти ѣмѣтъ }	ѣмава, -ѣ } нестѣ ѣмата, -ѣ } хвалѣти ѣмата, -ѣ }	ѣмамы } нестѣ ѣмѣте } хвалѣти ѣмѣтъ }
	Единственное число		Двойственное число
1-е л. 2-е л. 3-е л.	хѣщѣ (бѣдѣ) хѣщѣши (бѣдѣши) хѣщѣтъ (бѣдѣтъ) } любѣти писѣти	хѣщѣва, -ѣ (бѣдѣва, -ѣ) хѣщѣта, -ѣ (бѣдѣта, -ѣ) хѣщѣта, -ѣ (бѣдѣта, -ѣ) } любѣти писѣти	
	Множественное число		
1-е л. 2-е л. 3-е л.	хѣщѣмъ (бѣдѣмъ) хѣщѣте (бѣдѣте) хѣщѣтъ (бѣдѣтъ) } любѣти писѣти		

II. Повелительное наклонение

В повелительном наклонении глаголы имеют формы 2-го лица единственного числа, 1-го, 2-го лица двойственного и множественного числа. Суффикс повелительного наклонения *-и* присоединяется к основе настоящего времени. В I спряжении в форме 1-го лица двойственного и множественного числа чаще встречается суффикс *-ѣ*, а не *-и*: *ѣдѣва, ѣдѣмъ* (от глагола *ѣти*), но *пѣйва, пѣймъ* (от глагола *пѣти*).

Окончания в повелительном наклонении те же, что и в настоящем времени.

Если основа настоящего времени оканчивается на к или г, то перед суффиксом повелительного наклонения эти согласные чередуются с ч, ж или ц, з соответственно: *реци* – *рекѣтъ* – *рцы*, *помощи* – *помогѣтъ* – *помози* – *поможемъ*. Суффикс -и- после гласных переходит в -й-: *пѣти* – *поютъ* – *пой* – *пойте*.

I спряжение

		и-ти — иѣ-тъ	реци — рек-ѣтъ	плака-ти — плач-ѣтъ
Ед. ч.	2-е л.	иѣи	рцы	плачи
Дв. ч.	1-е л.	иѣва (-ѣ)	рцѣва (-ѣ)	плачива (-ѣ), -ева (-ѣ)
	2-е л.	иѣита (-ѣ)	рцыта (-ѣ)	плачита (-ѣ)
Мн. ч.	1-е л.	иѣемъ	рцѣмъ	плачимъ, -емъ
	2-е л.	иѣите	рцыте	плачите

II спряжение

любѣ-ти — любѣ-тъ					
Ед. ч.	2-е л.	любѣи	Мн. ч.	1-е л.	любимъ любите
Дв. ч.	1-е л. 2-е л.	любѣва (-ѣ) любѣита (-ѣ)		2-е л.	

Примеры: По немъ иѣита: и иѣѣже ѡще внидетъ рцыта господиныхъ домѣ.
(За ним идите, и (войдя за ним), куда он войдет, скажите хозяину дома.) Ѣ дорѣгѣни! Прѣидите, вонѣми (благовониями) помажемъ тѣло живоносное и погребѣнное. Преподѣшимъ чресла наша оумерщвлѣнемъ страстей.

Обратите внимание на различие в ударениях форм 2-го л. мн. повелительного и изъявительного наклонения настоящего времени у глаголов II спряжения: *любите* – *любите* (см. урок 4, II).

Глаголы *ѣсти*, *вѣдати*, *дати* и *видѣти* имеют особую форму 2-го л. ед. повелительного наклонения: *ѣждь*, *вѣждь*, *даждь*, *виждь*.

III. Синтаксические особенности употребления местоимения **ѢЖЕ**

Прочитайте предложения по-церковнославянски и по-русски: **ѢЗЪ** **ѢСМЪ** **ХЛѢВЪ** **ЖИВѢТНЫЙ**, **ѢЖЕ** **СШЕДЫЙ** **СЪ** **НБСѢ** [Ин. 6, 51]. (*Я хлеб живой, сшедший с небес.*)

Приведѣнъ **же** **бывшъ** **ѣмъ**, **Окрестъ** **стаѣша** **ѢЖЕ** **Ѡ** **іерлѣма** **сшѣдшіи** **іудѣе** [Деян. 25, 7]. (*Когда он был приведен, стояли кругом пришедшие из Иерусалима иудеи.*)

Моувсеѣ **бо** **пишетъ** **правдѣ**, **ѢЖЕ** **Ѡ** **закѡна** [Рим. 10, 5]. (*Моисей пишет о праведности закона.*)

Іисъ **же** **рече** **ѣмъ**: **ѢЖЕ** **ѡче** **чѣ** **мѡжеши** **вѣровати**, **всѣ** **возмѡжна** **вѣрѡющеѣмъ** [Мк. 9, 23]. (*Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь верить, все возможно верующему.*)

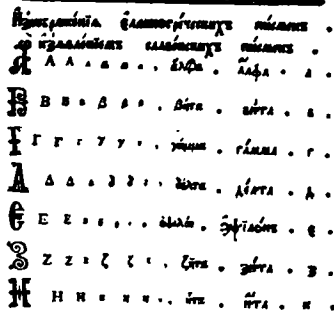
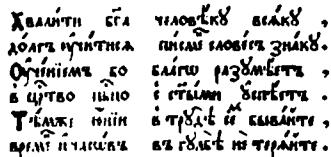
Обратите внимание на то, что формам местоимения **ѢЖЕ** нет соответствия в русском тексте. В этих и подобных случаях местоимение является переводом греческого артикля. Артикль в греческом языке — это служебное слово, обычно относящееся к существительному и имеющее особое грамматическое значение.

В живых славянских языках артикля никогда не было. Его появление в церковнославянском языке связано с тем, что переводчики стремились дать соответствие каждому слову греческого оригинала. Такой способ перевода артикля с греческого на славянский можно сравнить с употреблением слов *этот*, *эта* для перевода на русский английского, немецкого или французского определенного артикля.

IV. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, укажите формы подчеркнутых глаголов:

И ѡЗЪ **же** **тебѣ** **глаголю**, **ѡкѡ** **ты** **ѣси** **пѣтръ**, **и** **на** **сѣмъ** **камени** **созиждѣ** **црковъ** **мою**, **и** **вратѣ** **ѡдѡва** **не** **ѡдолѣютъ** **ѣй** [Мф. 16, 18]. **Нѣ**, **глаголю** **вамъ**, **но** **ѡче** **не** **покаѣтеса**, **всѣ** **такоже** **погибнете** [Лк. 13, 5]. **И** **рече** **гдѣ** **бгъ** **смію**:



Страницы из изданного в Москве в 1701 г. «Букваря славенскими, греческими, римскими писмены учиться хотящим и многомудрие в пользу душеспасительную обрести тщащимся», созданного одним из видных деятелей русского просвещения XVIII в., преподавателем Славяно-греко-латинской академии Федором Поликарповым, автором учебных словарей и грамматики

...на персехъ твоихъ и чревѣ ходити бѣдеши, и зѣлаю снѣси всѧ днѧ живо-
та твоегѡ [Быт. 3, 14]. Окропиши мѧ ѡсѡпомъ, и ѡчищуѣса: ѡмыеши мѧ,
и паче снѣга ѡбѣлюѣса [Пс. 50, 9]. Оустнѣ мои похвалятѣ тѧ [Пс. 62, 4].
Иже ѡвержетсѧ менѣ предъ человеки, ѡвергѣсѧ егѡ и азъ предъ оцѣмъ моимъ
[Мф. 10, 33]. Иисъ же рече емѹ: гради по мнѣ, и ѡстави мѣртвыхъ погребсти
своѧ мертвецы [Мф. 8, 22]. И видѣвъ иисъ вѣрѹ нхъ, рече разслабленномѹ:
дерзай, чадо, ѡпущаются тѣ грѣси твои [Мф. 9, 2]. Дерзайте: азъ есмь,
не бойтесѧ [Мф. 14, 27]. И ѡвѣщавъ иисъ рече имѧ: шѣдша возвѣстити
иѡаннѣ, ѡже видѣста и слышаста [Лк. 7, 22]. И рече давидъ всѣмъ отро-
кѡмъ своимъ, схшымъ съ нимъ во иерлѡимѣ: востаните, и бѣжимъ, ѡкѡ нѣсть

на́мъ спасѣніа ѿ лица авессалѡма [2 Цар. 15, 14]. Слышахъ же гласъ, гл҃голющъ мнѣ: воста́въ, пе́тре, зако́ли и іа́ждь [Деян. 11, 7].

2. Переведите. Найдите формы сложного будущего времени:

Гл҃голю же ва́мъ, іа́кѡ не і́мамъ пѣти ѿны́нѣ ѿ сегѡ пло́да лѡзнагѡ [Мф. 26, 29]. І́исъ же, воззрѣ́въ на́нь, возлюбѣ́ єгѡ, и рече́ ємѹ: є́динагѡ єсѣ́ не доконча́лъ (одного тебе недостает): іа́дѣ, є́лика і́маши, прода́ждь, и да́ждь ни́щымъ, и і́мѣти і́маши сокрови́ще на нѣбѣ́хъ [Мк. 10, 21]. И́ще кто́ сло́во моѐ соблюде́тъ, сме́рти не і́мать ви́дѣти во вѣ́ки [Ин. 8, 51]. Почто́ і́мамы боа́тиса вре́меннѡ оумре́ти; почто́ і́мамы жале́ти сеа́ жи́зни; да боа́тсѧ оумре́ти тѣ́хъ, и́же живота́ не і́мѡтъ ви́дѣти во вѣ́ки. И́ще о́убѡ сотвори́ва проти́внаѧ гдѣ́хъ въ за́повѣдехъ єгѡ́, не і́мава ли ѡвѣща́ти въ де́нь сѣ́дний; І́минь гл҃голю ва́мъ, іа́кѡ сѣ́ть нѣ́щынъ ѿ зда́хъ стоа́щихъ (среди стоящих здесь), и́же не і́мѡтъ вкѣ́сити сме́рти, до́ндеже ви́дѡтъ сѣ́на члѣ́ческаго, гра́дѣща во црѣ́вѣ́хъ своѣ́хъ [Мф. 16, 28]. Вложи́те вы́ во о́ушы ва́ши словеса́ сѣ́хъ: сѣ́хъ бо члѣ́вчєскѣ́й і́мать преда́тисѧ въ рѣ́цѣ чєлѡвѣ́чєствѣ́ (человеческие) [Лк. 9, 44]. И гл҃гола і́ма: ча́шѡ о́убѡ моѡ́ испі́єта, и крѣ́щеніємъ, і́мже а́зъ крѣ́щаюсѧ, і́мате кресті́тисѧ [Мф. 20, 23]. Мно́га і́мамъ ѡ́ васъ гл҃голати́ и сѣ́дити [Ин. 8, 26]. И на і́ма єгѡ́ іа́зыцы о́упова́ти і́мѡтъ [Мф. 12, 21].

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на формы местоимения и́же:

И кни́жницы, и́же ѿ іє́ру́салима́ низше́дші́хъ, глаго́лахѹ, іа́кѡ все́льзєвѣ́ла і́мать, и іа́кѡ ѡ́ кня́зи вѣ́совствѣ́мъ і́згонитъ вѣ́сы [Мк. 3, 22]. И е́же а́ще что́ проси́те ѿ О́ца во і́ма моѐ, то́ сотворю́, да просла́витсѧ О́цъ въ сѣ́хъ [Ин. 14, 13]. Печаль́ бо, іа́же по вѣ́ѣ, пока́ніе́ нераска́нно во спнѣ́ содѣ́ловаетъ [2 Кор. 7, 10]. Пре́жде же всѣ́хъ, бра́тїе моѡ́, не клєні́тєсѧ ни нѣ́бомъ, ни зємлѣ́ю, ни і́ною ко́ею кла́твою: вѣ́ди же ва́мъ е́же є́й, є́й, и е́же нѣ́хъ, нѣ́хъ: да не въ́ лицємѣ́рїе́ впаде́те (чтобы не впасть в лицемерие)

[Иак. 5, 12]. **Сѧми вѣсте, брѧтїе, вхѡдъ нѧшъ ѿже къ вѧмъ, ѿкъ не вотще высть** [1 Сол. 2, 1]. **Всѧ бо согрѣшиша, ѧ лишени сѧть славы вѣѧ, ѡправдаѧми тѡне бл҃годѧтїю е҃гѡ, ѡзбавленїемъ, еже ѡ х҃ртѣ ѡистѣ** (через Иисуса Христа) [Рим. 3, 23–24].

4. Ответьте на вопросы:

Как образуется сложное будущее время? С помощью каких суффиксов образуются формы повелительного наклонения? Что является церковнославянским аналогом греческого артикля? Всегда ли греческий артикль переводился славянскими переводчиками?



Урок 14

I. Имя прилагательное

Все имена прилагательные по своим окончаниям делятся на *краткие* и *полные*. Кроме того, выделяются прилагательные *твёрдого, мягкого и смешанного* вариантов склонения.

Прилагательные	Вариант склонения		
	твёрдый	мягкий	смешанный
Краткие	дóбръ добрò добрà	сѣнь сѣне сѣнѧ	тóщъ тоще тоща
Полные	дóбрый дóброе дóбраѧ	сѣнѣй сѣнее сѣнѧѧ	тóщѣй тощее тощаѧѧ

Полные прилагательные образованы из кратких путем прибавления к ним форм местоимения ѣ, ѧ, ѣ: дóбръ + ѣ → дóбрый, дóбра + ѧ

ѣгѡ → дѡбрагѡ, дѡбрѣ + ѣмѣ → дѡбромѣ и т. д. В древности указательное местоимение и, ѡ, ѣ имело значение, сходное со значением определенного артикля. Поэтому полные формы первоначально имели значение *определенное*, а краткие формы — *неопределенное*. Однако в современном церковнославянском языке такое противопоставление не выдерживается.

Так же как и в современном русском языке, имена прилагательные изменяются по родам, числам и падежам.

Твердый вариант склонения

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род	
единственное число				
И.	дѡбрѣ, дѡбрый	дѡбрѡ, дѡброе	дѡбра, дѡбраѡ	
Р.	дѡбра, дѡбрагѡ	} как в м. р.	дѡбры, дѡбрыѡ	
Д.	дѡбрѣ, дѡбромѣ		дѡбрѣ, дѡбрѣи (—ой)	
В.	дѡбрѣ (—а), дѡбрый (—аго)	дѡбрѡ, дѡброе	дѡбрѣ, дѡбрѣю	
Т.	дѡбрымѣ	} как в м. р.	дѡброю	
П.	дѡбрѣ, дѡбрѣмѣ		дѡбрѣ, дѡбрѣи (—ой)	
Зв.	дѡбре, дѡбрый	дѡбрѡ, дѡброе	дѡбра, дѡбраѡ	
двойственное число				
И. В. Зв.	дѡбра, дѡбраѡ	дѡбрѣ, дѡбрѣи	дѡбрѣ, дѡбрѣи	
Р. П.	дѡбрѣ, дѡбрѣю	} как в м. р.	} как в м. р.	
Д. Т.	дѡбрыѡ			
множественное число				
И. Зв.	дѡбри, дѡбрѣи	дѡбра, дѡбраѡ	дѡбры, дѡбрыѡ	
Р.	дѡбрѣ, дѡбрыхѣ	} как в м. р.	} как в м. р.	
Д.	дѡбрымѣ			
В.	дѡбры, дѡбрыѡ (—ыхѣ)	дѡбра, дѡбраѡ	дѡбрыми как в м. р.	
Т.	дѡбры, дѡбрыми	} как в м. р.		
П.	дѡбрыхѣ			

Мягкий вариант склонения

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род	
единственное число				
И.	сѣнь, сѣній	сѣне, сѣнее	сѣна, сѣнаа	
Р.	сѣна, сѣнагѡ	} как в м. р.	сѣни, сѣнѣа	
Д.	сѣню, сѣнемѡ		сѣни, сѣней	
В.	сѣнь (—а), сѣній (—аго)	сѣне, сѣнее	сѣню, сѣнюю	
Т.	сѣнимѡ	} как в м. р.	сѣнею	
П.	сѣни, сѣнемѡ (—ѣмѡ)		сѣни, сѣней (—ѣи)	
Зв.	сѣнь (—и), сѣній	сѣне, сѣнее	сѣна, сѣнаа	
двойственное число				
И. В. Зв.	сѣна, сѣнаа	сѣни, сѣнѣи	сѣни, сѣнѣи	
Р. П.	сѣню, сѣнюю	} как в м. р.	} как в м. р.	
Д. Т.	сѣнима			
множественное число				
И. Зв.	сѣни, сѣнѣи	сѣна, сѣнаа	сѣни, сѣнѣа	
Р.	сѣнь, сѣнихѡ	} как в м. р.	} как в м. р.	
Д.	сѣнимѡ			
В.	сѣни, сѣнѣа (—нихѡ)	сѣна, сѣнаа	} как в м. р.	
Т.	сѣни, сѣними	} как в м. р.		
П.	сѣнихѡ			

Смешанный вариант склонения

Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
единственное число			
И. Зв.	тѡщѣ, тѡщѣй	тѡще, тѡщѣе	тѡща, тѡщаа
Р.	тѡщѣ/тѡща, тѡщагѡ	} как в м. р.	тѡщи, тѡщѣа
Д.	тѡщѣѡ, тѡщемѡ		тѡщи, тѡщей
В.	тѡщѣ (—а), тѡщѣй (—аго)	тѡще, тѡщѣе	тѡщѣѡ, тѡщѣю
Т.	тѡщимѡ	} как в м. р.	тѡщею
П.	тѡщи, тѡщемѡ		тѡщи, тѡщей

двойственное число				
И. В. Зв.	тѡща, тѡщѧ	тѡщи, тѡщѣи	тѡщи, тѡщѣи	
Р. П.	тѡщѣ, тѡщѣю	} как в м. р.	} как в м. р.	
Д. Т.	тѡщима			
множественное число				
И. Зв.	тѡщи, тѡщѣи	тѡща, тѡщѧ	тѡщи, тѡщѧ	
Р.	тѡщѣ, тѡщѣхъ	} как в м. р.	} как в м. р.	
Д.	тѡщѣмъ			
В.	тѡщѣ, тѡщѣмъ (–ихъ)	тѡща, тѡщѧ	} тѡщѣми как в м. р.	
Т.	тѡщѣ, тѡщѣми	} как в м. р.		
П.	тѡщѣхъ			

1. Окончания кратких прилагательных совпадают с окончаниями существительных 1-го и 2-го склонения (т. е. окончания прилагательных мужского и среднего рода совпадают с окончаниями 1-го склонения, а окончания прилагательных женского рода совпадают с окончаниями 2-го склонения). Однако в Т. ед., Д., Т. дв., Д. и П. мн. окончания полных прилагательных вытеснили окончания кратких прилагательных. В Р. и Т. падежах множественного числа формы с окончаниями полных прилагательных встречаются значительно чаще, чем формы с окончаниями кратких прилагательных.

2. Звательный падеж как особая форма, отличающаяся от формы именительного падежа, выделяется лишь у кратких прилагательных мужского рода: *Безѹмне, въ сѣю нощь дѣшѹ твою ѿстаѣхѹтъ ѿ тебе* [Лк. 12, 20]. (*Безумный! В эту ночь душу твою возьмут у тебя.*)

3. У прилагательных с основой на задненёбные согласные (к, г, х) происходит чередование согласных по общему правилу: *землѧ блага – ѿ землѣи блѧзѣ*. В тех же позициях, где происходит чередование задненёбных согласных со свистящими, сочетание -ск- меняется на -ст-: *сынѣз челоѡвѣчскѣй – ѿ сынѣз челоѡвѣчстѣмъ*.

4. Для различения сходных форм единственного и неединственного чисел используются соответствующие графические средства

(замена буквы о на ѡ, є на ѣ, острого и тяжелого ударений на обличенное, а также замена и на ы после шипящих): дѡбра (Р. ед. м., ср. р.) — двѡбра (И., В., Зв. дв. м. р.); пѣстрымъ (Т. ед. м., ср. р.) — пѣстрымъ (Д. мн. для всех родов); сѣнаа (И. ед. ж. р.) — сѣнаа (И., В., Зв. дв. м. р., И., В., Зв. мн. ср. р.); тѡщѣа (Р. ед. ж. р.) — тѡщыа (В. мн. м., ж. р.).

5. Прилагательные *исполнь* (полный, исполненный), *свободь* (свободный), *удѡбь* (удобный), *ѣдинородъ* (единственный у родителей) не изменяются по падежам, родам и числам. Прѣзри на мѧ ѡ помѣнѣи мѧ, ѡкѡ ѣдинородъ ѡ нищѣ ѣсмь ѡзъ [Пс. 24, 16]. ...ѡ възѡша ѡзвѣтки ѡкрѡхъ, дванадесать коша *исполнь* [Мф. 14, 20]. (...И набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных.)

6. Обычно перевод церковнославянских прилагательных на русский язык не вызывает трудностей, однако следует обратить внимание на то, что некоторые прилагательные, стоящие в форме множественного числа среднего рода, на русский язык переводятся как существительные: Воздающѣи ми *зломъ* возъ *благѡмъ* ѡблогѡхъ мѧ [Пс. 37, 21]. (Воздающие мне *злом* за *добро* обогнали меня.) Положиша мѧ въ ровъ преисподнѣмъ, въ *тѣмныхъ* ѡ сѣни смѣртнѣи [Пс. 87, 7]. (Положили меня в ров *преисподней*, *во тьму* и *тьнь смертную*.)

II. Инфинитив с дательным падежом

В *уроке 11* мы уже рассматривали предложения, где после союза *ѡкѡ* в придаточной части дательный падеж существительного или местоимения переводится на русский язык формой именительного падежа, а инфинитив — спрягаемой формой глагола: И ѡцѣлѡ ѣгѡ, ѡкѡ слѣпомъ ѡ немѡмъ глаголати ѡ глѡдати [Мф. 12, 22]. (И исцелил его, так что слепой и немой стал говорить и видеть.)

Однако в придаточных предложениях инфинитив с дательным падежом употребляется не только после союза *ѡкѡ* или *ѡкоже*. Он встречается и после слов *внегда*, *прѣжде*, *занѣ*, *ѣже*, *во ѣже*, а также *пѡдобѣтъ*, *бысть* и некоторых др.: И бысть мимоходити ѣмъ възъ сѣбѡмъ сквозъ сѣанѣа [Мк. 2, 23]. (И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями.) Глѡшащымъ же ѡмъ сѣа, приложъ речѣ прѣтчѡ, занѣ вѣнъ ѣмъ быти ѣерлѣма [Лк. 19, 11]. (Когда же они слушали это, присовокупил притчу:

ибо был Он близ Иерусалима.) Сѣнце преложитсѣ во тѣмѣ, и лѣна въ кровѣ, прѣжде дѣже не прїити дню гдню великомѣ и просвѣщенномѣ [Деян. 2, 20]. (Солнце превратится во тѣму, и луна — в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.)

III. Упражнения

1. Пользуясь таблицей склонения прилагательных, укажите формы, читающиеся одинаково, но различающиеся на письме.

2. Поставьте словосочетания в указанной форме:

вѣстникъ блáгъ	— П. мн., Зв. ед.	О́троча младо	— В. дв., Д. мн.
цáрь силенъ	— И. мн., Зв. ед.	грáдъ іѹдѣ́йскій	— П. ед., В. мн.
зе́мля но́ва	— Д. ед., П. дв.	лѣ́то послѣ́днее	— Зв. ед., Д. дв.

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на конструкцию «инфинитив с дательным падежом»:

Занѣ быти ѿмѣ ѿ до́мѣ и ѿ чѣства дѣдова. Бысть егда вни́ти ѿмѣ въ до́мъ нѣкоегѡ кнѣ́за фарі́сейска въ събѣвѣтъ хлѣ́бъ ѣсти. Бысть оумре́ти ни́щемѣ, и несѣнѣ быти а́гглы на ло́но а́враамѣ (в место вечного блаженства). Трѣсѣ вели́къ бысть въ мо́ри, ѣ́коже кораблю́ покрыва́тисѣ волна́ми. И́зцѣли́ ихъ, ѣ́коже наро́домъ дивѣ́тисѣ. Не ѿвѣща́ ѿмѣ ни къ е́диномѣ глаго́лѣ, ѣ́кѡ дивѣ́тисѣ игемо́нѣ сѣлѣ́. Воста́ (расслабленный) а́бѣе, и взѣмъ о́дрѣ, и́зыде пре́дъ всѣ́ми: ѣ́кѡ дивѣ́тисѣ всѣ́мъ, и сла́вити б́га, глаго́лющымъ, ѣ́кѡ николи́же та́кѡ видѣ́хомъ. Внегда́ призва́ти мѣ, оу́слыша ма́ бгѣ́ правды мое́а. Внегда́ скорве́ти мѣ, призва́хъ ѓда. Земля́ оубо́ясѣ и оумо́лча, внегда́ воста́ти на сѣдъ бгѣ́. Оу́слыши, б́же, гла́сѣ мой, внегда́ моли́тисѣ (т. е. моли́тисѣ мѣ) къ тебѣ́.

4. Прочитайте, переведите следующие предложения, укажите формы имен прилагательных:

Не мо́жетъ дре́во добро́ плоды́ злы́ творі́ти, ни дре́во зло́ плоды́ дшеры́ творі́ти [Мф. 7, 18]. Се́, е́си добра́, и́скренна́ мо́а, се́, е́си добра́: О́чи твоѣ́

голѣвинѣ [Песн. 1, 14]. Во мнозѣ ꙗзыцѣ слава царю: во ѡскѣдѣнїи же людетѣ сокровѣнїе сѣльномѣ [Притч. 14, 28]. Печаль сѣрдца ѿ ѿскреннѣ слѣзы быша при погребѣнїи ближнюю сродникѣ вѣшею. Богатства лѣннѣи скѣдни бывають, крѣпцыи же ѡтверждаются богатствомъ. Докѡлѣ, ѿ лѣннѣе, лежиши; когда же ѡ сна востанеши; [Притч. 6, 9]. Не можете трапѣзѣ гдѣи причащатисѣ ѿ трапѣзѣ бѣсовствѣи [1 Кор. 10, 21]. Иѡже во тѣлѣ безъ дѣха мертвѣ ѣсть, такъ ѿ вѣра безъ дѣла мертвѣ ѣсть [Иак. 2, 26]. Гдѣ гвѣрдимъ противитсѣ, смиреннымъ же даѣтъ бѣгодѣть [Притч. 3, 34]. Мнози сѣтъ высоцы ѿ славни: но крѣткимъ ѡкрываються тайны. Премѣдрый ѿ разѣмнымъ злымъ наричѣтъ [Притч. 16, 21]. Чтѣ хвалѣннѣи во злѣбѣ, сѣльнѣ; [Пс. 51, 3]. Блѣжени крѣтцыи: ѡкѡ тѣи наследѣтъ зѣмлю [Мф. 5, 5]. Небо высоко, зѣмля же глѣбока: сѣрдце же царѣво нескѣпнѣтельно [Притч. 25, 3]. Иѣсе, ѡдѣждо свѣтлаѣ, ѡкрасѣ мѣ. Иѣсе, храме предѣчннѣи, покрѣи мѣ.

5. Переведите, укажите форму имен прилагательных, отмеченных знаком вопроса:

Прѣнаго ѿ нечестѣваго (?) сѣдитъ бѣгъ. Нищѣи (?) во всегда ѿмѣте сѣ собѣю, менѣ же не всегда ѿмѣте [Ин. 12, 8]. Гдѣ вѣсть всѣ дѣла чѣловѣческаѣ (?) ѿ начинѣннѣи ѿхъ, ѿ помышлѣннѣи ѿхъ. Да вѣдетъ мѣ ѡгль прѣстѣгѣ твоѣгѣ тѣла ѿ честнѣи (?) твоѣа крѣве во ѡсѣнѣе, ѿ просвѣщѣнѣе, ѿ здравѣе смиреннѣи (?) моѣи дѣши ѿ тѣла. ѡудѣбѣе (удобнѣе) во ѣсть вѣльвѣдѣ сквозѣ иглинѣ (?) ѡушы прѣнтѣ, неже богатѣ вѣ цѣтѣе вѣжѣе внѣти [Лк. 18, 25]. Не ѡвращѣйте ѡчѣю ѡ скѣдна (?) ѿ нища (?). Тѣи рѣче кѣ нѣма: ѿ, несмыслѣннаѣ (?) ѿ кѣснаѣ сѣрдцемъ, ѣже вѣровати ѡ всѣхъ (чтобы верить всему), ѡже глѣголаша прѣрѣцы [Лк. 24, 25]. Поклонѣтсѣ гдѣви во дворѣ стѣмъ (?) ѣгѣ. Сирѣтѣ вѣди помѣщникъ, ѿ благословѣтъ тѣ ѡустнѣ вдовичи (?). Лѣкавыи чѣловѣкъ ѡ лѣкавагѣ (?) сокровѣница ѿзносѣтъ лѣкаваѣ (?) [Мф. 12, 35]. Не любѣи славѣ чѣловѣческаѣ (?), не во прѣывѣѣтъ во вѣки. Мѣдрый (?) жѣнѣи создѣаша дѣмы: безѣмнѣи (?) же раскопѣ рѣкама своѣма [Притч. 14, 1]. Блѣжени нищѣи (?) дѣхомъ: ѡкѡ вѣше

ѣсть цѣтвіе бжіе [Лк. 6, 20]. Ёгда твориши піръ, зови нищыа (?), мало-
мощныа (?), хромыа (?), слѣпыа (?). Мы оубо бѣи хрѣта ради, вы же
мѣдри (?) ѡ хрѣтѣ (во Христе) [1 Кор. 4, 10]. Пророкъ аввакумъ оумныа (?)
Очиа провидѣ, гдѣ, пришествіе твоё. Да впадѹ оубо въ рѣцѣ гдѣни, ѡкѡ
многи сѣть щедрѡты ёгѡ сѣлѡ: въ рѣцѣ же человекѣни (?) да не впадѹ.
Тымы ма избави, хрѣтѣ, вѣнѣшніа (?) множествомъ милости твоёа.

6. Ответьте на вопросы:

У каких прилагательных звательный падеж отличается от именительного? Есть ли в церковнославянском языке прилагательные, которые не изменяются по падежам, родам и числам? Как переводится конструкция «инфинитив с дательным падежом»?



Урок 15

I. Степени сравнения прилагательных

В современном русском языке, как известно, выделяются три степени сравнения: положительная, сравнительная и превосходная, каждая из которых образуется по-разному: *высокий* — *выше* — *высший*, *высочайший*. В церковнославянском языке по способу образования выделяются лишь две степени сравнения: *сильный* — *сильнѣйшій*. Форма *сильный* имеет значение *положительной* степени, а форма *сильнѣйшій* может иметь значение как *сравнительной*, так и *превосходной* степени.

Сравнительная и превосходная степени сравнения могут быть образованы при помощи архаического суффикса -ш- или же более позднего -ѣш- (-айш-).

1. Суффикс -ш- присоединяется к прилагательным с суффиксом -ок- (-ѣк-) и некоторым бессуффиксным прилагательным. При присоединении этого суффикса происходят следующие изменения в основе: суффикс -ок- (-ѣк-) выпадает, а в корне происходит

чередование согласных (о чередованиях *см. урок 4*): **выс-ók-йй – вы́ш-ш-йй, гла́в-ók-йй – гла́вль-ш-йй.**

2. Суффиксы **-ййш- (-айш-)** присоединяются практически ко всем типам основ прилагательных: **бога́тый – бога́т-ййшйй, мѣ́дрый – мѣ́др-ййшйй, хѣ́дый – хѣ́жайшйй.**

Перед суффиксом **-айш-** суффиксальное **к** переходит в **ч**: **выс-ók-йй – выс-оч-а́йш-йй, гла́в-ók-йй – гла́в-оч-а́йш-йй.**

Прилагательные сравнительной степени имеют краткие и полные формы, а прилагательные превосходной степени, как правило, имеют окончания полной формы. Падежные окончания, за исключением нескольких форм, те же, что и при склонении кратких и полных прилагательных в положительной степени.

Особое внимание следует обратить на **И. ед. краткой** формы.

- В кратких прилагательных мужского рода, образованных при помощи суффиксов **-ш-, -ййш-, -айш-**, в **И. ед.** выпадает **ш**: **гла́вль-йй – гла́влйй, вы́ш-йй – вы́шйй, сла́жд-йй – сла́ждйй** (хотя **-йй** является окончанием полной формы, эти прилагательные принято считать краткими, т. к. степени сравнения полных прилагательных образуются без выпадения суффиксального **ш**: **гла́вльшйй, вы́шшйй** и т. д.); **бога́т-ййш-йй – бога́т-йй, мѣ́др-ййш-йй – мѣ́др-йй, высоча́йш-йй – высоча́й** (у этих форм окончание сливается с суффиксом, и провести между ними границу нельзя).
- В среднем роде встречаются формы как с **ш**, так и без **ш**: **гла́вл-е и гла́вль-ш-е, вы́ш-е и вы́ш-ш-е, бога́т-ѣ-е и бога́т-ййш-е, высоча́-е и высоча́йш-е** и т. д.
- Степени сравнения прилагательных женского рода образуются без выпадения **ш** и при помощи специального окончания **-и**: **гла́вль-ш-и, вы́ш-ш-и, бога́т-ййш-и, высоча́йш-и.**

Превосходная степень, как было сказано выше, не имеет особых суффиксов, которые бы отличались от суффиксов сравнительной степени. Основное различие заключается в значении сравнительной и превосходной степеней. Если сравнительная степень выражает степень признака какого-либо предмета в сравнении с этим признаком у другого предмета, то в превосходной степени происходит не сравнение, а выделение данного предмета как обладающего

высшей степенью признака. Значение превосходной степени часто подчеркивается приставками пре-, все-: всеблагѣннѣйшій, преславнѣйшій и т. д.

Рассмотрим примеры:

Тѣмже благѣнна єси въ родѣхъ родовъ, бгоблагѣннаа, херувимовъ свѣтлѣйши, и серафимовъ честнѣйши сѣщаа. Свѣтлѣйши и честнѣйши — формы сравнительной степени, т. е. Богородица более светлая, чем Херувимы, и более почитаема, чем Серафимы. Прилагательные сравнительной степени стоят в краткой форме И. ед. ж. р.

И ꙗкоже не возгнѣшася єси скверныхъ єа оустъ и нечистыхъ, цѣлющихъ тѣ, ниже моихъ возгнѣшася скверниихъ оныа оустъ и нечистиихъ. Это фрагмент молитвы свт. Иоанна Златоуста, которая читается перед причастием. Уста причащающихся здесь сравниваются с устами блудницы, целующей ноги Христа [Лк. 7, 38]. Скверниихъ и нечистиихъ — прилагательные сравнительной степени, стоят в форме Р. мн.

Иисе, свѣте, превышшій всѣхъ свѣтлостей. Значение превосходной степени слова превышшій здесь подчеркивается местоимением всѣхъ. Превышшій — прилагательное полной формы Зв. ед. м. р.

(Зѣрно горѣшнично) ѣже малѣйше оубо ѣсть ѡ всѣхъ сѣменъ: ѣгда же возрасѣтъ, болѣе всѣхъ зѣлій ѣсть, и бываѣтъ дрѣво. Малѣйше (всѣхъ), болѣе (всѣхъ) — прилагательные превосходной степени, стоят в краткой форме И. ед. ср. р.

Иисе, крѣпосте высочайшаа. Высочайшаа — превосходная степень, т. е. самая высокая (крепость).

В церковнославянском языке есть прилагательные, которые образуют степени сравнения от других корней:

великѣй	—	бóлѣй (бóльшій)	благѣй	—	оўнѣй (оўншій)
		вѣщѣй (вѣщшій)	мáлый	—	мнѣй (мѣньшій)
дóбрый	—	лѣчѣй (лѣчшій)	злы́й	—	гóрѣй (гóршій)

II. Сочетание форм настоящего времени с частицей **да**

Сочетание частицы да и настоящего времени глагола переводится на русский язык по-разному, в зависимости от места этой синтаксической конструкции в предложении.

- Если сочетание «да + настоящее время» находится в придаточной части предложения, то оно имеет значение цели или желания: И граждане ѿгнѡ ненавѣдахѹ ѿго и послаша послы въз слѣдъ ѿгнѡ, глаголюще: не хощемъ семѡ, да царствуетъ надъ нами [Лк. 19, 14]. (Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказавши: не хотим, чтобы он царствовал над нами.) Гдѣ бгѣ ѡврейскій въззва насъ: да поидемъ ѡубо путѣмъ трѣхъ днѣй въз пѹстыню, да пожремъ гдѣ бгѣ нашѣмъ [Исх. 3, 18]. (Господь Бог наш воззвал нас, чтобы мы ушли на три дня пути в пустыню, чтобы принести жертву Господу Богу нашему.)
- Если сочетание «да + настоящее время» находится в простом предложении, сложносочиненном или в главной части сложноподчиненного предложения, то оно имеет значение повелительного наклонения: Да поженѣтъ ѡубо врагъ дѡшъ мою, и да постигнетъ, и поперѣтъ въз зѣмлю живѡтъ мой, и славу мою въз перстъ вселѣтъ [Пс. 7, 6]. (Пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою и славу мою повергнет в прах.)

III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите прилагательные, стоящие в сравнительной (превосходной) степени сравнения. Определите, как они образованы и в какой стоят форме.

Вниде же помышленіе въз нѣхъ, ктѡ нѣхъ вѡщшій бы былъ [Лк. 9, 46]. Почтѡ не ѡустыдѣстася вѣѣмъ велѣніѡмъ, ѿ беззакѡннѣйша, и впадѡста въз нечестіе лютое; ѿгда же крѣплѣй ѿгнѡ нашѣдъ (найдя) побѣдитъ ѿго, все ѡрѡжѣе ѿгнѡ възметъ, на неже ѡповаше, и корысть ѿгнѡ раздаѣтъ [Лк. 11, 22]. Кольми паче вы естѣ лѡчши птицъ; [Лк. 12, 24]. Тѡ, вѣѣю мѣрь дѡвѣ, чѣю и херѡвѣмъ стѣѣйшю, во гласѣхъ пѣсней величаемъ. Вельмѡжа и сѡдѣѡ и сильный славы вѡдѡтъ, и нѣсть ѿ нѣхъ ни єдинъ вѡщшій вѡщагѡсѡ гдѡ [Сир. 10, 27]. Бѡлши сѡѡ любвѣ никтоже ѣмать, да ктѡ дѡшъ своѡ положитъ за дрѡги своѡ [Ин. 15, 13]. И иными словесы множѡйшими (ѡплъ пѣтрѡ) засвидѣтельствѡваше и молѡше нѣхъ [Деян. 2, 40]. ѿѡѡмъ ѡлѣзѡндрѡ и ѡстерѣй вѣрѡвѡста во хрѣѡ, и честнѣйши главѣ єѡ ѡсѣѡкоша. Множѡйшей бо славы

сѣй (Иисус Христос) паче мѡѡсѣа сподобисѧ [Евр. 3, 3]. Молимсѧ ѡ стѣйшихъ патріарсѣхъ православныхъ. Живѡ бо слѡво бжїе ѡ дѣйствен-
но, ѡ острѣйше паче всѧкагѡ мечѧ оубѡюдѡ остра [Евр. 4, 12]. Ѣ бѣдѣтъ
послѣднѧа человѣкѡ томѡ гѡрша пѣрвыхъ [Мф. 12, 45]. Горе вѧма, лютеѣши-
ма паче свѣрѣй лютыхъ. Рече же фараѡнъ іѡсифѡ: понѣже показѧ бгѡ тебѣ
всѧ сїѧ, нѣсть человѣка мудрѣйша ѡ смысленнѣйша паче тебѣ [Быт. 41,
39]. Дѧждь премѡдрѡмѡ винѡ, ѡ премѡдрѣйшїй бѣдетъ [Притч. 9, 9]. Трїѡпо-
стѧснаѧ ѣдїнице, начальнѣйшаѧ гжѣ всѣхъ, совершеннѡначѧльное прина-
чѧлїе, самѧ нѧсѡ спасѡ, Оче, сїе, дше престѣй.

2. Переведите следующие предложения:

Дѧждь нѧма, да ѣдїнѡ ѡдеснѡю тебѣ, ѡ ѣдїнѡ ѡшѣюю тебѣ сѧдева во
славѣ твоѣй [Мк. 10, 37]. Хоцѡ бо, да всѡ человѣцы бѣдѣтъ ѧкоже ѡ ѧзъ
[1 Кор. 7, 7]. Не возносїсѧ, да не падѣши, ѡ наведѣши дѡшї твоѣй безчѣстїе
[Сир. 1, 30]. Нарѡдъ же прещѧше ѧма, да оумолчїта [Мф. 20, 31]. Очї же ѣю
держѧстѣсѧ, да ѣгѡ не познѧета [Лк. 24, 16]. Молї ѡ мнѣ, ѧстинный слѡгѡ
вжїй, да ѡ ѧзъ бѣдѡ слѡгѧ вѣа твоегѡ. Чтѡ хѡщешї, да сотворю тебѣ; Глѣ-
пый же глагѡла ѣмѡ: оучїлю, да прозрю [Мк. 10, 51].

3. Ответьте на вопросы:

Сколько и какие степени сравнения выделяются у церковно-
славянских прилагательных? Как образуются степени сравне-
ния? В чем различие сравнительной и превосходной степеней срав-
нения? Как переводится конструкция «да + настоящее время»?
Влияет ли место этой конструкции в предложении на перевод?



Урок 16

I. Действительные причастия

Действительные причастия *настоящего времени*, как и в современном русском языке, образуются от основы настоящего времени при помощи суффиксов -*́щ-* (-*ющ-*) и -*́щ-* (-*ащ-*). Суффикс -*́щ-* (-*ющ-*) присоединяется к основе настоящего времени глаголов I спряжения: *нес-ти* – *нес-́тъ* – *нес-́щ-й*, *пѣ-ти* – *по-ю́тъ* – *по-ю́щ-й*. С помощью суффикса -*́щ-* (-*ащ-*) образуются причастия настоящего времени от глаголов II спряжения, причем суффикс -*́щ-* появляется как разновидность суффикса -*́щ-* только после шипящих: *твори́-ти* – *твор-́тъ* – *твор-́щ-й*, *молча́-ти* – *молч-́тъ* – *молч-́щ-й*.

Действительные причастия *прошедшего времени* так же, как и в современном русском языке, образуются при помощи суффиксов -*ш-*, -*вш-*. Суффикс -*вш-* присоединяется к основам инфинитива, оканчивающимся на гласный: *твори́-ти* – *твори́-вш-й*, *пѣ-ти* – *пѣ-вш-й*. Если основа инфинитива оканчивается на согласный, то причастие прошедшего времени образуется при помощи суффикса -*ш-*, причем в этом случае суффикс присоединяется к основе настоящего времени: *вес-ти* – *вед-́тъ* – *вед-ш-й*, *ре-щи* – *рек-́тъ* –

рёк-ш-йи. Глаголы, у которых основа инфинитива оканчивается на суффиксальный -и-, могут присоединять не только причастный суффикс -вш-, но и суффикс -ш-. При присоединении суффикса -ш- в основе глагола происходят изменения: -и- выпадает, а конечный согласный может чередоваться с другими согласными: ѡмочѣ-ти – ѡмочѣ-ш-йи, кѣпѣ-ти – кѣпѣ-ш-йи, родѣ-ти – рѡждѣ-ш-йи.

Являясь формой глагола, причастия в то же время, подобно прилагательным, имеют краткую и полную форму, а также изменяются по родам, числам и падежам.

Особое внимание следует обратить на образование форм именительного падежа единственного числа. У причастий мужского рода (и изредка среднего) именительный падеж образуется с выпадением суффикса или части суффикса (эти формы сходны с формами сравнительной степени прилагательных).

У причастий настоящего времени I спряжения суффикс выпадает целиком. Глаголы, имеющие суффикс -ѣщ-, приобретают окончание -ый, причем краткая форма не имеет своего особого окончания; глаголы, имеющие суффикс -ѣщ-, приобретают в краткой форме окончание -ѡ, а в полной -ѡи: нестѣи – (несѣщѣ-) – несѣый; дѣлати – (дѣла-ѣщѣ-) – дѣлаѡ (дѣлаѡи). У глаголов II спряжения выпадает только часть суффикса: молѣти – (молѣщѣ-) – молѡ (молѡи), молчѣти – (молчѣщѣ-) – молчѡ (молчѡи).

У причастий прошедшего времени, если они образованы с помощью суффикса -вш-, выпадает часть суффикса; суффикс -ш- выпадает целиком: вѣстѣи – (вѣдѣщѣ-) – вѣдѣз (вѣдый), дѣлати – (дѣла-вшѣ-) – дѣлавѣз (дѣлавый), творѣти – (твори-вшѣ-) – творѣвѣз (творѣвый).

При выпадении суффикса -ш- у глаголов с суффиксом основы -и- последний также выпадает, при этом в корне могут происходить чередования: возлюбѣти – возлюбѣль (возлюблей), ѣспросѣти – ѣспрошѣль (ѣспрошѣи). Обратите внимание на то, что окончания этих причастий в И. ед. мужского рода отличаются от окончаний других причастий прошедшего времени. Причастия с суффиксальным -и- оканчиваются в краткой форме на -ѡ, а в полной — на -ѡи, в то время как остальные действительные причастия прошедшего времени — на -ѣз (в краткой форме) и -ый (в полной форме).

Глаголы с суффиксом -нѣ- образуют причастия обычно с выпадением этого суффикса: подвигнѣти – подвигнѣз.

Говоря об образовании форм именительного падежа причастий, мы упоминаем об аналогичном образовании именительного падежа прилагательных сравнительной степени. Однако если краткие прилагательные сравнительной степени в И. ед. мужского рода имеют формы только с усеченными суффиксами, то у причастий встречаются формы и без выпадения суффикса или его части: *И сѣи гласъ мы слышахомъ съ небесѣ сшѣдшѣ, съ нимъ сѣще на горѣ стѣи* [2 Петр. 1, 18]. (И этот глас мы слышали с небес шедший, будучи с Ним на святой горе.) И падъ на зѣмлю, слыша гласъ, глаголющъ емѣ: савле, савле, что ма гониши; [Деян. 9, 4]. (И (он) упавший на землю, услышал голос: «Савл, Савл, что ты гонишь Меня?») И пришѣдъ ѿсѣ въ домъ князь, и видѣвъ соплъ и народъ молващъ [Мф. 9, 23]. (И пришел (досл. пришедший) Иисус в дом начальника и увидел (досл. видевший) свирельщиков и народ в смятении (досл. суетившийся).)

Так же как и прилагательные сравнительной степени, в И. ед. женского рода краткие причастия характеризуются окончанием -и, а в И. мн. мужского рода — окончанием -ѣ. Эти формы в текстах встречаются довольно часто, и на них, так же как и на форму И. ед. мужского рода, надо обратить особое внимание: *Оувы, дѣше моѣ ѡкааннаѣ и смиреннаѣ, часто согрѣшающе и бѣа прогнѣвлающе, какъ испросиши прощѣнїе; (Увы, душа моя, окаянная и смиренная, часто согрешающая и Бога прогневающая, как ты выпросишь прощение?) Воскрѣнїе хрѣтово видѣвшѣ, поклонимсѣ стѣомѣ гдѣ ѿсѣ (Мы, видевшие Христово Воскресение, поклонимся Святому Господу Иисусу.)*

Формы кратких причастий совпадают с формами прилагательных сравнительной степени не только в способе образования именительного падежа. Склонение этих причастий целиком совпадает со склонением сравнительной степени прилагательных. Полные причастия изменяются по образцу полных прилагательных с основой на шипящий (см. *грамматический справочник*, с. 258–259).

На русский язык причастие может быть переведено по-разному. В зависимости от контекста оно соответствует либо русскому причастию, либо деепричастию, а в некоторых случаях причастие лучше переводить спрягаемой формой глагола.

Действительные причастия настоящего времени в предложении иногда появляются в сопровождении глагола *быти*. В этом случае

причастие входит в состав сказуемого и употребляется в именительном падеже. Число и род такого причастия зависят от подлежащего: *Мѡѡсѣй же бѡше пасый Ѡвцы іѡѡѡра тѣста своего, священника Мадіамска* [Исх. 3, 1]. (Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиамского.) *Поразите амнѡна, и ѡумертвите єго, не ѡбѡйтеся, іакѡ не азъ ли єсмь повелѣваѡй вамъ;* [2 Цар. 13, 28]. (Поразите Амнона и умертвите его, не бойтесь, ибо разве не я повелеваю вам?) Как вы видите, конструкция «причастие настоящего времени + форма глагола *быти*» (так называемое «описательное спряжение») на русский язык переводится одним словом — спрягаемой формой глагола, причем грамматические характеристики (наклонение, время, лицо, число) задаются формой глагола *быти*.

II. Дательный самостоятельный

Сравните предложения:

И сѣющѣ ємѣ, ѡва
падѡша при пѣтѣ
[Мф. 13, 4].

И єгда Ѡнъ сѣаше, ѡва
падѡша при пѣтѣ.

*И когда он сеял, иное
упало при дороге.*

Сшѣдшѣ же ємѣ съ горы,
вслѣдъ єгѡ идѡхѣ нарѡди
мнѡзи [Мф. 8, 1].

Єгда же Ѡнъ снѣде съ
горы, вслѣдъ єгѡ идѡхѣ
нарѡди мнѡзи.

*Когда же сошел Он с го-
ры, за Ним последовало
множество народа.*

Бѣсѣ изшѣдшѣ,
проглагола нѣмѡй
[Лк. 11, 14].

Єгда же бѣсѣ изыде,
проглагола нѣмѡй.

*Когда бес вышел, немой
заговорил.*

В первом столбце в функции придаточного предложения выступает причастный оборот, который состоит из дополнения, выраженного дательным падежом местоимения или существительного, и согласованного с ним причастия. Этот оборот называется «дательный самостоятельный». Во втором столбце приведены примеры, в которых «дательный самостоятельный» заменен придаточным предложением. В третьем столбце дается перевод текстов первого и второго столбцов на современный русский язык.

«Дательный самостоятельный» не относится ни к группе подлежащего, ни к группе сказуемого (поэтому он и называется «самостоятельный»). Этот синтаксический оборот имеет значение краткого придаточного предложения. Как мы видим, на русский язык «дательный самостоятельный» переводится придаточным предложением со значением обстоятельства. При этом дательный падеж местоимения или существительного переводится именительным, а причастие переводится спрягаемой формой глагола, т. е. в обороте «дательный самостоятельный» дательный падеж существительного (местоимения) выражает логическое подлежащее, а дательный падеж причастия — логическое сказуемое.

Чаще всего этот оборот имеет значение обстоятельства времени: Собравшимся же ѿмъ, рече ѿмъ пілатъ [Мф. 27, 17]. (Когда же они собрались, сказал им Пилат.) И ѿбѣ, ещѣ глаголющѣ емѣ, возгласи пѣтель [Лк. 22, 60]. (И тотчас, когда он еще говорил, запел петух.) Идѣшимъ же ѿмъ къпіти, прійде женихъ [Мф. 25, 10]. (Пока же они ходили покупать, пришел жених.)

Реже «дательный самостоятельный» имеет значение причины: Коснѣшѣ же женихѣ, воздремашасѣ всѣ, и спѣхъ [Мф. 25, 5]. (Так как жених запаздывал, все задремали и спали.) В ряде контекстов «дательный самостоятельный» имеет уступительное значение: Камени запечатанъ ѿ іудей, и воинъмъ стрегѣшимъ прѣчѣе тѣло твоѣ, воскресъ еси триднѣвный, сѣсе. (Хотя камень был запечатан иудеями и воины стерегли пречистое Тело Твое, но Ты воскрес тридневный, Спасе.)

III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите действительные причастия и укажите их формы:

Мы вамъ бѣговѣствѣмъ ѡбѣтованіе, бывшее ко Отцѣмъ [Деян. 13, 32]. И испрошь дщищѣ, написа, глагола: іуаннъ вѣдетъ ѿма емѣ [Лк. 1, 63]. Поднебѣснѣю всю прошѣдша стопѣма своимѣ, весь міръ ѡсвѣтиста. Ктѣ ѡубо ѿ тѣхъ трѣхъ ближній мнитъ ти сѣ быти впѣдшемѣ въ разбойники; Онъ же рече: сотвори выи мѣлѣсть съ нимъ [Лк. 10, 36–37]. И та въ той часъ пристѣвши исповѣдашесѣ гдѣви, и глаголаше ѡ немъ всѣмъ чаючимъ

и́збавле́нїѧ во іеру́сали́мѣ [Лк. 2, 38]. И ѡста́вльше є̀го̀, вси бѣ́жаша [Мк. 14, 50]. И гла́гола ѿма: и́дита въ вѣсь, ѡ́же є́сть пра́мѡ ва́ма, и ѡ́бїе вху́даща въ ню̀, ѡбра́щета жребѣ́ привѣ́зано, на не́же никто́же ѡ́ челове́кѣзъ вѣ́де: ѡрѣ́шша є́, приве́дита [Мк. 11, 2]. И ви́дѣвъ і́иса, па́дзъ ни́цъ, мола́сѧ є́мѹ, гла́гола: гдѣ, ѡ́це хо́щеша, мо́жеша ма́ ѡчи́стити. И прости́ръ рѣ́къ, коснѣ́сѧ є́гѡ̀, рѣ́къ: хо́щѹ, ѡчи́стисѧ [Лк. 5, 12–13]. Бїю́щемѹ тѣ́ въ лани́тѹ пода́ждѹ и́ дро́гѹю: и ѡ́ взима́ющагѡ тѣ́ ри́зѹ, и срачи́цѹ не возвра́ни (не препятст- вуй взять и рубашку) [Лк. 6, 29]. Живы́и на нѣ́сѣхъ посмѣ́етсѧ ѿмъ, и гдѣ́ порѣ́га́етсѧ ѿмъ [Пс. 2, 4]. Ѣ́селѣ́ о́зрите не́бо ѡ́версто́ и ѡ́глы́ вѣ́иѧ восхо́дѡщыѧ и́ нисхо́дѡщыѧ на́д сѣ́ѧ члѣ́вческа́го (к Сыну Человеческо- му) [Ин. 1, 51]. Гла́гола є́мѹ́ жена́ самаря́нина: ка́кѡ ты, жи́довинъ́ сый, ѡ́ мене́ пи́ти про́сиши, жены́ самаря́нини́ същей; не прика́саютъ́ бо са́ жи́до- ве самаря́нѡмъ [Ин. 4, 9]. И кле́ныи́сѧ нѣ́сѣмъ, кле́нетсѧ прѣ́толомъ́ вѣ́иимъ́ и сѣ́дѡщимъ́ на не́мъ [Мф. 23, 22]. О́зрѣвъше́ же є̀го̀ рабы́нѧ нѣ́каѧ, сѣ́дѡщаѧ при свѣ́тѣ́ (Ѹ́гнѣ), и возо́зрѣвши на́нь, рече́: и се́й съ́ нимъ́ бѣ́ [Лк. 22, 56]. И возвра- ти́шасѧ па́стырїе́, сла́ваще́ и хва́лаще́ б́га ѡ́ всѣ́хъ (за все), ѡ́же слы́ша- ша и́ ви́дѣша, ѡ́коже гла́гола́но бы́сть къ́ нимъ́ [Лк. 2, 20]. Люби́те вра́ги ва́ша, до́брѡ́ твори́те ненави́дѡщымъ́ ва́сѹ, благо́словите́ кле́нѡщыѧ́ вы́, и моли́тесѧ за́ творѡ́щихъ ва́мъ ѡ́бидѹ́ [Лк. 6, 27–28]. Ѣ́верзи́ же, ви́дѣтъ́ Ѹ́троча́ пла́чѹщее́ въ ковче́жцѣ́, и поща́дѣ́ є́́ дщѣ́рь фара́ѡна [Исх. 2, 6]. Гла́голаше́ же нисхо́дѡщымъ́ наро́дѡмъ́ крѣ́титсѧ ѡ́ негѡ́: поро́ждѣ́нїѧ є́хї́днѡва, ктѡ́ сказа́ ва́мъ бѣ́жати ѡ́ гра́дѡщагѡ гнѣ́ва; [Лк. 3, 7]. Є́динъ́ же ѡ́ ни́хъ, ви́дѣвъ, ѡ́кѡ и́зцѣ́лѣ́, возо́врати́сѧ, со гла́сомъ́ вѣ́иимъ́ сла́ва б́га: и па́де ни́цъ при ногѹ́ є́гѡ̀, хва́лѹ́ є́мѹ́ возда́ѡ: и то́й бѣ́ самаря́нинъ́ [Лк. 17, 15–16]. Ѣ́вѣ́щаша є́мѹ́ і́здѣ́е, гла́голю́ще: ѡ́ до́брѣ́ дѣ́лѣ́ (за доброе дело) ка́менїе́ не ме́щѣмъ́ на тѣ́, но ѡ́ ху́лѣ́ (за хулу), ѡ́кѡ ты, члѣ́вѣ́къ сый, твори́ши се́- бе́ б́га (делаешь Себя Богом) [Ин. 10, 33].

2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на конструкцию «причастие настоящего времени + форма глагола быти»:

И снѣде въ капернаѣмъ, градъ галілейскій: и бѣ оуча ихъ въ събѣвѣты [Лк. 4, 31]. И рече къ сімѡнѣ іисъ: не бойся: ѡсѣлѣ бѣдѣши человекѣи лова [Лк. 5, 10]. И бѣша людѣе ждѹще захарію: и чѣдѹхѹсѹ коснѹщѹ емѹ въ цѣркви [Лк. 1, 21]. И бысть ѡвель пѣстырь ѡвецъ, каинъ же бѣ дѣлааи зѣмлю [Быт. 4, 2]. Пождѹ бѣ ѡврацѣшагѡ лице свое ѡ домѹ іаковла, и оуповаа бѣдѹ нанъ. Прорцы намъ, хрѣтѣ, ктѣ єсть оударей тѣ; [Мф. 26, 68]. Бѣди оуповаа всѣмъ сѣрдцемъ на бѣ, ѡ твоѣй же премѣдрости не возносіа [Притч. 3, 5]. И рече ми царь: чesѡ радѣ лице твоѣ прискорѣно єсть, а нѣси волѣзѣаи; [Неем. 2, 2]. И бысть во єдинъ ѡ днѣи, и той бѣ оуча: и бѣхѹ сѣдѹще фарісеѣ и законоучителѣ, иже бѣхѹ приаи ѡ всѣмъ вѣси галілейскѣи и іудейскѣи и іерлѣмскѣи: и сіла гдѣа бѣ изцѣлающѣи ихъ [Лк. 5, 17].

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на оборот «дательный самостоятельный»:

И ѡвѣе, єще емѹ глѹщѹ, прѣиде іѹда [Мк. 14, 43]. Днѣмъ же минѹвшимъ нѣкимъ, агріппа царь и вернѣкіа снѣдѣста въ кесарію [Деян. 25, 13]. Не можемъ видѣти лице мѣжа, братѹ нашемѹ не сѣщѹ съ нами. Оүзрѣвѹ же народы, взыде (Иисус) на горѹ: и сѣдшѹ емѹ, пристѹпѣша къ немѹ оучѣницы єгѡ [Мф. 5, 1]. Оүмершѹ же ирѡдѹ, сѣ, аггѣлз гдѣнь во снѣ іавѣса іѡсифѹ во єгѹптѣ [Мф. 2, 19]. И бысть вѣсѣдѹющема іма и совопрошающема, и самъ іисъ приблѣживсѹ ідаше съ нѣма [Лк. 24, 15]. Пришѣдшымъ же імъ въ капернаѣмъ, пристѹпѣша прѣемлѹщѣи дѣдрахмы (т. е. сборщѣи податей на храм) къ петровѣи, и рѣша [Мф. 17, 24]. И ісходѹщѹ емѹ на пѣть, прѣтѣкъ нѣкѣи и поклѣнѣсѹ на колѣнѹ емѹ, вопрошаше єгѣ [Мк. 10, 17]. Оүтрѹ же бѹвшѹ, стѣ іисъ при врезѣ [Ин. 21, 4]. Во єдинѹ же ѡ събѣвѣтѹ (в первый же день по субботѣ) маріа магдаліна прѣиде заѣтра, єще сѣщей тѣмѣ, на грѣбѹ [Ин. 20, 1]. Всѣмъ же чѣдѹщымъ ѡ всѣхъ, іаже творѣше іисъ, рече

ко оученикъмъ своимъ [Лк. 9, 43]. Бысть же идущимъ имъ по пути, рече некий къ немъ: идо по тебе, а може еще идеши, гди [Лк. 9, 57].

4. Ответьте на вопросы:

С помощью каких суффиксов образуются действительные причастия настоящего и прошедшего времени? Как образуются причастия от глаголов с основой на суффиксальный гласный -и? Как переводится на русский язык конструкция «причастие + форма глагола быти»? Какие обстоятельственные значения выражаются оборотом «дательный самостоятельный»?

5. Прочитайте 1-ю песнь канона Великой Субботы (см. с. 201–202). Найдите в этом тексте и определите формы глаголов и действительных причастий.



Урок 17

I. Страдательные причастия

Страдательные причастия *настоящего времени* образуются от основы настоящего времени переходных глаголов несовершенного вида с помощью суффиксов -ом-, -ем-, -им-. Глаголы I спряжения принимают суффиксы -ом-, -ем-, глаголы II спряжения — суффикс -им-: нес-ти — нес-ѣтъ — нес-ѡм-ый, знá-ти — знá-ють — знá-ем-ый, хвали́-ти — хва́л-ѣтъ — хвал-ѣм-ый. Глаголы архаического спряжения вѣдѣти, ѣсти образуют причастие настоящего времени с помощью суффикса -ом-: вѣдомый, ѣдомый. Краткие причастия мужского рода с суффиксами -ем-, -им- в И. и В. падежах единственного числа имеют окончание -ь: *Ѳерѡсали́мъ вѣдѣтъ попира́емъ ѡзы́ки* [Лк. 21, 24]. (*Иерусалим будет попираем язычниками.*)

Страдательные причастия *прошедшего времени* образуются от основы инфинитива переходных глаголов с помощью суффиксов -н- (-нн-), -ен- (-енн-), -т-. Глаголы, основы которых оканчиваются на суффикс -а- или -ѣ-, присоединяют суффикс -н-: сдѣла-ти — сдѣла-н-ый, вѣдѣ-ти — вѣдѣ-н-ый. Суффикс -ен- присоединяется к основам, оканчивающимся на согласный: нес-ти — нес-ѣн-ый. Кроме того,

суффикс -ен- присоединяется к основам, оканчивающимся на суффиксальный -и-, при этом -и- выпадает, а в корне могут происходить чередования: роди́-ти – рожд-ѣн-ъ, возлюбѣ-ти – возлюбѣ-ен-ый. С помощью суффикса -т- образуются причастия от основ, оканчивающихся на гласный корня: скры́-ти – скры́-т-ый, распѣ́-ти – распѣ́-т-ый. Глаголы с основой на -и-, -ы- могут присоединять не только суффикс -т-, но и суффикс -ен- (при этом на конце основы -ы- переходит в -ов-): ви́-ти – ви́-т-ъ, ви-ѣн-ъ, оу́мы-ти – оу́мы-т-ъ, оу́мов-ѣн-ъ. Глаголы с основой на суффикс -нѣ- могут образовывать страдательные причастия либо с суффиксом -ен-, либо с суффиксом -т-: подви́гнѣ-ти – подви́гнѣ-т-ый, ѿри́нѣ-ти – ѿринов-ѣн-ый (-ѣ- чередуется с -ов-).

Краткие и полные страдательные причастия изменяются так же, как и имена прилагательные. Страдательные причастия вместе с формами глагола быти образуют формы страдательного залога: Оу́же двѣри затворѣны сѣть, ѿ дѣти моѣ со мною на лѣжи сѣть. (*Двери уже закрыты, и дети мои со мною на постели.*) Блѣны ѿверѣтахѣса ѿ насъ, погубѣахѣса, ѿ насѣдѣа наша расхищаема бѣхѣ. (*И те из нас, которые нашлись, умерщвлялись, и имущество наше расхищалось.*)

II. Слова, обозначающие числа

Слова со значением числа не имеют своего особого склонения, а изменяются как существительные, местоимения или прилагательные. Реально для передачи чисел в церковнославянских текстах используется 13 слов. Это названия чисел от одного до десяти, стѣ, ты́сѣща, ты́ма (слова легѣи́нъ — 10^5 , ле́вѣдръ — 10^6 , вѣрѣнъ — 10^7 , колѣда — 10^8 хоть и упоминаются в грамматиках, но в текстах практически не встречаются). Для передачи всех остальных чисел используются сочетания вышеперечисленных слов, причем в одних случаях эти сочетания ведут себя как обычные словосочетания, а в других — слова со значением числа оказываются тесно связанными и ведут себя как одно слово.

Число 1 обозначается словом ѣди́нъ, которое изменяется по родам (ѣди́на, ѣди́но). Это слово склоняется по образцу местоимения той. Если слово ѣди́нъ указывает на один предмет, т. е. употребляется как числительное, то оно изменяется только в единственном числе. Кроме того, слово ѣди́нъ может иметь значение, сходное со

значением местоимений *некий, некоторый*. В этом случае оно изменяется не только в единственном, но в двойственном и множественном числе. В значении прилагательного «единственный» слово *ѣдинъ* может иметь форму звательного падежа: *Гди бже вседержителю, ѣдине стѣ*. Употребляясь в значении местоимения или прилагательного, это слово имеет краткие и полные формы: *ѣдинъ – ѣдиный, ѣдина – ѣдинаа, ѣдино – ѣдиноа*.

Число 2 обозначается словами *два, ѡба*. Эти слова изменяются так же, как местоимение *той*. *Два* и *ѡба* изменяются только в двойственном числе. В И. и В. падежах эти слова различаются по родам: *два, ѡба* (м. р.) — *двѣ, ѡбѣ* (ж. р. и ср. р.).

Числа 3, 4 обозначаются словами *три, четыре*. Эти слова имеют формы только во множественном числе. При чем для слова *три* в мужском роде возможно образование форм от двух основ: И. — *трѣ, три, Р. — трѣхъ, трѣхъ* и т. д.

Слова *пять, шесть, семь, ѡсьмь, девать* склоняются по образцу существительных 3-го склонения (типа *зѡвѣдь*). Эти слова изменяются только в единственном числе и так же, как и в русском языке, сочетаются с родительным падежом существительного: *сѣмь хлѣбѡвъ, сѣмѣ хлѣбѡвъ* и т. д.

Название числа 10 — *дѣсѣтъ* склоняется по образцу существительных 3-го склонения (кроме форм Д., Т. падежей двойственного числа и Р. падежа множественного числа: они соответствуют формам 4-го склонения). Это слово имеет формы единственного, двойственного и множественного числа. Во множественном числе в Р., Д. и П. падежах встречаются также формы с окончаниями прилагательных: *дѣсѣтихъ, дѣсѣтимъ* (подобные окончания встречаются и в словах, обозначающих числа от 5 до 9).

Числа от 11 до 19 образуются следующим образом: *ѣдиннадѣсѣтъ* (–ѣ), *дванадѣсѣтъ* (–ѣ) (*ѡбанадѣсѣтъ* (–ѣ)), *тринадѣсѣтъ* (–ѣ), *четыренадѣсѣтъ* (–ѣ), *пѣтънадѣсѣтъ* (–ѣ), *шѣстьнадѣсѣтъ* (–ѣ), *сѣмьнадѣсѣтъ* (–ѣ), *ѡсьмьнадѣсѣтъ* (–ѣ), *девѣтънадѣсѣтъ* (–ѣ).

Эти слова могут склоняться тремя способами:

1. Склоняется первая часть: И *дѡмъ свой создѣ соломѡнъ трѣминадѣсѣтъ лѣтъ* [3 Цар. 7, 1].

2. Склоняется вторая часть, которая при этом принимает окончания прилагательных: *Мѣра егѡ четыренадѣсѣтихъ лакѣтъ* [3 Цар. 7, 15].

3. Склоняются обе части: по пѣти́надесяти ра́дѣ [3 Цар. 7, 4].

Названия десятков образуются из единиц, указывающих количество десятков, и слова де́сѣтъ: двѣ́десѣтъ, трѣ́десѣтъ, четы́редесѣтъ, пѣтъ-десѣтъ, ше́стьдесѣтъ, се́мьдесѣтъ, Ѡ́смьдесѣтъ, де́вѣтъдесѣтъ. В словах, обозначающих числа 20, 30 и 40, изменяется только вторая часть слова: Не погѣбѣю трѣ́десѣтихъ ра́ди [Быт. 18, 30]. Слова, обозначающие числа 50, 60, 70, 80, 90, склоняются следующим образом:

1. Склоняется первая часть, а вторая остается в родительном падеже множественного числа: по пѣти́десѣтъ, пѣти́юдесѣтъ.

2. Склоняются обе части: ѡ де́вѣтидесѣтихъ ѡ де́вѣти пра́ведникъ [Лк. 15, 7]; съ пѣти́юдесѣтьми ѡхъ [4 Цар. 1, 14].

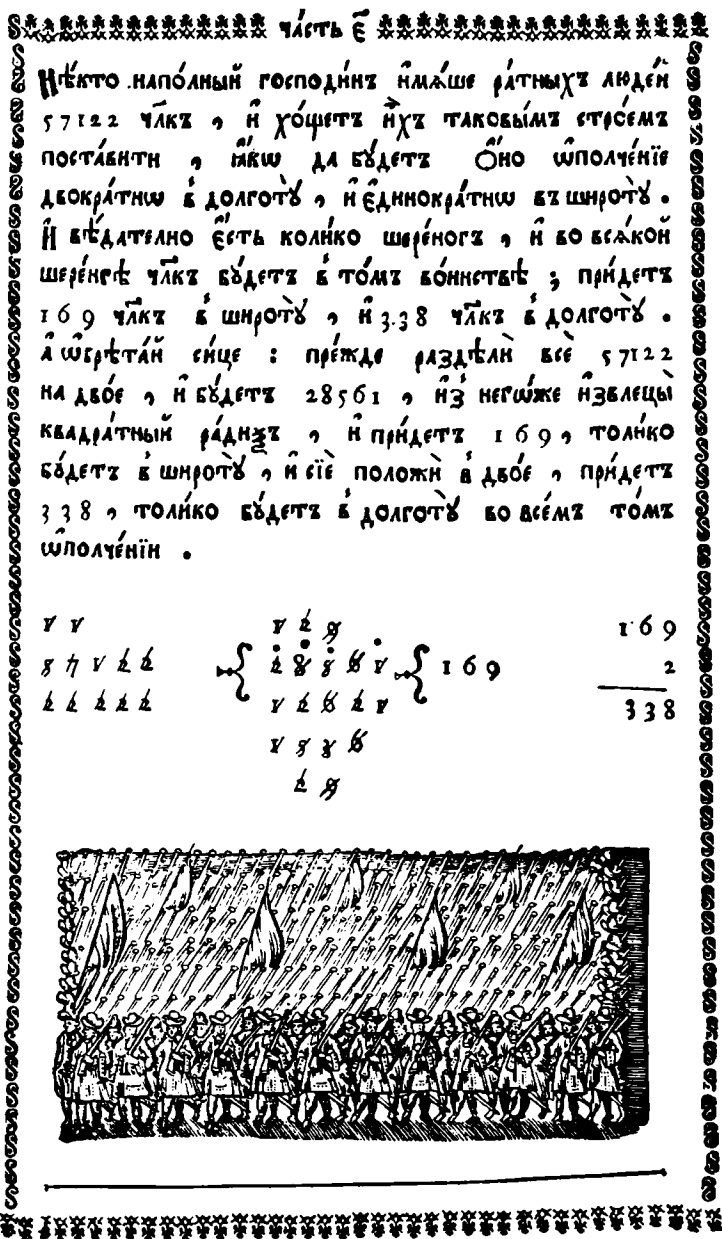
Название числа 100 — сто́ изменяется как существительное 1-го склонения среднего рода. Названия чисел от 200 до 800 образуются следующим образом: двѣ́стѣ (обе части слова стоят в двойственном числе), трѣ́ста, четы́реста, пѣтъсѣтъ, ше́стьсѣтъ, се́мьсѣтъ, Ѡ́смьсѣтъ, де́вѣтсѣтъ. У слов, означающих числа 200, 300, 400, при склонении изменяются обе части (причем часто они и пишутся раздельно): И гнѣ съ четы́рьми стѣ мѣ́жеи, двѣ́стѣ же мѣ́жеи ѡста́ша [1 Цар. 30, 10]. В словах, означающих числа от 500 до 900, при склонении изменяется только первая часть: Ёди́нъ бѣ́ до́лженъ пѣти́юсѣтъ дина́рий [Лк. 7, 41].

Числа 1000 и 10 000 обозначаются словами ты́ща и ты́ма, которые изменяются так же, как и существительные 2-го склонения (же́на, свѣ́ща). Слово ты́ма имеет еще значение «множество», «большое количество».

В церковнославянском языке также встречаются слова с собирательным значением: двѣ́¹, Ѡбоѣ́¹, трѣ́¹, четверы́, пѣтеры́, ше́стеры́. Эти слова в церковнославянском языке встречаются значительно реже, чем в русском.

Слова, обозначающие порядок предметов при счете (так называемые «порядковые числительные»), изменяются по родам, числам и падежам и при склонении ничем не отличаются от полных прилагательных: пе́рвый, пе́рвагѡ, пе́рвомѹ (ср. но́вый, но́вагѡ, но́вомѹ), второ́а, второ́и (ср. но́ваа, но́ваа, но́вѣи) и т. д.

¹ В именительном падеже также встречаются формы двѡи́, двѡа́, Ѡбоа́, трѡи́, трѡа́.



Страница из первого печатного отечественного руководства по математике
 «Арифметика, сиречь наука числительная...», составленного Л. Ф. Магницким
 и изданного в 1703 г. в Москве

III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите страдательные причастия и укажите их формы:

Въ бесѣдахъ величаема еста ѿ старецъ словесъ ради вашихъ. И се, мѣже носяще на одрѣ чловека, ѿже бѣ разслабленъ [Лк. 5, 18]. Надѣмса, ѿкѡ избавлена бѣдема ѿ великихъ бѣдъ и мѣчений. Яще забѣдѣ тебе, іерлѣме, забвѣна бѣди десница моя [Пс. 136, 5]. Чѣдо, лѣта твоѡ съ кротостію провождай, да чловекомъ прѣмѣтенъ и возлюбленъ бѣдѣши. Яще бы не было повелѣніѡ фараѡна бросати младенцевъ, мѡѡсѣй не бы былъ сохраненъ и не бы былъ воспитанъ въ царскихъ палатахъ. Елика яще свѣжете на земли, бѣдѣтъ свѣзана на нѣси: и елика яще разрѣшите на земли, бѣдѣтъ разрѣшена на нѣсѣхъ [Мф. 18, 18]. Яще ѿ міра сегѡ было бы цѣство мое, слава моя оубѡ подвижалася быша, да не преданъ быхъ былъ ѡдѣвомъ [Ин. 18, 36]. Сoderжѣмъ есмь бѣрею и тревоженіемъ согрѣшеній, но самѡ ма, мѣти, нынѣ спаси. Мѣчєніѡ многобразнаѡ дѡблественнѣ претерпѣсте, страстотѣрпы: тѣмже славимъ есте прѣснѡ. Подѡбаѣтъ сѣхъ члѡвѣческому многѡ пострадаѣти, и ѡскѣшенъ быти ѿ старецъ и архіерей и книжниковъ, и оубѣенъ быти, и въ третій дѣнь востати [Лк. 9, 22]. Жѣва ввѣржена быста ѡба въ ѣзеро Ѡгненное, горящее жѣпеломъ [Откр. 19, 20]. Молихомса гдѣви и оуслышани есмы: и принесѡхомъ жѣртвѣ [2 Макк. 1, 8].

2. Переведите, укажите формы слов, отмеченных знаком вопроса:

Кѣи ѿ Ѡвою (?) сотвори волю Ѡтчѣ; [Мф. 21, 31]. Іѣкѡ трѣ (?) сѣтъ свидѣтельствующи на нѣси: Ѡцѣ, слово и сѣый дѣхъ: и сѣи трѣ (?) едино (?) сѣтъ [1 Ин. 5, 7]. И бысть, егда соверши ѿсѣ заповѣдаѡ Ѡвѣмѡнадесяте (?) оуѣчникомѡ своимѡ (и когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим), прѣйде ѡтѣдѣ оуѣчити и проповѣдати во градѣхъ ѿхъ [Мф. 11, 1]. Мѣмохѡдѡщи же хѣлахѣ егѡ, покивающе главами своимѣи и глаголюще: разорѡмай цѣрковь и трѣмѣ (?) дѣмѣи созидай, спсѣсѡ самъ: яще

сѣзъ єси бжїи, снїди со крѣтѣ [Мф. 27, 39–40]. Говорѣша же, и исполниша дванадесѣте (?) коша оукрѣхъ ѿ патихъ (?) хлѣбъ іачменныхъ [Ин. 6, 13]. И возвративсѣ мѡисей, снїде съ горы: и двѣ (?) скрижали свидѣнїѣ въ рѣкѣ єгѡ, скрижали каменны написаны ѿ Ѡвою (?) странѣ ихъ: сюдѣ и сюдѣ быша написаны [Исх. 32, 15]. И шестый (?) аггѣль вострѣбѣ, и слышахъ гласъ єдинъ ѿ чѣтырехъ (?) рогѡвъ Ѡлтарѣ златѣмъ същагъ предъ бгомъ, глаголющїи шестомѣ аггѣлѣ имѣющѣмъ трѣбѣ: разрѣши чѣтыри (?) аггѣлы свѣзаны при рѣцѣ велицѣй євфратѣ [Откр. 9, 13–14]. И єгда скончается тысяща (?) лѣтъ, разрѣшенъ бѣдетъ сатана ѿ темницы своеѣ, и изыдетъ прельстити іазыки същїи на чѣтырехъ (?) оуглѣхъ земли ... собрати ихъ на брань, ихже число іѡкѡ песокъ морской [Откр. 20, 7]. Оугоди же єнѡхъ бгѣ, и поживѣ єнѡхъ... лѣтъ двѣстѣ (?) [Быт. 5, 22]. Іисъ же рече: двѣ должникѣ бѣста заимодавцѣмъ нѣкоемъ: єдинъ бѣ долженъ платїиоу стѣ (?) динарїи, другїи же платїиоу стѣ (?) [Лк. 7, 41]. И по днѣхъ Ѡсмихъ (?) паки вѣхъ внѣтрѣ оученицы єгѡ, и ѡмѣ съ ними [Ин. 20, 26]. И рече ємѣ: вѣхъ, рабѣ добрый, іѡкѡ ѿ малѣ вѣренъ былъ єси, бѣди Ѡвласть имѣѣ на десѣтию (?) градѡвъ [Лк. 19, 17]. И призвавъ двѣ (?) нѣкамъ ѿ сѡтнїкѣ, рече: оуготовита мѣ воїновѣ вооруженныхъ двѣстѣ (?), іѡкѡ да їдутъ до кесарїи, и кѡнникѣ сѣмьдесятъ (?), и стрѣлѣцѣ двѣстѣ (?), ѿ третїемъ (?) часа нѡщи [Деян. 23, 23]. Изшѣдъ же рабъ тѡи, ѡбрѣте єдинаго (?) ѿ клеверѣтъ своихъ, иже бѣ долженъ ємѣ стѡмъ (?) пѣназѣ, и ємѣ єгѡ давалше (душил), глагола: ѡдаждѣ мѣ, иже мѣ єси долженъ [Мф. 18, 28].

3. Ответьте на вопросы:

С помощью каких суффиксов образуются формы страдательных причастий? Какие глаголы могут образовывать страдательные причастия с помощью разных суффиксов? Как склоняются слова, обозначающие числа от 11 до 19?

4. Прочитайте 3-ю песнь канона Великой Субботы (см. с. 202). Найдите в этом тексте и определите формы глаголов и причастий.



Урок 18

I. Неизменяемые части речи

Неизменяемые части речи — это *наречие, предлог, союз, частица* и *междометие*. Поскольку большая часть неизменяемых слов для церковнославянского и русского языка общая, то эти слова не создают дополнительных сложностей при чтении и переводе церковнославянских текстов. Здесь мы рассмотрим в основном те неизменяемые слова, для понимания которых знание современного русского языка является недостаточным.

1. Наречие. Приводимые ниже наречия встречаются в текстах очень часто, поэтому необходимо запомнить их значения.

Наречия времени:

вѣнѣ	— всегда	пáки	— снова
не о́у	— еще не	прѣснѣ	— всегда
кто́мѣ	— впредь	послѣдѣ	— после

Наречия причины:

вскѣю — зачем, для чего

Наречия *мѣста*:

сѣмѣ	— сюда	ѡнюдѣже	— откуда
ѡвѣмѣ	— туда	ѡнѣдѣ	— в ином мѣсте
ѣможе	— куда	горѣ	— вверх, вверху
кѣмѣ	— куда	дѡлѣ	— вниз, внизу

Наречия *образа действия*:

ѣбѣе	— тотчас	всѣе	— напрасно, без причины
ѡтай (тай)	— тайно	тѣне	— даром
нѣгли	— может быть, возможно		

Наречия *качества*:

лѣпѣ	— красиво, пристойно
ѡнѣ	— лучше

Наречия *количества*:

ѣлико	— сколько
ѣлижды	— всякий раз

Качественные наречия, в отличие от кратких прилагательных среднего рода, обычно имеют на конце вместо букв о, е — ѡ, ѣ: достѡйно, крайне — прилагательные, достѡйнѡ, крайнѣ — наречия.

Конечно, здесь рассмотрены не все наречия церковнославянского языка, а лишь наиболее часто встречающиеся слова, которые необходимо запомнить.

2. Предлог. Предлоги в церковнославянском языке те же, что и в русском. Следует обратить внимание на предлог *ради*, который обычно стоит после слова, к которому относится: И *бѣдете ненавидими ѡ всѣхъ ѡмене моего ради*. Часто предлог *ради* имеет значение «из-за», «по причине»: Не *можѣхъ бесѣдовати къ немѣ народа ради*.

Предлог *дѣла* («ради, для») встречается очень редко и всегда стоит после слова, к которому относится: *Плѣть насъ дѣла ѡ дѣбы прѣйтъ*.

Воз обычно является приставкой, но иногда употребляется и как предлог: *Воздѣша ми лѣкаваа возъ благѣа* [Пс. 34, 12].

Предлог *мѣсто* иногда записывается в два слова: *въ мѣсто*, при этом слово, к которому относится предлог, стоит между *въ* и *мѣсто*: *Рѣдѡсть же ѣтъ въ печѣли мѣсто подадѣ ѣси*.

Особенности употребления предлогов:

- 1) по в значении «за»: градіѣ по мнѣ [Мф. 4, 19];
в значении «после»: по трѣхъ днѣхъ востанѣ [Мф. 27, 63];
- 2) ѿ, кроме значения общего с русским «от» (далѣче ѿстоитъ гдѣ нечестивыхъ), имеет значение «из» (ѣдинъ ѿ васъ);
- 3) предлог ѡ имеет несколько значений:
 - а) «в»: ѡ малѣ былъ еси вѣренъ [Мф. 25, 21];
 - б) «от»: ѡ себѣ ли ты сѣе глаголеши; [Ин. 18, 34];
 - в) «с»: ѡ надежди долженъ есть ѡраи ѡрати [1 Кор. 9, 10];
 - г) «через», «посредством»: ѡ князи бѣсовствѣмъ изгонитъ бѣсы [Мф. 9, 34];
 - д) «при», «у»: ѡ поасъ оуспѣмъ ѡ чреслѣхъ своихъ [Мф. 3, 4].

3. Союз. Следует запомнить значение наиболее употребительных союзов:

ѣще — 1) если,	понеже — ибо, потому что
2) хотя,	дондеже — до тех пор пока
3) ли, или	

тѣмже — для того, потому	обаче — но
таже — потом	оубо — поэтому, итак,
зане — потому что	таким образом

4. Частица. Нуждаются в запоминании две наиболее употребительные частицы:

оубо — ведь, именно, -то
ѣда — разве, неужели

5. Междометие. В церковнославянском языке употребляются следующие междометия:

удивление — ѿ, ѿле	упрек — оуа
уверение — ѣй	скорбь — оувь, ѿхъ

Междометия ѿ, ѿле сочетаются со звательным и родительным падежами; оувь сочетается с дательным падежом: ѿ роде не вѣренъ! ѿ крове, ѿле честныа, за ны изліаннаа. ѿле чюдесе! Оувь мнѣ, чадо сладчайшее.

II. Порядок слов

При переводе церковнославянского текста наибольшие трудности вызывает синтаксический строй фразы. Это связано с тем, что порядок слов многих церковнославянских текстов (в первую очередь это касается литургической поэзии) определяется ритмической структурой и воспроизводит порядок слов греческого оригинала. «Распутывание» синтаксиса делает текст значительно более понятным.

Рассмотрим фрагмент службы об усопших:

Ѣ вѣка мѣртвыхъ днѣсь всѣхъ по ѿмени, вѣроу пожившихъ бл҃гочѣстнѣ пѣмать сотворяюще вѣрїи, сп҃са и г҃да воспоимъ. Изменим порядок слов и приблизим его к более привычному для нас: Днѣсь, вѣрїи, воспоимъ сп҃са и г҃да, сотворяюще по ѿмени пѣмать всѣхъ Ѣ вѣка мѣртвыхъ, вѣроу пожившихъ бл҃гочѣстнѣ.

Следование греческому порядку слов часто ведет к тому, что в предложениях с составным именным сказуемым именная часть ставится перед подлежащим. Если читать предложение и бѣъ бѣ слово, ориентируясь на порядок слов современного русского языка, то слово бѣъ воспринимается как подлежащее, а слово — как сказуемое. Для правильного перевода этого предложения необходимо обратиться к греческому тексту: καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. Артикль ὁ однозначно указывает на то, что в этом предложении подлежащим является слово (ὁ λόγος) и на русский язык его следует перевести так: *и Слово было Богом*. Точно так же, когда при глаголе стоят два существительных в винительном падеже, порядок слов при переводе может оказаться обратным. Случаи такого рода в церковнославянских текстах встречаются довольно часто: И Ѿца свое҃го глаголаше б҃га, — καὶ πατέρα ἰδίον ἔλεγεν τὸν θεόν (*и Бога называл Своим Отцом*) [Ин. 5, 18]. Человѣкъ бываеѣтъ бѣъ, да б҃га а́дама содѣлаеѣтъ (*Бог становится Человеком, чтобы Адама соделать богом.*)

III. Упражнения

1. Переведите, обратите внимание на неизменяемые части речи:

Тогда́ аще кто́ речеѣтъ ва́мъ: се, здѣ хр҃тосъ, и́ли Ѿндѣ: не имѣте вѣры [Мф. 24, 23]. Всѣю ма́ ѿринѣлъ еси; Бл҃жени изгнани́ правды ра́ди [Мф. 5, 10].

И ѿ исполненїа єгѡ мы вси прїахомъ и бѣгодать воъ бѣгодать [Ин. 1, 16].
Ѣда въ рыбы мѣсто змию подасть ємѹ; [Лк. 11, 11]. Вопрошаше оубо ѿ нихъ
ѡ частѣ, въ который легчае ємѹ бысть [Ин. 4, 52]. Подоваше оубо, ѿ мѡжіе,
послѣшавше мене, не ѡвезтїся ѿ крита [Деян. 27, 21]. Тѣмже оубо ѿ плѡдъ
ихъ познаете ихъ [Мф. 7, 20]. Ѿ родѣ невѣрный и развращенный, доколѣ
бѣдѣ съ вами; [Мф. 17, 17]. Оуа, разорамъ церковь и тремя дѣньми создаамъ
[Мк. 15, 29]. Ѿле страшнаго таинства! Ѿле бѣгѡтробїа бжїа! Какъ
бжѣственнаго тѣла и крове причащамъ; Многїа ради твоеа бѣагости и
долготерпѣнїа не прогнѣвалъ єси на мѡ лѣнїваго и грѣшнаго. Распра оубо
бысть въ народѣ єгѡ ради [Ин. 7, 43].

2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на порядок слов:

И бѣдетъ аще забвенїемъ забѣдѣши гдѡ бга твоего, и пойдѣши вслѣдъ
богѡвъ иныхъ, засвидѣтельствую вамъ днѣсь нѣсѣмъ и землєю, іакъ
бою погнѣнете. Камени запечатанъ ѿ іудей, и воинѡмъ стрегѹщимъ пречтѡе
тѣло твое, воскресъ єси триднѣвный, спсе. Свѣтъ, преподобне, шествующѣ
тебѣ, дѣмѡнскїй родъ бжїе слово покорнъ тебѣ. И аще на него надѣлся
бѣдѣ, бѣдетъ мнѣ во ѡсѡщенїе: іакъ съ нами бгъ. Излева євы во оуши
їадъ дѡшетлѣнный лѣстѣцъ и враждѣбникъ. Дѡмъ добродѣтели, свѣтлостїю,
прпбне, дѡшъ твою бгѣ совершилъ єси, Ѿче. Всякое нынѣ житѣйское ѡло-
жимъ попеченїе. Тебѣ, на водахъ повѣсившаго всю зѣмлю недержимѡ, твѡрь
вїдѣвши на лѡбнѣмъ висима, оужасомъ многимъ содрогашесѡ, нѣсть стѣ
развѣ тебѣ, гдїи, взывающїи. Зашѣдшъ солнцѣ, бываѣтъ нѡчь: ѡстѡпнѣвшъ
ѿ насъ далѣче бгѣ, или намъ ѿ бга ѡстѡпнѣвшимъ далѣче, житїе наше вы-
ваѣтъ тѣмнѡ, сквернѡ. Пастыра ѡвцамъ великаго и гдѡ іудѣн дрѣвомъ
крѣпнымъ оумертвїша. Храмы бысть дха, просвѣщеннѡе, Ѿтче, сердце твое.
Огнь никакоже тѡ, вѣце, бжества ѡпалн, дѡ. Іѡаннъ исповѣда, и не ѡвѣрже-
ся: и исповѣда, іакъ нѣсмь азъ хрїтѡсъ. Простѣръ тѡ, блаженне, словѣнный,

вѣсь простѣртъ къ бѣ оумъ, приснопáматне, нмѣщаго, рáнами ссѣцáетъ, при-
зывáющаго нма великое вседержи́теля, течéнїемъ кровей твои́хъ сцѣ́енныхъ,
хлaмѣдъ тебѣ́ самомѣ́ мѣ́ченническую прeлѣ́вственнw ѡбагрѣвъ.

3. Ответьте на вопросы:

В сочетании с какими падежами употребляются междометия ѿ, ѿле? Какая орфографическая особенность позволяет отличить наречия от кратких прилагательных?

4. Прочитайте погребальные стихиры св. Иоанна Дамаскина (см. с. 225–228). Найдите в текстах и проанализируйте формы местоимений и причастий. Обратите внимание на порядок слов и синтаксические особенности предложений.

ЛЕКСИКА И ПОЭТИКА

Для понимания ряда богослужебных текстов недостаточно изучить морфологию и синтаксис церковнославянского языка. Значительные трудности заключаются в уяснении значений многих слов. Причем наиболее трудными оказываются те из них, которые похожи на слова современного русского языка, однако имеют иное значение. Если при чтении текста мы встречаем такие слова, как *о́нагръ*, *скѹменъ* или *лѣнтіонъ*, то мы осознаем необходимость обращение к словарю. Если же перед нами слова типа *восхѣтити*, *гнѣти*, *злѣчный*, то мы скорее будем пытаться понять их, опираясь на знание современного русского языка. Обращение к словарю покажется излишним. Между тем значения этих слов в русском и церковнославянском языке различны. Так, слово *гнѣти* означает не только «преследовать», «изгонять», но и «следовать», «поступать в соответствии с чем-либо». Не зная этих значений церковнославянского слова, можно решить, что в приведенном ниже примере апостол Павел призывает Тимофея *преследовать* правду, благочестие и любовь, а не *следовать* им: *Гонѣ же правдѣ, бл҃гочестїе, вѣрѣ, любовь, терпѣніе, кротость* [1 Тим. 6, 11]. Точно так же в русском языке слово *злачный* употребляется как часть словосочетания *злачное место*, то есть «место, где предаются кутежу и разврату». Если, опираясь на это значение, мы попытаемся понять прошение псалмопевца: *На мѣстѣ злѣчнѣ, тамъ вселѣ ма: на водѣ покойнѣ воспитѣ ма* [Пс. 22, 2], то этот стих приобретет прямо противоположный смысл. Дело в том, что церковнославянское *мѣсто злѣчно* означает «хорошее пастбище», «место, изобилующее травами».

Случаев, когда знание русского слова мешает пониманию церковнославянского текста, очень много. В упражнениях этого раздела будут рассмотрены некоторые из этих слов.

Другая трудность, возникающая при чтении церковнославянских текстов, состоит в том, что церковная книжность содержит

отсылки к Библии, произведениям отцов Церкви, событиям церковной истории. Не распознав скрытой цитаты, не зная традиции толкования того или иного библейского сюжета, понять содержание текста невозможно.

Упражнение 1

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения.

I

оу́пасати, оу́пасти — *пасти*.

оу́тверждѣніе — 1) *твердыня, опора*; 2) *сила, крепость*.

оу́троба — *внутреннее, самое дорогое; внутренности*. Отчасти соответствует современному русскому «сердце». Церковнославянское благоу́тробіе означает *милосердие*.

вы́нѣ — *всегда*. Церковнославянское наречие вы́нѣ не имеет никакого отношения к русскому глаголу «вынимать».

1. И́з тебе́ бо и́зидетъ во́ждь, ѿже оу́пасетъ лю́ди моѧ [Мф. 2, 6]. 2. И оу́пасетъ ѧ́ жезло́мъ желѣзнымъ [Откр. 2, 27]. 3. Спѣи лю́ди твоѧ, ѿ бл҃гослови́ досто́яніе твоѣ, ѿ оу́паси ѧ́ <...> до вѣ́ка [Пс. 27, 9]. 4. И и́збра двѣ́ раба́ своего́, ѿ воспріѧ́тъ е́го ѿ ста́дъ Ѡвчихъ: <...> И оу́пасе ѧ́ въ нелѣ́бїи сѣ́рдца своегѡ́, ѿ въ ра́зумѣхъ ро́къ своею наставля́и ѧ́ е́сть [Пс. 77, 70, 72]. 5. Возлюблю́ тѧ, гдѣ́, крѣ́посте моѧ: гдѣ́ оу́тверждѣніе моѣ́, ѿ прибѣ́жище моѣ́, ѿ и́збавитель мо́й [Пс. 17, 2–3]. 6. Предварі́ша (встретили) мѧ́ въ де́нь ѡ́блеченіѧ́ моегѡ́: ѿ бы́сть гдѣ́ оу́тверждѣніе моѣ́ [Пс. 17, 19]. 7. И призва́ гла́дъ на зе́млю: всѧ́ко оу́тверждѣніе хлѣ́бное сотры́ (сокрушил) [Пс. 104, 16]. 8. И́къ ѡ́зъ на ра́ны гото́въ, ѿ болѣ́знь моѧ́ предо мно́ю е́сть вы́нѣ [Пс. 37, 18]. 9. И вѣ́дѣтъ во бл҃говолѣ́ніе словеса́ оу́стъ мои́хъ, ѿ поучѣ́ніе сѣ́рдца моегѡ́ предъ тобо́ю вы́нѣ, гдѣ́, помо́щниче мо́й ѿ и́збавителю мо́й [Пс. 18, 15]. 10. Ѡ́чи мои́ вы́нѣ ко гдѣ́, і́къ то́й и́сторгнетъ ѿ сѣ́ти но́зѣ мои́

[Пс. 24, 15]. 11. Благословлю гдѣ на всѣкое время, выиѣ хвала ѿгдѣ во оустѣхъ моиѣхъ [Пс. 33, 2]. 12. Да возрадуются и возвеселятся хотѣи правды моеѣ: и да рекѣтъ выиѣ, да возвеличатся гдѣ, хотѣи мѣра рабѣ ѿгдѣ [Пс. 34, 27]. 13. Оутрѣба же моѣ горитѣ, зрѣи твоѣ распѣтѣ. 14. Прѣникъ мѣлѣтъ дѣши скотѣвъ своиѣхъ: оутрѣбы же нечестивѣхъ немѣлѣстивны [Притч. 12, 10]. 15. Подѣ твоѣ блѣготрѣбѣ привѣгаемъ, бѣе. 16. Ёѣкѣ смириѣся въ перѣсть дѣша наѣша, прильпѣ земли оутрѣба наѣша [Пс. 43, 26]. 17. Ѡблецытѣся оѣбо ѣкоже избрѣнии бѣи, сѣи и возлюбленни, во оутрѣбы щедрѣтъ [Кол. 3, 12]. 18. Благословлю гдѣ вразѣмѣваго мѣ: ѣще же и до нѣщи наказѣша мѣ оутрѣбы моѣ [Пс. 15, 7]. 19. Въ тебѣ оутвердиѣся Ѡ оутрѣбы, Ѡ чрѣва матѣре моеѣ ты ѣси моѣ покровѣтель: Ѡ тебѣ пѣнѣ моѣ выиѣ [Пс. 70, 6].

II

цѣловѣнїе — *приветствие*; цѣловѣти — *приветствовать*.

ѣзыкъ — *народ, племя* (мн. ч. — *язычники, иноверцы*).

ѣзыкъ соответствует современному русскому слову «язык» и означает *нарекание, орган речи*.

мѣръ — *покой, примирение, согласие*.

мѣръ — *вселенная, космос; мир, населенный людьми*.

бесѣда — *язык, речь, манера произнесения*.

1. Архистратѣгъ гавриѣлъ принесе съ небесе цѣловѣнїе. 2. Ёѣкѣ быѣтъ глаѣсъ цѣловѣнїѣ твоегдѣ во оѣшїю моѣю, възграсъ младѣнецъ радѣщами во чрѣвѣ моѣмъ [Лк. 1, 44]. 3. И быѣтъ ѣкѣ оѣслѣша ѣлѣсавѣтъ цѣловѣнїе мѣинно, възграсъ младѣнецъ во чрѣвѣ ѣѣ [Лк. 1, 41]. 4. Цѣловѣнїе моѣю рѣкою пѣвлею [1 Кор. 16, 21]. 5. Вхѣдѣще же въ дѣмъ цѣлѣйте ѿгдѣ, глаголюще: мѣръ дѣмъ семѣ [Мф. 10, 12]. 6. И внѣде въ дѣмъ захѣринъ и цѣловѣ ѣлѣсавѣтъ [Лк. 1, 40]. 7. (Ѡѣка) прѣѣмлетъ послѣднаго, ѣкоже и перѣваго<...> и послѣднаго мѣлѣтъ, и перѣвомѣ оѣгождѣтъ, и Ѡномѣ дѣтъ, и семѣ дѣрствѣтъ: и дѣѣла прѣѣмлетъ, и намѣренїе цѣлѣтъ, и дѣѣнїе почитѣтъ, и предложѣнїе хвалитѣ.

8. Бже, прїидоша ѿзыцы въ досто́нїе твоє [Пс. 78, 1]. 9. Свѣтъ во ѿкро-
вѣнїе ѿзыкъмъ... [Лк. 2, 32]. 10. И сотворю тѧ въ ѿзыкъ вѣлій [Быт. 12, 2].
11. Прильпни ѿзыкъ мой гортѧни моемъ [Пс. 136, 6]. 12. Кійждо ѿ апосто-
ловъ всѣми ѿзыки ѿзыквѣз глаголаше. 13. Да возвратѧтся грѣшницы во
ѡдъ, вси ѿзыцы забывающїи бѣга [Пс. 9, 18]. 14. Видѣти во бл҃гости
избранныа твоѧ, возвеселѧтсѧ въ веселїи ѿзыка твоегѡ, хвалѧтсѧ съ
досто́нїемъ твоимъ [Пс. 105, 5]. 15. Оустѧ прѣнагѡ почѧтсѧ премѣрости,
и ѿзыкъ егѡ возглаголетъ сѡдъ [Пс. 36, 30]. 16. Слава въ вышнихъ бѣгѡ, и
на землїи мїръ, во человецѣхъ бл҃говолѣнїе [Лк. 2, 14]. 17. Въ мїрѣ вкѡпѣ
оуснѣ и почїю [Пс. 4, 9]. 18. Оуклонїсѧ ѿ зла и сотвори блага: взыщи мїра
и поженїи и [Пс. 33, 15]. 19. Иѧкѡ князь мїра сегѡ ѡсѡжденъ бысть [Ин. 16,
11]. 20. Вземлай грѣхъ мїра, помилуй насъ. 21. Хрѣ́те, свѣ́те и́стинный,
просвѣща́й и ѡсвѣща́й всѧкаго человека, грядѡщаго въ мїръ. 22. Ѳ мїрѣ
всегѡ мїра, благосто́нїи стѣхъ бж҃ихъ церквей и соединѣнїи всѣхъ, гдѣ
помолнмсѧ. 23. Паки и паки мїромъ гдѣ помолнмсѧ. 24. Помѡлѣ же
пристѣпнѣше столѡщїи, рѣша петрови: вои́стиннѡ и ты ѿ нихъ еси, и́бо
бесѣда твоѧ ѡвѣ тѧ творитъ [Мф. 26, 73]. 25. Женѣ же глаголахѣ, ѡ́кѡ
не кто́мъ за твою бесѣду вѣрѡемъ: сами во слы́шахѡмъ и вѣ́мы, ѡ́кѡ
се́й е́сть вои́стиннѡ сп҃съ мїръ, хр҃тосъ [Ин. 4, 42]. 26. Во стѣю и великую
недѣлю пасхи, самое живоно́сное воскресѣнїе прѣзднѣмъ гдѧ бѣга и сп҃са
нашегѡ и́са хр҃та, ѣ́же оубѡ и пасхѣ и́менѣмъ: ѡ́же евре́йскою бесѣдою
преведе́нїе толкѣтсѧ.

III

бісеръ — жемчуг, драгоценный камень.

бранїи — мешать, препятствовать (ср. русское возбранять).

вѣтхїй — старый, древний, прежде бывший. Вѣтхїй не имеет негатив-
ного оттенка, который свойственен русскому слову «ветхий».

Вѣтхїй завѣтъ — Книги Священного Писания, не включающие
Новый Завет; вѣтхїй а́дамъ — человек после грехопадения.

дра́хлы — печальный, смущенный, угрюмый.

дра́хлость — уныние, угрюмость.
завѣтъ — договор, завещание.
завѣщати — требовать, увещевать.

1. Паки подобно есть цѣтвіе нѣное человѣкъ кѣпцѣ, ѿцѣцѣ добрыхъ вѣсѣрей, ѿже ѡбрѣтъ єдинъ многоцѣненъ вѣсѣрѣ, шѣдъ продаде всѣмъ, єли́ка ѿмѣше, ѿ кѣпѣ єго [Мф. 13, 45–46]. 2. Не дадите сѣмъ псѡмъ, ни пометайте вѣсѣрѣ ва́шихъ предъ свинѣмъ [Мф. 7, 6]. 3. Іисъ же призвавъ ѿхъ, глаго́ла: ѡста́вите дѣте́й приходѣти ко мнѣ ѿ не бранѣте ѿмъ: таковыхъ бо есть цѣтвіе бж҃іе [Лк. 18, 16]. 4. Іисъ же рече: не бранѣте ємъ: никто́же бо есть, ѿже со́творѣтъ сѣмъ ѡ ѿмени моѣмъ, ѿ возмо́жетъ вскорѣмъ сло́словіти мѣ [Мк. 9, 39]. 5. И никто́же приложѣнѣмъ пла́та неѡбѣлена пришива́етъ къ рѣзѣ вѣтѣмъ: ѡще ли же ни, во́зметъ ко́нєцъ єгѡ но́вое ѡ вѣтѣмъ, ѿ го́рша дѣра бѣдетъ. И никто́же вливаетъ вѣна но́ва въ мѣхѣ вѣтѣхъ: ѡще ли же ни, проса́дитъ вѣно но́вое мѣхѣ, ѿ вѣно пролѣтѣмъ, ѿ мѣхѣ погнѣнѣтъ: но вѣно но́вое въ мѣхѣ нѡвы вліати [Мк. 2, 21–22]. 6. Онъ же рече ѿмъ: сего́ ради всѣмъ кни́жники, на́учивсѣмъ цѣтвію нѣномъ, подобенъ есть человѣкъ до́мовѣтъ, ѿже ѿно́ситъ ѡ сокровѣнѣ своѣмъ нѡва ѿ вѣтѣмъ [Мф. 13, 52]. 7. Возлюбленнѣи, не за́повѣдь но́вѣ пишѣмъ ва́мъ, но за́повѣдь вѣтѣхъ, ю́же ѿмѣсте ѿпѣрѣва. За́повѣдь вѣтѣхъ есть сло́во, є́же слы́шасте ѿпѣрѣва [1 Ин. 2, 7]. 8. Разрѣшѣмъ тѣмъ дра́хламъ, ѡ ѡда бо возсѣмъ со́лнце пра́вды хр҃тосѣ... 9. Житію ѿ плѣти моѣй свѣтъмъ возсѣмъ ѿ дра́хлости грѣхѣмъ разрѣшѣмъ. 10. Чтѣмъ сѣтъ словеса сѣмъ, ѡ ни́хже ста́зѣтсѣмъ къ себѣмъ ѿдѣща, ѿ єста́мъ дра́хла; [Лк. 24, 17]. 11. Онъ же дра́хлъмъ бѣвъ ѡ словесѣмъ, ѡнде скорбѣмъ: бѣмъ бо ѿмѣмъ ста́жанѣмъ мнѡга [Мк. 10, 22]. 12. Іѡкоже о́умолихъмъ тѣмъ пре́выти во є́фесѣмъ, ѿдѣмъ въ македо́нїю, да завѣща́ешѣмъ нѣкимъ не ѿна́кѡ о́учѣти [1 Тим. 1, 3]. 13. И рече́мъ гдѣмъ къ мѡѡсею: сѣ ѡ́зъ полагаю́мъ тебѣмъ завѣтъмъ предъ всѣмъмъ лю́демъ твоѣмъ [Исх. 34, 10]. 14. Сѣмъ бо есть кро́вь моѣмъ, но́вагъмъ завѣ́та [Мф. 26, 28]. 15. Не сохрани́ша завѣ́та бж҃іа, ѿ въ за́конѣмъ єгѡ не восхотѣ́ша ходѣти [Пс. 77, 10]. 16. Сѣмъ всѣмъ прѣидѣ́ша на ны, ѿ не забѣ́хомъмъ тебѣмъ, ѿ не непра́довахомъмъ въ завѣ́тъмъ твоѣмъ

[Пс. 43, 18]. 17. *Совѣрите ѣмѹ прѣвнымъ ѣгѹ, завѣщающымъ завѣтъ ѣгѹ ѡ жѣртвахъ* [Пс. 49, 5].

IV

возмѣтитсѧ — прийти в волнение; возмѣтити, возмѣщати — смущать, приводить в волнение; возмѣщеніе — волнение (воды).

живѹтъ означает *жизнь*, а не часть человеческого тела. Соответственно *живѹтнѣй* означает *принадлежащий к жизни*, *живѹтнѣе* — всякое живое существо.

вонѧ — *запах, душистый дым, благовоние; благовонное масло.*

В отличие от соответствующего русского слова, *вонѧ* не означает неприятного запаха (ср. *благовоние*).

вѹзрастѹ — *рост (высота); возраст, совершеннолетие.*

восхѣтити — *похитить; вознести, поднять на высоту.*

восхѣщеніе — *кража, грабеж, хищение.*

1. *Ѡвѣща ѣмѹ недѣжный: ѣй, гдѣи, челоѣка не ѣмамъ, да, ѣгда возмѣтитсѧ вода, ввержетъ мѧ въ кѹпѣль: ѣгда же прихѹждѹ ѡзѹ, ѣнѹ прѣжде мѣнѣ слѧзитъ* [Ин. 5, 7]. 2. *Сѣѧ рѣкъ ѣисъ возмѣтитсѧ дѣхомъ, ѣ свидѣтельствѹва, ѣ речѣ: ѡминъ, ѡминъ глѣголю вѧмъ, ѣѧкъ ѣдинъ Ѡ вѧсъ предастъ мѧ* [Ин. 13, 21]. 3. *Ѣ вѣдѹтъ знаменѣѧ въ солницѣ ѣ лѹнѣ ѣ звѣздахъ: ѣ на землѣ тѣгѧ ѣзѹкъмъ Ѡ нечѧнѣѧ, шѣма морскѧгѹ ѣ возмѣщенѣѧ* [Лк. 21, 25]. 4. *Понѣже слышахомъ, ѣѧкъ нѣщѣи Ѡ насъ ѣзшѣше возмѣтѣша вѧсъ словесы, развращѧюще дѣшы вѧшѧ, глѣголюще ѡверѣзатсѧ ѣ влѹстѣ законъ, ѣмѣже мы не завѣщахомъ* [Деян. 15, 24]. 5. *Ѡѹмерщвлѣнѣи востѧхомъ ѣ живѹтѧ спѹдѹбнѹхомсѧ.* 6. *Ѣсправѣи живѹтъ нашъ къ заповѣдемъ твоѣмъ.* 7. *Восхвалѹ гдѧ въ животѣ моѣмъ, поѹ бѣгѹ моѣмъ, дѹндеже ѣсмь* [Пс. 145, 2]. 8. *Речѣ же ѣмъ ѣисъ: ѡзѹ ѣсмь хлѣбъ живѹтнѣй* [Ин. 6, 35]. 9. *Ѣ посредѣ прѣтѹла ѣ ѡкрестъ прѣтѹла чѣтыри живѹтнѧ ѣсполнѣна Ѡчѣсъ спредѣ ѣ создѣи* [Откр. 4, 6]. 10. *Да поженѣтъ ѹѣбѹ врагъ дѣшѹ моѹ, ѣ да постигнетъ, ѣ поперѣтъ въ зѣмлю живѹтъ моѣи, ѣ слѧвъ моѹ въ перѣсть вселѣтъ* [Пс. 7, 6]. 11. *Сказѧлъ мѣ ѣсѣи пѣти живѹтѧ: ѣполниши мѧ весѣлѣѧ съ лицѣмъ твоѣмъ*

[Пс. 15, 11]. 12. И прїимї ю въ воню благоуханїа. 13. Пачаницею чистою ѡбви́въ и вонами во гробѣ́ нѡвѣ́ покрывъ положи. 14. Бгѹ же блгодаренїе, всегда побѣдители насъ творящемоу ѡ хртѣ́ иисѣ́, и воню разума егѡ ꙗвляюща́ нами во вса́цѣмъ мѣстѣ́. <...> Ѱвѣмъ оубо вонѧ́ смѣртнаа́ въ смѣртъ: ѡвѣмъ же вонѧ́ живѡтнаа́ въ живѡтъ [2 Кор. 2, 14, 16]. 15. Марїа же прїемши лі́трѹ мѹра <...> помаза нѡзѣ́ иисѡвѣ́ <...> хра́мина же испѡлни́ са ѡ вонї́ ма́сти благово́ннаа [Ин. 12, 3]. 16. И ѡвонѧ́ гдѣ́ воню благоуханїа́, и рече́ гдѣ́ бгѹ, размысливъ: не приложѹ́ ктоу́ проклѧ́ти зѣмлю́ за дѣла́ челове́ческаа [Быт. 8, 21]. 17. И ѡска́ше видѣ́ти и́са, кто́ е́сть: и не можа́ше ѡ наро́да, ꙗ́кѡ вѡзра́стомъ ма́лъ бѣ́ [Лк. 19, 3]. 18. Ка́кѡ же ны́нѣ́ видѣ́тъ, не вѣ́мы, ꙗ́ко кто́ ѡвѣ́рзе́ е́мѹ́ Ѧчи́, мы́ не вѣ́мы: са́мъ вѡзра́стѹ́ ꙗ́мать, са́могѡ́ вопро́сите, са́мъ ѡ себѣ́ да глаго́летъ [Ин. 9, 21]. 19. Не оупова́йте на непра́вдѹ, и на восхи́щенїе́ не жела́йте: богѧ́тство́ ꙗ́ще течѣ́тъ, не прилага́йте се́рдца [Пс. 61, 11]. 20. Положи́въ е́си́ тьмѹ́, и бы́сть но́щъ, въ не́йже про́йдѹтъ всѧ́ свѣ́рїе́ дѣбра́внїи́, скѹ́мни ры́кающїи́ восхити́ти и взыска́ти ѡ́ бгѧ́ пи́щѹ́ себѣ́ [Пс. 103, 20–21]. 21. О́цъ мо́й, ꙗ́же даде́ мнѣ́, бо́лїи́ всѣ́хъ е́сть, и никто́же мо́жетъ восхити́ти и́хъ ѡ́ ры́ки О́ца́ моего́ [Ин. 10, 29]. 22. И́сѹ́ оубо́ разѹмѣ́въ, ꙗ́кѡ хотѧ́тъ прїи́ти, да восхитѧ́тъ е́гѡ́ и сотвори́тъ е́гѡ́ цр҃ѧ́, ѡ́нде́ па́ки въ го́рѹ́ е́динъ [Ин. 6, 15].

Упражнение 2

Прочитайте, переведите. Отсылки к каким библейским событиям содержатся в этих текстах?

I

В богослужебных текстах кающийся грешник может сравнивать себя с покаявшимися грешниками: пришедшей к Христу со слезами раскаяния блудницей, мытарем, благоразумным разбойником [Лк. 23, 39–43] и т. д., а также с непокаявшимися грешниками: Авессаломом, Авироном, Ахавом, Гиезием и т. д.

1. Слѣзы влѣднѣицы, щѣдре, ѿ ѡбѣщанїа: ѡчѣти мѧ, спсе, бл҃гоустроѣ-
емъ твоимъ. 2. Влѣднѣица, ѡ ѡкаѣннаѧ дѣшѣ моѧ, не поревновѧла єси, ѡже
прїимши мѣра ѡлавастрѣ, со слезѧми мѧзашѣ нѡзѣ спсѡвѣ... 3. Согрѣшихъ,
ѡкоже влѣднѣица вопїю ти: єдинъ согрѣшихъ тебѣ, ѡкѡ мѣро прїими, спсе,
ѿ моѧ слѣзы. 4. Положилъ єси покаѣнїе согрѣшающимъ, хр҃те, а не
праведнымъ: ѡбразъ ѿмамъ разбѣйника же ѿ влѣднагѡ, манассѣи ѿ влѣд-
нѣицы, гонѣтеля, мытарѧ, ѿ ѡмѣтника, недѡбѣ ѡчаѡваюсѧ. 5. Закѡнъ мы-
тарѣ бѣ, но ѡбѧче спсѧшесѧ, ѿ фарїсѣи сѣмѡнъ соблажнѧшесѧ, ѿ влѣднѣица
прїимашѣ ѡставительнаѧ разрѣшенїѧ ѡ ѿмѣщѧгѡ крѣпость ѡставляти
грѣхѣи: юже, дѣшѣ, потщѣсѧ подражати. 6. ...да не съ фарїсѣемъ ѡсѣдиши
мѧ: пѧче же мытарѣво смиренїе подѧждь мѣи, єдинѣ щѣдре, правосѣде, ѿ се-
мѡ мѧ сочисли. 7. ѿкѡ разбѣйникъ вопїю ти, помѧни мѧ: ѡкѡ пѣтрѣ плачѣ
горѣѣ, ѡслави мѣи, спсе: зѡвѣ ѡкѡ мытарѣ, слезѡ ѡкѡ влѣднѣица: прїими моѣ
рыданїе, ѡкоже ѿногдѧ хананѣнно. 8. Манассѣю, ѿсе, ѿ разбѣйника прендѡхъ
въ дѣлѣхъ стѣднѡхъ ѿ безмѣстнѡхъ, но ты, ѿсе моѣи, предѡварѣвъ, мѧ спасѣи...

II

Избавление от греха гимнографы часто описывают как удаление из мест, подчиненных греху. Порабощение человека грехом сравнивают с Вавилонским пленением [4 Цар. 24, 11–16; 25, 1–30]; избавление человека от служения злу и греху сравнивают с исходом иудеев из Египта; удаление от греха — с бегством Лота из Содомы и Гоморры [Быт. 18, 16–33; 19, 14–29].

Противостояние античной культуры и христианства в первые века нашей эры привело к тому, что авторы церковных песнопений называют весь языческий мир эллинским.

1. Лѡди хр҃товы ѡупѧсше, прѣвнѣи, єгѣпетскѣѧ лѣсти ѡбѣгше, вавѣлѡна
страстнѧгѡ ѿзбѣгли єстѣ, сѣѡна вѣшнагѡ ѡбѣтше жилище во всѧ вѣки.
2. Поразѣивѡи єгѣпта, ѿ фараѡна мѡчѣтеля погрѣзѣивѡи въ мѡри, ¹⁾лѡди
спѧслъ єси ѿз рабѡты, мѡѡсѣеи поющѡѧ пѣснь побѣднѡю¹⁾: ѡкѡ прослави-
сѧ. 3. Вѡдѡхъ прошѣдше ѡкѡ сѣшѡхъ, ѿ єгѣпетскѣѧ лѣсти ѡбѣгше, вавѣлѡна

страстнагѡ извѣгли естѣ, сїѡна вышнагѡ ѡбрѣтше жилище во всѧ вѣки.
4. Запалѣнїа, їакоже лѡтѣ, вѣгай, дѡше моѧ, грѣхѡ: вѣгай содѡма ѡ го-
морры: вѣгай пламене всѧкагѡ безсловеснагѡ желанїа. 5. Разорїалъ еси вѣїю
благодѣтїю еллинскаа приношенїа... мѡченїемъ скончалса еси за хрїта, за-
коннѡ пострадавъ. 6. Еллинскаа жертвица ѡ вѣсѡвскаа ѡполченїа оръжіемъ
страданїа низвергостѣ, ѡ принесостеса въ црковь небеснѡ, всесоженїа
ѡдѡшвлѣннаа, мѣнницы пречѣтнѡ...

Примечание: 1) Ты спас из рабства людей, поющих, подобно Моисею, песнь победную.

III

Для обозначения сил зла авторы богослужебных песнопений используют ряд восходящих к Библии метафор. Змей¹ — символ злобы [Мф. 23, 33; Пс. 57, 5], коварства [Быт. 49, 17], одно из наименований дьявола [Откр. 12, 9], поэтому победу над искушением и дьяволом называют победой над змеем. Победенные Богом силы зла авторы песнопений сравнивают с фараоном, войско которого при исходе евреев из Египта было потоплено в море [Исх. 5–14]. В аналогичных ситуациях могут упоминаться Авессалом, Авирон, Ахав и т. д.

1. Повѣдївъ многообразнаго змїа, ѡ сегѡ ногами твоїми сокрѣшилъ еси їако воїстиннѡ главѣ: повѣдоносенъ на верхъ твої ѡбнѣцъ прїалъ еси.
2. ...Тѡ злначальнаго змїа, оръжіемъ крїта твоегѡ низложївъ, твоїмъ востанїемъ, сокрѣшилъ еси жало смѣрти, їисѣ. 3. На їсточникъ прїшелъ еси, їсточникъ чѡдесъ, въ шестїй часъ ївнѡ ѡловїти плодъ: їѡа во въ тої изыде изъ раѡ, прѣлестїю змїевою. 4. Лестїю дрѣвле благожрѣвїа праотцы

¹ В текстах может также упоминаться сделанный Моисеем медный змей, спасающий от змеиных укусов [Числ. 21, 9], который, согласно христианскому толкованию, прообразовал распятие Христа [Ср. Ин. 3, 14]: Змїѡ, їже мѡвїсѣемъ возвышаемъ на дрѣво, бжественное возвышенїе проображаше хрїтово, лстїваго змїа ѡмѣртвївагѡ, всѣхъ же ѡживївагѡ насъ ѡмѣртвївшїхса престѣплѣнїемъ.

изгна смій. 5. Шлекоуѣса въ раздраниѣ ризѣ, юже изтка ми смій совѣтомъ, и стыждѣса. 6. Лѣкавыи оумертвѣса смій сщ҃енными твоими мѣтвами, вѣоблѣженне, и ѿ того разрѣшаются слѣвы... 7. Кровей твоихъ стрѣлами мысленнаго фараѣна оудавивъ съ вѣи егѣ, славне, къ землѣ прешѣлъ еси, идѣже крѣтцын живѣтъ, и мѣченицы вси, нетлѣниѣ вѣнецъ прѣмъ, досточѣдне. 8. Радѣиса, море, потопившее фараѣна мысленнаго.

IV

В текстах, посвященных праведникам, используются специальные метафоры. Приводим некоторые из них. Подвижник может сравниваться с воином. Это сравнение восходит ко Второму посланию к Тимофею [2, 3–4]. Чудотворцев, приносящих исцеление, часто называют врачами. Предохраняющая продукты от порчи соль является символом нравственной силы и крепости [Мф. 5, 13]. С голубицей, птицей, приносимой в жертву [Лев. 1, 14; 5, 7; 12, 6 и т. д.], сравниваются святые подвижники, принесшие себя в жертву Господу. Прославляемые святые, хранившие в своем сердце заповеди Божии, могут сравниваться со скрижалями¹, — каменными досками, на которых были написаны заповеди Закона [Исх. 32, 15–16]. В песнопениях часто говорится, что праведник преумножил данный ему талант² (в соответствии с [Мф. 25, 14–30]).

1. Вѣроу бо іакѣ брони ѿбложѣнъ, и іакѣ копѣмъ воздержаніемъ, нѣ кѣто вѣомѣдре, всѣмѣю хѣльнѣю ересь ѿбличѣлъ еси. 2. ...Воспоѣмъ, вѣрніи, вѣтвеннаго и пречестнаго хрѣтова воина, преподѣбнаго еѣвѣмѣа: на страсти бо вѣлми подвижѣса въ жизни вѣременнѣи, въ пѣниихъ и пощеніихъ ѿбразъ бѣвъ своимъ оученикомъ. 3. ...¹Царей и мѣчителей страхъ ѿринѣша хрѣтовы воини, и бл҃годерзновенни и мѣжески того исповѣдаша всѣхъ гдѣ бѣа¹), и црѣ нашего: и молатса непрестанни ѿ дѣшѣхъ нашихъ. 4. Рѣзѣмомъ хрѣтовымъ

¹ Скрижалями могут также называть Богородицу, так как в Ней начертано Слово Божие: ...скрижалѣ, имѣшаа дѣхомъ стѣмъ написанныи ѿбразъ вѣпѣстѣи ѿчѣа... мѣи дѣо...

² В церковнославянском языке слово *талант* имеет значение, не совпадающее со значением этого слова в русском языке. Если в русском языке слово

вѡнни оукрашени, нечестиваго врага потописте страдами кровеи вашихъ. 5. Благодать приимше исцелений, простираете здравие своимъ въ нуждахъ, врачеве, чюдотворцы преславнии. 6. Миръ поетъ ваша, стѣи, всегда многая благодѣлїа, и чюдесъ множество, чюдотворцы врачеве, агглы всѣхъ равностоите. 7. Молениа, безсребреницы врачеве, бгѣ принесите, ѿкъ да избавитъ ны искушений и скорбей многихъ и трепетнаго и страшнаго тогда мучениа. 8. ²⁾Соль бжтвенна, вверглася еси, блаженне, въ миръ, матѣе апле, гной прелести ѡчищаа сладкими учении, ѡгонаа болѣзни, и ѡемла ѿзвыдыши и телесъ, прехвальне²⁾. 9. Всѣ сокровище сын дарованій евльскихъ, благодати исполненъ свѣтъ мира, и соль вселеннымъ, имѣхъ, всеблаженне, былъ еси. 10. ѿкъ агницы, и ѿкъ несквернымъ юницы, ѿкъ бжїа голубицы... принесостеса, мѣнницы, зиждителю, ѿкъ жертва непорочнаа... 11. Познащенѣ крилѣ добродѣтели стажавши, на высотѣ небеснѣю возлетѣла еси, блаженнаа, имѣхъ, ѿкъ голубица нетлѣннаа. 12. Добрии раби, блзи и вѣрнии, добрии дѣлателие внограда хртова, ѿже и таготѣ дневнѣю понесши, и данный вамъ талантъ возрадивши... тѣмже и врата вамъ небеснаа ѡверзошася. 13. Премудрости талантъ оумноживъ, пребогате, радости сподобилсѣ еси гда твоего...

Примечания: 1) Воины Христовы отринули царей и мучителей устрашения и богодержновенно и мужественно исповедовали Того, кто Господь Бог всех; 2) Блаженный, прехвальный апостол Матфий, ты, как соль божественная, ввергся в мир, гной обмана вычищая сладким учением, отгоняя болезни и исцеляя (отнимая) язвы душ и телес.

Упражнение 3

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения.

талант означает «одаренность», «выдающиеся природные качества», то церковнославянское талантъ — это денежная единица (мера веса драгоценного металла). Именно в таком значении это слово употребляется в притче о талантах.

I

Слова, обозначающие принадлежность к духовному или же материальному миру:

Принадлежность к нематериальной сфере:

нѣвѣщѣственный — *относящийся к нематериальному миру.*

мысленный, оумный — *духовный, относящийся к духовному миру, понимаемый в образном смысле. Мысленныа (оумныа) Очи — духовное зрение. Отсюда в русский язык вошли словосочетания умная молитва, умное делание.*

Принадлежность к материальной сфере:

вещѣственный — *материальный, видимый.*

чѣвственный — *разумный, осмысленный, вещественный, материальный, плотский.* В отличие от современного русского «чувственный» не содержит негативного оттенка.

1. Прїимѣ ѡхъ мольбы въ пренебѣсный ѡ мысленный твоѡ жертвенникъ... 2. Вещѣственна Огнѡ пламень нѣвещѣственнымъ оугасиша... 3. Житїе ѡчище-но, жизнь же нѣвещѣственнѡ, показѡлѡ єси, прѣтече, въ вещѣственнѣмъ тѣлесѣ. 4. Прїѡтѡ въ вещѣствѣннѣ двѡ нѣвещѣственного, въ причѣстїи вѣщества. 5. Не вѡ ѡкѡ презираѡи прихѡждѡ къ тебѣ, хрѣте вѣже, но ѡкѡ держѡ на неизреченнѡю твою бѡгость: ѡ да не на мнозѣ оудалѡиша Ѡбщѣнїѡ твоегѡ, ѡ мысленнагѡ вѡлка зѡвѣровѡленѡ бѣдѡ. 6. Оумныхъ стекаѣтсѡ вѡинствѡ множество со ѡвсифомъ ѡ нѣкодѣмомъ. 7. Множество оумныхъ сѡщѣствѡ непрестѡннѡ поютѡ тѡ, недомыслимаго вѣѡ. 8. Спѣси, спѣсѣтелю тѡѡри, чѣвственныа же ѡ оумныа, рабы твоѡ. 9. Отрѡчѡ бѡгословѣ, <...> ѡкѡ ты привѣлѡ єси є, ѡ показѡлѡ єси ємѡ свѣтѡ чѣвственный, да ѡ оумнагѡ спѡдобѣтсѡ свѣтѡ, во вѣремѡ, єже ѡпредѣлѡлѡ єси...

II

ѡногдѡ (ѡногда) — *некогда, в иное, прежнее время.*

ѡскреннѣй — *ближний.*

трѡсть — 1) тростник, солома; соломинка, тростинка для письма; 2) палка.

трѡсъ — тряска, землетрясение, шторм.

1. Їѡкоже бо ѿ вы ѿногдѣ протѣвнстесѧ вѣгови [Рим. 11, 30]. 2. Тѡкѡ бо ѿногдѣ ѿ стѣмъ жены, оуповающе на вѣга, оукрашахъ себѣ, повинющеся своимъ мѡжемъ [1 Пет. 3, 5]. 3. Ведѡша же егѡ къ фарѣсеумъ, ѿже вѣѣ ѿногдѣ слѣпъ [Ин. 9, 13]. 4. Не сотвори ѿскреннемъ своимъ зла, ѿ поношенїа не прїатъ на ближнїа своѧ [Пс. 14, 3]. 5. Дрѡзи мои ѿ ѿскреннїи мои ¹⁾прѡмъ мнѣ приближшасѧ ѿ стѡша¹⁾ [Пс. 37, 12]. 6. Оудѡлилъ еси ѡ менѣ дрѡга ѿ ѿскреннаго, ѿ знаемыхъ моихъ ѡ страстей [Пс. 87, 19]. 7. Чтїи Оца ѿ мѡтерь: ѿ: возлюбши ѿскреннаго твоегѡ ѡкѡ самъ себѣ [Мф. 19, 19]. 8. Любы ѿскреннемъ зла не творитъ: ѿполненїе оубѡ закона любви естъ [Рим. 13, 10]. 9. Ѧзыкъ мой трѡсть книжника скорописца [Пс. 44, 2]. 10. Бже мой, положи ѧ... ѡкѡ трѡсть предъ лицемъ вѣтра [Пс. 82, 14]. 11. Ѣ дана ми бысть трѡсть подобна жезлу, глѡла: востани ѿ ѿзмѣри цѡковь вѣїю [Откр. 11, 1]. 12. Ѣ <...> прїаша трѡсть ѿ вїахъ по главѣ егѡ [Мф. 27, 30]. 13. Прїемъ гѡвѡ, ѿполнивъ же Оца, ѿ вонзѣ на трѡсть, напааше егѡ [Мф. 27, 48]. 14. Чесѡ ѿзыдѡсте въ пѡстыню видѣти; трѡсть ли вѣтромъ колеблемъ; [Мф. 11, 7]. 15. Ѣ сѣ, трѡсъ бысть велїи: ѡггѡз бо гдѣнь сшѣдъ съ нѣсѣ, прїстѣпѡ ѡвали камень ѡ двѣрїи грѡба [Мф. 28, 2]. 16. Сѡтникъ же ѿ ѿже съ нїмъ стрѣгѡщїи ѿса, видѣвше трѡсъ ѿ бывшаа, оубѡашасѧ зѣлаѡ [Мф. 27, 54]. 17. Востанетъ бо ѡзыкъ на ѡзыкъ, ѿ царство на царство: ѿ бѡдѡтъ глѡди ѿ пѡгѡбы ѿ трѡси по мѣстумъ [Мф. 24, 7].

Примечание: 1) приблизились и встали напротив меня.

III

оуѡзвїти (ѡзвїти) — ранить, поразить; ужалить (о змее).

нѣчаанїе — отчаяние, неизвестность, беспомощность.

Ѧбласть — 1) власть, владение, управление; 2) область.

нѡжда — насилие, принуждение; скорбь, печаль.

1. Любѡвію твоєю оуѡзвѣ дѣшы на́ша. 2. Оуѡзвенъ быхъ ѡ́кѡ трава́, ѡ́ ѡ́сше¹⁾ сѣ́рдце моѣ́, ѡ́кѡ забыхъ снѣ́сти хлѣ́въ мо́й [Пс. 101, 5]. 3. Ѣ́ быхъ ѡ́звенъ вѣ́сь дѣ́нь [Пс. 72, 14]. 4. Ты смири́лъ є́си, ѡ́кѡ ѡ́звена, го́рдаго: мы́шцею си́лы твоеѡ́ расточи́лъ є́си враги́ твоѡ́ [Пс. 88, 11]. 5. Ѣ́ четве́ртый ѡ́ггъз востро́бѣ, ѡ́ оуѡзвена бы́сть тре́тѣѡ́ часть со́лнца [Откр. 8, 12]. 6. Ѣ́ въ неча́анѣи лежа́ща воздви́гъз ма́ є́си во ѣ́же оу́тревати... 7. Ѣ́ ѡ́ а́да возведи́ ма́ неча́анѣѡ́. 8. Ѣ́ же въ неча́анѣе вло́жшесѡ́, преда́ша себѣ́ стѣ́до-дѣ́ланію, въ дѣ́ланіе всѡ́кѣѡ́ нечистоты́ въ лихонма́нѣи [Еф. 4, 19]. 9. Ѣ́ вѣ́дѣтъ зна́менѣѡ́ въ со́лнцѣ́ ѡ́ лѣ́нѣ́ ѡ́ ѕвѣ́здахъ: ѡ́ на землѣ́ тѣ́га ѡ́зыкъѡ́мъ ѡ́ неча́анѣѡ́ [Лк. 21, 25]. 10. Са́мъ граде́тъ во сла́вѣ́ со́ Ѧ́бластию́. 11. Дадѣ́ ѡ́мъ Ѧ́бласть ча́дѡмъ вѣ́ѡмъ бы́ти [Ин. 1, 12]. 12. Ѣ́ глаго́лаша є́мъ: ко́ею Ѧ́бластию́ сѣ́ѡ́ твори́ши; [Мк. 11, 28]. 13. Преда́ти є́го́ нача́льствѣ́ ѡ́ Ѧ́бласти ѡ́гемѡ́новѣ́ [Лк. 20, 20]. 14. Ѣ́ дана́ бѣ́ Ѧ́бласть ѡ́мъ вре́дѣти чело́вѣ́ки па́ть мѣ́зъ [Откр. 9, 10]. 15. Ѣ́ вопро́шь, ѡ́ ко́еѡ́ Ѧ́бласти є́сть [Деян. 23, 34]. 16. Да ѡ́братѡ́тсѡ́ ѡ́ тѣ́мъ въ свѣ́тъ, ѡ́ ѡ́ Ѧ́бласти сатанины́ къ вѣ́ [Деян. 26, 18]. 17. ѡ́ ѡ́збавитисѡ́²⁾ на́мъ ѡ́ всѡ́кѣѡ́ ско́рби, гнѣ́ва ѡ́ нѣ́жды. 18. Вѣ́цѣ́ хрѣ́тъ лю́бо є́сть, да вы́хомъ є́го ѡ́зволѣ́нѣмъ лю́бѣи ѡ́ во́лю є́го́ твори́ли, ѡ́ не нѣ́жду. 19. Ѣ́ наси́ѡ́е твора́хъ є́гѣ́пѣѡ́не сынѡ́мъ ѡ́левѡ́мъ нѣ́жду [Исх. 1, 13]. 20. Ѣ́ воззва́ша ко́ гдѣ́, внегда́ скорѣ́ѣти ѡ́мъ, ѡ́ ѡ́ нѣ́ждъ ѡ́хъ ѡ́збави́ ѡ́ [Пс. 106, 6]. 21. Ско́рби ѡ́ нѣ́жды ѡ́вѣ́то́ша ма́: за́пѡвѣ́ди твоѡ́ по́вѣ́нѣ́е моѣ́ [Пс. 118, 143]. 22. Взра́дѡ́сѡ́ ѡ́ возвесели́сѡ́ ѡ́ мѣ́ти твоѣ́и, ѡ́кѡ при́зрѣ́лъ є́си на смире́нѣ́е моѣ́, спѣ́лъ є́си ѡ́ нѣ́ждъ дѣ́шъ мою́ [Пс. 30, 8]. 23. Приве́дѣ́ ѡ́хъ не съ́ нѣ́жду, бо́мъхсѡ́ во лю́дѣи [Деян. 5, 26].

Примечания: 1) иссохло; 2) чтобы избавиться.

IV

ѡ́зѡцра́ти — заостря́ть, точи́ть.

второ́е — вно́вь, повто́рно, во второ́й раз.

вина — 1) причина, повод; 2) обвинение, обличение; 3) вина, состав преступления; 4) извинение, оправдание; 5) обязанность.
варити, варѣти — 1) предварить, обогнать; 2) встретить.
баѣа — купальня; баѣа пакнытѣа, баѣа дѣховнаа, баѣа бытѣа, баѣа пакнырожденїа, баѣа везмерѣа — устойчивые сочетания, означающие крещение, новое рождение.

1. Стрѣлы твоѣ ѡзвѣщены, сильне [Пс. 44, 6]. 2. Неправдѣ оумысли азѣкъ твоѣ: ѡкъ вѣтѣвъ ѡзвѣченѣ сотвори азѣ еси лѣсть [Пс. 51, 4]. 3. Стрѣлы сильнаго ѡзвѣщены, со оу҃глыми пѣстынными [Пс. 119, 4]. 4. Еда можетъ второе вни́ти во оутрѣбѣ матери своей... [Ин. 3, 4]. 5. Глагола емоу пакны второе: сѣмне ѡвннѣ, любнши ли ма; [Ин. 21, 16]. 6. И второе алектворъ возгласи. И помани петръ глаголь, е҃гоже рече емоу и҃сѣ [Мк. 14, 72]. 7. То празднѣютъ ѡ людѣ твоѣ, винѣ прегрѣшенїѣ ѡбавльшесѣ. 8. Винѣ во вѣтебѣ не ѡвѣтше, повиннаго варавѣво свободиша. 9. Грѣхъ во винѣ прїеме заповѣдїю, прельсти ма ѡ тою оумертви ма [Рим. 7, 11]. 10. Аще не быхъ прише́лъ ѡ глагола́лъ имъ, грѣхъ не быша имѣли: нынѣ же винѣ не имѣтъ ѡ грѣсѣ своемъ [Ин. 15, 22]. 11. И возложиша верхъ главы е҃го винѣ е҃го на писанѣ: сѣи е́сть и҃сѣ, цр҃ь іудейскїѣ [Мф. 27, 37]. 12. Глаголаша емоу оу҃чницы е҃го: аще та́къ е́сть вина́ челове́къ съ жено́ю, лѣше е́сть не женїтисѣ [Мф. 19, 10]. 13. Но идїте, рцыте оу҃чникѣмъ е҃го ѡ петрови, ѡкъ вараетъ въ вѣ галїлен: тамъ е҃го видїте, ѡкоже рече вамъ [Мк. 16, 7]. 14. Бл҃хъ же на пѣти, восходяще во іерлїамъ: ѡ вѣ варамъ нхъ и҃сѣ, ѡ оужасѣхсѣ [Мк. 10, 32]. 15. И абѣ понѣди и҃сѣ оу҃чники своѣ влѣзти въ корабль ѡ варити е҃го на ономъ полѣ, дондеже ѡпѣститъ народы [Мф. 14, 22]. 16. Мѣжїе, любнте своѣ жены, ѡкоже ѡ хр҃тѣ возлюбн цр҃ковь ѡ себе предаде за нѣ, да ѡстїтъ ю, ѡчїстивъ ванѣю водною въ глаголь: да представитъ ю себѣ славно цр҃ковь, не имѣющъ скверны, ѡли порока [Еф. 5, 25–27]. 17. Призри на рабы твоѣ ѡглашенныя, подклѣнышыя тебѣ своѣ вы, ѡ сподоби ма во вре́мѣ благополучное бани пакнытѣа, ѡставленїа грѣхѣвъ ѡ ѡдежди нетлѣнїа.

Упражнение 4

Переведите предложения. Обратите внимание на метафорические выражения.

I

В качестве метафоры благодати употребляются слова *миро* и *огонь*¹. Упоминание изливаемого на святого мира свидетельствует об его избранничестве. Миром как источником благодати могут называться Христос, Богородица, святые.

1. ¹Міро нзілі́нное на тебѣ б́лгодати пома́за тѣ сщ́еннодѣ́йствовати є́вліе цр̑твіа нѣнагѡ, васі́ліе б́гомв́ленне, хр̑тѡво б́лгѡдх́аніе вы́вз, вонѣю зн́аніа є́гѡ вселѣ́ннѣю нсп́олни́л є́си¹). 2. Па́стырски пома́завшесѧ б́лгочѣ́стїа м́ромз, б́гомѡдр̑н, тѣ́мз і́акѡ ст̑́ителєй всѧ почт́имз в́асз, б́гонѡ́сцы. 3. І́акѡ м́ромз пома́завшесѧ вж̑́н ст̑́ителіе, є́же въ слѡ́вѣ н дѣ́лѣ б́лгочѣ́стїа, сщ́еннодѣ́йствѡете бж́е́ственнаа, свѧщен̑́ни: тѣ́мже тр̑́цѡ во є́ди́номз сщ́е́ствіѣ поѣ́те во всѧ вѣ́ки. 4. Возде́ржаніа рѡсо́ю погасі́ла є́си пла́мень страсте́й<...>, Ѡ́гнѣмз же крове́й твои́хъ всю прѣ́лесть попалі́ла є́си н жених̑́ слѡ́вѡ і́акѡ да́ръ прине́слѧ є́си честнѡе дѣ́вство н до́блественное страда́ніе... 5. Пенз̑́нрѣ́нна Ѡ́гнѣмз веще́ственнымз і́аві́ласѧ є́си, мѡ́ченице, і́мкз, Ѡ́гнь во тѣ́ серде́чный бж́е́ственнымз любвѣ́ ѡроша́ше.

Примечание: 1) Излитое на тебя миро благодати помазало тебя, чтобы ты служил и благовествовал Царствие Небесное, явленный Богом Василий; Христовым благоуханием став, наполнил вселенную благовонием знания о Боге.

II

В богослужебных песнопениях для именования Богородицы используется значительное количество слов. Здесь рассмотрены лишь некоторые из них.

¹ В гимнографических текстах слово *О́гнь* может также обозначать источник физических страданий: *О́троцы є́врє́йстїи въ пещи́ попра́ша пла́мень дерзновѣ́ннѡ, н на рѡсѣ́ Ѡ́гнь преложи́ша, вопни́юще: б́лгослове́нз є́си, гди́ бже́, во вѣ́ки.*

Богоматерь может именоваться *Горой* на основании двух фрагментов Библии. В Книге пророка Аввакума [Авв. 3, 3] говорится, что Бог придет с юга *из горы приосененныя чащи*. Этот фрагмент дает возможность авторам богослужебных песнопений называть Богородицу *Горой приосененныя чащи*, так как через Нее в мир явился Бог. Этот фрагмент положен в основу 4-й песни канона (см. с. 200–201). Богородица также может называться *Горой* согласно Книге пророка Даниила [Дан. 2, 31–34]. Царь Навуходоносор видел во сне гору, от которой без помощи рук отделился камень и сокрушил идола. Это видение христианская традиция понимает как прообраз Рождества Христова: Камень (Христос), отделившийся от Горы (Богородицы), сокрушил языческий мир. Этот сюжет дает возможность авторам богослужебных песнопений называть Богородицу *Горой* или *Горой несекомой*.

Богородица соединила Небо и землю, Бога и Человека, поэтому авторы богослужебных песнопений, опираясь на видение Иакова¹ [Быт. 28, 10–13], называют ее *Лестницей*. На том же основании Богоматерь называют *Мостом* и *Дверью*, ведущими в Царство Небесное.

1. Прѣвѣннѣннѣ горѣ, аввакумъ прозрѣше пречѣстѣю твою оутрѣбѣ, чѣта, тѣмъ взываше: ѿ юга прїидетъ бгъ, и стѣи ѿ горы прѣвѣннѣннѣ чащи. 2. Ёже ѿ двѣхъ твоѣхъ ржѣхъ пророкъ предзрѣ, возпроповѣдаше вопїѣ: слѣхъ твоѣхъ оуслышахъ, и оубоѣхъ, ѣкъ ѿ юга и ѣзъ горы стѣи прѣвѣннѣннѣ пришеѣзъ еси, хрѣте. 3. ¹⁾Изъ горы прѣвѣннѣннѣ, словѣ, пророкъ, единаѣхъ вѣхъ, хотѣща воплотїтисѣ бгѣмъ оусмотри¹⁾, и со страхомъ славословаше силѣ твою. 4. Прѣвѣннѣннѣ прозрѣше тѣхъ горѣхъ пророкъ аввакумъ, вѣхъ, и ѣзъ неѣже бгъ пѣхъ слова проїде воплощѣемъ, и мїръ спасѣ, бжрею лютагѣхъ грѣхѣхъ тѣхъжъ ѡдержимый. 5. Пророкъ аввакумъ, оумныма очима провїдѣ, гдѣ, пришествїе твоѣ, тѣмъ и вопїаше: ѿ юга прїидетъ бгъ, слава силѣ твоѣхъ, слава снїзхожденїю твоѣмъ. 6. Вѣѣхъ тайна твоѣхъ, хрѣте, смотреѣнїѣ: сїю во свѣше

¹ Иаков видел лестницу, которая одним концом стояла на земле, а другим упиралась в небо.

провѣда, бгѡзрѣтельнѡ авваѡмъ, ѡзше́лъ єси, вопїа́ше тебѣ, во спасеніе люде́й твои́хъ, члвѣколю́бче. 7. Тѣ́ велича́емъ, вѣ́е, вопїю́ще: ты єси́ гора́, ѡ́ неа́же неизглаго́ланнѡ ѡсѣ́чесѧ ка́мень, ѡ́ врата́ а́дѡва сокрѣши́. 8. Ка́мень нерѣ́косѣ́чннѡ ѡ́ несѣ́комыѧ горы́ тебѣ́, дѡ́, краєзго́льный ѡсѣ́чесѧ хрѣ́тосъ, совоко́пнвыѧ разсто́мщаѧсѧ є́стества. 9. Ра́дѡйсѧ, двѣ́ре є́дина, є́юже сло́во про́йде є́дино, верѣ́и ѡ́ врата́ а́дѡва, влѣ́ще, рѣ́твомъ твои́мъ сокрѣши́вшѧ. 10. Хра́мъ ѡ́ двѣ́рь єси́, пала́та ѡ́ престолъ́ црѣ́въ, дѡ́ всечестна́а: є́юже ѡ́збави́тель мо́й, хрѣ́тосъ гдѣ́, во тмѣ́ сплѣ́шымъ іави́сѧ... 11. Тѣ́ двѣ́рь непроходи́мю, ѡ́ селѡ́ невоздѣ́ланное, ѡ́ ковче́гъ ма́ннѡ носѣ́щій, ѡ́ рѣ́чкѡ, ѡ́ свѣ́щникъ, ѡ́ кади́льницѡ невести́ственнагѡ о́гла, ѡ́менѣ́емъ, чи́стаа. 12. Научѣ́нъ бывъ дѡ́мъ пррѡ́къ, двѣ́рь тѣ́ провѣ́дѣ, є́юже бгѣ́ про́йде вопло́цаемъ, ѡ́става́ль па́ки запеча́танъ, пренепо́рочнаа. 13. Про́йде сквозѣ́ двѣ́рь непроходи́мю, за́ключѣ́нным о́утрѡбы́ твоеѧ, пра́вды слн́це, чѣ́таа... 14. Лѣ́ствица іави́ласѧ єси́ Ѧбра́знѡ іа́квѡѡ ѡ́ земли́ къ высо́тѣ о́утверж́деннаа, є́юже снѣ́де влѣ́ка нѣ́ба ѡ́ земли́, да то́ю пѣ́ть пра́выѧ пока́ниѧ́ пока́жетъ на́мъ, ѡ́ къ черто́гѡмъ нѣ́беснымъ возведѣ́тъ лю́ди согрѣ́шившыа. 15. Ра́дѡйсѧ, мо́сте, вои́стиннѡ́ прево́даѡ всѣ́хъ ѡ́ сме́рти къ живо́тѡ по́ющихъ тѣ́. 16. Ра́дѡйсѧ, мо́сте, прево́даѡ сѣ́щихъ ѡ́ земли́ на нѣ́бо. 17. Ѧрѣ́жѣ ѡ́ пристѣ́нище тѣ́рдое, ѡ́ стѣ́нѡ ѡ́ крѣ́пость, <...> твое́, бгѡне́вѣ́сто, ѡ́мѣ́ще предста́тельство, ѡ́ вѣ́дъ ѡ́збавля́емсѧ всѣ́хъ.

Примечание: 1) Прямой порядок слов: Пррѡ́къ бгѡвѣ́днѡ о́смотри ѡ́з горы́ прѣ́вѣ́ннѡ, є́динѡ вѣ́и, сло́ве, хотѣ́ща воплоти́тисѧ.

III

В богослужебных текстах паства может называться *стадом*, *словесными овцами* (священник — *пастырем*, т. е. пастухом); параллель между пастухом и проповедником проводится в Евангелии неоднократно [см. Ин. 10, 1–16]). Опираясь на слова Спасителя, сказанные апостолам: «Идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков» [Мф. 4, 19], христиане могут называться *рыбами* или

рыбами словесными. При этом часто говорится, что души пасомых улавливаются мрежей¹.

1. ¹Мѣромъ помазаніа вѣстѣшесѧ, пастыре ꙗвѣстесѧ людемъ бѣгомѣдрымъ, ꙗко агнцы чѣсти пожѣшесѧ, принесѣстесѧ словѣ начало пастырю пожѣшемѣсѧ ꙗко овчѣти, мѣницы всехвальнѣи¹. 2. Овчѣ есмь словеснаго твоего стада, ꙗко тебѣ прибѣгаю пастырю добромѣ, взыщи менѣ заблѣдшаго, бже, ꙗко помилуй мѧ. 3. ²Твоихъ слезъ истѣчники безстрастїа воздѣлалъ еси, преподобне, рай непорочно², ꙗко многообилїемъ плодѣ износѣши, питѧ добродѣтельми бжтвенное стадо. 4. Днесь играетъ ꙗко ликѣетъ вѣрныхъ множество, монаховъ стада, сщениковъ собори... 5. Стадо хртѣво, прѣбне, наставляѧ ꙗко свѣтъ бѣгъзмѣ, безбожїа тѣмъ ѡгналъ еси. 6. Правнѣо вѣры, ꙗко Образъ кротости, воздержанїа оучителя ꙗви тѣ стадо твоемѣ ꙗже вещей истинна... 7. Мрежею словесъ бжественныхъ рыбы оуловѣше словеснымъ, сїѧ принесли естѣ начатокъ³ бгѣ нашемѣ. 8. ⁴Бгосодѣланною смиренномѣдраго исправленїа мрежею⁴ неисчетное рыбѣ словесныхъ множество бгоспѣшнѣ оуловлѣи, бѣгомѣдрѣ ловчѣ, досточѣдный алеѣе, бгокованною предстѣтельства твоего оудницею извлечѣи ны изъ глѣбоки зѡлъ многихъ пѣчины.

Примечания: 1) Мученики всехвальные, вы, освятившись миропомазаніемъ, сделались пастырями для богомудрыхъ людей и, подобно принесеннымъ въ жертву чистымъ агнцамъ, принесли себя слову (Христу), Родоначальнику пастырей, Который Сам Себя принесъ въ жертву, какъ овцу. 2) Источниками твоихъ бесстрастныхъ слезъ, ты, преподобный, непорочно (т. е. безъ изъяна, совершенно) воздѣлывалъ рай (т. е. духовный садъ). 3) Согласно Вѣтхому Завету, первые плоды, первые результаты труда приносились въ даръ Богу [ср. Исх. 23, 19; Лев. 23, 10, 17; Числ. 15, 20–21; Втор. 26, 1–11]. 4) Сотворенной Богомъ сетью смиренномудрого подвига.

¹ Дьяволъ ловитъ человѣческія души не мрежею, а сетью: ꙗко оученицы всѣхъ вѣки, мрежею, бговѣдцы, вашихъ мѣтѣхъ изъ глѣбины прегрѣшенїи извлечѣте смиреннѣю дѣшъ мою, оуловленнѣю сѣтъми бгсовскихъ козней...

IV

В основе 7-й и 8-й песен канона (о каноне см. с. 200–201) лежит молитва еврейских отроков в печи огненной [Дан. 3, 26–45] (этот фрагмент включен в Хрестоматию, см. с. 176–179). Христианская традиция рассматривает это место Книги пророка Даниила как прообраз Богоматери, чье девство не было нарушено огнем Божества.

1. Вавѣлѣнскѣ пѣщи Ѡтроки не ѡпали, ниже вѣтѣвѣ Ѡгнь дѣѣ растлѣ. 2. Чѣда преестѣственнаго росодѣтельнаго извѣрази пѣщи Ѡбразъ: ¹⁾не бо ѡже прѣмѣтъ палимѣ юныа, ѡкѡ ниже Ѡгнь вѣетѣвѣ дѣѣ, въ нѣже вниде ѡутрѣбѣ¹⁾. тѣмъ воспѣвающе воспѣмъ: да бѣгословѣтъ тѣвѣрь всѣ гдѣ, и пре-возноситѣ во всѣ вѣки. 3. Тѣки твоѣхъ слѣзъ, Ѡтче, ѡгасѣша Ѡгненное палѣнѣ плотскѣхъ сластѣй, и быша исцѣлѣнѣи росѣ вѣрнѣ зовѣщымъ всегда хрѣтѣ: бѣгословѣнъ єси, вѣе Ѡтѣцъ наѣхъ. 4. Ѡтроки бѣгочестѣвыа въ пѣщи рѣтѣвѣ вѣгородичѣ спѣсѣ єсть: тогда ѡѣѣѣ ѡбразѣемое, нынѣ же дѣѣствѣ-емое. 5. ²⁾Ѡутрѣбѣ неѡпальнѣ ѡбразѣютѣ Ѡтроковицы, ѡже въ вѣтѣсѣмъ ѡпалѣмѣи юнѡшѣи, преестѣственнѣ раждающѣю, запечатлѣннѣ²⁾. 6. Ѣѣкоже дрѣвле бѣгочестѣвыа трѣ Ѡтроки ѡросѣлѣ єси въ пламени халдѣѣстѣмъ, свѣтлымъ вѣтѣвѣ Ѡгнѣмъ и насъ ѡзарѣ, бѣгословѣнъ єси, взыѣающѣа, вѣе Ѡтѣцъ наѣхъ.

Примечания: 1) Ибо не опалил (огонь) отроков, которых принял, так и огонь Божества не опалил Девы, в Чью утробу он вошел. 2) Неопальную утробу Отроковицы, Которая, родив сверхъестественным образом, осталась непорочна, прообразовали юноши, которые в древности были опаляемы огнем.

Упражнение 5

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения.

I

искѣсѣти — испытать, познать, делать пробу.

глѣмѣтѣсѣ — 1) часто и много думать, размышлять; 2) насмехаться.

ісправітисѧ — *устроитисѧ, утвердितисѧ; направитисѧ.*
каділо — 1) *воскурение ладана, благовоение;* 2) *каждение.*
лікъ — *хор, хоровое пение, собрание.*

1. Ісѣхсѧлъ єси сѣрдце моє, постѣтѧлъ єси нощію: ісѣхсѧлъ мѧ єси, ѧ не ѡверѣтесѧ во мнѣ неправда [Пс. 16, 3]. 2. Не ѡжесточіте сѣрдѣцъ вѧшихъ, ѧкъ въ прогнѣваніи, по днѧ ісѣхшеніѧ въ пѣстыни: вѡньже ісѣхсѧша мѧ ѡтцы вѧши, ісѣхсѧша мѧ, ѧ вѧдѣша дѣла моѧ [Пс. 94, 8–9]. 3. Гдѧ, ісѣхсѧлъ мѧ єси, ѧ позналъ мѧ єси [Пс. 138, 1]. 4. Ісѣхси мѧ, бже, ѧ ѡувѣждь сѣрдце моє: істажи (испытай) мѧ ѧ разѡмѣи стези моѧ: ѧ виждь, ѧще пѣтъ беззаконіѧ во мнѣ, ѧ настави мѧ на пѣтъ вѣченъ [Пс. 138, 23–24]. 5. И воздвигохъ рѣцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ, ѧже возлюбихъ, ѧ глѧмлахъ во ѡправданіихъ твоихъ [Пс. 118, 48]. 6. Повѣдаша мнѣ законопрестѣпницы глѧмленіѧ, но не ѧкъ законъ твой, гдѧ [Пс. 118, 85]. 7. Пѣтъ ѡправданій твоихъ вразѡми ми, ѧ поглѧмлюсѧ въ чѡдестѣхъ твоихъ [Пс. 118, 27]. 8. Ѡ мнѣ глѧмлахъсѧ сѣдѧщїи во вратѣхъ, ѧ ѡ мнѣ поѧхъ пїющїи вїно [Пс. 68, 13]. 9. Поманѡхъ бга ѧ возвеселихъсѧ, поглѧмлахъсѧ, ѧ малодѣшествоваше дѡхъ мой [Пс. 76, 4]. 10. Поманѡхъ дѣла гдѧ: ѧкъ поманѡ ѡначала чѡдеса твоѧ, ѧ побѣсѧ во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, ѧ въ начинаніихъ твоихъ поглѧмлюсѧ [Пс. 76, 12–13]. 11. Тїи спѧти (повергнуты) быша ѧ падѡша: мы же востахомъ ѧ ісправихомсѧ [Пс. 19, 9]. 12. Да ісправитсѧ молитва моѧ ѧкъ каділо предъ тобою, воздѣланіе рѡкъ моєю, жѣртва вечернѧ [Пс. 140, 2]. 13. Всесожженіѧ тѡчна вознесѡ тебѣ съ каділомъ, ѧ ѡвны, вознесѡ тебѣ волы съ козлы [Пс. 65, 15]. 14. Хваліте бга во стѣхъ єгѡ, <...> хваліте єгѡ въ тѣмпѧнѣ ѧ лицѣ, хваліте єгѡ во стрѣнахъ ѧ ѡрганѣ... [Пс. 150, 1, 4].

II

держѧва — 1) *сила, могущество, поддержка;* 2) *власть, господство;*
держѧвный — *могущественный, мощный.*

гнати — 1) следовать, идти следом; 2) догонять, гнать, преследовать; 3) стараться, соблюдать.

корысть — польза, выгода, добыча.

довольный — 1) способный, годный; 2) многочисленный, достаточный.

1. Ёдинъ имѣай безсмѣртїе и во свѣтѣ живыи непристѣпнѣмъ, ёгоже никтоже видѣла ёсть ѿ человекъ, ниже видѣти можетъ: ёмѣже чѣи и держава вѣчнаа [1 Тим. 6, 16]. 2. И сїанїе ёгѡ ѡкѡ свѣтѣ бѣдетъ: рѡзи въ рѣкахъ ёгѡ, и положи любовь державнѣ крѣпости своѣа [Авв. 3, 4]. 3. Держава гдѣ болющихъ ёгѡ, и завѣтъ ёгѡ ѡбнѣтъ имъ [Пс. 24, 14]. 4. Дивенъ бѣи во стѣихъ своихъ: бѣи иллевъ, тои дасть силъ и державѣ людемъ своимъ [Пс. 67, 36]. 5. Державѣ мою къ тебѣ сохрани: ѡкѡ ты, бже, застѣпникъ мой ёси [Пс. 58, 10]. 6. Воздающїи ми златъ возъ благоа ѡблагѣхъ мѣ, зане гонѣхъ благостїню [Пс. 37, 21]. 7. Ты же, ѿ человекѣе бжїи, сиѣхъ бѣгаи: гони же правдѣ, блгочїїе, вѣрѣ, любовь, терпѣнїе, кротость [1 Тим. 6, 11]. 8. Падѡхъ же на зѣмлю и слышахъ гласъ глѡущъ ми: савле, савле, что ма гониши; ѡзъ же ѡвѣщахъ: кто ёси, гди; Речѣ же ко мнѣ: ѡзъ ёсмь иисъ назврѣи, ёгоже ты гониши [Деян. 22, 7–8]. 9. Возрадѡюся ѡзъ ѡ словесѣхъ твоихъ, ѡкѡ ѡбрѣтаю корысть многѣ [Пс. 118, 162]. 10. Ёгда же крѣплѣи ёгѡ нашедъ повѣдѣтъ ёго, все оръжїе ёгѡ возметъ, на неже оуповаше, и корысть ёгѡ раздаётъ [Лк. 11, 22]. 11. По семъ воста ѡда галїлеанинъ во дни написанїа и ѡвлече людѣи доволны вслѣдъ себе [Деян. 5, 37]. 12. Возшедъ же и преломля хлѣбъ и вкѡшъ, доволенъ же бесѣдовавъ даже до зарѣи, и таѡкѡ изыде [Деян. 20, 11]. 13. Сїа предаждь вѣрнымъ человекѡмъ, иже доволни бѣдѣтъ и иныхъ надѣити [2 Тим. 2, 2].

III

зелѣе — растение, зелень.

златный — изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища; мѣсто златно означает хорошее пастбище, место, изобилующее

ісповѣданіє (ісповѣдати) — 1) прославление; 2) открытое признание.

IV

воскрэснуты — 1) *вставать, подниматься*; 2) *явиться в силе*;
3) *посетить, предстать*.

165

вѣтъ [Евр. 11, 10]. 3. Въ рѣкъ во егѡ ѡ мы ѡ словеса ѡша, ѡ всѡкѡй рѡзумѡ
ѡ дѣлъ хѡдѡжество [Прем. 7, 16]. 4. Хвалѡте ѡма гѡне, хвалѡте, рабѡ,
гѡда, стоѡщѡи во храмѣ гѡни, во двѡрѣхъ дѡмѡ вѡа ѡшегѡ [Пс. 134, 1–2].
5. Ѣ храма твоегѡ во ѡерѡлимѡ тевѣ принесѡтъ царѡе дарѡ [Пс. 67, 30].
6. Ѣли не вѣсте, ѡкѡ тѣлесѡ ваша храмѡ живѡщагѡ во вѡсѡ стѡгѡ дѡа
сѡтъ... [1 Кор. 6, 19]. 7. Ѣрѣте егѡ мѡжѡ нѣкѡй ѡ града, ѡже ѡмѡше вѣсы
ѡ лѣтъ многѡхъ, ѡ во рѡзѡ не ѡблѡчѡшесѡ, ѡ во храмѣ не живѡше, ѡ
во грѡбѣхъ [Лк. 8, 27]. 8. Ѣще вы вѣдалѡ дѡмѡ владыка, во кѡю стражѡ
тѡтъ прѡидетѡ, вѣдѡлъ ѡѡш вы ѡ не вы далѡ подкопѡти храма своегѡ
[Мф. 24, 43]. 9. Ѣкѡ нѣсть во ѡустѣхъ ѡхъ ѡстины, сѣрдѡце ѡхъ сѡетѡ, грѡвѡ
ѡверѡтъ гортѡнѡ ѡхъ, ѡзыки своиѡи лыцахѡ [Пс. 5, 10]. 10. Ѣ грѡби ѡхъ
жнѡица ѡхъ во вѣкѡ, селѡнѡи ѡхъ во рѡдѡ ѡ рѡдѡ, нарекоша ѡмена своѡ
на землѡхъ [Пс. 48, 12]. 11. Воскрѡсѡ ѡсѡ ѡ грѡба, ѡѡкоже прѡрѡче. 12. Ты
же, гѡни, во вѣкѡ пребывѡеши, ѡ пѡмѡть твоѡ во рѡдѡ ѡ рѡдѡ. Ты воскрѡсѡ
ѡѡцѣдриши сѡѡна: ѡкѡ вреѡма ѡѡцѣдрѡти егѡ, ѡкѡ прѡидѡ вреѡма [Пс. 101,
13–14]. 13. Ѣегѡ рѡди не воскрѡсѡнѡтъ нечѡстѡивѡи на сѡдѡ: ниже грѣшнѡи-
цы во совѣтъ прѡвѡныхъ [Пс. 1, 5]. 14. Воскрѡни, гѡни, гнѣвомѡ твоѡмѡ, возне-
сѡсѡ во концѡхъ врагѡ твоѡхъ, ѡ вѡстѡни, гѡни вѡже мѡи, повелѡнѡемѡ, ѡмѡже
заповѣдалѡ еси [Пс. 7, 7]. 15. Ѣтрасти рѡди нѡщѡхъ ѡ въздыхѡнѡи ѡѡбѡгѡхъ
нынѣ воскрѡнѡ, глѡетѡ гѡѡ: положѡсѡ во спѡнѡе, не ѡвинѡюсѡ (буду дей-
ствовать смѡло) ѡ нѡмѡ [Пс. 11, 6]. 16. Да воскрѡнетѡ вѣтъ, ѡ растѡчатѡсѡ
вразѡи егѡ, ѡ да вѣжатѡ ѡ лица егѡ ненавѡдѡщѡи егѡ [Пс. 67, 2].



ХРЕСТОМАТИЯ

I

В хрестоматию включены фрагменты из *четиих* (т. е. предназначенных для чтения) и *богослужебных книг*. Четы тексты (вы познакомитесь с фрагментами Св. Писания и Минеями св. Димитрия Ростовского) проще для понимания, чем литургическая поэзия. Самый простой раздел хрестоматии — Житие св. Герасима Иорданского из Минеи св. Димитрия Ростовского. Язык этого памятника был на рубеже XVII и XVIII веков несколько упрощен.

Чтение фрагментов Св. Писания облегчает то, что при затруднениях можно пользоваться русскими переводами Св. Писания, в том числе и комментированными. Это избавляет нас от необходимости комментировать общеизвестные реалии, информацию о которых можно найти в любой популярной книге. Комментарии к текстам исходят из того, что учащиеся уже знакомы с Новым Заветом в русском переводе, а Ветхий Завет знают хотя бы на уровне популярных пересказов, многочисленные издания которых вышли в последние годы.

II

С более серьезными трудностями предстоит столкнуться при чтении отрывков из богослужебных книг, т. е. книг, по которым читают и поют во время богослужения. Сначала несколько слов о самих богослужебных книгах. Мы привыкли к тому, что обычную книгу надо читать от начала до конца, с первой страницы до последней. Нам странно представить себе книгу, которую лучше читать по кускам, взятым из разных частей, периодически обращаясь к другим книгам. Между тем богослужебные книги читаются именно так.

Каждое церковное богослужение — вечерня (малая, великая, вседневная), повечерие (великое, малое), полунощница, утренняя, часы (вседневные, царские, пасхальные, великопостные), Литургия (Иоанна Златоуста, Василия Великого, Преждеосвященных Даров) имеют постоянную и изменяющуюся части.

Неизменяемая часть каждого богослужения изложена в соответствующих чинопоследованиях, которые содержатся в *Часослове* (и *Псалтири следованной*), а в первую очередь — в *Служебнике*, которым пользуются священники и диаконы¹.

Дополнительные тексты, связанные с временем суток, содержатся также в *Часослове* (ὥρολόγιον), основное содержание которого — часы, т. е. богослужения, связанные с разными частями суток. Служба первого часа обычно соединяется с утреней, третьего и шестого — с Литургией, девятого — с вечерней.

Изменяемые части богослужений, связанные с днем недели, содержатся в книге, называемой *Октоих* (ὀκτώηχος — *осьмогласник*). Эта книга названа так потому, что в ней богослужение на каждый день недели приводится для восьми различных напевов, или гласов². Богослужение каждого дня недели посвящено определенной теме. Так, понедельник посвящен бесплотным силам, т. е. Ангелам. Во вторник прославляется св. Иоанн Предтеча. Среда посвящена воспоминанию предательства Господа Иудой (поэтому среда — постный день). В четверг прославляются апостолы и св. Николай Чудотворец. В пятницу вспоминается распятие Христа (поэтому пятница, как и среда, — день постный). В субботу прославляются Богоматерь, мученики и все святые, и, наконец, воскресенье посвящено воспоминанию о Воскресении Христовом. Таким образом, *Октоих* содержит дополнения к *Служебнику* и *Часослову* на каждый из семи дней недели.

¹ Архиереи пользуются особым *Чинovníком архиерейского богослужения* — это специальный служебник для совершения архиерейских служб с добавлением чинов поставления в чтеца, иподиакона, диакона и священника и др. — того, что может совершать только архиерей.

² Гласы — церковные мелодии. Богослужение седмичного круга подчинено одному из восьми гласов. Таким образом составляются восьминедельные гласовые циклы, повторяющиеся в течение года несколько раз. Счет гласов начинается со дня Пасхи с первого гласа.

Каждый день года посвящен воспоминанию об определенных событиях церковной истории или святых. Дополнительные тексты, связанные с днем года, содержатся в *Служебных Минеях* (μήν — месяц). Месячные Минеи — это 12 объемных томов. В каждом томе содержатся службы одного месяца. Если мы возьмем, например, майскую Минею, то на 11 мая найдем службу свв. Кириллу и Мефодию (даты в Минеях, как и во всех православных богослужебных книгах, приводятся по старому стилю¹: 11 мая по старому стилю соответствует 24 мая по новому). Служба свв. Мефодию и Кириллу включает тропарь и кондак (они помещены на форзаце этого учебника), стихиры, канон (о них вы сможете прочитать в соответствующих разделах этой хрестоматии) и некоторые другие тексты.

Самый главный христианский праздник — Пасха — празднуется всегда в воскресенье, но каждый год дата его меняется. День празднования Пасхи устанавливается путем относительно сложных вычислений и связан с датой первого полнолуния, наступающего после весеннего равноденствия (правила вычисления даты дня Пасхи были установлены в 325 г. на Никейском соборе). Соответственно, не имеют фиксированной даты и начало предшествующего Пасхе Великого поста, и Пятидесятница (Троица), празднуемая через семь недель после Пасхи, и др. Праздники, дата которых зависит от дня Пасхи, называются пасхальным циклом или подвижными праздниками. Молитвы и песнопения пасхального цикла содержатся в *Триодях* (τρίδιον). *Постная Триодь* охватывает период приготовления к Пасхе (недели подготовительные к Великому посту, Великий пост и Страстная неделя), а *Цветная Триодь* содержит службы Пасхи и недель после Пасхи.

Во время богослужения читаются также фрагменты Ветхого и Нового Завета. Ветхозаветные чтения входят в Минеи и Триоди,

¹ Русская Православная Церковь пользуется юлианским календарем (египетский календарь, реформированный в 46 г. до Р. Х. Юлием Цезарем), католики и протестанты Западной Европы — григорианским (введен в 1582 г. по инициативе папы Григория XIII). В России григорианский календарь (новый стиль) был введен в 1918 г. в качестве гражданского, в то время как календарем церковным остался юлианский.

а читаемые во время богослужения фрагменты Нового Завета составляют особые книги — *Служебное Евангелие* и *Служебный Апостол*.

Существует специальная книга, содержащая правила составления служб каждого дня. Она называется *Типикон* (τυπικόν) или *Церковный устав*. Для того чтобы пользоваться этой книгой, надо обладать специальной подготовкой.

Итак, *текст богослужения* каждого дня *составляется на основе нескольких книг*. Именно этот текст, а не содержание каждой книги в отдельности следует рассматривать как нечто целостное. Неповторяющиеся части богослужений делают службу каждого дня уникальной. Тот, кто часто бывает в храме и понимает то, что читается и поется, не может пожаловаться на однообразие. Многие молитвословия можно услышать только один раз в году, а многие сочетания их — лишь раз в жизни. Годовой круг богослужения повторяется один раз в 532 года.

СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ

Библия (βίβλια — книги) включает две части: *Ветхий Завет* и *Новый Завет*.

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Ветхий Завет состоит из 50 книг, которые были написаны между XI в. до н. э. и I в. н. э.

В этих книгах содержится история еврейского народа от сотворения мира до начала нашей эры, а также древнейшее иудейское законодательство. Об этом говорится в Пятикнижии (Книга Бытия, Исход, Левит, Числа и Второзаконие), книгах Иисуса Навина, Царств, Судей, Руфь, Паралипоменон. Другие книги содержат поэтические гимны, молитвы или поучения. Это Псалтирь, Песнь Песней, Екклесиаст, Притчи и другие книги. И наконец, пророческие книги — Книга Исаии, Иеремии, Осии, Авдия, Аввакума и др. Те книги Ветхого Завета, которые входили в канон древнего иудаизма, называются *каноническими*. Канонические книги были написаны на древнееврейском (отчасти арамейском) языке.

В Ветхий Завет входит также несколько книг, которые в иудейской традиции не рассматривались как священные, хотя читались и переписывались. Это 2-я и 3-я книги Ездры, Товит, Иудифь, Премудрость Соломона, Премудрость Иисуса, сына Сирахова, Послание Иеремии, Варух, Маккавейские. Эти книги дошли до нас на греческом или латинском языке и называются *неканоническими* или *второканоническими*. Кроме того, есть несколько неканонических вставок в канонические книги Есфири, Псалтирь и пророка Даниила.

Перевод Ветхого Завета на греческий язык был сделан в III–II вв. до н. э. и называется переводом семидесяти или Септуагинтой,

так как, по преданию, над этим переводом трудились семьдесят иудейских книжников, которые для этой цели были специально приглашены в Александрию. Текст Септуагинты лежит в основе православной библейской традиции. Латинский перевод Библии — Вульгата, на который опирается католическая традиция, был сделан в IV в. н. э. блаженным Иеронимом. Наряду с каноническими, в Вульгату включены и неканонические книги. Обстоятельства, при которых появился церковнославянский перевод Библии, вам уже известны, а на русский язык Библия была переведена в середине XIX в. и издана в 1876 г.

Читая входящие в эту хрестоматию фрагменты, вы можете пользоваться различными комментариями, а в некоторых случаях и русским переводом Библии. Однако следует помнить, что русский перевод Ветхого Завета сделан с древнееврейского языка, а церковнославянский — с древнегреческого, поэтому русский и церковнославянский тексты могут сильно различаться. Особенно сильно отличается от церковнославянского текст протестантских изданий, так как эти издания включают только канонические книги Ветхого Завета (об этом обычно сообщается на титульном листе).

В хрестоматию включены фрагменты Ветхого Завета, которые так или иначе связаны с Пасхой. В христианской традиции книги Ветхого Завета воспринимаются через призму Нового, т. е. обращается внимание на те пророчества и указания, об исполнении которых рассказывается в Новом Завете.

Книга Исход (Исх. 12, 31—15, 13)

Исход — вторая книга Пятикнижия. Наше современное слово «Пятикнижие» является буквальным переводом греческого *πεντάτευχος*, от *πέντε* — «пять» и *τέϋχος* — «том книги». По-еврейски пять первых книг Библии называются «Тора» («Закон»).

В Книге Исход рассказывается об освобождении евреев из египетского плена (это произошло примерно в 1230 г. до н. э.), их странствованиях в пустыне и установлении союза между Богом и еврейским народом. В приведенных фрагментах книги речь идет

об уходе из Египта и установлении праздника Пасхи (евр. *phesach* — переход, перемена места). Христианская традиция рассматривает спасение от рабства как прообраз искупления. Переход через море толкуется как прообраз крещения, поэтому в раннехристианские времена таинство крещения приурочивалось к празднованию Пасхи. Песнь Моисея «Поймъ гдѣви...» [Исх. 15, 1–19] положена в основу многих церковных песнопений.



Исход

Гравюра из Библии XVII в.

И призвѣ фараѡнъ мѡѡсѣа и аарѡна въ нощѣ и рече ѡмъ: востѣните и ѡидѣте ѡ людѣи моѣхъ, и вы, и сынове ѡйлевы: идѣте и послѣжите гдѣ бгѣ ваѣшемъ, ѡкоже глаголете: ѡвцы и говѣда ваѣша поѣмше идѣте, благословѣте же и мене. И нѣждахъ егѣпѣане людѣи со тѣѣнѣмъ ѡзрѣнѣти ѡхъ ѡ землѣ: рекѡша бо, ѡкѡ всѣ мы ѡзмремъ. Взѡша же людѣе мѡкѣ свою прѣжде вскисѣнѣа¹⁾ тѣѣста своего и вѣзѣвше въ рѣзы, (возложѣша) на рамы своѣ. <...> Воздвигошасѣа²⁾ ж сынове ѡйлевы ѡ рамессы въ сокѡѡѣ до шестѣ сѡтѣ тыѣсѣцѣ пѣшѣихъ мѡ жѣн, кромѣ домочѣдства: и пришѣльцы мнози ѡзѣдоша съ нѣми, и ѡвцы и волы, и скѡти мнози сѣлѡѡ. И испекѡша тѣѣсто, ѣже ѡзнесѡша ѡз егѣпѣа³⁾ ѡпрѣсноки не кислы³⁾, не вскисѡша бо: ѡбо ѡзгнѡша ѡхъ егѣпѣане, и н возмогѡша помѣдѣти, ниже бѣаша сотвориша себѣ на пѣть. <...> И быѣ

въ дѣнь Ѿнъ, ѿзведе гдѣ сыны ѿлевы ѿ земли египетскѣи съ силою ихъ.
 <...> Бгъ же вождѣше ихъ, въ дѣнь⁴⁾ ѡбѣ столпѣмъ Ѿблеченымъ, показати
 имъ пѣть, нощію же столпѣмъ Ѿгненнымъ, свѣтити имъ. И не ѡсѣдѣ
 столпъ Ѿблеченный во днѣи и столпъ Ѿгненный нощію предъ всѣми людьми.
 <...> И возвѣщено бысть царю египетскому, ѡтѣмъ бѣжаша люди, и превра-
 тисѣ⁵⁾ сердце фараѡново и рабѣмъ егѣмъ на люди, и рекѣша: что сѣе сотво-
 рѣхомъ, ѡпѣсѣвши сыны ѿлевы, да не работаютъ намъ; Впрѣмъ ѡубо фа-
 раѡнъ колесницы своѣ, и всѣ люди своѣ собра съ собою: и поѣхъ⁶⁾ шесть
 сотъ колесницъ ѿбранныхъ, и всѣ кони египетскѣи, и трѣстѣи надъ всѣми.
 <...> И фараѡнъ приближасѣ. Воззрѣвши же сынове ѿлевы Ѿчѣмъ, видѣ-
 ша: и сѣ, египтѣне ѡполчѣшасѣ вслѣдъ ихъ: и ѡубошасѣ сѣмъ, и возо-
 пиша сынове ѿлевы ко гдѣ и рекѣша къ мѡѣсѣю: ⁷⁾За ѣже не быти грѣшѣмъ
 во египтѣ⁷⁾, ѿзвелъ еси насъ ѡумертѣити въ пѣстыни: что сѣе сотворишъ еси
 намъ, ѿзведъ насъ ѿ египта; Не сѣи ли бѣше глаголъ, егѣже рекѣхомъ
 къ тебѣ во египтѣ, глаголюще: ѡставѣи насъ, да работаемъ египтянамъ:
 лѣгше бо бѣше намъ работати египтянамъ, нежели ѡумрѣти въ пѣстыни
 сѣи. Речѣ же мѡѣсѣи къ людямъ: держайте, стойте, и зрите спѣше ѣже
 ѿ гдѣ, ѣже сотворитъ намъ днѣсь: ѡмже бо Ѿбразомъ видѣсте египтянъ
 днѣсь, ⁸⁾не приложите кѣмѣ видѣти ихъ въ вѣчное время⁸⁾: ⁹⁾Гдѣ побѣдетъ
 по васъ⁹⁾, вы же ѡмолкните. И речѣ гдѣ къ мѡѣсѣю: что вопіѣши ко мнѣ;
 рцы сыновъ ѿлевымъ, и да пѣтѣшествоють, ты же возмѣи жѣзлъ твоѣи и
 простри рѣкъ твоѣи на море, и растѣргни ѣ: и да видѣтъ сынове ѿлевы по-
 средѣ моря по сѣхъ. И сѣ, ѡзъ ѡжесточѣ сердце фараѡново и всѣхъ египтянъ,
 и видѣтъ вслѣдъ ихъ, ¹⁰⁾и прославлюсѣ въ фараѡнѣ¹⁰⁾ и во всѣмъ воинст-
 вѣ егѣмъ, и въ колесницахъ и въ конехъ егѣмъ. И ѡубѣдатъ всѣ египтѣне, ѡтѣмъ
 ѡзъ есмь гдѣ, егда прославлюсѣ въ фараѡнѣ и въ колесницахъ и въ конехъ
 егѣмъ. Взѣтсѣ¹¹⁾ же ѡггъ бжѣи ходѣи предъ полкомъ сыновъ ѿлевымъ и поѣде
 создаѣи ихъ, взѣтсѣ же и столпъ Ѿблеченный ѿ лица ихъ и стѣи создаѣи ихъ.
 И видѣе посредѣ¹²⁾ полка египетска и посредѣ¹²⁾ полка сыновъ ѿлевымъ и
 стѣи: и бысть тѣмъ и мракъ, и прѣиде нощь, и не смѣсѣшасѣ дръгъ съ дръгомъ

во всю нощь. Прострѣ же мѡѡсѣй рѣкъ на морѣ, и возгна¹³⁾ гдѣ морѣ вѣтромъ
 южнымъ сильнымъ всю нощь, и сотвори морѣ сѣшѣ, и разстѣписѣ вода.
 И внидоша сынове іѡлевы посредѣ моря по сѣхѣ, и вода ѡмъ стѣна бысть
 ѡдеснѣю и стѣна ѡшѣю. Погнаша же єгѣптяне и внидоша вслѣдъ ѡхъ, и
 всѣхъ конь фараоновъ, и колесницы, и всадники посредѣ моря. Бысть же
¹⁴⁾вз стражѣ ѡутреннюю¹⁴⁾, и воззрѣ гдѣ на полкъ єгѣпетскій въ столпѣ
 Ѧгненнѣмъ и Ѧблачнѣмъ, и сматѣ полкъ єгѣпетскій. И связѣ Ѧси колес-
 ницъ ѡхъ, и ведаше ѡхъ съ нѣждею¹⁵⁾: и рекоша єгѣптяне: вѣжимъ ѡ лица
 іѡлева, гдѣ бо повораетъ¹⁶⁾ по нѡхъ на єгѣптѣны¹⁶⁾. И рече гдѣ къ мѡѡсѣю:
 простри рѣкъ твоѣ на морѣ, и да совохпѣтѣ вода, и да покрѣетъ єгѣптя-
 ны, колесницы же и всадники. Прострѣ же мѡѡсѣй рѣкъ на морѣ, и ѡустроѣсѣ
 вода ко дню¹⁷⁾ на мѣсто: єгѣптяне же вѣжаха подъ водою, и ѡстрасе гдѣ
 єгѣптѣны посредѣ моря. И ѡбратѣвшисѣ вода покрѣ колесницы и всадни-
 ки и всю сілѣ¹⁸⁾ фараоновъ, вшѣдши вслѣдъ ѡхъ въ морѣ, и не ѡста ѡ нѡхъ
 ни єдинъ. Сынове же іѡлевы проидоша по сѣхѣ посредѣ моря: вода же ѡмъ
 стѣна (бысть) ѡдеснѣю и стѣна ѡшѣю. И ѡзбѣви гдѣ іѡлѣ въ дѣнь Ѧнъ
 ѡз рѣки єгѣпетскѣ: и вѣдѣша сынове іѡлевы єгѣптянъ ѡзмѣршихъ при краѣ
 моря. <...> Тогда воспѣ мѡѡсѣй и сынове іѡлевы пѣснь сѣю гдѣви, и рекоша
 глаголюще: Поѡмъ гдѣви, славно бо прослѣвисѣ: конѣ и всадника вверже въ
 морѣ. Помощникъ и покровѣтель бысть мѡѡсѣю во сѣнѣ: сѣй мѡѡсѣй, и про-
 славлю єгѣ: бѣгъ Ѧца моего, и вознесѣ єгѣ. Гдѣ сокрѣша ѡи бранѣ, гдѣ ѡмѣ
 ємѣ, колесницы фараоновы и сілѣ єгѣ вверже въ морѣ, ѡзбранныѣ всадни-
 ки трѣстѣты потопѣ въ чермнѣмъ морѣ. Пѣчиною покрѣ ѡхъ: погрѣзоша во
 глѣбинѣ ѡкъ камень: десница твоѣ, гдѣ, прослѣвисѣ въ крѣпости, десница
 твоѣ рѣка, гдѣ, сокрѣши врагѣ, и множествомъ славы твоеѣ стѣрѣ єсѣ со-
 противныхъ, послѣлѣ єсѣ гнѣвъ твой, помѣ ѡ ѡкъ стѣблѣ, и дѣхомъ ѡрос-
 ти твоеѣ разстѣписѣ вода: ѡгѣстѣша¹⁹⁾ ѡкъ стѣна воды, ѡгѣстѣша¹⁹⁾
 и вѣлны посредѣ моря. Рече врагъ: ²⁰⁾гнавъ постигнѣ²⁰⁾, раздѣлю корѣсть,
²¹⁾ѡсполню дѣшѣ мою²¹⁾, ѡубѣю мечѣмъ моѡмъ, господствовати вѣдетъ рѣка
 моѣ. Послѣлѣ єсѣ дѣхъ твоегѣ, покрѣ ѡ морѣ, погрѣзоша ѡкъ Ѧлово въ водѣ

сѣльнѣй. Ктò подобенъ тебѣ въ возѣхъ²²⁾, гдѣ, ктò подобенъ тебѣ; прославленъ во стѣхъ, дѣвенъ въ славѣ, творѣи чѣдеса. Простѣрлъ єси десницѣ свою, пожрѣ ѿ землѣ. Наставилъ єси правдою твоєю люди твоѣ сѣѣ, ѿже избавилъ єси: оутѣшилъ єси крѣпостію твоєю [и привелъ] во Обитель стѣю твою.

Примечания: 1) вскисания; 2) двинулись; 3) т. е. лепешки из невискишего теста; 4) днем; 5) обратилось; 6) аорист глагола поѣти; 7) разве не было гробов в Египте; 8) никогда больше вам не придется видеть их; 9) Господь будет сражаться за вас; 10) и покажу славу Мою на фараоне; 11) двинулся; 12) между; 13) гнал; 14) т. е. утром; 15) с трудом; 16) за них против египтян; 17) к началу дня; 18) т. е. войско; 19) загустели; 20) преследуя настигну; 21) насытится душа моя; 22) подумайте, почему слово бѣгъ здесь написано без титла.

Книга пророка Даниила (Дан. 3, 1–59)

Этот фрагмент Книги пророка Даниила рассказывает об эпохе гонений на иудейскую религию и насаждения язычества (II в. до н. э.). Предлагаемый отрывок читается во время богослужения в субботу перед Пасхой (этот день называется Великая Суббота) как пророчество о торжестве Господа над силами, Ему противостоящими. Стихи Дан. 3, 24–91 в еврейском тексте книги отсутствуют, причем если в канонической части имена трех еврейских отроков, отказавшихся поклоняться языческому идолу, даются в халдейском варианте — Седрах, Мисах, Авденаго, то в неканонической части те же самые имена приводятся в еврейском варианте — Анания, Мисаил и Азария. Неканонические части Книги пророка Даниила отсутствуют в тех изданиях русской Библии, в которые включены только канонические книги.

...Навъходоносоръ царь сотвори¹⁾ тѣло злато¹⁾, высотѣ єгѡ лѣктѣи шестидесяти, ѿ широтѣ єгѡ лѣктѣи шестѣ: ѿ постаѣи є на полѣи деирѣ во странѣ вавѣлонстѣи. <...> И проповѣдникъ вопѣаше со крѣпостію²⁾: вамъ глаголетсѣ, нароуди, людѣе, племена, ѣзыцы: въ онѣже часъ ѿще оуслышите гласъ трѣбы, свирѣли же ѿ гѣсли, самѣнки же ѿ псалтири, ѿ согласїѣ, ѿ всѣакаго рода мѣсїїйска, падающе покланѣйтесѣ тѣлѣ златомѣ, єже постаѣи навъходоносоръ царь. И ѿже ѿще не падѣ поклонитсѣ, въ той часъ вверженъ



Три отрока в печи вавилонской

С гравюры XVII в.

бѣдетъ въ пещь Огнемъ горѣщую. И бысть егда оуслышаша людѣ гласъ трѣбы, свирѣли же ѿ гѣсли, самвѣки же ѿ ѡсалтѣри ѿ соглѣсѣа, ѿ всѣакаго рода мѣсїїйска, падающе вси людѣ, племена, ѡзыцы, покланѣхуся тѣлѣ златомъ, еже постави навхѡдоносоръ царь. Тогда пристѣпиша мѣжѣ халдѣестѣи, ѿ ѡбогаша ѡдѣевъ, ѡвѣщавше рѣша навхѡдоносоръ царевѣ: царю, во вѣки живѣи. Ты, царю, ³⁾положилъ еси повелѣнїе³⁾, да всѣкъ человекъ, ѿже ѡще оуслышитъ гласъ трѣбы, свирѣли же ѿ гѣсли, самвѣки же ѿ ѡсалтѣри, ѿ соглѣсѣа, ѿ всѣакаго рода мѣсїїйска, ⁴⁾ѿ не падъ поклѡнится⁴⁾ тѣлѣ златомъ, вверженъ бѣдетъ въ пещь Огнемъ горѣщую. Суть оубо мѣжѣ ѡдѣе, ѿхже поставилъ еси надъ дѣлы страны вавлѡнскѣа, седрахъ, мѣсахъ ѿ авденагѡ, ѿже не послышаша заповѣди твоѣа, царю, ѿ богѡмъ⁵⁾ твоимъ не слѣжатъ, ѿ тѣлѣ

златомѣ, ѣже поставилъ еси, не покланѣются. Тогда навѣходоносоръ въ ѡрост-
ти и гнѣвъ рече привести седраха, мѣсаха и авденагѣ. И приведѣни быша
предъ царѣмъ. И ѡвѣща навѣходоносоръ и рече имъ: ⁶⁾ѡце воистиннѣ⁶⁾, седрахъ,
мѣсахъ и авденагѣ, богѣмъ моимъ не слѣжите и тѣлѣ златомѣ, ѣже по-
ставилъ, не покланѣетесь; Нынѣ оубо ѡце есте готови, да егда оуслышите
гласъ трубъ, свирѣли же и гѣсли, самвѣки же и псалтири и согласѣа,
и всѣакоу рѣда мѣсѣииска, падше поклонитеса тѣлѣ златомѣ, ѣже сотво-
рихъ: ѡце же не поклонитеса, въ той часъ ввержени бѣдете въ пещь огнемъ
горѣщую: и кто есть бѣгъ, иже изметъ вы изъ рѣки моея; И ѡвѣщаша сед-
рахъ, мѣсахъ и авденагѣ, глаголюще царю навѣходоносору: не трѣбѣ⁷⁾ намъ
ѡ глаголѣ семъ ѡвѣщати тебѣ. Есть бо бѣгъ нашъ на нѣсѣхъ, емѣже мы
слѣжимъ, силенъ⁸⁾ изъати насъ ѡ пещи огнемъ горѣща и ѡ рѣкѣ твоею
избавити насъ, царю. ⁹⁾ѡце ли нѣ⁹⁾, вѣдомо да бѣдетъ тебѣ, царю, ѡакъ
богѣмъ твоимъ не слѣжимъ и тѣлѣ златомѣ, ѣже поставилъ еси, не кланѣ-
емся. Тогда навѣходоносоръ исполни сѣрости, и зракъ лица егѣ измѣни сѣ
на седраха, мѣсаха и авденагѣ, и рече: разжигте пещь седмерицею, дѣндеже
до конца разгорѣтсѣ. И мѣжемъ ¹⁰⁾сильнымъ крѣпостію¹⁰⁾ рече: ѡковаше сед-
раха, мѣсаха и авденагѣ, вверзите въ пещь огнемъ горѣщую. Тогда мѣже
ѡни ѡковани быша съ гѣцами своими и покрывалы, и сапогми и со ѡдежда-
ми своими, и ввержени быша посредѣ пещи¹¹⁾ огнемъ горѣща. Понѣже гла-
голъ царевъ превозмѣже, и пещь разжжена бысть прензлѣшше¹²⁾: и мѣже
ѡныхъ, иже ввергоша седраха, мѣсаха и авденагѣ, оуби пламень ѡгненный.
И мѣже тѣи трѣ, седрахъ, мѣсахъ и авденагѣ, падѣша посредѣ пещи огнемъ
горѣща ѡковани и хождѣхъ посредѣ пламене поюще¹³⁾ бѣа и бѣгословѣше
гда. И ставъ съ ними азарѣа¹⁴⁾ помолѣ сѣ и ѡверзъ оустѣ свои посредѣ
огна рече: бѣгвѣнъ еси, гди, бже ѡтецъ нашихъ, хвалѣно и прославлено има
твоѣ во вѣки. <...> И ¹⁵⁾не престаша ввергши ихъ слѣги царевы, жгѣще¹⁵⁾
пещь нафѣю и смолою, и изгрѣбъми и хвѣстѣмъ. И разливашесѣ пламень
надъ пещію на лѣктѣи чѣтыредесѣтъ дѣвѣтъ, и ѡбыде, и пожже, ихъже ѡверѣте

Окрестъ пѣщи халдѣйскѣа. Аггль же гдѣнь ¹⁶⁾снѣде кѣпнхъ съ сѣщими со азарїею¹⁶⁾ въ пѣщъ ѿтрасѣ пламень Огненный ѿ пѣщи ѿ сотвори ¹⁷⁾срѣднее пѣщи ѿкѡ дѣхъ росы шѣмѣць¹⁷⁾: ѿ не прикоснѣса нѣхъ ѿнюдѣ Огнь ѿ не ѡскорбѣ, ниже стѣжѣ ѿмѣ. Тогда тѣмъ трѣѣ ѿкѡ едїными оусты поахѣ¹⁸⁾ ѿ благословѣхѣ ѿ слѣвѣхѣ вѣа въ пѣщи, глаголюще: блгвѣнѣзъ єси, гдѣ, бже Отѣцъ нашихъ, ѿ препѣтый ѿ превозносїмый во вѣки, ѿ блгвѣно ѿмѣ слѣвы твоеѣ стѣе, ѿ препѣтое ѿ превозносїмое во вѣки. Блгвѣнѣзъ єси во храмѣ стѣмъ слѣвы твоеѣ, ѿ препѣтый ѿ превозносїмый во вѣки. Блгвѣнѣзъ єси, вѣдѣмъ бѣзды, стѣдѣмъ на херѣвѣмѣхъ, ѿ препѣтый ѿ превозносїмый во вѣки. Блгвѣнѣзъ єси на прѣолѣ слѣвы цѣтвѣа твоегѡ, ѿ препѣтый ѿ превозносїмый во вѣки. Блгвѣнѣзъ єси на тѣрдѣ небеснѣй, ѿ препѣтый ѿ превозносїмый во вѣки. Благословїте, всѣ дѣла гдѣа, гдѣа, пойте ѿ превозносїте єгѡ во вѣки. Блгословїте, аггль гдѣи, гдѣа, пойте ѿ превозносїте єгѡ во вѣки. Благословїте, небесѣа, гдѣа, пойте ѿ превозносїте єгѡ во вѣки.

Примечания: 1) т. е. идола; 2) сильно, громко; 3) дал повеление; 4) (если) не упадет и не поклонится; 5) подумайте, почему здесь написано *богѣмъ*, а не *бѣмъ*; 6) правда ли что; 7) нет нужды; 8) (Он) способен; 9) если же того и не будет; 10) т. е. самым сильным; 11) в печь; 12) очень сильно; 13) воспевая; 14) далее следует текст, который отсутствует в еврейской Библии, и имена читаются в другом варианте: Азария вместо Авденаго, Мисаил вместо Мисах и Анания вместо Седрах; 15) не переставали... разжигать; 16) для перевода следует изменить порядок слов: *снѣде съ сѣщими кѣпнхъ со азарїею*; 17) посередине печи как бы шумящий влажный ветер; 18) имперфект глагола *пѣти*.

Книга пророка Ионы (Иона 1, 1–2, 11)

Спасение Ионы из чрева кита символизирует власть Бога над жизнью и смертью. Первые христиане часто изображали Иону на стенах катакомб, видя в нем прообраз смерти и воскресения Христа, Который говорил: *ѿкоже во вѣ ѿна во чрѣвѣ кѣтовѣ трѣ дни ѿ трѣ нѣщы: таѣмъ бѣдетъ ѿ снѣзъ члѣвѣчскѣй въ сѣрдцы земли трѣ дни ѿ трѣ нѣщы* [Мф. 12, 40].

Бысть слово гдѣе ко ѿнѣ сынѣ амаѣиннѣ, глѣ: востани, ѿ ндѣ въ нѣ невѣю градъ великѣй ѿ проповѣждѣ въ нѣмъ, ѿкѡ възыде воплѣ слѣбы єгѡ ко

мнѣ. И воста іѡна, ѣже бѣжати въ фарсісѣ ѿ лица гдѣа: и сніде во іоппію и ѡбръте корабль идѹщъ въ фарсісѣ, и даде наёмъ¹⁾ свой, и вниде вонъ плыти съ ними въ фарсісѣ ѿ лица гдѣа. И гдѣ въздвиже вѣтръ велиій на морѣ, и бысть буря великаа въ морѣ, и корабль бѣдствоваше ѣже сокрѹшитиса. И оубоашася корабельницы, и возопиша кѣждо къ богу своемъ, и ²⁾измѣтаніе сотвориша сосѹдѹмъ²⁾, иже въ кораблѣ, въ морѣ, ѣже ѡблегчитиса ѿ нихъ: іѡна же сніде во дно корабля, и спаше тѣ, и хрѣпаше. И прїиде къ немъ кормчіи, и рече емъ: что ты хрѣпашь; востани и моли бога твоего, іакѡ да спасетъ ны богъ, да не погинемъ. И рече кѣждо ко искреннемъ своемъ: прїидіте, вержимъ³⁾ жребіа и о҃уразѹмѣемъ, когѡ ради есть зло сѣе на насъ; И метнѹша жребіа, и паде жребіи на іѡна. И рѣша къ немъ: возвѣстѣи намъ, когѡ ради сѣе зло на насъ, и что твоѣ дѣланіе есть, и ѡкѹдѣ градѣши, и каѡ идѣши, и ѿ коѣа страны, и ѿ кѣихъ людіи еси ты; И рече къ нимъ: рабъ гдѣень есмь азъ и гдѣа бога нѣаго азъ чтѣ, иже сотвори море и сѣшъ. И оубоашася мѣжіе страхомъ великимъ, и рѣша къ немъ: что сѣе сотвори азъ еси; Зане разѹмѣша мѣжіе, іакѡ ѿ лица гдѣа бѣжаше, іакѡ возвѣстѣи имъ. И рѣша къ немъ: ⁴⁾что тебѣ сотворимъ, и о҃утолитсѣ море ѿ насъ⁴⁾; Зане море восхождаше и ⁵⁾воздвизаше паче волненіе⁵⁾. И рече къ нимъ іѡна: возмите ма и вверзите въ море, и о҃утолитсѣ море ѿ васъ: понеже познахъ азъ, іакѡ мене ради волненіе сѣе великое на вы есть. И нѣждахѹсѣ⁶⁾ мѣжіе возвратитисѣ къ землѣ, и не можахъ, іакѡ море восхождаше и воздвизашесѣ паче на нихъ. И возопиша къ гдѣви, и рѣша: никакоже, гдѣи, да не погинемъ дѹши ради челоѡка сего, и не даждь на насъ крове прѣднымъ: зане ты, гдѣи, іакоже восхотѣлъ, сотвори азъ еси. И взаша іѡна и ввергоша его въ море, и преста море ѿ волненіа своего. И оубоашася мѣжіе страхомъ великимъ гдѣа, и ⁷⁾пожроша жертѡ⁷⁾ гдѣви, и помолѣшасѣ молитвами. И повелѣ гдѣ китѣ великомъ пожрѣти іѡна. И бѣ іѡна во чреѡѣ китѡѡѣ три дни и три нѣщи. И помолѣсѣ іѡна ко гдѣу богу своему ѿ чреѡа китѡѡа и рече: Возопихъ въ скорби моеи ко гдѣу богу моему, и о҃услыша ма: нѣзъ чреѡа адова воплъ мой, о҃услышалъ еси гласъ мой. Ѣверглъ ма еси во глубины сѣрдца морскаго,

и рѣки ѡбыдоша мѧ: всѧ высоты твоѧ и вѣлы твоѧ на мнѣ преидоша.
 <...> Возліасѧ на мѧ вода до дѣши моеѧ, бездна ѡбыде мѧ послѣднѧ,
 понрѣ⁸⁾ глава моѧ въ разсѣлныя гóръ, снидохъ въ зѣмлю, еѧже верей еѧ за-
 клѣпи вѣчнѣи: и да въздетъ изъ нѣстѣнѣѧ живóтъ мой къ тебѣ, гдѣи бже
 мой. Внѣгда скончавѣтсѧ ѡ менѣ дѣши моеѣ, гдѧ поманѣхъ, и да прїидетъ
 къ тебѣ молитва моѧ ко храмѣ стѣомѣ твоємѣ. ⁹⁾Хранѧщѣи сѣетнаѧ и
 лѡжнаѧ⁹⁾ мѧть свою ѡстѧвиша. Язъ же со гласомъ хвалѣнѣѧ и исповѣда-
 нѣѧ пожрѣ тебѣ, еѧнка ѡбѣщахъ, воздамъ тебѣ во спѣнїе моѣ гдѣви. И по-
 велѣ гдѣ кѣтови, и изверже ѡнѣ на сѣшѣ.

Примечания: 1) *плату*; 2) т. е. выбросили сосуды (в море); 3) *метнем, ки-
 нем*; 4) *что сделать с тобой, чтобы нам успокоить море*; 5) *волнение усилива-
 лось*; 6) *пытались*; 7) *принесли жертву*; 8) *погрузилась*; 9) т. е. те, кто чтит
 ложных богов.

Псалтирь

Название этой книги заимствовано из греческой Библии (ψαλτήριον — струнный музыкальный инструмент, под звуки кото-
 рого в ветхозаветные времена исполнялись многие богослужебные
 песнопения). По-еврейски эта книга называется «Сефар техимим»,
 т. е. «Книги хвалений».

Начало использования псалмов в христианском богослужении
 относится к временам апостолов, о чем свидетельствуют апостоль-
 ские послания [1 Кор. 14, 26; Еф. 5, 19; Кол. 3, 16]. Многие христианские
 богослужебные песнопения были составлены на основе Псалтири
 и включают в себя фрагменты псалмов.

Псалтирь читается в храме ежедневно и полностью прочитыва-
 ется в течение недели, а в дни Великого поста, когда тема покая-
 ния достигает наибольшего напряжения, Псалтирь прочитывается
 дважды в течение одной недели.

Псалтирь была переведена на церковнославянский язык с гре-
 ческого, а на русский — с еврейского. Русский текст Псалтири
 сильно отличается от славянского.



Царь Давид
Гравюра из Псалтири 1645 г.

Церковное предание связывает происхождение Псалтири с именем царя Давида (подробнее о царе Давиде см.: 1–3 Цар., 1 Пар. 10–29). Одни псалмы написаны самим Давидом (в их число входит и псалом

50-й), другие посвящены Давиду или исполнялись в его присутствии.

50-й псалом входит в состав многих церковных служб, так как очень ярко изображает состояние кающегося грешника и то чувство смирения, с которым молящийся обращается к Богу.

Нумерация части псалмов в церковнославянской, греческой и большей части изданий русской Библии отличается от нумерации их в еврейской и латинской Библии. Совпадают номера псалмов с 1 по 8 и со 148 по 150, в то время как с 10 по 147 псалом номера сдвинуты на единицу, т. е. в еврейской Библии 50-й псалом имеет номер 51. 151-й псалом в еврейской Библии отсутствует.

Псаломъ ѿ.

Помилуй мѧ, бже, по велицѣи милости твоеѣ, и по множествѣ щедротъ¹⁾ твоихъ ѡчисти беззаконіе мое. Наипаче ѡмый мѧ ѿ беззаконїа моего и ѿ грѣха моего ѡчисти мѧ. Иѡкѡ беззаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть вынѣ. Тебѣ единому согрѣшихъ и лѣкавое предъ тобою сотворихъ, ²⁾иѡкѡ да ѡправдишица во словесѣхъ твоихъ и побѣдиши, внегда сѣдѣти ти²⁾. Се во, въ беззаконїихъ зачатъ єсмь, и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моя. Се во, истиннѣ возлюбилъ єси, ³⁾безвѣстнаѧ и тайнаѧ премудрости твоеѧ ѡбѣщалъ ми єси³⁾. Ѡкропиши мѧ ѡсѡпомъ, и ѡчищуца: ѡмыеши мѧ, и паче снѣга ѡбѣлюца. Слѣхъ моему даси радость и веселїе, возрадуютца кости смиренныя⁴⁾. Ѡврати лице твое ѿ грѣхъ моихъ и всѧ беззаконїа моя ѡчисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, и дѡхъ правъ ѡбнови во ѡтробѣ моеѣ. Не ѡвержи мене ѿ лица твоего и дѡхъ твоего стѣгъ не ѡнимѣ ѿ мене. Возрадуй⁵⁾ ми радость спсѣнїа твоего и дѡхъ влччимъ ѡтверди мѧ. Научъ беззаконныѧ пѣтемъ твоимъ, и нечестивїи къ тебѣ ѡвратятца. Избави мѧ ѿ кровей⁶⁾, бже, бже спсѣнїа моего: ⁷⁾возрадуетца ѡзыкъ мой правдѣ твоеѣ⁷⁾. Гдѣ, ѡустнѣ⁸⁾ мои ѡверзеши, и ѡуста⁹⁾ моя возвѣстятъ хвалѣ твою. Иѡкѡ аще вы восхотѣли єси жертвы, далъ быхъ ѡубо: ¹⁰⁾всесоженїа не благоволиши¹⁰⁾. Жертва бгѡ дѡхъ сокрѣшенъ: сердце сокрѣшенно и смиренно бгѡ не ѡуничижитъ. Обѣжи, гдѣ, благоволенїемъ твоимъ сїѡна, и да созиждутца

стѣны іерлѣмскїа: ¹¹⁾тогда бѣговолиши жѣртвѣ правды¹¹⁾, возношенїе и все-
сожегаемаа¹²⁾: тогда возложатъ на олтарѣ твой тельцы.

Примечания: 1) здесь: сочувствие, сострадание; 2) так что Ты воздашь по заслугам в словах Твоих и одержишь верх, когда будешь судить; 3) ибо Ты явил мне сокровенное и таинственное в премудрости Твоей; 4) слово смиренныа является переводом греческого причастия *ταπεινωμένα* от глагола «унижать, смирять». В русском переводе Библии это место переведено с еврейского: *кости, Тобою сокрушенные*; 5) подай; 6) от убийства; псалмопевец Давид раскаивается в том, что он повинен в смерти Урии (об этом рассказывается в 2 Цар. 11, 1–17); 7) восхвалит язык мой правду Твою; 8) соответствует греческому *χείλη* — *губы*; 9) соответствует греческому *στόμα* — *рот, уста*; 10) но Ты не хочешь всесожжения; 11) тогда благоугодна Тебе будет праведная жертва; 12) всесожжение.

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Книги Нового Завета были созданы в I–II вв. н. э. Они дошли до нас на греческом языке. Основной частью Нового Завета является *Евангелие* (*εὐαγγέλιον* — *благая весть*), состоящее из четырех частей-книг, авторы каждой из которых — ученики и последователи Христа: апостолы Матфей, Марк, Лука, Иоанн. Помимо этого, в Новый Завет входят книги: *Деяния апостолов*, в которой рассказывается о ближайших учениках Христа; *Послания апостолов*, т. е. сочинения по разным вопросам христианского вероучения в форме писем; *Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис)*, в котором символически изображается конец света.

На русский язык Новый Завет был переведен с греческого, и русский текст Нового Завета ближе церковнославянскому, чем русский текст Ветхого Завета, который переведен с древнееврейского. Поэтому в трудных случаях вы можете обращаться к русскому переводу.

В хрестоматию включены фрагменты Евангелий, которые охватывают промежуток времени от Тайной вечери до Воскресения Христова. Повествование скомпоновано из текстов четырех евангелистов.



Святой апостол и евангелист Матфей
Гравюра из Евангелия 1648 г.

Тайная вечеря

[Мф. 26, 17–29]: Въ первый же день ѿпрѣсночный¹⁾ пристѣпиша оучницы ко іисѣ, глаголюще ємѹ: ²⁾гдѣ хощеши оуготоваемъ ти їасти пасхѹ²⁾; Онъ же рече: идите во градъ ко Онсицѣ и рцыте ємѹ: оучитель глетъ: время моє влизъ есть: оу тебе сотворю пасхѹ со оучники мои. И сотвориша оучницы, їакоже повелѣ имъ іисѣ, и оуготоваша пасхѹ. Вечерѹ же бывшѹ, возлежаше со Ѡвѣманадесате оучникома. И їадѹщимъ имъ, рече: аминь глѹ вамъ, їакѹ єдинъ ѿ васъ предастъ мѧ. И скорбѧще зѣлѹ, начаша глаголати ємѹ ³⁾єдинъ кійждо ихъ³⁾: єда азъ єсмь, гдѣ; Онъ же ѿвѣщавъ рече: ѡмочивый со мною въ солило рѣкѹ, той мѧ предастъ. Онъ оубѹ члѣвческій ѣдетъ, їакоже єсть писано ѡ немъ: горе же челоѣкѹ томѹ, їмже сѣз члѣвческій предастсѧ: доврѹ бы было ємѹ, аще не бы родиасѧ челоѣкѹ той. Ѡвѣщавъ же їѹда предаѣи єго, рече: єда азъ єсмь, равви; Глѧ ємѹ: ты рекъ єси. Їѡдѹщимъ же имъ, пріемъ іисѣ хлѣбъ, и благѹивъ преломѣ, и дааше оучникѹмъ, и рече: пріимите, їадите: сѣ єсть тѣло моє. И пріемъ чашѹ, и хвалѹ воздавъ, даде имъ, глѧ: пите ѿ неѧ вси: сѧ бо єсть кровь моѧ, новагѹ завѣта, їаже за многѧ ѣзливѧема во ѡставленіе грѣхѹвъ. Глѹ же вамъ, їакѹ не їмамъ пити ѿнынѣ ѿ сегѹ плода лѹзнагѹ, до дне тогѹ, єгда є пїѹ съ вами ново во црѣтѣи Ѡца моєгѹ.

Примечания: 1) во время празднования Пасхи в течение семи дней нельзя было есть квасной, т. е. дрожжевой, хлеб: ѿпрѣсноки їадите сѣдмь днѣй [Исх. 13, 7]; 2) где хочешь, чтобы мы приготовили для Тебя пасхальный ужин (о пасхальном ужине см. Исх. 12, 43–50); 3) каждый из них.

Гефсиманский сад

[Мф. 26, 36–44]: Тогда пріиде съ ними іисѣ въ весь, нарицаемѹ геѡсиманїѧ, и глѧ оучникѹмъ: сѣдите тѣ, дондеже шедъ помолѹсѧ тамъ. И поемъ петра и Ѡба сына зевеѣѹва, начѧтъ скорѣѣти и тѣжити. Тогда глѧ имъ іисѣ: прискорбена єсть дшѧ моѧ до смѣрти¹⁾: пождите здѣ и вдите



Святой апостол и евангелист Марк

Гравюра из Евангелия 1648 г.

Обычно символом евангелиста Марка является лев,
но на некоторых древних иконах и фресках его символом может быть орел.

со мною. И прешедъ малъ, ²⁾падѣ на лицы своѣмъ²⁾, моляса и гла: Оче мой, аще возможно есть, да мимоидетъ ѿ мене чаша сѣа: Обаче не якоже азъ хощу, но якоже ты. И пришедъ ко оученикомъ, и вѣрѣте ихъ спящихъ, и гла петрови: такъ ли не возможосте единаго часа побѣдѣти со мною; Бдите и молитеса, да не внидете въ напасть: духъ оубо бодръ, плоть же немощна. Паки вторицею шедъ помолися, гла: Оче мой, аще не можетъ сѣа чаша мимоити ѿ мене, аще не пю еа, бди вола твоя. И пришедъ вѣрѣте ихъ паки спящихъ: ³⁾бѣста бо имъ очи ѡтаготѣнѣ³⁾. И ѡставль ихъ, шедъ паки, помолися третицею, тожде слово рекъ.

[Лк. 22, 43–44]: Иѣвѣса же емѹ аггль съ нѣсѣ, оукрѣплѣа егѹ. И бывъ въ подвижѣ, прилѣжнѣе моляшеса: бысть же потъ егѹ ѣкѹ капли крове каплющыа на зѣмлю.

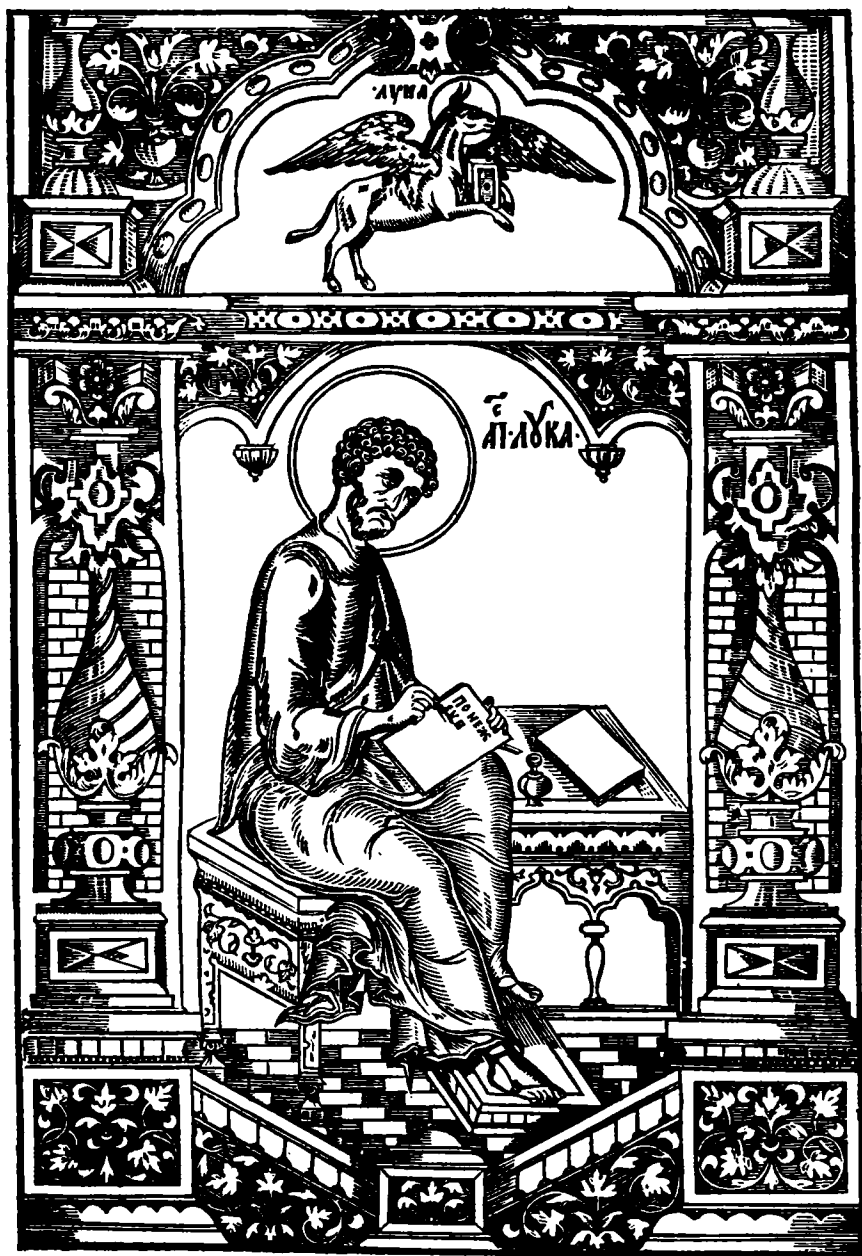
[Мф. 26, 45–46]: Тогда прїиде ко оученикомъ своимъ, и гла имъ: спите прочее и почиайте: сѣ, приближиса часъ, и снъ члвчѣскїй предаѣтсѹ въ рѣки грѣшниковъ. Востаните, идемъ: сѣ, приближисѹ предаѣи ма.

Примечания: 1) очень, сильно; 2) пал ниц; 3) потому что очи их отяжелели.

Поцелуй Иуды

[Лк. 22, 47–50]: Ещѣ же емѹ глѹющъ, сѣ, народъ, и нарицаемый іѹда, единъ ѿ обоюнадесяте, идѣше предъ ними, и пристѣпи ко іисови цѣловати егѹ. Сїе бо бѣ знаменїе дааъ имъ: егѹже аще лобжѹ, тои есть. Іисъ же рече емѹ: іѹдо, лобзанїемъ ли сѣа члвчѣскаго предаѣши; Видѣвше же, иже бѣхѹ съ нимъ, бываемое, рѣша емѹ: гдѣ, аще оударимъ ножѣмъ; И оудари единъ нѣкїй ѿ нихъ архїерѣова раба, и оурѣза емѹ оухо десное.

[Мф. 26, 52–56]: Тогда гла емѹ іисъ: возврати ножъ твой въ мѣсто егѹ: всїи бо прїемшии ножъ ножѣмъ погнѣвнѹтъ. Или мнѣтсѹ ти, ѣкѹ не могѹ нынѣ оумолити Оца моего, и представитъ ми вѣщше неже дванадесяте легѣѡна аггль; ¹⁾Какъ оубо свѣдѣтсѹ писанїа, ѣкѹ такъ подобаетъ быти¹⁾; Въ тои часъ рече іисъ народомъ: ѣкѹ на разбойника ли изыдосте со оръжіемъ



Святой апостол и евангелист Лука
Гравюра из Евангелия 1648 г.

и дрекѡльми ѡти мѧ; ²⁾по всѧ дни²⁾ при васъ свидѣхъ оучѧ въ цѣркви, и не ѡсте менѣ. Се же все бысть, да сбудѣтся писанїѧ прѡрочекаѧ. Тогда оученицы вси ѡставльше єго вѣжаша.

Примечания: 1) как же сбудутся писания, ведь все это должно произойти; 2) все время.

Суд синедріона

[Мк. 14, 53–65]: И ведѡша їиса ко архїерейю: и снисѡшасѧ къ немѸ вси архїерее¹⁾ и книжницы и старѡцы. <...> Архїерее же и весь сонмъ искахъ на їиса свидѣтельства, да оумертвѡтъ єго: и не ѡбрътахъ. Мнози бо лжесвидѣтельствовахъ на него, и ²⁾равна свидѣтельства²⁾ не бѡхъ. И нѣщцы востѡвше лжесвидѣтельствовахъ на него, глаголюще: ѡкѡ мы слышахомъ єго глаголюща, ѡкѡ азъ разорю цѣрковь сїю рѣкотворѣнїю и тремѣ дѣнми їнѸ нерѣкотворѣнїи созиждѸ. И ни ѡкѡ равно бѣ свидѣтельство їхъ. И востѡвъ архїерей посреѣ, вопроси їиса, глагола: ³⁾не ѡвѣщавѡеши ли ничесѡже,³⁾ что сїи на тѧ свидѣтельствуютъ; Онъ же молчаше и ничтѡже ѡвѣщавѡше. Пѡки архїерей вопроси єго и глагола ємѸ: ты ли єси хрїтѡсъ, снъ блгвѣннагѡ; Їисъ же рече: азъ єсмь: и ⁴⁾ѡзрите сѧ члвчческаго ѡдеснѡю сѣдѡща силы⁵⁾ и грядѡща со ѡблаки небесными⁴⁾. Архїерей же растерзавъ рїзы своѧ, глагола: что еще трѣбуемъ свидѣтелей; Слышасте хѡдѸ: что вамъ мнїтся; Они же вси ѡсѡдиша єго быти повинна смѣрти. И начѡша нѣщцы плювати на нь, и прикрывать лице єгѡ, и мѣчити єго, и глаголати ємѸ: прорцы⁶⁾. и слыги по ланїтѡма єго бѡхъ.

Примечания: 1) первосвященники; 2) достаточных свидетельств; 3) почему ничего не отвечаешь? 4) Иисус ссылается на видение пророка Даниила [Дан. 7, 13] и 109-й псалом: Рече гдѣ гдѣви моемѸ: сѣди ѡдеснѡю менѣ, дѡндеже положѸ враги твоѧ подножіе ногъ твоихъ [Пс. 109, 1]; 5) т. е. Бога Отца; 6) повелительное наклонение глагола проречїи.

Суд Пилата

[Ин. 18, 28–40]: Ведоша же іиса ѿ каіафы въ претѡръ¹⁾. Бѣ же оутро: и ²⁾тіи не внидоша въ претѡръ, да не ѡсквернѣтсѧ, но да іадаѣтъ пасхѹ²⁾. Изыде же пїлатъ къ нїмъ вонъ и рече: кѡю рѣчь (винѹ) приносите на члѣвѣка сего; Ѡвѣщаша и рѣша ємѹ: ѡще не бы (былъ) сїи слодѣи, не выхѡмъ преда-ли єго тебѣ. Рече же їмъ пїлатъ: поимїте єго вы, и по законѹ вашему³⁾ судїте ємѹ³⁾. Рѣша же ємѹ іудеѣ: намъ не достѡитъ оубїти никогѡже: да слово іисово свѣдетсѧ, єже рече, ⁴⁾назнаменѣмъ, кѡю смѣртїю хотѣше оумрѣти⁴⁾. Вниде оубо пакѣ пїлатъ въ претѡръ и пригласи іиса и рече ємѹ: ты ли єси црѣ іудейскъ; Ѡвѣща ємѹ іисъ: ѡ себѣ⁵⁾ ли ты сїе глаголеши, или нїни тебѣ рекѡша ѡ мнѣ; Ѡвѣща пїлатъ: єда азъ жидовїнъ єсмь; родъ⁶⁾ твой и архїерее предаша тѣмъ мнѣ: что єси сотворилъ; Ѡвѣща іисъ: црѣтво моє нѣсть ѿ міра сего: ѡще ѿ міра сего было бы црѣтво моє, слдгїи мои (оубо) подви-залисѧ быша, да не преданъ быхъ былъ іудеѡмъ: нынѣ же црѣтво моє нѣсть ѡсїодѹ. Рече же ємѹ пїлатъ: оубо црѣ ли єси ты; Ѡвѣща іисъ: ты глаголеши, іакѡ црѣ єсмь азъ. Азъ на сїе родихсѧ, и на сїе прїидохъ въ міръ, да свидѣтельствую їстинѹ: (и) всѧкъ, їже єсть ѿ їстины, послѣшаетъ гласа моего. Глагола ємѹ пїлатъ: что єсть їстина; И сїе рекъ, пакѣ изыде ко іудеѡмъ и глагола їмъ: азъ ни єдіныѧ вины ѡвѣрѣтаю въ нѣмъ. Єсть же ѡбычай вамъ, да єдінаго вамъ ѡпѣщѹ на пасхѹ: хѡцете ли оубо, (да) ѡпѣщѹ вамъ црѣ іудейска; Возопїша же пакѣ вси, глаголюще: не сего, но варава. Бѣ же варава разбойникъ.

Примечания: 1) смертный приговор должен был утвердить римский прокуратор; 2) находится в доме язычника перед вкушением пасхальной трапезы считалось осквернением; 3) *судите Его*; 4) *предсказывая, какую смертью умрет*; 5) *от себя*; 6) *народ*.

Крестные страдания и смерть

[Ин. 19, 1–38]: Тогда оубо пїлатъ поѡтъ іиса ѡ¹ бѣ (его)¹). И вѡнни сплѣтше вѣнѣцъ ѡ терніѡ, возложїша ємѹ на главѹ, ѡ въз рїзѹ багрѡнѹ ѡблѣкоша єгѡ, ѡ глаголахѹ: радѹѣсѡ, црѣю іудейскїй: ѡ вїѡхѹ єгѡ по ланїтѡма. Изыде оубо пакї вѡнъ пїлатъ ѡ глагола ѡмъ: сѣ, ѡзводѹ єгѡ вѡмъ вѡнъ, да разѹмѣете, іѡкѡ въз нѣмъ ни єдїныѡ вины ѡврѣтаю. Изыде же вѡнъ іисъ, носѡ тернѡвенъ вѣнѣцъ ѡ багрѡнѹ рїзѹ. И глагола ѡмъ: сѣ, члѡвѣкъ. Єгда же вїдѣша єгѡ архїерее ѡ слѡгї, возопїша глаголюще: распнї, распнї єгѡ. Глагола ѡмъ пїлатъ: помнїте єгѡ вы ѡ распнїте, азъ бо не ѡврѣтаю въз нѣмъ вины. Ѡвѣщаша ємѹ іудее: мы законъ ѡмамы, ѡ по законѹ нѡшемѹ дѡлженъ єсть оумрѣти, ²іѡкѡ сѣбѣ снѡ вѣжїѡ сотворї²). Єгда оубо слыша пїлатъ сѣ слѡво, пѡче оубоѡсѡ, ѡ внїде въз прѣтѡръ пакї, ѡ глагола іисѡви: ѡкѡдѹ єсї ты; іисъ же ѡвѣта не даде ємѹ. Глагола же ємѹ пїлатъ: мнѣ ли³ не глѣши; не вѣсї ли, іѡкѡ влѡстъ ѡмамъ распѡти тѡ ѡ влѡстъ ѡмамъ пѣстїти тѡ; Ѡвѣща іисъ: не ѡмаши влѡсти ни єдїныѡ на мнѣ⁴), ѡще не бы тї данѡ свѹше: сегѡ радї предавїи мѡ тебѣ бѡлїи грѣхъ ѡмать. Ѡ сегѡ іскаше пїлатъ пѣстїти єгѡ. Іудее же вопїахѹ, глаголюще: ѡще сегѡ пѣстиши, нѣсї дрѹгъ кѣсаревъ: всѡкъ, іже царѡ сѣбѣ творїтъ, прѡтївїтсѡ кѣсарю. Пїлатъ оубо слышавъ сѣ слѡво, ѡзведе вѡнъ іиса ѡ сѣде на сѡдїщи, на мѣстѣ глаголемѹмъ лїѡострѡтѡнъ, єврейскї же гаввѡѡа. Бѣ же ⁵пѡтѡкъ пѡсѣ⁵), часъ же іѡкѡ шестїй. И глагола іудеѡмъ: сѣ, црѣ вѡшъ. Ѡнї же вопїахѹ: возмнї, возмнї, распнї єгѡ. Глагола ѡмъ пїлатъ: црѡ ли вѡшего распнѹ; Ѡвѣщаша архїерее: не ѡмамы царѡ, тѡкмѡ кѣсарѡ. Тогда оубо предаде єгѡ ѡмъ, да распнѣтсѡ. Поѣмше же іиса ѡ ведѡша. И носѡ крѣтъ свѡй, ѡзыде на глаголемѡе лѡбнѡе мѣсто, єже глаголетсѡ єврейскї голгѡѡа, нѡдѣже пропѡша єгѡ ѡ съ нїмъ ѡна двѡ ⁶сюдѹ ѡ сюдѹ⁶), посредѣ же іиса. Написѡ же ѡ тїтла пїлатъ ѡ положи на крѣтѣ. Бѣ же написѡно: іисъ назѡрѡнїнъ, црѣ іудейскїй. Сегѡ же тїтла мнѡзи чтѡша ѡ іудей, іѡкѡ влїзъ бѣ мѣсто градѡ, нѡдѣже пропѡша іиса: ѡ бѣ написѡно єврейскї, грѣческї, рїмскї. Глаголахѹ оубо



Святой апостол и евангелист Иоанн Богослов

Гравюра из Евангелия 1648 г.

Обычно символом евангелиста Иоанна является орел,
но на некоторых древних иконах и фресках его символом может быть лев.

пїлатѹ архїерее їддѣйстїш: не пиши: црѣ їддѣйскїй: но їакѡ самѡ рече: црѣ єсмь їддѣйскїй. Ѡвѣща пїлатѡ: єже писахѹ, писахѹ. Вѡнни же, єгда пропаша їиса, прїаша рїзы єгѡ и сотвориша чєтыри чѣсти, коємѹждо вѡннѹ чѣсть, и хїтѡнѹ: бѣ же хїтѡнѹ нешвѣнѹ, ⁷⁾свыше истрканѹ вєсь⁷⁾. Рѣша же кѡ себѣ: не предерѣмѡ єгѡ, но мѣтнемѡ жрѣбїа ѡ нѣмѡ, комѹ вѣдетѹ: да свѣдетсѧ писанїе, глаголющее: ⁸⁾раздѣлиша рїзы моѧ себѣ и ѡ иматїсмѣ моєй меташа жрѣбїа⁸⁾. Вѡнни оубо сїѧ сотвориша. Стоѧхѹ же при крїтѣ їисовѣ мѣи єгѡ и сестра мѣре єгѡ, марїа клеѡпова и марїа магдали́на. Їисѡ же вїдѣвѡ мѣрь и оуѣчника стоѧща, єгѡже люблѧше, гла мѣри своєй: жєно, сє, сынѡ тво́й. Потѡмѡ гла оуѣчникѹ: сє, мѣи твоѧ. И ѡ тогѡ часа поѧтъ ю оуѣчникѡ ⁹⁾во своѧ си⁹⁾. Посѣмѡ вѣдый їисѡ, їакѡ всѧ оубѡ совершишасѧ, да свѣдетсѧ писанїе, гла: жаждѹ. Госѡдѡ же стоѧше полнѡ Ѡцта: ¹⁰⁾Онї же исполнившє гвѣѡ Ѡцта и на трѡсть вѡнзше, придѣша ко оустѡмѡ єгѡ¹⁰⁾. Єгда же прїѧтъ Ѡцетѡ їисѡ, рече: совершишасѧ. И преклѡнь главѹ, ¹¹⁾предадѣ дхѹ¹¹⁾. Їддѣе же, понѣже пѧтѡкѡ бѣ, ¹²⁾да не ѡстанѹтъ на крестѣ тѣлесѧ¹²⁾ вѡ сѡбєѡтѹ, бѣ во велїкѡ дєнь тоѧ сѡбєѡты, молиша пїлатѧ, ¹³⁾да прєвїѡтъ гѡлени¹³⁾ ихѹ и вѡзмѹтъ. Прїидѡша же вѡнни, и пѣрвомѹ оубѡ прєвїиша гѡлени, и дрѹгѡмѹ распѧтомѹ сѡ нїмѡ. На їиса¹⁴⁾ же пришедше, їакѡ вїдѣша єгѡ оубѡ оумѣрша, не прєвїиша ємѹ гѡлени, но єдинѡ ѡ вѡннѡ копїемѡ рѣбра ємѹ провѡдѣ, и ѧвїє изыдѣ кровѹ и водѧ. И вїдѣвый свїдѣтельствѡва, и и́стинно єсть свїдѣтельство єгѡ, и то́й вѣсть, їакѡ и́стиннѹ глаголетѹ, да вы вѣрѹ и́мете. ¹⁵⁾Быша во сїѧ, да свѣдетсѧ писанїе: ко́сть не сокрѹшїтсѧ ѡ негѡ. И пакї дрѹгѡе писанїе глаголетѹ: вѡззрѧтъ нѧнѹ, єгѡже провѡдѡша¹⁵⁾.

[Лк. 23, 32–47]: Вєдѧхѹ же и їна двѧ слѡдѣѧ сѡ нїмѡ оубїти. И єгда прїидѡша на мѣсто, нарицаемое лѡбное, тѹ распѧша єгѡ и слѡдѣѧ, Ѡваго оубѡ ѡдєснѹ, ѧ дрѹгаго ѡшѹю. Їисѡ же глаше: Ѡче, ѡпѹстї и́мѡ: не вѣдѧтъ во чтѡ творѧтъ. Раздѣлѧюще же рїзы єгѡ, метѧхѹ жрѣбїа. И стоѧхѹ лѹдїє зрѧще. Рѹгѧхѹсѧ же и кнѧзи¹⁶⁾ сѡ нїми, глаголюще: и́ныѧ спсѣ, да спсѣетѹ

и себѣ, ꙗ́че то́й ѣсть х́рѣтосъ вѣ́шъ избра́нный. ¹⁷⁾Рѣ́аху́са же ѣмѹ¹⁷⁾ и во́ини, пристѣ́пающе и о́цетъ приде́юще ѣмѹ, и глаго́лаху: ꙗ́че ты еси́ црѣ́ ѿде́йскъ, спси́са са́мъ. Бѣ́ же и написа́нїе написа́но на́д ни́мъ писмены́ ¹⁸⁾ѣлли́нскими и ри́мскими¹⁸⁾ и єврейскими: се́й ѣсть црѣ́ ѿде́йскъ. Єди́нъ же ѿ ѿвѣ́шеною сло́дѣю хѣлаше́ єго́, глаго́ла: ꙗ́че ты еси́ х́рѣтосъ, спси́ себѣ́ и на́ю. Ѻвѣ́ща́въ же дру́гїи пре́цаше ѣмѹ, глаго́ла: ни ли́ ты вои́шиса бѣ́а, ꙗ́кѡ въ то́мже ѡсѣ́жденъ еси́; И мы́ о́убо въ пра́вдѣ: достѣ́йнаа́ бо по дѣ́ла́мъ на́ю воспріе́млева: се́й же ни єди́наго́ сла сотвори́. И глаго́лаше іисови́: помани́ ма́, гдѣ́, єгда́ пріи́деши ¹⁹⁾во црѣ́вїи си́¹⁹⁾. И рече́ ѣмѹ іисъ: а́минь гл҃ю тебѣ́, днесѣ́ со мно́ю бѣ́деши въ ра́и. Бѣ́ же ча́съ ꙗ́кѡ²⁰⁾ шесты́й, и тѣ́ма бы́сть по все́й земли́ до часа́ де́вѣтаго́. И поме́рче со́лнце, и за́вѣса це́рковна́а раздра́са посре́дѣ. И возгла́шъ гла́сомъ ве́ліимъ іисъ, рече́: о́че, въ рѣ́цѣ́ твоѣ́ предаю́ дх̑ мо́й. и си́а ре́къ ѡ́дше²¹⁾. Вѣ́дѣвъ же со́тникъ бы́вшее, просла́ви бѣ́а, глаго́ла: вои́стиннѹ́ члѣ́вкъ се́й прѣ́нъ бѣ́.

Примечания: 1) т. е. велел бить Его; 2) *ибо объявил Себя Сыном Божиим*; 3) *здесь: почему*; 4) *надо Мною*; 5) *пятница накануне Пасхи*; 6) *по одну и по другую сторону*; 7) *вытканый целиком*; 8) *поведение воинов соответствует пророчеству 21-го псалма, 19-й стих которого цитирует евангелист*; 9) *к себе*; 10) *воины поят Иисуса укусом (о́цетъ), что было предсказано: ...и въ жа́ждѹ моѹ напо́иша ма́ о́цта [Пс. 68, 22]*; 11) *испустил дух*; 12) *чтобы не остались на кресте́ тела*; 13) *это делали для того, чтобы ускорить смерть осужденного*; 14) *к Иисусу*; 15) *евангелист видит здесь исполнение пророчества псалмопевца [Пс. 33, 21] и пр. Захарии: И воззрѣ́тъ на́нь, єго́же провѣ́доша: и воспла́чѹтсѣ ѡ́ немъ пла́канїемъ [Зах. 12, 10]*; 16) *здесь: начальники*; 17) *смеялись над Ним*; 18) *греческими и латинскими*; 19) *в Царствие Свое*; 20) *здесь: около, приблизительно*; 21) *испустил дух*.

Погребение Иисуса Христа

[Мф. 27, 57–66]: ¹⁾По́здѣ́ же бы́вшѹ¹⁾, пріи́де чело́вѣ́къ бога́тъ ѿ а́римѣѣа, і́менемъ іѡсифъ, ѡ́же и са́мъ о́учи́са о́у іиса. Се́й пристѣ́пль къ піла́тѹ, проси́ тѣ́лесѣ́ іисова. Тогда́ піла́тъ повелѣ́ да́ти тѣ́ло: и пріе́мъ тѣ́ло іѡсифъ, ѡ́бви́тъ ѣ́ плащани́цею чи́стою и положи́ ѣ́ въ но́вѣмъ своѣ́мъ грѣ́бѣ́, єго́же

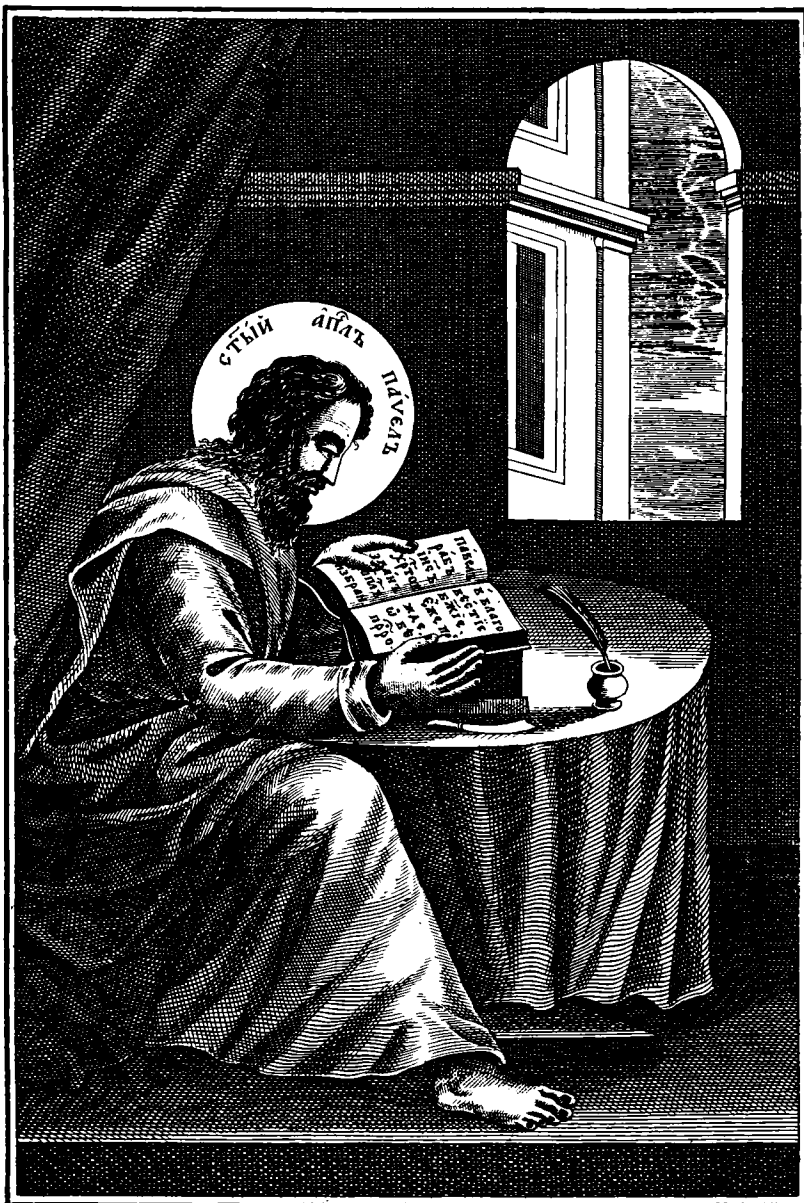
и́зсѣче въ ка́мени: и́ возвали́въ ка́мень ве́лий на́д двѣри гроба́, ѿиде́. Бѣ́ же тѣ́ ма́ріа магдали́на и́ дру́гаа ма́ріа, сѣ́дѣщи́ прѣ́мѣ гроба́. Во о́утро́и же де́нь, и́же е́сть по па́тцѣ²⁾, собра́шася а́рхїере́е и́ фари́се́е къ пи́латѣ́, глаго́люще: го́споди, помяну́хомъ, ѿ́къ льсте́цъ о́нъ рече́, ³⁾еще́ сы́и жи́въ³⁾: по тре́хъ дне́хъ воста́нѣ. Повелѣ́и о́убо о́утверди́ти гробѣ́з до тре́тїаго́ дне́, да не ка́къ прише́дше о́учни́цы е́гѡ но́щїю о́укра́дѣтъ е́го и́ рекѣ́тъ люде́мъ: воста́ ѿ ме́ртвыхъ: и́ бѣ́детъ послѣ́дняя́ ле́сть го́рша пе́рвая. Рече́ же ѿ́мъ пи́латѣ́: ѿ́мате́ кѣ́стѣ́ю: и́дите, о́утверди́те, ѿ́коже вѣ́сте. О́ни же ше́дше о́утверди́ша гробѣ́з, зна́менова́ше⁴⁾ ка́мень съ кѣ́стѣ́ю.

Примечания: 1) поздно вечером; 2) после пятницы; 3) когда еще был жив; 4) приложив печать.

Воскресение

[Мф. 28, 1–10]: Въ ве́черъ же събѣ́вѣ́тныи, ¹⁾свѣта́ющи во е́динѣ́ ѿ събѣ́вѣ́тъ¹⁾, прї́иде ма́ріа магдали́на и́ дру́гаа ма́ріа, ви́дѣти гробѣ́з. И́ се́, трѣ́сзъ бы́сть ве́лий: а́ггѣ́з во гдѣ́нь сше́дъ съ нѣ́се, при́стѣ́плъ ѿ́вали ка́мень ѿ́ двѣ́рїи гроба́ и́ сѣ́дѣше на́ немъ́. Бѣ́ же зра́къ е́гѡ ѿ́къ мо́лнїа, и́ ѡ́дѣ́лнїе е́гѡ бѣ́ло ѿ́къ снѣ́гъ. ѿ́ стра́ха же е́гѡ со́трѣ́сѡшася́ стрегѣ́щїи и́ бы́ша ѿ́къ ме́ртви. ѿ́вѣ́щавъ же а́ггѣ́з рече́ жена́мъ: не бо́йтеся́ вы́: вѣ́мъ бо, ѿ́къ и́сѣ́ распа́таго ѿ́щете́. Нѣ́сть зде́: воста́ бо, ѿ́коже рече́. Прї́иди́те, ви́дите мѣ́сто, и́де́же ле́жа гдѣ́, и́ ско́рѡ ше́дшѣ́ рцы́те о́учни́кѡмъ е́гѡ, ѿ́къ воста́ ѿ́ ме́ртвыхъ: и́ се́, ва́рѣ́тъ вы́ въ гали́лен: та́мъ е́го о́зрите́, се́, рѣ́хъ ва́мъ. И́ и́зше́дшѣ́ ско́рѡ ѿ́ гроба́ со́ стра́хомъ и́ ра́достїю ве́лїею, текѡ́стѣ́ возвѣ́стити о́учни́кѡмъ е́гѡ. Е́гда же и́да́стѣ́ возвѣ́стити о́учни́кѡмъ е́гѡ, и́ се́, и́сѣ́ срѣ́те ѿ́, гдѣ́: ра́до́йтеся́. О́нѣ́ же при́стѣ́плъшѣ́ ѿ́стѣ́са за но́зѣ́ е́гѡ и́ поклони́стѣ́са е́мѹ́. Тогда́ гдѣ́ и́ма и́сѣ́: не бо́йтеся́: и́дите, возвѣ́стите бра́тїи мо́ей, да и́дѣ́тъ въ гали́лею, и́ тѣ́ ма́ ви́да́тъ.

Примечание: 1) на рассвете дня, следующего после субботы.



Сей прежде гонитель / потомъ свѣтъ оучитель / цркви показася
Скыше има сакаа / премѣникъ на павла / оустѣхъ скончася

Святой апостол Павел
Гравюра из Апостола XVII в.

Первое послание к коринфянам святого апостола Павла

[1 Кор. 13, 1–3]: Я́ще ѡзыки челоуѣческими глаголю и ѡг҃льскими, любве же не ѡмамъ, быхъ (ѡкѡ) мѣдь звенѡщи, илѣи кѡмвалъ звацаѡи. И я́ще ¹⁾ѡмамъ прѡрѡчество¹⁾, и вѣмъ тайны всѡ и весь разумъ, и я́ще ²⁾ѡмамъ всю вѣрѡ, ѡкѡ и горы прѡставляти²⁾, любве же не ѡмамъ, ничтоже ѣсмь. И я́ще раздамъ всѡ имѣнѣи моѡ, и я́ще предамъ тѣло моѡ, во ѣже сжещи ѣ, любве же не ѡмамъ, никаѡ польза ми ѣсть.

[1 Кор. 15, 20–26]: Нынѣ же хр҃тосъ ³⁾воста ѡ мѣртвыхъ, начатокъ оумѣршымъ бысть³⁾. Понеже бо челоуѣкомъ⁴⁾ смѣрть (бысть), и члѡвѣкомъ⁴⁾ воскреснѣ мѣртвыхъ. Иѡже бо ѡ аѡамѣ⁵⁾ вси оумираютъ, такоже и ѡ хр҃тѣ⁶⁾ вси ѡживѣтъ, кѣждо же во своѣмъ чинѣ: начатокъ хр҃тосъ, потѡмъ же хр҃тѡ вѣровавшѣи, ⁷⁾въ пришествѣи егѡ⁷⁾. ⁸⁾Таже кончина⁸⁾, егда предастъ⁹⁾ цр҃тво бг҃ѡ и оцѣ, егда испразднитъ всѡко начаљство и всѡкѡ власть и силѡ: подобаетъ бо емѡ цр҃товати, дѡндеже положитъ всѡ враги подѡ ногама своиѡма. Послѣднѣи же врагъ испразднитсѡ смѣрть.

Примечания: 1) *имею пророческий дар*; 2) *имею такую веру, что могу двигать горы*; 3) т. е. Тот, Кто положил начало воскресению мертвых; 4) *через человека*; 5) *в Адаме*; 6) *во Христе* (человек стал смертным из-за грехопадения Адама, а благодаря Воскресению Христа вновь обрел бессмертие); 7) *во время пришествия Его*; 8) *а затем — конец*; 9) *передает*.

БОГОСЛУЖЕБНЫЕ И ЖИТИЙНЫЕ ТЕКСТЫ

Великопостная молитва преподобного Ефрема Сирина

Празднику Воскресения Христова предшествуют семь недель¹ Великого поста. Первая часть Великого поста — Четыредесятница — установлена в память о тех сорока днях, которые Христос постился в пустыне [Мф. 4, 1-2; Лк. 4, 1-2]. Седьмая неделя посвящена воспоминаниям о Страстях Христовых и называется Страстной седмицей.

В великопостном богослужении преобладает тема покаяния. Каждая из основных частей великопостного чина включает молитву преподобного Ефрема Сирина². Во время чтения этой молитвы священник и молящиеся совершают поклоны — великие (земные) и малые (поясные).

Гдѣи ѿ вѣко живота моего, дѣхъ праздности, оубныиѣ, любоначалѣѣ¹
и празднословѣѣ не даждь ми. Дѣхъ же цѣломѣдрѣѣ, смиреномѣдрѣѣ, терпѣнѣѣ
и любве дарѣѣ ми рабѣ твоемѣ. Ёй, гдѣи црю, дарѣѣ ми зрѣѣти моѣ пре-
грѣшенѣѣ и не ѡсѡждати брата моего, ѡкѡ блгословенѣѣ еси во вѣки
вѣкѡвѣ. Ѧминь.

Примечание: 1) *властолюбия*.

¹ Слово *неделя* в русском языке означает семидневный период от понедельника до воскресенья. По-церковнославянски этот промежуток времени называется *седмица*. Воскресенье, воскресный день, когда не работают (не делают), называется *недѣла*.

² Прп. Ефрем Сирин (начало IV в. — 373) вел подвижническую жизнь в Месопотамии. Автор ряда нравоучительных сочинений и молитвенных песнопений.

Замечательное поэтическое переложение этой молитвы принадлежит А. С. Пушкину:

Отцы пустынники и жены непорочны,
Чтоб сердцем возлетать во области заочны,
Чтоб укреплять его средь дольных бурь и битв,
Сложили множество божественных молитв;
Но ни одна из них меня не умиляет,
Как та, которую священник повторяет
Во дни печальные Великого поста;
Всех чаще мне она приходит на уста
И падшего крепит неведомою силой:
Владыко дней моих! Дух праздности унылой,
Любоначалия, змеи сокрытой сей,
И празднословия не дай душе моей.
Но дай мне зреть мои, о Боже, прегрешенья,
Да брат мой от меня не примет осужденья,
И дух смирения, терпения, любви
И целомудрия мне в сердце оживи.

Канон

*Канон*¹ (κανών — норма, правило) — форма литургической поэзии, сложно организованный ряд кратких песнопений — *ирмосов* (εἰρμός — связь, сплетение) и *тропарей* (τροπάριον — обращение). Каноны входят во многие церковные службы, содержание их различно. Канон состоит из девяти песен, каждая из которых включает ирмос и несколько тропарей. Вторая песнь канона, как правило, опускается. Ирмосы задают общую тему песни, представляя собой вариацию на определенный фрагмент Св. Писания (эти фрагменты называются *библейскими песнями*). Библейских песен девять:

1. Песнь Моисея после перехода через Чермное море [*Исх. 15, 1–19*]. См. с. 175–176.

2. Обличительная песнь Моисея [*Втор. 32, 1–43*].

¹ Богослужебные каноны относятся к наиболее сложным для понимания церковнославянским текстам, поэтому мы приводим перевод публикуемого фрагмента на русский язык. Перевод выполнен О. А. Седаковой.

3. Песнь Анны, матери пророка Самуила [1 Цар. 2, 1-10].
4. Песнь пророка Аввакума о приходе Бога Избавителя [Авв. 3].
5. Пророчество Исаии о рождении Эммануила [Ис. 26].
6. Молитва Ионы во чреве китовом [Иона 2, 3-10]. См. с. 180-181.
- 7-8. Молитва отроков в печи огненной [Дан. 3, 26-45, 52-90]. См. с. 178-179.

9. Благодарственная песнь Захарии, отца Иоанна Крестителя, и песнь Пресвятой Богородицы [Лк. 1, 46-55, 68-79].

Здесь приводятся начальные песни канона, который звучит на утрени Великой субботы, т. е. накануне Воскресения Христова. В центре ирмоса первой песни — сопоставление смерти воинов фараона от руки Творца и смерти Творца от руки Его творений. Но одновременно смерть фараона рассматривается как предсказание, прообраз победы над смертью (эта тема будет развиваться во многих пасхальных песнопениях). В тропарях смерть Спасителя рассматривается как победа над грехом и начало новой жизни. Как и в большинстве канонов, вторая песнь здесь отсутствует. Третья песнь говорит о Распятии и Воскресении как об исполнении пророчеств Исаии, Аввакума и Ионы.

Пѣснь ѧ. Ірмосъ:

Волною морскою скрывшаго древле,
гонителя мучителя, под землею
скрыша спсѣнныхъ Ѡтроцы: но мы
ѧѡѡ Ѡтроковицы, гдѣви поимъ,
славни во прославнѣ.

(Того), Кто¹⁾ волною морскою некогда скрыл догонявшего мучителя²⁾, (ныне) под землею скрыли дети³⁾ (Им) спасенных: но мы, как юные девы, будем петь Господу, ибо (Он) славно прославился.

Тропарі:

Гдѣи вѣже мой, нсходное⁴⁾ пѣніе,
и надгробную тебѣ пѣснь воспое,
погребѣніемъ твоимъ жизни моеѧ
входы ѡвѣрзшемъ, и смѣртію смѣртъ
и адъ оумертвѣвшемъ.

Господи Боже мой! Отходное песнопение и надгробную песнь воспое Тебе, погребением Твоим открывшему мне входы жизни и смертью (Твоей) умертвившему смерть и ад.

Горѣ та на прѣтолѣ, и долѣ
во гробѣ, премірнаа и подзѣмнаа,
помышляющая, спсе мой, зыблаху-
са, оумерщвлѣніемъ твоимъ: паче
оума во видѣнъ былъ еси мертва,
живоначалниче.

Да твоеа славы вса исполниши,
сшелъ еси въ нижнаа земли: ѿ тебе
бо не скрыса составъ мой иже во ада-
мѣ, и погребенъ, истлѣвша мѧ въ-
новлаеши, члвѣколюбче.

Пѣснь г. Ѿромось:

Тебѣ, на водахъ повѣснвшаго всю
зѣмлю нешдержимъ, тварь видѣвши
на лобнѣмъ вѣсима, оужасомъ
многимъ содрогашеса, нѣсть стъ,
развѣ тебе, гди, зывающи.

Тропарі:

Образы погребеніа твоегѡ пока-
залъ еси, видѣніа оумноживъ: нынѣ
же сокровѣннаа твоа вѣгомѣжнъ
оумснлъ еси, и сщымъ во адѣ,
влко, нѣсть стъ, развѣ тебе, гди,
зывающимъ.

Простѣрлъ еси длани, и соединилъ
еси древле разстоѣшаа: ѡдѣані-
емъ же, спсе, еже въ плащаницѣ и во
гробѣ ѡкованныа разрѣшилъ еси,
нѣсть стъ, развѣ тебе, гди, зы-
вающимъ.

Все надмирные и подземные (си-
лы), созерцавшие Тебя, Спаситель
мой, в высотах на престоле и вни-
зу в могиле, поколебало умерщвле-
ние Твое: ибо непостижимо уму
мертвым явился Ты, (в Ком) нача-
ло жизни.

Чтобы все наполнить Твоею сла-
вою, Ты сошел в нижние (глубины)
земли: ибо не скрылась от Тебя сущ-
ность моя, (которая) в Адаме, и, по-
гребенный, (Ты) меня, погибшего,
делаешь новым, Человеколюбец.

Тебя, на водах повесившего нео-
долимо всю землю, тварь, увидев по-
вешенным на лобном (месте), в ве-
ликом ужасе содрогалась, — «Нет
святого кроме Тебя, Господи!» —
воскликая.

Образы погребения Твоего Ты по-
казывал, (посылая) многие видения,
а ныне тайны Твои богочеловече-
ски (как Бог и Человек) открыл,
Владыка, и тем, кто в аду, — «Нет
святого кроме Тебя, Господи!» —
восклицающим.

Ты простер руки и соединил
прежде разделенное; облечением
(Твоим) в погребальное полотно
Ты, Спаситель, освободил и тех,
кто окован могилой, — «Нет свято-
го кроме Тебя, Господи!» — воскли-
цающих.

Примечания: 1) т. е. Бога, Который спас иудейский народ от войска фараона [Исх. 14]; 2) соответствует греч. *tóranvos* — не ограниченный законом владыка; 3) иудеи, предавшие на смерть Христа; 4) исход (смерть) Бога открыл человеку вход в вечную жизнь.

Синаксарь

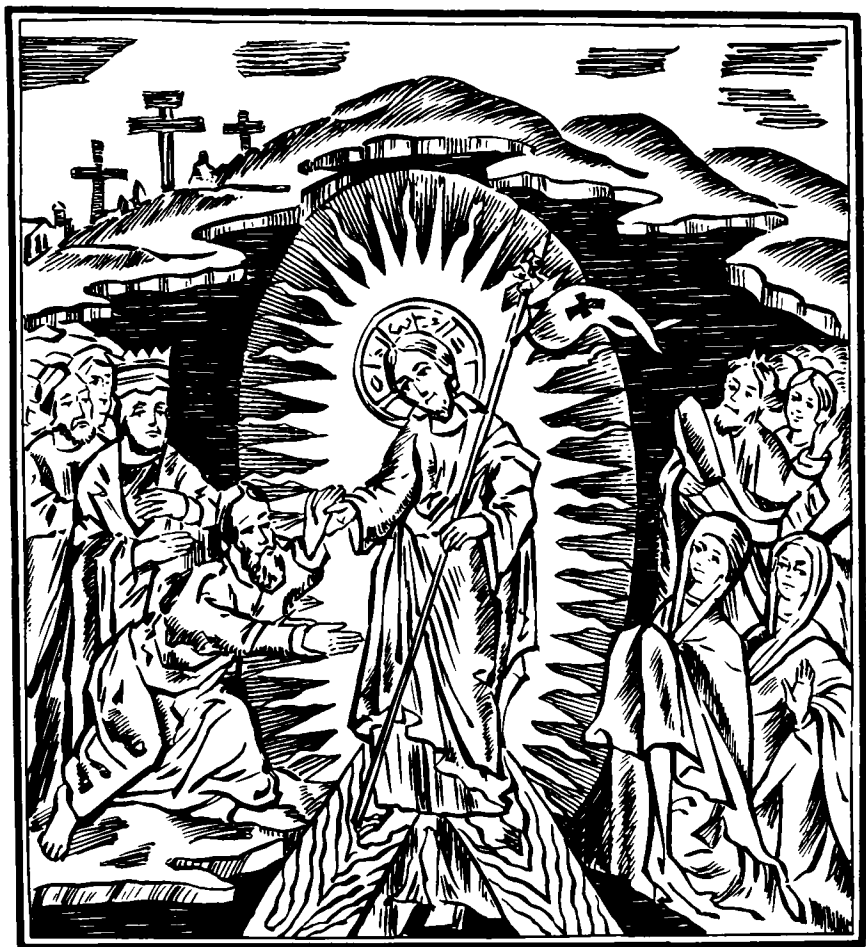
Синаксарь — это книга, в которой собраны различные сведения о празднуемом событии или святом, которому посвящена служба дня. Слово «синаксарь» (*σύναξις* — собрание) произошло от названия небогослужебных собраний первых христиан, на которых пелись псалмы и читались благочестивые сочинения, главным образом — жития. Церковнославянский перевод Синаксаря был сделан не позднее начала XII в.

На Руси, как и в некоторых греческих монастырях, Синаксарь (называемый также *Прологом*) читался на богослужении после шестой песни канона (о каноне *см. с. 200–201*). Постепенно чтение Синаксаря во время богослужения прекращается, и Пролог становится книгой, читающейся вне храма.

На Руси Пролог был очень широко распространен. Темы и сюжеты Пролога можно найти у Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, а Н. С. Лесков составил на основе Пролога цикл рассказов.

Вы познакомитесь с отрывком из Синаксаря Пасхи, который представляет собой пересказ евангельского повествования с комментариями, касающимися хронологии описываемых событий.

Во стѣю ѿ великѣю недѣлю пасхи, самое живоносное воскресѣнїе прѣзднѣмъ гда бга ѿ спаса нашего іиса хрѣта, еже¹⁾ оубо ѿ пасхѣ именѣмъ: ѿже²⁾ єврейскою бесѣдою преведѣнїе³⁾ толкуѣтсѧ. Той бо єсть дѣнь, вонѣже бгъ въ началѣ мїрѣ ѿ небытїа приведе. Въ той дѣнь іильтескїа людї, сквозѣ чермонѣе море проведѣ, ѿ фараоновыхъ исхитѣетъ рѣкѣ. Въ той пакѣ съ нѣсѣ сошедѣ, во оутрѣбѣ двѣ вселїсѧ: ѿ нынѣ ѿзъ адовыхъ сокровищъ челоѣческое єстество все исхитївъ, на нѣсѣ возведе, ⁴⁾ѿ кѣдрѣнемъ достоїнїю приведе



Сошествие во ад воскресшего Господа Иисуса Христа

С гравюры XVII в.

нетлѣнїа⁴⁾. Обаче сошедъ во адъ, не встѣхъ воскресї, но елицы вѣровати
 емѹ нзволїша⁵⁾: 6) дѣшы же ꙗже ѿ вѣка стѣхъ нѣждею держимыа⁶⁾ ѿ ада
 свободї, и встѣмъ даде на нѣса възїти. Сегѡ ради радѹщегоа преестѣственнѣ⁷⁾
 со свѣтлостїю воскрнїе прѣзднѣмъ, 8) радѹсть ѡбразѹюще, ёюже естество
 наше милосѣрдїа ради мѣти вжїа ѡбогатїса⁸⁾: 9) такожде и враждѹ разрѹ-
 шенїе, и ёже с бгѹмъ соединенїе и съ самѣми агглы показѹюще, Обычное

содѣваемъ цѣлованіе⁹⁾. <...> Въ неизвѣстномъ¹⁰⁾ оубо есть, въ кій часъ воскресъ гдѣ: нѣцын оубо въ первое крѣпоглашеніе глаголютъ: дрѣзні же егда трѣсз бысть, и различнѣ дрѣзні. ¹¹⁾Симъ же такъ бывшимъ¹¹⁾, сѣ нѣцын ѿ крѣпости дошедше, возвѣстиша архіереемъ содѣвавшая¹²⁾. Онѣ же серебряниками нхъ оумзавше, повинуютъ¹³⁾ рецѣ: ѿкъ оученицы егѣ пришедше нощію, оукрадоша егѣ. Въ вечеръ настоѣщаго дне, оученикомъ во единое собраніемъ ¹⁴⁾страха ради іудейскаго¹⁴⁾, и дверемъ твердымъ заключенымъ, вхѣдѣтъ къ нимъ іисъ, ѿкъ въ нетлѣннѣмъ тѣлеси бѣ, и ¹⁵⁾міръ обычнѣ симъ благовѣствуетъ¹⁵⁾. Онѣ же сего видѣвше, премногѣмъ возрадовашася, ¹⁶⁾и днѣвнѣмъ совершѣннѣйшее всесѣгѣмъ дхѣ дѣйство прѣмлютъ¹⁶⁾. ¹⁷⁾Какъ же триднѣвное воскрѣніе гдѣ; вѣждь сѣце¹⁷⁾: Вечеръ четвертѣ, и дѣнь пѣтѣ, такъ бо нощедѣнство евреѣ и считаютъ, дѣнь единъ. Пѣтѣ пѣки нощь, и сѣбѣвѣта всѣ, дрѣгѣ нощедѣнство, сѣ дѣнь вторѣй. Пѣки сѣбѣвѣтнаѣ нощь, и недѣли дѣнь, ѿ части бо начала всѣ прѣмлетсѣ, трѣтѣ нощедѣнство: сѣ дѣнь трѣтѣй.

Примечания: 1) местоимение среднего рода *ѣже* относится к слову *воскрѣсѣніе*; 2) местоимение женского рода *ѿже* относится к слову *пасха*; 3) *евр. rhesach* — переход, перемена места; 4) *привел к изначальному состоянию бессмертія*. Синаксарь подчеркивает симметрию и символическую значимость событий Ветхого и Нового Завета: в один и тот же день Господь сотворил мир, вывел Свой народ из египетского плена, сошел в мир, вселившись в утробу Богоматери, воскрес, и тем самым вывел человека из плена ада, вернув его к утраченному в результате грехопадения состоянию бессмертія; 5) *пожелали*; 6) прямой порядок слов: *дѣшы же стѣхъ ѿже ѿ вѣка нѣжде* (т. е. принуждением) *держимы*; 7) *необычайно*; 8) *выказывая радость, которой обогатилось наше сердце по милости Божией*; 9) прямой порядок слов: *также обычнѣ цѣлованіе содѣваемъ, показѣюще и враждѣ разрѣшеніе и соединеніе ѣже съ вѣомъ и съ самѣми аѣглы*; 10) *неизвестно*; 11) *дательный самостоятельный (см. урок 16, II)*; 12) *о случившемся*; 13) *заставляют*; 14) *из-за страха перед иудеями*; 15) т. е. говорит: «Мир вам!»; 16) прямой порядок слов: *и днѣвнѣмъ прѣмлютъ совершѣннѣйшее дѣйство всесѣгѣмъ дхѣ* (см. *Ин. 20, 19–23*); 17) *о Воскресении Господнем в третий день знай следующее*.

Песнопения Пасхи

Воскрѣніе твоє, хрѣтє спсе, аггѣи поютъ¹⁾ на нѣсѣхъ: и насъ на земли сподоби²⁾ чистымъ сердцемъ тебѣ славити.

Хрѣтосъ воскресє изъ мѣртвыхъ, смѣртїю смѣрть поправъ, и същымъ во гробѣхъ животоу даровавъ.

³⁾ Воскрѣніе хрѣтово видѣвше, поклонимся стѣомъ гдѣхъ іисъхъ, єдиному безгрѣшному. крѣхъ твоємъ поклонѣмся, хрѣтє, и стѣе воскресенїе твоє поємъ⁴⁾ и славимъ: ты бо єси бгъ нашъ, развѣ тебѣ иногѣ не знаємъ, ѿма твоє именуемъ⁵⁾. прїидите, всѣи вѣрніи, поклонимся стѣомъ хрѣтовъ воскресенїю: се бо прїиде крѣтому радость всемъ міру. всегда блгословѣще гдѣа, поємъ воскресенїе єгѣ: распѣтїе бо претерпѣвъ, смѣртїю смѣрть разрѣши.³⁾

ѿше и во гробѣхъ снизшєлъ єси, безсмѣртне, но ѡдовъ разрѣшилъ єси силъ, и воскресъ єси ѡкѣ побѣдїтель, хрѣтє бже, женамъ мїроносицамъ вѣщаавый: радуйтєся, и твоимъ аплшмъ міру дарѣай, падшымъ подай воскресїе.

Примечания: 1) *воспевают*; 2) *удостой*; 3) это песнопение поется также во время воскресного всенощного бдения; 4) *воспеваем*; 5) *призываем*.

Слово огласительное святителя Иоанна Златоуста¹

«Слово огласительное» читается в конце пасхальной утрени (она совершается в ночь с субботы на воскресенье). Это посвященная празднику торжественная проповедь, первая часть которой опирается на притчу о работниках в винограднике [Мф. 20, 1–16] и на размышления апостола Павла о Воскресении Христовом [1 Кор. 15].

¹ Свт. Иоанн Златоуст (ок. 350–407) — выдающийся проповедник и толкователь Священного Писания. Его сочинения были очень популярны как в Византии, так и в славянских странах. В XVI–XVII вв. на Руси был широко распространен особый сборник проповедей и поучений, который назывался *Златоустом*, т. к. многие произведения, входящие в его состав, принадлежали Иоанну Златоусту.

Ѣще кѣмъ бл҃гочестѣвъ и б҃голюбѣвъ, ¹⁾да насладѣтсѧ сегѣ добрагѣ и свѣтлагѣ торжества¹⁾. Ѣще кѣмъ бл҃горазѣмный, да внидетъ радѣаса въ радость г҃да своегѣ. Ѣще кѣмъ потрѣдѣса постѣса, ²⁾да воспрѣиметъ нынѣ динарѣй²⁾. Ѣще кѣмъ ³⁾ѡ первагѣ часа³⁾ дѣлаалъ ѣсть, да прѣиметъ днесь ⁴⁾прѣвый долгъ⁴⁾. Ѣще кѣмъ по трѣтѣмъ часѣ прѣиде, благодарѣ да прѣзднѣетъ. Ѣще кѣмъ по шестѣмъ часѣ достиже, ⁵⁾ничѣже да сѣмнитсѧ, ѣво ничѣмъже ѡтщетѣваѣтсѧ⁵⁾. Ѣще кѣмъ лишѣса⁶⁾ и девѣтагѣ часа, да пристѣпитъ, ничѣже сѣмнѣса, ничѣже боѣса. Ѣще кѣмъ тѣчѣю достиже и во ѣдинонадесятый часъ, ⁷⁾да не ѡтстрашитсѧ замедлѣнѣа⁷⁾: любѣчестѣвъ⁸⁾ бо сѣй вѣка, прѣемлетъ послѣднаго ѣкоже и перваго: ѡупокѣваѣтъ во ѣдинонадесятый часъ пришедшаго, ѣкоже дѣлавашаго ѡ первагѣ часа: и послѣднаго мѣлаѣетъ, и первомѣ ѡугождаѣтъ, и ѡномѣ даѣтъ, и семѣ дарствѣетъ: и дѣла прѣемлетъ, и намѣренѣе цѣлѣетъ⁹⁾, и дѣланѣе почитѣетъ, и предложѣнѣе хвалитъ. Тѣмъже ѡубѣ внидите всѣ въ радость г҃да своегѣ: и перѣи и вторѣи, мздѣ прѣимите. Богѣтѣи и ѡубѣзѣи, дрѣгъ со дрѣгомъ ликѣйте. Воздѣржницы и лѣнѣви¹⁰⁾, дѣнь почитѣте. Постѣвшѣисѧ и непостѣвшѣисѧ, возвеселѣтесѧ днесь. Трапѣза ѣсполнена, насладѣтесѧ всѣ. Телѣцъ ѡупитѣанный, никѣже да ѣзыдетъ ѣлачѣи¹¹⁾: всѣ насладѣтесѧ пѣра вѣры, всѣ воспрѣимите богѣтство благѣсти. ¹²⁾Никѣже да рыдаѣтъ ѡубѣжества, ѣавѣса во ѡбщѣе цѣтво¹²⁾. Никѣже да плаѣетъ прѣгрѣшенѣи, прощѣнѣе во ѡ грѣба возсѣѣ. Никѣже да ѡубѣитсѧ смѣрти, свѣбѣди бо насъ сѣсова смѣръть. ¹³⁾ѡугасѣ ю, ѣже ѡ немѣ держѣимый¹³⁾. ¹⁴⁾Плѣнѣи ѣда¹⁴⁾, сошѣдый во ѣдъ: ¹⁵⁾ѡгорчѣи ѣгѣ, вкѣсѣвшѧ плѣти ѣгѣ¹⁵⁾. И сѣе прѣдпрѣемый¹⁶⁾ ѣсаѣа возопѣ: ¹⁷⁾ѣдъ, глаголѣтъ, ѡгорчѣисѧ, срѣтъ тѣ долѣ¹⁷⁾. ѡгорчѣисѧ, ѣво ѡупразднѣисѧ. ѡгорчѣисѧ, ѣво порѣганъ быѣтъ. ѡгорчѣисѧ, ѣво ѡмѣртѣисѧ. ѡгорчѣисѧ, ѣво низложѣисѧ. ѡгорчѣисѧ, ѣво свѣзѣса¹⁸⁾. ¹⁹⁾Прѣѣтъ тѣло, и бѣгъ приразѣисѧ¹⁹⁾. Прѣѣтъ зѣмлю, и срѣте нѣво. ²⁰⁾Прѣѣтъ ѣже вѣдаше, и впадѣ во ѣже не вѣдаше²⁰⁾. ²¹⁾Гдѣ твоѣ, смѣрте, жалѣ; гдѣ твоѣ, ѣде, повѣда;²¹⁾ Воскрѣсе хрѣтѣсъ, и ты низвѣрглѣсѧ ѣсѣ. Воскрѣсе хрѣтѣсъ, и падѣша дѣмѣвни. Воскрѣсе хрѣтѣсъ, и радѣютсѧ ѣг҃ли. Воскрѣсе хрѣтѣсъ, и жѣзнь жѣтельствѣетъ. Воскрѣсе хрѣтѣсъ, и мѣртѣвый ни ѣдинъ



Святитель Иоанн Златоуст

С гравюры XVII в.

во гробѣ: хртѡсъ бо, воставъ ѿ мѣртвыхъ, ²²⁾начатокъ оусѡпшихъ бысть²²⁾.
Томъ слава ѿ держава во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

Примечания: 1) да насладится... торжеством; 2) пусть получит... возна-
граждение; 3) т. е. с самого начала; 4) справедливую плату; 5) пусть не имеет

никакого сомнения, ибо ничего не теряет; 6) опоздал; 7) да не устрашится, что помедлил; 8) щедр; 9) приветствует; 10) здесь: невоздержанные; 11) голодный; 12) пусть никто не плачет о своей бедности, ибо явилось царство для всех; 13) угасил ее (смерть) Тот, Кого она держала в своей власти; 14) пленил ад; 15) горько пришлось аду, когда он вкусил Его плоти; 16) предвидевший; 17) горько пришлось аду, — говорит (пророк), — при встрече с Тобой в преисподней [ср.: Ис. 14, 9]; 18) заключен в оковы (дословно: был связан); 19) (ад) принял тело и (вдруг) столкнулся с Богом; 20) принял то, что видел, и попался на то, чего не видел; 21) ср.: 1 Кор. 15, 55; Ос. 13, 14; 22) (положил) начало (воскресению всех) умерших [ср.: 1 Кор. 15, 20]; см. с. 198.

Акафист

Акафист (ἀκάθιστος ὕμνος — неседальное песнопение, т. е. песнопение, которое исполняют и слушают стоя) — особое богослужебное песнопение, состоящее из 24 частей (по числу букв в греческом алфавите) — 12 кондаков и 12 икосов.

Кондак — это краткое песнопение, выражающее догматическое или историческое значение празднуемого события, в то время как более пространный *икос* раскрывает содержание кондака; т. е. кондак задает тему, а икос ее развивает.

Первый акафист — Акафист Пресвятой Богородице — в Русской Церкви читается на пятой неделе Великого поста в субботу, которая называется Субботой Акафиста.

Повесть о неседальном

«Повесть о неседальном» была составлена в IX в. Это рассказ о трехкратном чудесном избавлении Константинополя от врагов, в результате чего был составлен самый первый акафист (Взбранной воеводѣ...). Здесь приводится отрывок, посвященный событиям 626 г.

Въ лѣта иѣраклѣ¹⁾ грѣческагѡ царѣ, хосрой²⁾, иже персскую власть имѣи, послѣ сѣрвара своего воеводѣ со мно́жествомъ во́евъ во всю восточную страну, иже под грѣческою властію, протещи іакоже мо́лнии нѣкоей О́гненнѣй, попала́ющи, и пожига́ющи, и погубля́ющи. <...> О́ставъ царство, иде

по ѡбѣщанію, рекше по великомѹ морю, собравъ и еще съвокупѹ силѹ вои-
сковъ: и внезапѹ никомѹже вѣдѹщѹ, въ персскіа страны ѿиде. Оувѣдавъ же
ѿшествіе царєво скѹѣскіи хаганъ, и ³⁾ѡбѣ ѡтсѹ дѣла³⁾: море оубо кораблєи
наполни, ⁴⁾иже ѿ єдинаго дрєва въ долготѹ сотворєни⁴⁾, (и тогѹ ради єллин-
скимъ ѡзыкомъ монозѹла наричѹтсѹ:) зємлю же наполни конники и пѣшцы.
Сѹщїи же ⁵⁾въ царствѹющемъ градѣ⁵⁾ людіе, сєргїемъ⁶⁾ тогда сѹщимъ пат-
ріархомъ оутѣшаєми бѹхѹ, и оучими ⁷⁾не ѿпастѹ надеждѹ⁷⁾: ⁸⁾но дерзайте
оубо, чада, глаголаше, и на бѣга оупованїе спасєніѹ нашегѹ возложимъ⁸⁾,
и къ немѹ рѹцѣ и очи ѿ всеѹ дѹши возведємъ: и ѿ ѿбышєдшихъ⁹⁾ ны зѡлзъ
свободитъ, и всѹ сѹщаѹ на ны варварскаѹ совѣщанїѹ разженєтъ. Оицевыми
словесы оукрѣпльшесѹ ѿ патріарха сѹщїи во градѣ людіе, пребывахѹ всѹ
¹⁰⁾вѣрою возмогающе, еже къ пречтѣи вѣцѣ¹⁰⁾, и нѹ неѹ блгонзволншагѹ
воплотитисѹ за члвѣколюбіе хрїта бѣга нашегѹ. <...> Ѿ царѹ же ѡставленъ
на сохранєніе града патрікій, вѹиносѹ именовъ. <...> Вѹиносѹ же патрікій стѣ-
ны оубо града оутверждаше, ¹¹⁾и всѹ ѡже на браннѹ потребѹ строѹше¹¹⁾.
Сєргїи же патріархѹ сѹщеннымъ ікѡны вѣѹи мѣре, на нїхже <...> и млнцѹ
спєсѹ воображенъ¹²⁾, на рѹкѹ мѣрню носитсѹ, ¹³⁾сїѹ воспрїимъ¹³⁾, прехождѹше
по стѣнамъ града, ¹⁴⁾оубо сїмъ оутверждєніе оустроѹмъ¹⁴⁾. <...> Прїемъ же
пѹки патріархѹ нерѹкотворєнный ѡбразъ гдѹ и спєса нашегѹ іиса хрїта,
и пречтѹѹ вѣцы вѣжєственнѹ рїзѹ¹⁵⁾, еще же и животворѹщаѹ дрєвѹ¹⁶⁾, и
по стѣнамъ града преходѹ, и со слєзѹми молѹсѹ глаголаше: Востани, гдѹ,
помози намъ, и да разыдѹтсѹ врази твоѹ, ¹⁷⁾и исчєзнѹтъ ѡкѹ дымъ, и рас-
таѹтсѹ ѡкѹ вѹскѹ ѿ лица Ѿгна¹⁷⁾. И не оубо трїемъ днємъ минѹвшимъ
по бѹвшемъ пожарѣ, пристѹпї ¹⁸⁾всє воїнство ко градѹ скѹѣскагѹ воевѹды¹⁸⁾.
¹⁹⁾Толику же бѹше сонмъ противныхъ, и на множество безчисленно соче-
танїи, и ѡрѹжнымъ ѡдѣѹанїемъ оутвержєни, ѡкоже истиннѹ изреци¹⁹⁾, бѹше
дєсѹтъ скѹѣзъ на єдинаго грєчанина собратисѹ. Но ѡбѹче воевѹда, и побѹ-
раѹщаѹ по хрїтіанѣхъ пречтѹѹ влчца, скѹраѹ призываѹщимъ помѹщница,
приключившесѹ воиномъ въ вѣжєственнѹ єѹ цѣкви, <...> многїхъ ѿ
воѹющїхъ скѹѣзъ оубїша. Таковѹ же бѹшєє помѹжєніе хрїтіаномъ ѿ все-

сильныа воеводы бгомѣре, и не токми ратныхъ падѣнїе предъ греки, но и вое-
воды скѣскагѡ ²⁰⁾шатанїе въ недоумѣнїе низложи²⁰⁾ таковымъ воевод-
ствомъ бгомѣре. Но и ещѣ хотѣшаа прилѣчїтиса конѣчнаа имъ погнѣбель
вмалѣ послѣжде. Икоже сїе оузрѣвше ратнїи толикое падѣнїе своихъ предъ
гражданы²¹⁾, іакѡ начало знаменїю погнѣбели ихъ познавати имъ, тогда
сотворившеса. И ѿ сего оубо разсмотрѣвше грецы, и дерзости напѣлнѣв-
шеса многи, ²²⁾совокупленїа на брань по всѣмъ днѣмъ готѣва творѣхъ къ нимъ²²⁾,
имѣюще поворачѣющю бжїю мѣрь, и крѣпчайшыа показѣющю ихъ: скѣсскихъ
же кѡзни и силѣ ихъ препинающе, и ²³⁾искушенїе еже въ бранехъ²³⁾.

По сихъ²⁴⁾ же Ѿбщею волею ѿ патріарха, и градоначальника, и ѿ людѣи,
послани быша нѣцыи ѿ града съ дѣры мирнаа глаголати ко скѣскамъ и на
миръ ихъ призывати. Онъ же хаганъ свѣроуравенъ сынъ, а не іакѡ человекъ,
сребролюбенъ же паче нравомъ, дѣры оубо прѣмѣтъ, ²⁵⁾ѿ мирѣ же совѣщаемаа
небрегъ²⁵⁾, но и посланники бездѣльны²⁶⁾ ѿсла, сѣ единое рѣкъ имъ: не влаз-
нитеса ѿ бжѣ, въ негоже вѣрѣете, всѣчески оубо оутрѣ градъ вашъ іакѡ
птицѣ рѣкою моею возмѣ, и пѣстѣ егѡ положѣ: милосѣрдїа же ради моего,
во единой ризѣ всѣхъ васъ свобождѣ. И идите ѿ града, ²⁷⁾идѣже хощете²⁷⁾,
инагѡ же оубо паче сего человекѡлюбїа на вы не имамъ показати. Мнѡга
же первѣе²⁸⁾ на хрїта бѣа нашего, и на рѡждшю егѡ, слоухавшѣ томѣ
ѡкаанномѣ. Таковаа же ѿ посланныхъ слышавше сѣщїи во градѣ жителїе,
елїцы сїїенницы, и елїцы причѣтъ, и монашествѣющїи, и весь людскїи
народъ возстенавше ѿ среды сердца, и къ стѣмъ бжїимъ цѡквамъ прїтѣчѣще,
рѣцѣ на нѣбо воздѣюще, и со слезами многими молашеса глаголахъ:
Застѣпниче нашъ гдїи, гдїи, прїзри ѿ стѣгѡ твоегѡ жилища, и виждь скверна-
го сего варвара, и сѣщихъ съ нимъ, дерзнѣвшихъ хвалити стѡе и великое твоѣ
имѣ, низложи егѡ, зашїтнїче нашъ гдїи, да не речѣтъ: гдѣ есть бжѣ ихъ;
Ты бо еси бжѣ нашъ, ²⁹⁾иже гѡрдымъ противлѣайсѣ, и на смиренныа при-
зирѣай²⁹⁾. Твоѣ бо держѣва неприкладна³⁰⁾, и влѣчество неразрѣшимо, слыши
словеса варвара сего, іаже посла, поносѣ, тебѣ влѣчествующемъ всѣмни: избѣви

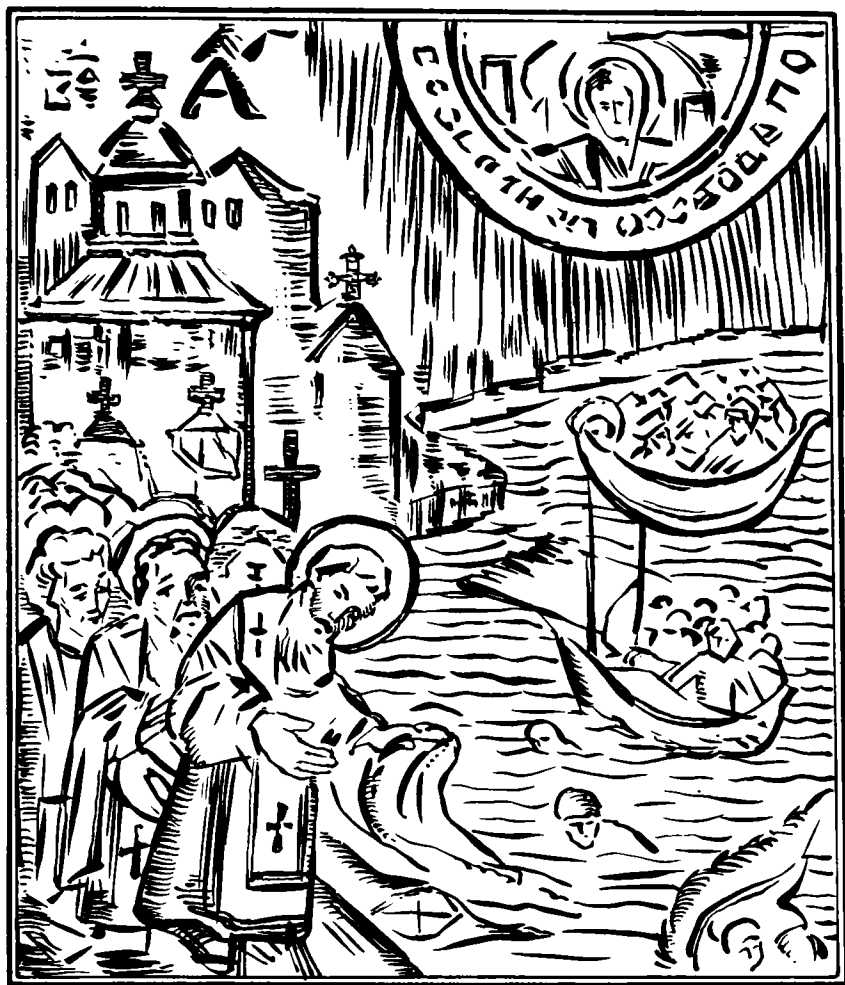


Крестный ход в Константинополе

С гравюры XVII в.

гра́дъ досто́яніа твоегѡ, ѿ лю́ди ³¹⁾наре́ченныа въ твоѐ ѿма³¹⁾: ѿ та́къ мо-
ла́хъсѧ пла́чуще лю́дїе. ³²⁾Бѣ́ же пе́рсѡмъ къ ха́ганѡ прихѡ́дъ, ѿже совѣща́ша,
возврати́³²⁾, оуби́въ не ма́лѡ, ѿже дрѹгъ ко дрѹгѹ посыла́хѹ. По два́ же ѿ по-
три́ днѣ на кра́еихъ вѣ́ющеся, ѿ по мѣстѡмъ нахо́даще бра́нь твора́ще не по-
чива́хѹ. Дѣ́ло же бѣ́ше по совѣща́нїю гото́вляемо ѿ обо́ихъ: по земли́ оубѣ

кѡзни стѣновѣтныа приближахѹ на разорѣнїе града: по морю же оуражахѹ
 скѹѣскаа монозѹла многочисленнаа, ѿкоже во єдино время и во єдинѹ часѹ,
 оударити бранїю на царствѹющїи градѹ, по земли же кѡпнѹ и по морю.
 Но ктѡ возглаголетѹ бывшаа тогда чѹдеса бжїа; и аи ³³⁾ ктѡ єже кѹ намѹ
 блгосердїе дѣы исповѣдати возможетѹ ³³⁾; <...> гдѹ и бгѹ нашѹ, иже и всюдѹ
 бгѹ, млтвами рѡждшїа єгѡ дѣы бцы, ³⁴⁾ бездѣльны и тцѣтны надежды ихѹ
 показа, толїкагѹ множества ³⁴⁾, на коейждѡ странѣ стѣны грѣчестїи вѡи
 противныхѹ повїша. <...> Монозѹлы же кѡпнѹ и сѹ сѹщими вѹ нихѹ вѡи,
 противѹ влахѣрнскїа бжїа цркви влчцы и бцы (бгѹ) потопї внезапѹ, оужаснѹ
 и нѹжднѹ бѹрю воздвїгѹ. Икоже во блїзѹ быша бжѣстvenныа цркви єа,
 сѣлѹ возвысївсѹ море, и раздѣлївсѹ бжѣстvenнымѹ манїемѹ вѹ раздѣленїе,
 всѹ вскорѣ потопї и погрѹзї, и сѹ самѣми монозѹлы. И бѣ видѣти тамѹ
 несказанное и велїе чѹдо: море во равнѹ горамѹ волны твораше, и Ѧбразомѹ
 дївїагѹ свѣра распыхашесѹ: и волнашесѹ оубѡ на врагї бжїа мѣре, сѹровѹ
 оубѡ наскакаше, и немїлостивнѹ поадаше. ³⁵⁾ Икоже нѣкогда и єгїптѹ-
 нѹмѹ сотворї, гонящымѹ дрѣвнагѡ їла, Ѧбразомѹ страннымѹ ³⁶⁾ пѣша
 ходяща сквозѣ нѣ ³⁵⁾. Такѹ ³⁷⁾ предворѹщи по своємѹ градѹ ³⁷⁾ бца и застѹ-
 пающїи, безѹ крове побѣды показа Ѧбразомѹ таковымѹ и воеводствомѹ: иже
 оубѡ на єа достоанїе бранѹ безмѣрнѹ ³⁸⁾ навѣдшымѹ, и Ѧрѹже на нѹ воз-
 двїгшымѹ, скорѹ потопївшїи, дѣло морскїми стрѹамїи сотворїшї: на нѹже
 єдинѹ спасенїа надеждѹ возложше, и жрѣбїи ³⁹⁾ єа ѡ нападшихѹ лютыхѹ без-
 страстенѹ ⁴⁰⁾ всюдѹ сохрѹнше. <...> Сѹщїи же внѹтрѹ града, противѹ врагѹмѹ
 бранѹ твораше, понѣже оувїдѣша вѹ мѡри бывшѹю врагѹмѹ погїбель, абѣ
 бжѣстvenною сїлою возмѡгше, и дѣы бцы крѣпостїю ѡграждшесѹ, врата
 града ѡверзше, кричаще и восклицюще, на врагї истекахѹ. Толїка оубѡ
 радѡсть и сїла ѡдержаше градскїа вѡи, варвары же боазнь велїа. И бѣ
 видѣти преслѹвно воеводство влчцы нашеа бцы, ѿкѹ и малїи Ѧтроцы,
 и жены оустремїшасѹ на варвары, и вѹ сѹмыа вѡи врагѹ своихѹ вхождахѹ:
 и толїко оубїиство варварѹмѹ сотворїша, єлїкѹ невозможно слѡвомѹ



Патриарх Сергий погружает ризу Пресвятой Богородицы в море
С гравюры XVII в.

исчестѣ. Тамѡ воистиннѣ соверши́са речѣнное: ⁴¹⁾ѣдинѣ гонѣше ты́сящѣ, а́ двѣ тѣмѣ⁴¹⁾. ⁴²⁾Таковѣ пречѣтаѣ и́ двѣ бѣа́ и вѣща крѣпость некрѣпкимѣ, и́ силѣ немо́щнымѣ дарова́⁴²⁾. И́коже со́лнцѣ заше́дшѣ, и́ но́щи наста́вшѣ, ⁴³⁾брани́мъ сосѣды, іа́же бѣхѣ на ко́лѣхѣ⁴³⁾, <іа́же> привезо́ша ва́рвари на взѣ́тїе гра́да, всѣмъ о́гню преда́ша <...>. Сѣ́итель⁴⁴⁾ же и́ всѣ гра́ждане

рѣки на нѣбо въздѣвъше, со слезами бл҃годарѣнїе поахѹ, ѿ глаголахѹ: ⁴⁵⁾ десница твоа, гд҃и, прославиша въ крѣпости, деснаа твоа рѣка, гд҃и, сокрѹши врагѣ, ѿ мно́жествомъ славы твоѣѹ стѣрла ѹсѣ сопоста́ты⁴⁵⁾. И та́къ о́убо безѹмный хага́нъ со мно́жествомъ безчи́сленныхъ во́и прише́дъ, со сра́момъ возврати́ся. Та́коже ѿ пе́рскихъ во́и приве́дѣи во́евѹда, рѣкѹ на о́устѣхъ положи́въ, ѿ лица закрѣвъ, ѿ́къ ѿ то́ликихъ ты́сѹщъ ма́лое число съ собо́ю о́веде, съ сра́момъ во своѹ страну́ дости́же. Та́къ бж҃ественнагѹ смотрѣ́нїа ѿ бл҃гости слѹ́жители́ница, прѣ́чала ѿ пренепоро́чнаа б҃га, хр҃ті́анскаа держа́внаа помо́щница, ѣже ѿ на́шемъ застѣ́плѣнїи крѣ́пость показа, таково́ вели́кое на́мъ ѿ пресла́вное спасѣ́нїе дарова́. Ё́же на воспомина́нїа такова́гѹ бл҃годѣ́нїа, ны́нѣшнїи моле́бный вселю́дскїи собо́ръ творимъ, ѿ всено́щный содѣ́ваемъ пра́здникъ, бл҃года́рственныа пѣ́сни прино́сѹще, ѿже ѿ несѣ́дально вселе́нскаа це́рковь прирѣ́кши⁴⁶⁾ пра́здникъ се́й, мѣ́ри бж҃їей пра́дновати, во вре́мѣ се́е, е́гда ѿ побѣ́да бж҃їю мѣ́рїю бы́сть, ака́ѹсто наре́кши⁴⁷⁾, сирѣ́чь, несѣ́дально. Поне́же та́къ сотвори́ша це́рковни́цы то́гда, ѿ лю́дїе гра́да вси́.

Примечания: 1) Ираклий (575–641) — византийский император с 610 года; 2) Хосрой II Парвиз в 591–628 годах — правитель Персии, присоединивший ряд византийских провинций; 3) *тотчас взялся за дело*; 4) т. е. выдолбленные из одного ствола; 5) т. е. в Константинополе (Царьграде); 6) с 610 по 638 — патриарх Константинопольский; 7) *не терять надежду*; 8) прямой порядок слов: (Сергий) глаголаше: но дерзайте о́убо, ча́да, ѿ на б҃га... возложимъ; 9) *обступивших*; 10) *укрепляясь верою в (помощь) Пресвятой Богородицы*; 11) *и готовил все необходимое для битвы*; 12) *изображен*; 13) *взяв это*; 14) *тем самым укрепляя*; 15) риза (одежда) Богородицы, привезенная в Константинополь в V в., находилась во Влахернском храме Богородицы. Положение ризы Пресвятой Богородицы во Влахерне празднуется Церковью 2 (15) июля; 16) т. е. Крест, на котором был распят Иисус Христос. Крест был найден в IV в. при Константине Великом (воспоминанию об этом посвящен праздник Воздвижения, 14 (27) сентября); 17) перифраз Пс. 67, 3: *И́къ исче́заетъ дымъ, да исче́знутъ: ѿ́къ та́етъ во́скъ ѿ лица о́гна, та́къ да погнѣ́нутъ грѣ́шницы ѿ лица бж҃їа*; 18) прямой порядок слов: *все во́инство скѣ́скагѹ во́евѹды ко гра́дъ*; 19) *столько было противников — такое собралось бесчисленное множество вооруженных людей — столько, что вправду сказать...*; 20) *гордость в смущение превратила*; 21) *перед горожанами*; 22) *были готовы объединиться на битву с ними в любое время*; 23) *военный опыт*; 24) *после*

этого; 25) пренебрег переговорами о мире; 26) ни с чем; 27) куда хотите; 28) прежде всего; 29) ср.: Притч. 3, 34; Пс. 112, 6 и 137, 6; 30) несравненна; 31) т. е. христиан; 32) прямой порядок слов: Бгъ же возбранѣнъ персѣмъ прихѣдъ къ хану, ѣже совѣщаша; 33) прямой порядок слов: кто возмѣжетъ исповѣдати (т. е. прославить) блгосрдїе дѣи ѣже къ намъ; 34) показал неосуществимость и тщетность надежд этого множества (воинов); 35) имеется в виду чудесный переход евреев через Чермное море [Исх. 14] (см. с. 172–176); 36) чудесным; 37) воюющая за Свой город; 38) великую; 39) здесь: удел; 40) здесь: невредим; 41) ср.: Втор. 32, 30: Какъ поженѣтъ ѣдинъ тыщащы, и два двѣгнета тьмы, аще не бгъ ѡдаде ихъ; 42) прямой порядок слов: Таковъ крѣпость некрѣпкимъ и силъ немоцинымъ дарова прѣчтаа и дѣа вѣа и влѣа; 43) сосуды с зажигательной смесью, укрепленные на шестах; 44) т. е. патриарх Сергий; 45) ср.: Исх. 15, 6–7 (см. с. 175); 46) назвав; 47) назвав.

Стрѣкафист Божественнымъ Страстямъ Христовымъ

Акафист был написан в середине XIX в. архиепископом Херсонским и Таврическим Иннокентием¹. В тексте акафиста содержится много отсылок к тексту Нового Завета (большая часть упоминаемых новозаветных фрагментов входит в эту хрестоматию).

Кондакъ ѡ.

¹Взбраннѣй воеводо¹) и гдѣи нбсѣи и землѣи, тебѣ, црѣи безсмѣртнаго, зрѣще на крѣтѣ вѣсаща, всѣ тварѣи измѣниша, ²небо оужасѣса²), ³ѡснованїа землѣи восколебашася³): мы же недостѣйнии, блгдарственное поклонѣнїе твоѣмъ ⁴насъ ради страданїю⁴) приносяще, съ разбѣйникомъ вопїемъ ти: иисе снѣ бжїи, помани насъ, егда прїидеши во црѣтвїи твоѣмъ.

¹ Архиепископ Херсонский Иннокентий, в миру И. А. Борисов (1800–1857) — выдающийся проповедник и богослов, основатель нескольких монастырей. Будучи ректором Киевской духовной академии, начал преподавать богословские дисциплины на русском языке, а не на латинском, как это было принято раньше. Автор ряда богослужебных песнопений.

5) **А**ггѣлѣвъ ликѣстоаѣнїа восполнаа, не ѿ аггѣлѣвъ воспрїаа ѣси, но менѣ ради, бгѣ сыи, члвѣкъ бѣвъ, человѣка, грѣхѣ ради оумѣрша, животворащимъ тѣломъ и кровїю твоєю ѡживїа ѣси⁵⁾, тѣмже толицѣй любви твоей⁶⁾ бѣго- дарни сѣще⁶⁾, вопїемъ ти: їисе бже, любы предвѣчнаа, такъ ѡ насъ земно- родныхъ возбѣговоливый: їисе, мїлосте безмѣрнаа, къ человѣкомъ падшымъ дола⁷⁾ низшѣдый. їисе, въ плоть нашъ ѡволокїса⁸⁾, и смѣртїю своею смѣрти держава разрошїивый: їисе, бжѣственными твоими тайнами насъ ѡбожїивый⁹⁾. їисе, страдањми и крѣтомъ твоимъ весь мїръ исхѣпїивый: їисе, сїе бжїи, по- мани насъ, егда прїидеши во црѣвїи твоѣмъ.

Кондакъ б.¹⁰⁾

Вїдѣвъ тѣ аггѣлѣвъ вертоградѣ геѡсиманстѣмъ, до пѣта кровава¹¹⁾ въ мѣтѣ подвижащасѣ¹¹⁾, представъ оукрѣплѣше тѣ, егда їакъ бремя тѣжкое грѣси наши ѡтаготѣша на тебѣ: ты бо, адама погїбшаго на рамо вос- прїимъ, оцѣ представїа ѣси, преклѣнь колѣна молаа. ѡ сѣмъ оубо съ вѣрою и любовїю пою тебѣ: алаѣа.

Їкосъ б.

¹²⁾**Р**азѣма неразѣмѣнна вольнагѡ твоегѡ страданїа не оуразѣмѣша їудѣ¹²⁾: сегѡ ради егда¹³⁾ въ нощїи со свѣтїльники ѣщѣшымъ тѣ рекѣ ѣси¹³⁾: азъ ѣсмь, аще и падоша на земли, но посѣмъ¹⁴⁾ свѣзавше тѣ, ведоша на сѣдїще: мы же на сѣмъ пѣтїи, припадающе къ тебѣ, съ любовїю зовѣмъ: їисе, свѣте мїра, ¹⁵⁾ѿ мїра лѣкавагѡ¹⁵⁾ возненавїдѣнный: їисе, живїи во свѣтѣ непристѣпѣмъ, ¹⁶⁾ѿ Ѳласти тѣмны¹⁶⁾ їагый. їисе, сїе бжїи безсмѣртный, ¹⁷⁾ѿ сына погїбели¹⁷⁾ на смѣртъ оуказанный: їисе, въ немже льсти нѣсть, ѿ предаѣла лѣстїю лобзанный. їисе, тѣне себѣ всѣмъ подавааи, за сребрени- ки проданный: їисе, сїе бжїи, помани насъ, егда прїидеши во црѣвїи твоѣмъ.

Силою вѣстѣва твоегѡ прорѣкаѹ еси трикратное Ѡверженіе оученикѹ:
Онъ же ¹⁸⁾ посѣмъ аще и Ѡречеса тебѣ съ клатвою¹⁸⁾, Ѡбаче егда оузрѣ тѣ
во дворѣ архіерействѣмъ, гдѣ своего и оучителя, оумилнѣсѣ сердцемъ, ¹⁹⁾ и¹⁹⁾з-
шедъ вонъ плакасѣ горькѡ¹⁹⁾: призри оубѡ и на мѣ, гдѣ, и порази жестокоє
сердце моє, да слезами моими ѡмыю грѣхѣ моѣ, поѣ тебѣ: аллилуѣа.

Їкосъ г.

²⁰⁾ Имѣѣи воистиннѹ власть по чинѹ мелхиседековѹ²⁰⁾, іакѡ архіерей во
вѣки, сталъ еси предъ беззаконнымъ первосвященникомъ каіафою, вѣла и гдѣ
всѣхъ: ѡ твоихъ оубѡ равѡвъ прѣѡвѣи мѣченіе, ²¹⁾ прѣимѣи ѡ насъ сицевѣѣ²¹⁾:
іисе безцѣннѣи, ²²⁾ цѣноѹ кѣплени²²⁾, стажи мѣ въ твоє вѣчноє наслѣ-
дїе: іисе, желаніе всѣхъ, ѡ петра²³⁾ страха ради Ѡверженный, не Ѡвержи
мѣ грѣшнаго. іисе, агнче незлобиве, ѡ лютыхъ вѣпреи терзаемый, и²⁴⁾зми мѣ
ѡ врагѹ моихъ: ²⁴⁾ іисе архіерей, своею кровію вшедѣи во сѣѣѣ сѣѣхъ,
ѡчисти мѣ ѡ сквернѣхъ плотскіхъ²⁴⁾. іисе свѣзанныи, имѣѣи власть вѣ-
зати и рѣшити, разрѣши моѣ тѣжкѣ прегрѣшенїѣ: іисе, снѣ вѣїи, помѣ-
ни насъ, егда прїидеши во црѣѣѣ твоѣмъ.

Примечания: 1) победоносный Воевода; 2) имеется в виду затмение солнца в то время, когда Христос был на кресте [Мф. 27, 45; Мк. 15, 33; Лк. 23, 44–45] (см. с. 195); 3) см. Мф. 27, 51; 4) прямой порядок слов: страданію ради насъ; 5) ангельские лики восполняя, не ангельскую природу принял Ты, но ради меня Бог по природе Человеком стал и умершего из-за грехов человека животворящим Телом и Кровию Своею оживил; 6) будучи благодарны; 7) здесь: на землю; 8) одевшийся; 9) соединивший с Богом; 10) для того чтобы понять этот кондак, следует прочитать: Мф. 26, 36–46; Мк. 14, 32–42; Лк. 22, 39–46 (см. с. 186–188); 11) молящегося; 12) иудеи не поняли непостижимого смысла добровольного Твоего страдания; 13) прямой порядок слов: река еси ищущимъ тѣ въ нощи со свѣтильниками; 14) после этого; 15) миром лукавым; 16) властью тьмы; 17) сыном погубели (т. е. Иудой); 18) после этого хотя и отрекся от Тебя, поклонившись; 19) речь идет об отречении Петра [см. Мф. 26, 69–75; Мк. 14, 66–72; Лк. 22, 55–62; Ин. 18, 15–18, 25–27]. И и¹⁹⁾зшедъ вонъ плакасѣ горькѡ — прямая цитата [Мф. 26, 75; Лк. 22, 62]; 20) т. е. являющийся одновременно и Царем, и Первосвященником. Ср.: Клатъсѣ гдѣ, и не раскѣтсѣ: ты іерей во вѣкѣ по чинѹ мелхиседековѹ [Пс. 109, 4].

По апостолу Павлу [Евр. 5, 5–10], здесь речь идет о соединении в Христе достоинства Царя и Священника. О царе и священнике Мелхиседеке см. Быт. 14, 18–20; 21) *от нас прими следующее*, т. е. следующие после этого молитвенные воззвания; 22) т. е. проданный за деньги; 23) *Петром*; 24) иудейский первосвященник (архиерей) входил в святая святых храма и приносил в жертву за грехи народа животных, кропя стоящий народ жертвенной кровью. По апостолу Павлу, Христос ни кровью козлею ниже тельчею (т. е. телячей), но своею кровью, вниде единою во стаа, вѣчное искупленіе вѣрѣтии [Евр. 9, 12].

Четии Минеи святителя Димитрия Ростовского

Четии Минеи (Четии — т. е. предназначенные для домашнего чтения, а не для церковного богослужения; Минеи — от μῆν — месяц) — свод текстов для благочестивого чтения на каждый день. Четии Минеи состоят из житий святых, расположенных в порядке их церковного поминовения. Первый опыт составления полных церковнославянских Четиих Миней принадлежит митрополиту Макарию¹, который в течение 25 лет занимался сбором и систематизацией житийных произведений. Результатом стало создание Великих Четиих Миней в 12 томах (объем каждого тома 1500–2000 страниц). На рубеже XVII–XVIII веков появились Четии Минеи Димитрия Ростовского², который заполнил чтениями все дни церковного года. Составители Четиих Миней пользовались разнообразными житийными сборниками.

Помещенный здесь рассказ о св. Герасиме читается 4 (17) марта, его текст опирается на Лимонарь (см. примечание 6) и другие источники. На Руси рассказ о Герасиме и льве был очень популярен. По-славянски его можно было прочесть в Синайском патерике, Прологе (именно на Пролог опирался Н. С. Лесков при работе над рассказом «Лев старца Герасима») и других сборниках.

¹ Свт. Макарий (ок. 1481–1563) — митрополит Московский и всея Руси. Выступил инициатором канонизации многих местно почитаемых святых. Созвал Стоглавый собор (1551). Причислен к лику святых в 1988 году.

² Свт. Димитрий, митрополит Ростовский, в миру Д. С. Туптало (1651–1709) — проповедник и ученый, автор значительного числа проповедей, полемических сочинений, а также Четиих Миней. Причислен к лику святых в 1757 году.

В житиях достаточно часто рассказывается о совместной жизни христианских подвижников и диких зверей, ибо святость — это возвращение к тому состоянию, в котором Адам и Ева пребывали до грехопадения. Поэтому звери слушают святых, как некогда слушали прародителей [Быт. 1, 26, 28]. Подвижникам Сина и Палестины служат дикие львы (прп. Герасиму Иорданскому, прп. Савве Освященному и др.), к живущим в российских лесах пустынноикам приходят медведи и берут из их рук хлеб (прп. Сергей Радонежский, прп. Серафим Саровский), а в лесах Италии птицы замолкают, чтобы послушать проповедь Франциска Ассизского.

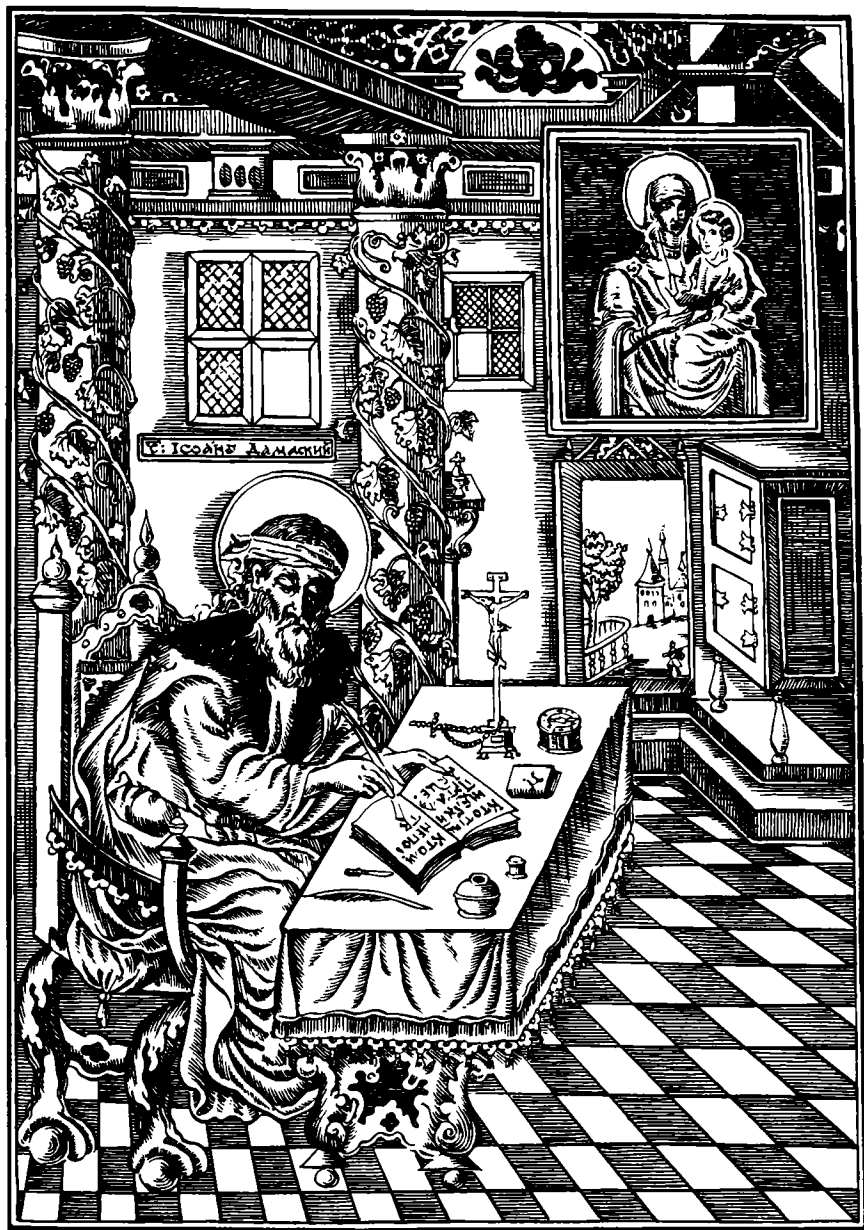
Оубитель преподобнаго герасіма ѿстоаше ѿ ст҃аго града іерліма за тридесать и пать ст҃ади, а ѿ рѣки іордана за єдинѹ ст҃адию, въ нѹже прїимаше новоначальных¹⁾, а совершеннымъ отцемъ ѿшельническимъ въ пѹстыни подаваше кѣлїи. И бѣ подъ нимъ таковыхъ не мнѣ седмицати пѹстынножителєй, имже бѣ оуставъ житїа ѿ преподобнаго герасіма данный сицевъ: пать днєй въ седмицѣ кїждо въ пѹстынной своєй кѣлїи єдинъ стѣла молчаше, рѣкодѣлїе нѣкое имѣа, вѣшаше малѹ хлѣба сѹха, принесеннаго съ собою изъ монастырѣ, и воды, и дактѹлы, варенїа²⁾ же коего вѣсїти ѿнюдз³⁾ не лѣтъ бѣ³⁾, ниже огню въ кѣлїи чїєй возженъ быти пощїашеся, да ни помысломъ ктѣ варенїа въ тѣмъ пать днєй возжелаетъ: въ сѣбѣ же и недѣлю всѣ приходящѹ въ монастырь, и собирающѹ въ цѣрковь на бж҃ественнѹ лїтѹргїю, и быващѹ причастницы пречѹтыхъ и животворящихъ хрїстовыхъ таинъ. Таже вшедше въ трапѣзѹ вѣшашѹ варенїа и вїна малѹ въ славѣ бж҃їю, приношаше же кїждо своє рѣкодѣлїе, єже патїю днѣми содѣла, и полагаше предъ отцемъ: а въ недѣлю по полѣдни пакѣ кїждо въ своѹ пѹстыннѹ ѿхождаше кѣлїю, взѣмши⁴⁾ малѹ хлѣба и дактѹловъ и сосѣдецъ воды, и фїніковыа вѣтви на плетенїе кошницъ. Толикѣе же имъ бѣ нестѣжанїе и нищета, їакѹ всѣмъ ничтѣе имѣаше, токмо єдинѹ одѣждѹ вѣтхѹ, тѣло покрывающѹ, и рогозинѹ, на нѣйже почиваше, и сосѣдъ скѣделенъ съ водою. Заповѣдь же имѣахѹ ѿ отца, да исходяи изъ кѣлїи не затворѣтъ двѣрь, но ѿверстѹ кѣлїю да ѿставляетъ, во єже бы всѣмъ

хотѣмъ внѣти, и что оугодно ѿ хѣдыхъ тѣхъ вещей взѣти было невоз-
бранно. <...> Толикъ же бѣ по́стникъ преподобный герасѣмъ, ѣкѡ во стѣю
великъю четыредесѣтницѣ ничтоже вкѣшаше ѿнѣ до свѣтлагѡ дне
воскресѣнїа хрѣтова, то́чию единымъ причащенїемъ бжественныхъ таинъ
оукрѣплѣше свое тѣло и дѣшѣ. <...> Семѣ великомѣ оугодникѣ бжѣю пора-
бота безсловесенъ свѣрь ⁵аки смысленъ ⁵человѣкъ, ѡ чесомъ блаженнѣи
отцы, ѡваннъ евриатъ и свфронїи софїста въ лѣмонѣрѣ ⁶пишѣтъ сїце: прї-
идѡхомъ въ лѣврѣ аввы герасѣма, ѡстоѣше же та лѣвра поприщемъ единымъ
ѡ іордана, и повѣдаша намъ тамъ живѣщїи иноцы ѡ аввѣ герасѣмѣ, ѣкѡ
ходѣшѣ емѣ по пѣстыни свѣтагѡ іордана, срѣте єгѡ лѣвъ волѣзньѣи,
и показоваше ногѣ свою, въ нейже оунзѣ тернъ, чesѡ ради ѡтечѣ емѣ
ногѣ, и гноѣ высть полна. Взираше же оумилѣнными очесы лѣвъ къ старцѣ,
ѣще и <...> безсловесенъ сый, ѡваче смиреннымъ ѡбразомъ молѣ старца,
да ѡсцѣлитъ єгѡ. Старецъ же видѣвъ въ таковой бѣдѣ того сѣща, сѣде, и
взѣмъ ногѣ свѣревѣ, ѡзѣ ѡ немъ тернъ, и многїи гноѣ ѡзѣде: ѡчїстивъ же
ранѣ добрѣ, и ѡбвѣзавъ пла́томъ, ѡпѣстї єгѡ. Лѣвъ же ѡсцѣлѣвъ, не ѡстав-
лѣше старца, но аки оученикъ послѣдоваше емѣ, а́може ѡдѣше, ⁷ѣкѡ чѣ-
дїтисѣ старцѣ ⁷благоразѣмїю свѣра: и ѡтолѣ питѣше єгѡ старецъ, подаѣ
емѣ ѡвогда хлѣвъ, иногда же сочивѡ. Имѣахѣ же отцы въ лѣврѣ единаго
осла, ѡмже приношахѣ водѣ ѡ свѣтаго іордана на потребѣ братїамъ, и по-
велѣ старецъ о́сла даѣти львѣ, да ходитъ съ нимъ, и пасѣтъ єгѡ вскраїи рѣ-
ки іорданскїа. Нѣкоегѡ же дни пасѣщи ⁸осла, лѣвъ ѡлѣчїсѣ ѡ негѡ раз-
стоѣнїемъ немалымъ, и оу҃снѣ на солнцѣ: и сѣ мѣжъ съ вельблѡды ѡ аравіи
їдѣи, оу҃зрѣвъ о́сла единаго безъ пасѣцагѡ ѡ, ѣтъ того, и ведѣ во своѣснѣ ⁹.
Лѣвъ же, воспрѣнѣвъ и поискавъ о́сла, не ѡбрѣте, и прїиде въ лѣврѣ ко аввѣ
герасѣмѣ драхлѣ и оу҃нылѣ, ѣкѡ погубїи о́сла. Мнѣвъ же старецъ, ѣкѡ ѡзѣде ¹⁰
о́сла лѣвъ, глагола къ немѣ: гдѣ єсть о́селъ; ѡнъ же аки челѡвѣкъ стоѣше
молча и долѣ зрѣ. Глагола паки старецъ: ѡзѣлѣ ли єси єгѡ; бл҃гословѣнъ гдѣ,
ѣкѡ не ѡидѣши ѡсѡдѣ, но все єже творѣше о́селъ, ты ѡмаши то творїти,

слѣжащи¹¹⁾ потребѣ монастырстѣи: и ѿ тогда¹²⁾ повелѣніемъ старчимъ возлагаемъ бѣ на лѣва канѣилѣонъ, сіестъ, время Ѡслѣ налагаемое, еже бѣ со-сѣдъ вмѣщающъ воды четыре мѣха, и приношашесѧ вода въ монастырь ѿ іордана. Во єдинъ же ѿ днѣи прїиде къ старцѣ нѣкїи воинъ молитвы ради, и видѣ лѣва носѣща водѣ, и винѣ оубѣдавъ, помилова¹³⁾ єго, и даде три златницы Ѡтцѣмъ, да купятъ Ѡслѣ въ потребѣ себѣ, лѣва же да свободѣтъ ѿ рабѣты таковыѧ: и бысть такъ: ѿнъ Ѡселъ на слѣбѣ монастырскѣю купленъ, лѣвъ же свободѣнъ. По малѣмъ же времени паки купецъ Ѡный ѿ аравїи, ѿже Ѡслѣ взѧ, идѣше съ вельблѣуды во свѣтїи градъ іерусалимъ продати пшеницѣ, ѿмый и Ѡслѣ того съ собою. Прешедшъ же ємѣ іорданъ, по слѣчаю срѣте єго лѣвъ, ѿже видѣвъ Ѡслѣ съ вельблѣуды идѣща, позна того, и внезапѣ рыкнувъ оустремисѧ къ немѣ: купецъ же и ѿже съ нимъ, оузрѣвъше лѣва, оужасѣшасѧ и бѣжаша, а лѣвъ ємши за оудѣ оусты своиѧ, ѿкоже прежде бѣ ємѣ Ѡбычай, ведѣше Ѡслѣ съ тремѣ привѣзанными¹⁴⁾ єдинъ по другѣмъ¹⁴⁾ вельблѣуды пшеницею ѿремененными¹⁵⁾, радѣшасѧ сѣмѣмъ и ревыи, ѿкѣ єгоже погуби Ѡслѣ, ѿверѣте, и приведе къ старцѣ. Преподѣбный же старецъ тїхѣ ѿсклѣбисѧ, рече къ братїи, глагола: всѣ нами поношѣемъ бывѣше лѣвъ, мнѣхомъ бо, ѿкѣ идѣде Ѡслѣ: и нарече ѿмѧ лѣвъ іорданъ. Ѡтолѣ частѣмъ приходѣ лѣвъ къ старцѣ, и прїемла ѿ негѣмъ пищѣ, не ѿлѣчашесѧ ѿ лѣвры болѣе патї лѣтъ. Єгда же преподѣбный ѿва герасїмъ ко гдѣ ѿиде, и ѿ Ѡтецъ погребѣнъ бысть, по смѣтрѣнію бжїю лѣвъ не ѿверѣтесѧ тогда въ лѣврѣ, и по малѣмъ времени прїиде, и ѿскаше старца своего. ѿва же савѣтїи, и оученикъ ѿвы герасїма, видѣвъ лѣва, глагола къ немѣ: іорданѣ, старецъ нашъ ѿстави насъ ѿсирѣтѣлыхъ, и ко гдѣ ѿиде. И далѣше ємѣ пищѣ, глагола, возми и ѿждь: лѣвъ же не хотѣше прїѣти пищи, но частѣмъ сѣмѣмъ и Ѡвамъ смѣтрѣ, и своего старца преподѣбнаго герасїма ѿца, рыкаше вельми скорѣѣши. ѿва же савѣтїи и прочїи старцы поглаждающи¹⁶⁾ єго по хрѣвѣ, глаголахъ: ѿиде старецъ ко гдѣ, ѿставивъ насъ.

Но такъ глаголюще, не можахъ того оуставити ѿ вопла и рыканїа, и елику онѣ словесы своими оутѣшити его мнѡхъ, толику онъ паче рыдаше, и подвизаше большїй вопль рыкаа, и измѣнаа гласы, и лицемъ и очесы являа печаль свою, юже имѣаше, не вида старца. Тогда глагола емо авва савватїи: аще не имаша намъ вѣры, пойдѣ съ нами и покажемъ ти мѣсто, гдѣже лежатъ старецъ. И поемши его ведѣ на гробъ, гдѣже преподобный герасїмъ бѣ погребенъ. Остоаше же гробъ ѿ цркви такъ пать стѣпеней ножныхъ, и ставъ авва савватїи верхъ гроба герасїма преподобнаго, глагола ко левъ: се здѣ старецъ нашъ погребенъ есть, и преклонь колѣна верхъ гроба старца, авва савватїи плакаше. Левъ же сїа слышавъ, и видѣвъ плачуща савватїа, оудараше и той главою ѿ зѣмлю, рыкаа сълвѣ. Таже рыкнувъ вельми, изаше авѣе верхъ гроба старца. Гдѣ же бысть, не такъ дѣшъ словеснѡю имѣ левъ, но бѣ прославляющаго его святаго Оца герасїма прославити восхотѣ не точїю въ животѣ, но и по смѣрти, и показати намъ, коликое имѣахъ послѣшанїе свѣри ко адамъ въ раи прѣжде его преслѣшанїа и ѿ раа ѿпаденїа. До здѣ іѡаннъ съ свѣфронїемъ¹⁷⁾. Осюдъ явѣ извѣстуетса преподобнаго герасїма великое оугождѣнїе бѣ, еможе ѿ юности до старости по рабѣта оусерднѡ, и прѣйде къ немъ на жизнь нестарѣемѡ, гдѣже со святыми водворася¹⁸⁾, славитъ Оца, и сїа, и сїаго дѣа, во вѣки, аминь.

Примечания: 1) т. е. молодых, неопытных монахов; 2) *вареной пици*; 3) было нельзя; 4) у Димитрия Ростовского, как и в других церковнославянских текстах, встречаются отступления от грамматической нормы: должно быть *взѣмъ*; 5) *словно разумный*; 6) т. е. дальнейшее изложение основывается на сочинении Иоанна Мосха «Луг духовный» (λεῖμων — луг, цветник, поэтому славянский перевод этой книги называется *Лимонарь*), автор которого вместе с Софронием (впоследствии патриархом Иерусалимским) в начале VII в. посетил ряд монастырей, собирая «цветы» — рассказы об аскетических подвигах, отсюда и название сборника; 7) *так что старец удивлялся*; 8) *псалъ*; 9) *в свое место, к себе*; 10) *съел*; 11) *сдѣжа*; 12) *с того времени*; 13) *пожалел*; 14) *один за другим*; 15) *нагруженными*; 16) *поглаждающе*; 17) т. е. здесь кончается заимствованный из Лимонаря рассказ; 18) *пребывая*.



Преподобный Иоанн Дамаскин

С гравюры XVII в.

Стихиры преподобного Иоанна Дамаскина

Стихира (στίχηρον — многостишие) — богослужбное песнопение, состоящее из нескольких стихов. Стихиры входят во многие богослужбные последования. Здесь приводятся стихиры св. Иоанна Дамаскина из чина погребения.

Преподобный Иоанн Дамаскин (около 672–753) — отец Церкви, философ и богослов. Им был составлен Октоих и большое количество канонов, тропарей, кондаков и стихир. Согласно житию, старец, в послушании у которого находился св. Иоанн, запретил ему писать. Св. Иоанн выполнял приказание старца, но однажды в монастыре умер инок, и брат умершего стал умолять Иоанна написать что-либо, чтобы помочь ему утешиться. Так были созданы погребальные стихиры. Житие говорит, что за послушание старец хотел выгнать св. Иоанна, но Сама Божия Мать вступилась за певца. Она явилась во сне старцу и сказала: «Зачем ты мешаешь Иоанну? У него гусли пророка, он поет песни Давида и воспевает новые песни Господу Богу».

Текст погребальных стихир достаточно сложен для понимания, поэтому мы приводим параллельный русский перевод, который был выполнен сенатором Н. Ч. Зайончковским и издан в 1912 г. под псевдонимом Н. Нахимов.

Ка́а житѣйская сла́дость пребы-
ва́етъ печа́ли неприча́стна; ка́а ли
сла́ва стои́тъ на землѣ непрело́жна;
всѣмъ сѣни немо́щнѣйша, всѣмъ со́нїи
преле́стнѣйша: е́динѣмъ мгновѣ́-
емъ, и всѣмъ сѣа́ смѣ́рть прѣ́млетъ.
Но во свѣ́тѣ, х́р̑тѣ, лица́ твоегѡ
и въ наслажде́нїи твоемъ красото́,
ѣго́же избра́лъ еси́, оу́покой, та́къ
члѣвѣколю́бецъ.

Какая житейская радость не сме-
шана с горем? Какая слава стоит на
земле непоколебимо? Все ничтож-
нее тени; все обманчивее сновиде-
ний: одно мгновение — и смерть
все отнимает. Но, Христе, как
Человеколюбец упокой того, кого
Ты избрал Себе, во свете лица
Твоего и в наслаждении красотой
Твоею.

ОҮВЫ МНѢ, ІАКОВЫЙ ПОДВИГЪ ІМАТЬ
ДѢША РАЗЛѢЧАЮЩИСЯ Ѡ ТѢЛЕСѢ! ОҮВЫ,
ТОГДА КОЛІКѢ СЛЕЗІТЪ, І НѢСТЬ ПО-
МІЛѢАЙ Ю! КО АГГЛѢМЪ ОЧИ ВОЗВО-
ДАЩИ, БЕЗДѢЛЬНЫ МОЛІТСЯ: КЪ ЧЕЛО-
ВѢКѢМЪ РЪЦѢ ПРОСТИРАЮЩИ, НЕ
ІМАТЬ ПОМОГАЮЩАГѢ. ТѢМЖЕ, ВОЗ-
ЛЮБЛЕННИ МОИ БРАТІЕ, ПОМЫСЛИВШЕ
НАШѢ КРАТКѢЮ ЖІЗНЬ, ПРЕСТАВЛЕННО-
МѢ ОҮПОКОЕНІѢ Ѡ ХРІТА ПРОСИМЪ, І ДѢ-
ШАМЪ НАШЫМЪ ВЕЛІЮ МЛТЬ.

ВСѢ СЧЕТА ЧЕЛОВѢЧЕСКАЯ, ЕЛІКА НЕ
ПРЕБЫВАЮТЪ ПО СМЕРТИ: НЕ ПРЕБЫ-
ВАЕТЪ БОГАТСТВО, НИ СШЕСТВУЕТЪ
СЛАВА: ПРИШЕДШЕЙ ВО СМЕРТИ, СІѢ ВСѢ
ПОТРЕБИШАСЯ. ТѢМЖЕ ХРІТѢ БЕЗ-
СМЕРТНОМѢ ВОЗОПІИМЪ: ПРЕСТАВЛЕННА-
ГО Ѡ НАСЪ ОҮПОКОИ, ІДѢЖЕ ВСѢХЪ ЕСТЬ
ВЕСЕЛѢЩИХСЯ ЖИЛІЩЕ.

ГДѢ ЕСТЬ МІРСКОЕ ПРИСТРАСТІЕ;
ГДѢ ЕСТЬ ПРИВРЕМЕННЫХЪ МЕЧТАНІЕ;
ГДѢ ЕСТЬ ЗЛАТО І СРЕБРО; ГДѢ ЕСТЬ
РАВѢВЪ МНОЖЕСТВО І МОЛВА; ВСѢ
ПЕРСТЬ, ВСѢ ПЕПЕЛЪ, ВСѢ СѢНЬ. Но прі-
ИДИТЕ, ВОЗОПІИМЪ БЕЗСМЕРТНОМѢ ЦРЮ:
ГДІ, ВѢЧНЫХЪ ТВОИХЪ БЛАГЪ СПОДОБИ
ПРЕСТАВЛѢШАГОСЯ Ѡ НАСЪ, ОҮПОКОА
ЕГО ВЪ НЕСТАРѢЮЩЕМСЯ БЛЖЕНСТВѢ
ТВОЕМЪ.

О, как страдает душа, разлучаясь
с телом! О, сколько она проливает
в это время слез, и некому ее по-
жалеть! Обращает она взоры к Ан-
гелам — и напрасно молит (их);
простирает руки к людям — и не-
кому помочь. Поэтому, возлюблен-
ные мои братья, уразумев крат-
кость нашей жизни, попросим у
Христа переселившемся (от нас)
упокоения, а своим душам — вели-
кой милости.

Все человеческое, что не остается
после смерти, — ничтожество: не
остается (с человеком) богатство,
не сопутствует (ему) слава. Только
придет смерть — и все это исчезло.
Поэтому воскликнем бессмертно-
му Христу: «Упокой переселивше-
гося от нас там, где жилище всех
радующихся!»

Где привязанность к миру? Где
мечты о скоропроходящих (бла-
гах)? Где золото и серебро? Где
множество шумных слуг? Все —
прах, все — пепел, все — призрак.
Но приходите, воскликнем бес-
смертному Царю: «Господи, удос-
той переселившегося от нас веч-
ных Твоих благ, упокой его в не-
увядающем блаженстве Твоем!»

Поманѹхъ прѣрока вопіюща: азъ
ѣсмь земля и пепелъ. И паки раз-
смотрѣхъ во гробѣхъ, и видѣхъ
кости ѡбнаженны, и рѣхъ: оубо
кто ѣсть царь, или воинъ, или бо-
гатырь, или оубогъ, или праведникъ,
или грѣшникъ; Но оупокій, гди,
съ прѣвыми раба твоего.

Начатокъ мнѣ и составъ жи-
вотвореніе твое бысть повелѣніе:
восхотѣвъ бо ѿ невидимаго же и
видимаго жива ма составити есте-
ства, ѿ земли тѣло мое создавъ еси,
далъ же ми еси дѣшъ бжественнымъ
твоимъ и животворящимъ вдохно-
веніемъ. Тѣмже, хрѣте, раба твоего
во странѣ живѣщихъ, и въ селеніихъ
прѣвыхъ оупокій.

По образъ твоємъ и по подобію со-
здавый въ началѣ человѣка, въ рай
поставилъ еси владѣти твоими
тварями: завистію же діаволою пре-
льстивсѧ, снѣди причастисѧ, запо-
вѣдей твоихъ престѣпникъ бывъ.
Тѣмже паки въ землю, ѿ неже
взятъ бысть, ѡсѣдѣвъ еси возвра-
титисѧ, гди, и испросити (оу тебѣ)
оупокоеніе.

Вспомнил я пророка, восклик-
нувшего: «Я — земля и пепел!»
И потом всмотрелся я в могилы,
увидел голые кости и сказал (себе):
«Кто же здесь царь, кто (простой)
воин? Кто богатый и нищий, пра-
ведник и грешник? Но упокой,
Господи, с праведными раба Твоего!»

Началом существа моего было
Твое творческое повеление; ибо,
восхотев составить меня живым из
невидимого (начала) и видимой
природы, Ты создал мое тело из
земли, а душу дал мне, вдохнув ее
Твоим Божественным и дающим
жизнь дуновением. Поэтому, Хри-
сте, упокой раба Твоего в стране
живых, в жилищах праведников!

Создавши в начале человека по
образу Твоему и по подобию, Ты
поселил его в рай, чтобы он владел
Твоими тварями. Но, обольщен-
ный завистью дьявола, он вкусил
(запрещенной) пищи, сделавшись
(таким образом) нарушителем за-
поведей Твоих. Поэтому, Господи,
Ты и назначил ему в наказание
возвратиться в землю <от которой
он был взят> и просить у Тебя
упокоения.

Плачу и рыдаю, егда помышляю
смерть, и вижду во гробѣхъ лежа-
щую, по образу бжїю созданнѣю нашу
красотѣ, безобразнѣ, безславнѣ, не
имѣющую вида. ѿ чѣдесе! что сїе еже
ѡ насъ бысть таинство; какъ преда-
хомся тлѣнїю; какъ сопрогохомся
смерти; воистиннѣ бга повелѣнїемъ,
їакоже писано єсть, подающагѡ пре-
ставльшемуся оупокоенїе.

В поэме А. К. Толстого «Иоанн Дамаскин» содержится прекрас-
ное переложение этих стихир. Являясь художественным текстом,
переложение, естественно, не стремится к буквальному следованию
оригиналу.

Какая сладость в жизни сей
Земной печали непричастна?
Чье ожиданье не напрасно,
И где счастливый меж людей?
Все то превратно, все ничтожно,
Что мы с трудом приобрели, —
Какая слава на земли
Стоит, тверда и непреложна?
Все пепел, призрак, тень и дым,
Исчезнет все, как вихорь
пыльный,
И перед смертью мы стоим
И безоружны и бессильны.
Рука могучего слаба,
Ничтожны царские веленья, —
Прими усопшего раба,
Господь, в блаженные селенья!

Как ярый витязь смерть нашла,
Меня, как хищник, низложила,

Я плачу и рыдаю всякий раз, как
помыслию о смерти и увижу лежа-
щую в гробу созданную по образу
Божію красоту нашу безобразной,
бесславной, не имеющей (никако-
го) вида. Какое чудо! Что за таин-
ственное явление с нами? Как пре-
дались мы разложению? Как со-
единились со смертью? Воистину
это, как сказано в Писании, по по-
велению Бога, дающего упокоение
ушедшему (от нас).

Свой зев разинула могила
И все житейское взяла.
Спасайтесь, сродники и чада,
Из гроба к вам взываю я,
Спасайтесь, братья и друзья,
Да не узрите пламень ада!
Вся жизнь есть царство суеты,
И, дуновенье смерти чуя,
Мы увядаем, как цветы, —
Почто же мы мятемся всуе?
Престолы наши суть гроба,
Чертоги наши — разрушенье, —
Прими усопшего раба,
Господь, в блаженные селенья!

Средь груды тлеющих костей
Кто царь, кто раб, судья
иль воин?

Кто Царства Божия достоин
И кто отверженный злодей?

О братья, где сребро и золото,
Где сонмы многие рабов?
Среди неведомых гробов
Кто есть убогий, кто богатый?
Все пепел, дым, и пыль, и прах,
Все призрак, тень

и привиденье —

Лишь у Тебя, на Небесах,
Господь, и пристань и спасенье!
Исчезнет все, что было плоть,
Величье наше будет тленье, —
Прими усопшего, Господь,
В Твои блаженные селенья!

И Ты, Предстательница всем,
И Ты, Заступница скорбящим,
К Тебе о брате, здесь лежащем,
К Тебе, Святая, вопием!
Моли Божественного Сына,
Его, Пречистая, моли,
Дабы отживший на земли
Оставил здесь свои кручины!
Все пепел, прах, и дым, и тень,
О други, призраку не верьте!

Когда дохнет в неожиданный день
Дыханье тлительное смерти,
Мы все поляжем, как хлеба,
Серпом подрезанные в нивах, —
Прими усопшего раба,
Господь, в селениях счастливых!

Иду в незнаемый я путь,
Иду меж страха и надежды;
Мой взор угас, остыла грудь,
Не внемлет слух, сомкнуты
вежды;

Лежу безгласен, недвижим,
Не слышу братского рыданья,
И от кадила синий дым
Не мне струит благоуханье;
Но вечным сном пока я сплю,
Моя любовь не умирает,
И ею, братья, вас молю,
Да каждый к Господу взывает:
Господь! В тот день, когда труба
Вострубит мира преставленье, —
Прими усопшего раба
В Твои блаженные селенья!



БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ТЕКСТЫ, СОЗДАННЫЕ В XX ВЕКЕ

Процесс создания новых богослужебных текстов никогда не прекращался. В XIX–XX веках были созданы сотни новых служб и акафистов. В 1978–1989 годах Издательство Московской Патриархии выпустило новую редакцию месячных Миней, куда вошло значительное количество прежде не публиковавшихся служб. Ниже приводятся фрагменты трех богослужебных последований, составленных в XX веке.

Служба всем святым, в земле Российской просиявшим

Праздник Всех Святых, в земле Российской просиявших, в Древней Руси не имел широкого распространения. Он был восстановлен Собором Русской Православной церкви 1917–1918 гг. Тогда же проф. Б. А. Тураевым¹ и иеромонахом Афанасием (Сахаровым)² была составлена служба на этот день. Изданная в 1918 г. крохотным тиражом, «Служба всем святым, в земле Российской просиявшим» распространялась в списках. Иеромонах, а впоследствии епископ Афанасий продолжал работу над ее текстом всю жизнь. В окончательный вариант этой службы вошли песнопения, составленные в разное время выдающимися церковными деятелями России. Здесь приводятся фрагменты службы в редакции 1918 года: тропарь, стихира первого гласа и фрагмент девятой песни канона, посвященный «новым страстотерпцам» — мученикам и исповедникам, пострадавшим во время гонений XX века.

¹ Тураев Борис Александрович (1868–1920) — выдающийся русский востоковед.

² Свт. Афанасий (Сахаров) (1887–1962) — с 1921 г. епископ Ковровский, исповедник (причислен к лику святых в 2000 г.).

Тропарь, гласъ ѿ¹⁾:

И́коже пло́дъ краси́ый твоегѡ спаси́тельнаго сѣ́лнїа, землѧ россї́йская прино́ситъ ти, гди, всѧ сѣ́ыл, въ то́й просї́авшыа. Тѣ́хъ мѣ́твами въ ми́рѣ глѣбо́цѣ црковѣ и́ странѣ на́шѣ вѣ́ною соблюди́, многомѣ́тливѣ.

Стѣ́хїра, гласъ а́:

Прїиди́те, собо́ри россї́йстїи, сѣ́щыл во странѣ́ на́шей сѣ́ыл восхва́лимъ, рѣ́пнымъ и́ іерáрхи, и́ кнѧ́зи блгоу́бнымъ, мѣ́ченики и́ сщ҃енномѣ́ченики и́ хр҃тá ради ю́рѡднѣыл, и́ жѣ́нъ сѣ́ылхъ сослѡ́вїе, вкѣ́пѣ ²⁾и́менѣ́мымъ и́ неи́менѣ́мымъ²⁾: сїи́ во вѡи́стиннѣ́ дѣ́лы и́ словесы́ и́ многовѣ́днымъ житї́емъ и́ ѿ́ бѣ́а даро́ваньми содѣ́лашася свѣ́ти, и́хже и́ грѡ́бы вѣ́хъ чѣ́десы́ прослáви. И́ ны́нѣ́ несрѣ́дственнѣ́ прослáвльшемъ и́хъ хр҃тѣ́ предсто́аще, мо́латся прилѣ́жнѡ ѡ́ насъ, лю́бовїю соверша́ющихъ свѣ́тлое и́хъ торже́ствѡ.

Канѡ́нъ. Пѣ́снь а́.

Ѹ́ но́выхъ страстотѣ́рпцевъ! По́двигъ прѡтї́въ злѡ́бы ѡ́убо претерпѣ́ша, вѣ́рѡ хр҃тѡ́вѣ́ іакѡ́ щї́тъ предъ ѡ́ученїи́ мі́ра сегѡ́ держа́ще, и́ на́мъ ѡ́бразъ терпѣ́нїа и́ злострада́нїа досто́йнѡ іавля́юще.

Ѹ́ твердѡсти́ и́ мѣ́жества полка́ мѣ́никъ хр҃тѡ́выхъ, за хр҃тá ѡ́убѣ́енныхъ! Ти́и во црковѣ́ правосла́внѣю ѡ́укра́сїша и́ въ странѣ́ своѣ́й крѡ́ви своѧ́, іакѡ́ сѣ́мѧ вѣ́ры да́ша и́ кѣ́пнѡ со всѣ́ми сѣ́ылми досто́йнѡ да почтѣ́тсѧ.

Ѹ́ вели́цыи на́ши ѡ́тцы́ ³⁾и́мени́тїи и́ бези́меннїи, іавлѣ́ннїи и́ неавлѣ́ннїи³⁾, нѣ́нагѡ сїѡ́на⁴⁾ дости́гшїи, и́ сла́вѣ́ мно́гѡ ѿ́ бѣ́а прї́имшїи, ѡ́утѣ́шенїе́ на́мъ въ ско́рби сѣ́щымъ и́спросї́те, странѣ́ на́шѣ па́дшю́ возста́вите и́ лю́ди расточѣ́нныа соберї́те, ѿ́ насъ іакѡ́ дарѡ́ пѣ́снь блгоуда́ренїа прї́емлюще.

Трѣ́чнъ: Ѹ́ трѣ́це пресѣ́а! Прї́ими, іа́же россї́а прино́ситъ ти́ ⁵⁾іакѡ́ на́чатки, и́ іакѡ́ ѡ́умї́амъ и́збра́ннѣ́й⁵⁾, всѧ ѡ́угоди́вшыа и́ прѣ́жде и́ послѣ́жде въ не́й, зна́емыа и́ незна́емыа, и́ мѣ́твами и́хъ ѿ́ вса́кагѡ вре́да сїѡ́ сохрани́.

Примечания: 1) тропарь был составлен митрополитом Сергием (Страгородским), будущим Патриархом Московским и всея Руси; 2) см. ниже примечание 3;

3) авторы службы обращаются ко всем русским святым — как к известным по именам, так и к тем, имена которых неизвестны, как к явленным, то есть церковно прославленным, так и к неявленным; 4) Сион — один из холмов Иерусалима, на котором был расположен дом Давида. В богослужебных текстах *Небесным Сионом* называют Царство Небесное; 5) *подобно первым плодам, подобно лучшим благовониям*. Согласно Ветхому Завету [Лев. 23, 9–14], первые плоды — «начатки» — приносились в жертву Господу.

Канон экзаметрический Божией Матери в честь Ее Боголюбской иконы

Этот канон был составлен в 20-е годы XX века митрополитом Сергием (Страгородским), будущим Патриархом Московским и всея Руси. Митрополит Сергей был выдающимся литургистом и автором ряда богослужебных последований. Приведенные здесь фрагменты канона написаны, в соответствии с традицией греческих богослужебных песнопений, стихами (рифмованным гекзаметром). В славянской традиции утвердились прозаические тексты богослужебных песнопений. Составленный митрополитом Сергием канон является редчайшим исключением.

Пѣснь ѿ.

Слѡво рабѹ твоємѹ подаждь, гп҃же престѣа,
слѡво бо сн҃де на тѣ, ѿакоже свѣше роса,
грѣшнѣю дѣшѹ мою ѡчисти, цр҃ице благѣа,
ѿакѡ да радѡмса, славлю твоѣ чдеса.

Кнѣзю андрѣю¹⁾ въ нощи предѣавши, нѣнаа мѣти,
въ сѣрдцѣ сматѣнномъ егѡ бѣрю сомнѣнїи ты всѣхъ
крѡтцѣ смирила еси, подвигши того воспѣвати
милость и силѹ твою, дивнѹ всегда въ чдесѣхъ.

Рѣцѣ простѣрла еси, молитвеннѡ снѣ предѣавши:
²⁾славы и милости лѣчь, снѣ, да сходитъ съ небесъ
людемъ и мѣстѹ семѹ²⁾. Того оумоли ѡ создавшихъ
храмъ и ѡбитель сїю, рѡждашаа вѣзднѹ чдесѣхъ.

Б҃голюбѣваа всѣхъ цѣлице, Обѣители славо,
грѣшныхъ, молящихся насъ днесь прїими словеса,
дерзость враговъ низложи, невѣрныхъ разрывъ держава,
вѣрнымъ же присно подаждь пѣти твоа чюдеса.

Пѣснь г.

Чтѣще иконѣ твоѣ, вси въ скорби къ тебѣ прибѣгаемъ,
тѣшиши³⁾ бо, гпже, ты оутѣшеніе всѣмъ,
въ радости паки тебѣ, пречтаа, пѣснь воспѣваемъ,
тѣмъже подаждь, да и азъ милость твою исповѣмъ.

Свѣтло красѣется днесь Обѣитель сіа всечестнаа,
Образъ имѣщаа твоѣ, ѿкъ истѣчнику цѣльбамъ,
ты же, заступнице всѣхъ, спорѣчнице грѣшныхъ стѣа,
спса хртѣ преклонѣ къ нашимъ смиреннымъ мольбамъ.

Въ бѣри пристанище всѣмъ ты, б҃голюбѣваа мти,
схщымъ въ пѣти и въ бѣдахъ, въ мѣри далече покровъ,
спѣтница вѣрнаа всѣмъ, тебѣ бо дадѣса спасати
дѣшы оубѣгихъ твоихъ, тѣ возносащихъ рабѣвъ.

Вѣчныхъ мѣки и тмы, губительныхъ вражѣихъ стѣей,
чѣаа дѣо, спаси, тѣ призываемъ въ мольбѣ,
слава же б҃га дѣхѣвъ безсмертныхъ сподоби насъ зрѣти,
въ свѣтлыхъ чертозѣхъ егѣ, всѣ бо возмѣжна тебѣ.

Примечания: 1) В 1155 г. св. князь Андрей Боголюбский переселялся из Вышгорода (близ Киева) в Суздальскую землю и переносил с собой чудотворную икону Божией Матери, которая позже стала называться Владимирской. Недалеко от Владимира лошади, везшие икону, остановились и отказались идти дальше. Перед иконой был совершен молебен. После молебна князю, уединившемуся в шатре, явилась Богородица со свитком в правой руке и повелела поставить чтимую икону во Владимире, а на месте чудесного явления построить храм и основать обитель. По приказу князя Андрея на этом месте был заложен

Боголюбский мужской монастырь, а в память об этом событии была написана икона Боголюбивой (или Боголюбской) Богоматери; 2) фрагмент является молитвенным обращением Богородицы к Спасителю, то есть прямой речью; кавычки в церковнославянских текстах не употребляются; 3) *источаешь*.

Служба святой праведной Тавифе

Эта служба была написана в конце 50-х — начале 60-х годов XX века архиепископом Никодимом¹. В отличие от большинства богослужебных текстов, составленных в XX веке, она написана на безупречном церковнославянском языке без элементов модернизации и русификации. Согласно Деяниям апостолов [Деян. 9, 36–41], праведная Тавифа была воскрешена из мертвых апостолом Петром. В каноне этой службы использован акростих (краєгранісіє): первые буквы тропарей составляют текст: *Памяти и возстанию твоему, Тавифо, поем вси*. Традиция акростихов восходит к византийской гимнографии. Переводчики и составители церковнославянских служб также часто использовали этот прием, причем краткое молитвословие или же имя автора могло состояться не только из первых букв тропарей, но и из вторых, третьих и т. д. В приведенных здесь восьмой и девятой песнях канона можно прочитать зашифрованное имя автора. Для этого следует обратить внимание на первую букву второго слова каждого тропаря, начиная с конца (в нашей хрестоматии эти буквы подчеркнуты). Таким образом в составленной в XX веке службе возрождаются традиции гимнографов предшествующих эпох.

Канѡнъ.

Пѣснь ѿ.

Ѡбита́лице дѣа всесѣ́агѡ ꙗ́виласѧ еси́, досточѣ́днаѧ, ѿсто́ргла во еси́
ѡ срѣ́ца твоегѡ всѧ мѣ́дрова́нїѧ грѣхѡ́внаѧ, наипа́че же стра́хъ гдѣнь ста́-
жа́ла еси́ ѿ воздвѣ́гла еси́ въ дѡ́ши твоѣй хра́минѣ бл҃гоче́стїѧ, б҃говѣ́дѣнїѧ

¹ Никодим (Ротов) (1929–1978) — архиепископ, впоследствии митрополит, председатель Отдела внешних церковных сношений Московского Патриархата.

же и челоуѣколюбїа, и нынѣ радующиса въ нѣсныхъ чертозѣхъ, молиса ѿ насъ, чѣщущихъ тѣ вѣрнѣ.

Плодъ мїра и радости ѿ дѣлъ стѣ дѣхѣхъ есть, и любви, ѿже есть содѣзъ совершенства, долготерпѣніе же съ бѣгостїю и милосердіемъ. Имѣщи же всѣмъ сіѣмъ, сотворїла єси въ себѣ пребывающе бѣгодати вѣжїа, тавїѣо достохвальнаѣ, и была єси Ѧбразъ добродѣтели, житїемъ твоимъ бѣговѣствующи євѣліе црѣвїа нѣнагѣ. Молиса ѡуѣо ѿ насъ, чѣщущихъ тѣ вѣрнѣ.

Ѧбразъ и ѡутѣшенїа, и долготерпѣнїа, бѣженнаѣ тавїѣо, іавїла єси въ житїи ѿ гдѣ, всѣмъ бо дѣла твоѣа растворїла єси милостїю, ѿже и злїасѣ ѿ срѣца твоегѣ, въ нѣмже бѣгодать вселиса. Дажь ѡуѣо и намъ ¹⁾ѿ єлѣа сегѣ, ѿкѣ да свѣтїльницы наші не ѡгаснѣтъ¹⁾, чѣщущимъ тѣ вѣрнѣ.

Бгѣорѣченъ: Ѧже, дѣо, ѿ вѣка таїнство ѡкрыса, єгда въ свѣтїе совѣта превѣчнагѣ бѣговѣсти тебѣ гаврїїлъ рѣтѣвѣ ємманѣїла, бѣга иїстиннагѣ и члѣвѣка, иже совоскресѣ всѣхъ съ собою и ѡвѣжїи. Тогѣ моли, пребѣгословеннаѣ застѣпнице наша, даровати радость вѣчнѣю чѣщущимъ тѣ вѣрнѣ.

Пѣснь ѡ.

Милость, ѿ тавїѣо, возлюбїла єси по словѣ гдѣню, и принесла єси ємѣ въ жѣртѣ чїстѣ сѣрдце твоѣ, бѣженнаѣ, єже ѡчїстїла єси Ѧгнѣмъ любовѣ бѣжественнаѣ, и взирающе на люди, разѣмѣла єси въ тѣхъ Ѧбразъ вѣжїи, и творїла єси и мѣмъ такожде, ѿкоже заповѣда спсѣ мїра. Дажь ѡуѣо и намъ ѿ любовѣ твоеѣ и моли єгѣже возлюбїла єси, даровати намъ жїзнь безконѣчнѣю.

Веселїтсѣ концы землїи и радѣтсѣ іѡппїа, нынѣ свершаемо зрѣще чѣдо преслѣавное, ѿкѣ востѣ ѿ грѣба жена бѣженнаѣ и прѣвнаѣ сѣщи, ѡученица поправшагѣ силѣ смѣрти и вратѣ ѡда, тогѣ ѡуѣмъ моли, тавїѣо, ѿ всѣхъ насъ.

Славословіе и пѣсни, тавіѡ бѣженнаа, приносимъ единомъ истѡчникѣ
безсмѣртїа, ²⁾воскресившемъ тѣ а́пла своего реченїемъ²⁾ и вѣрѣ оутвердившемъ
и научившемъ насъ, какъ вни́ти въ егѡ черто́ги нѣныа стезе́ю мѣлости,
ѣюже востекла еси́. Ѡ семъ радости исполнѣни, приносимъ е́мъ пѣсни
о́усѣрдныа и моли́твы: свѣтомъ твои́мъ просвѣти всѣ́хъ насъ.

Бгѡродиченъ: И небеснаа и земнаа пою́тъ тебѣ́, бгѡмѣ́ти, гласы хвалѣ́нїа,
їакъ тобою́ бга позна́хомъ и ѡбрѣто́хомъ жи́знь вѣ́чнѣю: тво́й бо снъ
бжѣ́ственный о́узы смѣ́ртныа разорѣ́ своею смѣ́ртїю и воскрѣ́немъ. Те́мже
воста́нїе тавіѡ Ѡ смѣ́ртнагѡ сна́ гласомъ первоверхо́внагѡ а́пла почита́юще,
мо́лимъ тѣ́, влѣ́ще, ми́ръ цркви́ и ми́ръ тво́емъ, бже́, да́рѡй, о́утоли́ цркви́ныа
собла́зны и поста́ви ны́ съ ли́ки ѡзѣ́ранны́хъ твои́хъ.

Примечания: 1) ссылка на евангельскую притчу о десяти девах [Мф. 25, 1–13];
2) воскресившему тебя словом Своего апостола.



ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

Грамматический справочник должен помочь изучающим церковнославянский язык систематизировать и свести воедино грамматические материалы, сведения, которые в тексте учебника распределены по урокам. Кроме того, в грамматическом справочнике приведены некоторые темы, которые в уроках почти не рассматриваются.

Справочник можно использовать при чтении хрестоматии (поэтому и помещен он вместе со словарем в конце книги). Структура справочника традиционна: он начинается с графики и орфографии и заканчивается спряжением глагола. Значительную часть справочника составляют таблицы. Каждый раздел обязательно содержит указание на то, в каком уроке тема рассмотрена более подробно или какой урок дополняется этим материалом.

Часть сведений справочника выходит за рамки уроков. Некоторые темы орфографии и морфологии, менее значимые для чтения текстов, рассмотрены только в справочнике. В этих случаях в тексте урока содержится отсылка к справочнику.

Следует обратить особое внимание на краткое описание правил чтения, которые здесь излагаются в обобщенной форме.

Орфография (урок 1, I)

В церковнославянском языке существуют так называемые «дуплетные буквы», т. е. буквы, имеющие *разное начертание*, но читающиеся одинаково. Употребление этих букв не произвольное. Оно подчиняется строгим орфографическим правилам.

1. ѣ/е

а) ѣ (е-широкое) пишется в начале слова, е (е-узкое) в середине и конце слова;

б) е пишется в окончании Р. мн. существительных 1-го склонения мягкого типа: краѣвъ; в И. мн. существительных 1-го склонения, оканчивающихся на -ей: фарисѣе, іерѣе;

в) є пишется в формах единственного числа, е — в формах двойственного и множественного числа: ієрѣй (И. ед.) — ієрѣй (Р. мн.); ієрѣа (Р. ед.) — ієрѣа (И., В., Зв. дв.).

2. з/з

Буква з (зело) встречается лишь в следующих словах: звѣрь, звѣзда, зѣлїе, злѣкъ, злѣ, змїи, зѣлѣ, а также в производных от них.

3. ї/и/у

а) и (и-восьмеричное) пишется перед согласными, ї (и-десятеричное) — перед гласными и ѣ: молитва, брѣтїа, сїнїи;

б) ї соответствует греческой букве ι и диграфам ει, ου: χїтѣнѣ (χιτών), їдѣлѣ (εἶδωλον), їкосѣ (οἶκος);

в) кроме того, ї пишется в двух словах со славянским корнем: вїно и мїръ в значении «вселенная» (κόσμος), а мїръ (εἰρήνη) в значении «покой», «тишина» пишется с и;

г) у встречается в текстах в соответствии с греческой буквой υ. Если ижица читается как [и] (т. е. не после гласных а, е), то над ней ставится надстрочный знак: ѣ, ѣ, ѣ.

Таким образом, при записи греческого слова славянскими буквами ї соответствует ι, и — η, у — υ.

4. о/о/у/ѡ/Ѣ

а) о встречается только в середине и на конце слова;

б) О встречается в начале слова: Ѡчи, Ѡна; после приставки: сообщѣнїе; в составе сложного слова: многоѠчитїи; а также в словах їорданѣ и їопїа;

в) ѡ пишется:

— в приставках и предлогах ѡ, ѡѣ: ѡчищенїе, ѡ грѣсѣхѣ, ѡбѣти;

— в словах, заимствованных из греческого языка, в соответствии с греческой буквой ω: канѡнѣ, сїмѡнѣ;

— в словах їѡу (но їѡже), тѡу (но тѡже), ѡѡ в значении утвердительной частицы «ведь», «именно», «-то» (но ѡѡ в значении «так», «итак», «таким образом»);

— в окончании Р. мн. -ѡвѣ существительных 1-го склонения: во вѣки вѣкѡвѣ; Р. ед. полных прилагательных и местоимений м. и ср. р.: велїкаѡу, нѡшеѡу;

— в формах двойственного и множественного числа для отличия от форм единственного числа, которые пишутся с буквой о: плѡдѣ (И. ед.) — плѡдѣ (Р. мн.), плѡда (Р. ед.) — плѡда (И., В. дв.);

г) Ѣ пишется в приставке и предлоге Ѣ: Ѣда ли не Ѣстѣпнѣ рѣка ѣгѣ Ѣвѣ; [1 Цар. 6, 3];

д) ѿ встречается только в восклицательных междометиях ѿ! и ѿле! со Зв. и Р. падежами: ѿ рѡде невѣренъ; ѿле страшнаго тѣнства! ѿле блго-ѹтробіа бжіа!

5. ѹ/Ѹ/ѹ

а) ѹ пишется в начале слова, а в середине или на конце пишется Ѹ: бѣдѸ, ѣмѸ, ѹчитель;

б) ѹ встречается только в значении числа «400», причем обязательно со знаком титла и всегда без придыхания: ѹв — 402.

6. Ѡ/ѡ/ѧ

а) Ѡ употребляется в начале слова, ѡ — в середине и в конце слова: всакъ, снѡдѡшасѧ, ѡгнѡ;

Исключения: слово ѡзыкъ в значениях: 1) «часть тела», 2) «дар слова» (ѡзыкъ в значении «народ», «племя» пишется по правилам); местоимение ѡ (их) — В. мн., дв.;

б) вместо ѡ пишется ѧ (но читается [ѡа]) в именах собственных: маріа, зѡа, ѡліа (И.), тѣмоѡѣа, матѡѣа (Р.); в слове ѣвѧγγελіе в Р. ед.: ѣвѡліа; в слове ѡлѡлѡѣа.

7. Ѣ

Ѣ встречается только в грецизмах в соответствии с греческой Ѣ: ѡлѣѢандръ.

8. Ѥ/ѧс

Ѥ встречается только в грецизмах в соответствии с греческой Ѥ: Ѥѡлѡмъ. В славянских словах (не греческих по происхождению) это звуковое сочетание записывается как ѧс: Не дадите стѡѧ ѧсѡмъ [Мф. 7, 6].

9. Ѧ/Ѧ

Буквы Ѧ и Ѧ были внесены в славянский алфавит для передачи греческих букв Ѧ и Ѧ. Соответственно Ѧ (фита) встречается на месте греческой Ѧ, а Ѧ (ферт) — на месте Ѧ: Ѧѡмѡѡмъ (ϑουμῶμα), Ѧѡлѡнъ (ϕελόνης). В словах со славянским корнем эти буквы не встречаются.

10. Ѧ

В корне Ѧ пишется в соответствии с этимологией. Проверить написание того или иного слова можно по словарю.

В суффиксах и окончаниях Ѧ пишется в следующих случаях:

1) в существительных 1-го и 2-го склонения твердого варианта и в кратких прилагательных: П. ед. дѡбрѣ рабѣ, мѡдрѣ женѣ; П. мн. (м., ср. р.) сѣлѣхъ, рабѣхъ; И., В., Зв. дв. (ж. р.) дѡбрѣ женѣ; Д. ед. (ж. р.) женѣ;

2) в полных именах прилагательных типа мѡдрый: П. мѡдрѣмъ (м., ср. р.), мѡдрѣи (ж. р.), И., В., Зв. дв. мѡдрѣи (ж., ср. р.);

- 3) в суффиксах прилагательных сравнительной степени: мѣдрѣи, мѣдрѣиша, мѣдрѣиши и т. д.;
- 4) в местоимениях ѣзъ, ты, себѣ в Д. и П.: мнѣ, тебѣ, себѣ; а также в местоимениях ѣнъ, ѣнъ, ѣвъ, тои, самъ, всѣмъ, еѣмъ, тоѣмъ, коѣмъ в следующих формах: Т. ед. м., ср. р.: ѣвѣмъ; И., В. дв. для всех родов: ѣвѣ; Д., Т. дв. для всех родов: ѣвѣма; Р., Д., Т. мн. для всех родов: ѣвѣхъ, ѣвѣмъ, ѣвѣми; В. мн. м., ж. р.: ѣвѣхъ;
- 5) ѣ как суффиксальный гласный появляется во всех глагольных формах, а также отглагольных существительных и прилагательных: болѣти, болѣю, болѣзнь, сидѣти, сидѣлъ, сидѣвъ и т. п.;
- 6) в окончаниях глаголов в двойственном числе ж., ср. р.: несѣвѣ, несѣтѣ, несѣховѣ, несѣховѣ, несѣстѣ, несѣстѣ;
- 7) в суффиксах наречий: вскорѣ, гдѣ, подалѣ, вѣнѣ, поистинѣ и др.;
- 8) в числительных ж. р.: двѣ, ѣвѣ и во всех формах от них: двѣма, ѣвѣма и др.

Правила чтения

При чтении церковнославянских текстов вслух необходимо постоянно следить в словах за ударением, которое не всегда совпадает с русским. Нужно читать: красѣнъ добрѣтою, а не *красен добротѣо*.

В церковнославянском языке нет редукции и упрощения групп согласных при произнесении, поэтому каждое слово произносится в соответствии с его написанием: ѣже ѿ ѿца рождѣннаго [иже от Отца рожденнаго].

При сочетании шипящего с гласной произнесение твердого или мягкого согласного не зависит от последующей гласной:

ша и ша читаются одинаково как [ша],

ща и ща — как [ща],

ши и шы — как [шы],

щи и щы — как [щи].

Если приставка оканчивается на твердый согласный, а корень начинается с и, то и читается как [ы]: ѿимѣтъ.

Таблицы по морфологии

Существительное

Первое склонение (урок 8, I)

Единственное число				
И.	нѣсполѣнѣ	чѣдо	пѣстырь	пѣле
Р.	нѣсполѣна	чѣда	пѣстырѣ	пѣла
Д.	нѣсполѣнѣ	чѣдѣ	пѣстырю (—евѣ)	пѣлю
В.	нѣсполѣна (—ѣ)	чѣдо	пѣстырѣ	пѣле
Т.	нѣсполѣномѣ	чѣдомѣ	пѣстыремѣ	пѣлемѣ
П.	нѣсполѣнѣ	чѣдѣ	пѣстырѣ (—ѣ)	пѣлѣ (—ѣ)
Зв.	нѣсполѣне	чѣдо	пѣстырю	пѣле
Двойственное число				
И. В. Зв.	нѣспѣлѣна	чѣда	пѣстырѣ	пѣла
Р. П.	нѣспѣлѣнѣ	чѣдѣ	пѣстырю	пѣлю
Д. Т.	нѣспѣлѣнома	чѣдома	пѣстырѣма	пѣлема
Множественное число				
И. Зв.	нѣспѣлѣнѣ	чѣда	пѣстырѣѣ	пѣла
Р.	нѣспѣлѣнѣ (нѣспѣлѣнѣвѣ)	чѣдѣ	пѣстырѣѣ	пѣлѣѣ
Д.	нѣспѣлѣнѣмѣ	чѣдомѣ (—амѣ)	пѣстыремѣ	пѣлемѣ
В.	нѣспѣлѣны (—ѣвѣ)	чѣда	пѣстырѣ (пѣстырѣѣ)	пѣла
Т.	нѣспѣлѣны (—амѣ)	чѣды (—амѣ)	пѣстырѣ (пѣстырѣамѣ, —ѣмѣ)	пѣлѣ (пѣлѣамѣ, —ѣмѣ)
П.	нѣспѣлѣнѣхѣ	чѣдѣхѣ (—ахѣ)	пѣстырѣхѣ	пѣлахѣ (—ѣхѣ, —нхѣ)

Второе склонение (урок 9, II)

Единственное число			Множественное число		
И.	ри́за	пѣсты́на	И. Зв.	ри́зы	пѣсты́ни
Р.	ри́зы	пѣсты́ни	Р.	ри́зъ	пѣсты́нь
Д.	ри́зѣ	пѣсты́ни	Д.	ри́замъ	пѣсты́намъ
В.	ри́зѹ	пѣсты́ню	В.	ри́зы	пѣсты́ни
Т.	ри́зою	пѣсты́нею	Т.	ри́зами	пѣсты́нами
П.	ри́зѣ	пѣсты́ни	П.	ри́захъ	пѣсты́нахъ
Зв.	ри́зо	пѣсты́не (—а)			
Двойственное число					
И. В. Зв.	ри́зѣ	пѣсты́ни (—ѣ)			
Р. П.	ри́зѹ	пѣсты́ню			
Д. Т.	ри́зама	пѣсты́нама			

Третье склонение (урок 10, II)

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	мѣдрость	И. В. Зв.	мѣдрѡсти	И. Зв.	мѣдрѡсти
Р.	мѣдрѡсти	Р. П.	мѣдрѡстѣю	Р.	мѣдрѡстей
Д.	мѣдрѡсти	Д. Т.	мѣдрѡстема (—ьма)	Д.	мѣдрѡстемъ
В.	мѣдрость			В.	мѣдрѡсти
Т.	мѣдрѡстѣю			Т.	мѣдрѡстѣми
П.	мѣдрѡсти			П.	мѣдрѡстѣхъ
Зв.	мѣдрѡсте				

Единственное число

Двойственное число

Множественное число

243

Прилагательное

(Положительная степень — урок 14, I; сравнительная степень — урок 15, I)

Краткие прилагательные

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	твёрдый вариант			мягкий вариант		
	единственное число			единственное число		
И.	мла́дз	мла́до	мла́да	сiнь	сiне	сiна
Р.	мла́да	как в м. р.	мла́ды	сiна	как в м. р.	сiни
Д.	мла́дз	как в м. р.	мла́дѣ	сiню	как в м. р.	сiни
В.	мла́дз (-а)	мла́до	мла́дз	сiнь (-а)	сiне	сiню
Т.	мла́дымз	как в м. р.	мла́дою	сiнимз	как в м. р.	сiнею
П.	мла́дѣ	как в м. р.	мла́дѣ	сiни	как в м. р.	сiни
Зв.	мла́дэ	мла́до	мла́да	сiнь (-и)	сiне	сiна
	двойственное число			двойственное число		
И. В. Зв.	мла́да	мла́дѣ (-а)	мла́дѣ (-а)	сiна	сiни	сiни
Р. П.	мла́дз	как в м. р.	как в м. р.	сiню	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	мла́дыма	как в м. р.	как в м. р.	сiнима	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число			множественное число		
И. Зв.	мла́ди	мла́да	мла́ды	сiни	сiна	сiни
Р.	мла́дз, мла́дыхз	как в м. р.	как в м. р.	сiнь (-ихз)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	мла́дымз	как в м. р.	как в м. р.	сiнимз	как в м. р.	как в м. р.
В.	мла́ды (-ыхз)	мла́да	мла́ды	сiни	сiна	сiни
Т.	мла́ды (-ыми)	мла́ды	мла́дыми	сiни (-ими)	сiни	сiними
П.	мла́дыхз	как в м. р.	как в м. р.	сiнихз	как в м. р.	как в м. р.

Полные прилагательные

о	М. р.	Ср. р.	Ж. р.	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	твёрдый вариант			мягкий вариант		
	единственное число			единственное число		
И. Зв.	младѣй	младѣе	младѣа	сѣнѣй	сѣнее	сѣнаа
Р.	младѣгѡ	как в м. р.	младѣа	сѣнагѡ	как в м. р.	сѣнѣа
Д.	младѣмѡ	как в м. р.	младѣй (-ѣй)	сѣнемѡ	как в м. р.	сѣней
В.	младѣй (-ѣго)	младѣе	младѣю	сѣнѣй (-ѣго)	сѣнее	сѣнюю
Т.	младѣмѡ	как в м. р.	младѣю	сѣнимѡ	как в м. р.	сѣнею
П.	младѣмѡ (-ѣмѡ)	как в м. р.	младѣй (-ѣй)	сѣнемѡ (-ѣмѡ)	как в м. р.	сѣней (-ѣй)
	двойственное число			двойственное число		
И. В. Зв.	младѣа	младѣи	младѣи	сѣнаа	сѣнѣи	сѣнѣи
Р. П.	младѣю	как в м. р.	как в м. р.	сѣнюю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	младѣа	как в м. р.	как в м. р.	сѣнима	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число			множественное число		
И. Зв.	младѣи	младѣа	младѣа	сѣнѣи	сѣнаа	сѣнѣа
Р.	младѣхѡ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнихѡ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	младѣмѡ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнимѡ	как в м. р.	как в м. р.
В.	младѣа (-ѣхѡ)	младѣа	как в м. р.	сѣнѣа (-ѣхѡ)	сѣнаа	как в м. р.
Т.	младѣми	как в м. р.	как в м. р.	сѣними	как в м. р.	как в м. р.
П.	младѣхѡ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнихѡ	как в м. р.	как в м. р.

Сравнительная степень прилагательных

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
	краткая форма			полная форма		
	единственное число			единственное число		
И. Зв.	мѣдрѣи	мѣдрѣе (—ѣише)	мѣдрѣиши (—а)	мѣдрѣишій	мѣдрѣишее	мѣдрѣишаа
Р.	мѣдрѣиша	как в м. р.	мѣдрѣиши	мѣдрѣишаго	как в м. р.	мѣдрѣишѣа
Д.	мѣдрѣишѣ	как в м. р.	мѣдрѣиши	мѣдрѣишемѣ	как в м. р.	мѣдрѣишей
В.	мѣдрѣишѣ (—а)	мѣдрѣе (—ѣише)	мѣдрѣишѣ	мѣдрѣишій (—аго)	мѣдрѣишее	мѣдрѣишѣю
Т.	мѣдрѣишимѣ	как в м. р.	мѣдрѣишею	мѣдрѣишимѣ	как в м. р.	мѣдрѣишею
П.	мѣдрѣиши	как в м. р.	мѣдрѣиши	мѣдрѣишемѣ	как в м. р.	мѣдрѣишей
	двойственное число			двойственное число		
И. В. Зв.	мѣдрѣиша	мѣдрѣиши	мѣдрѣиши (—ы)	мѣдрѣишаа	мѣдрѣишій	мѣдрѣишій
Р. П.	мѣдрѣишѣ	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣишѣю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	мѣдрѣишима	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣишима	как в м. р.	как в м. р.
	множественное число			множественное число		
И. Зв.	мѣдрѣише	мѣдрѣиша	мѣдрѣишы (—а)	мѣдрѣишій	мѣдрѣишаа	мѣдрѣишыа
Р.	мѣдрѣишихѣ	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣишихѣ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	мѣдрѣишымѣ	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣишымѣ	как в м. р.	как в м. р.
В.	мѣдрѣишы (—а)	мѣдрѣиша	как в м. р.	мѣдрѣишыа (—ихѣ)	мѣдрѣишаа	как в м. р.
Т.	мѣдрѣишы (—ими)	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣишими	как в м. р.	как в м. р.
П.	мѣдрѣишихѣ	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣишихѣ	как в м. р.	как в м. р.

Местоимение

(Личные и возвратные местоимения — урок 3, II;
остальные — урок 12, I)

Личные и возвратные местоимения

	Личные		Возвратное	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число						
И.	ѧ́зз	ты̀	не имеет	Ѡ́нз	Ѡ́но̀	Ѡ́на̀
Р.	ме́нє̀	тебе́̀	себе́̀	є̀гѡ̀	как в м. р.	є̀а̀
Д.	мнѣ́̀, мѝ̀	тебе́́ѣ̀, тѝ̀	себе́́ѣ̀, сѝ̀	є̀мѹ̀	как в м. р.	є̀ѣ̀
В.	ме́нє̀, ма́̀	тебе́́ѣ̀, та́̀	себе́́ѣ̀, са́̀	є̀го̀, ѝ̀	є́̀	ю́̀
Т.	мно́ю̀	тобо́ю̀	собо́ю̀	ѣ́мз	как в м. р.	є́ю̀
П.	мнѣ́̀	тебе́́ѣ̀	себе́́ѣ̀	(н)є́мз	как в м. р.	(н)є́ѣ̀
двойственное число						
И.	мы́̀	вы́̀	не имеет	Ѡ́на	Ѡ́на	Ѡ́нѣ̀
Р. П.	на́ю̀	ва́ю̀	не имеет	є́ю̀	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	на́ма	ва́ма	не имеет	ѣ́ма	как в м. р.	как в м. р.
В.	ны́̀	вы́̀	не имеет	а́̀	как в м. р.	как в м. р.
множественное число						
И.	мы́̀	вы́̀	не имеет	Ѡ́нѝ̀	Ѡ́нѝ̀	Ѡ́нѣ́̀
Р.	на́сз	ва́сз	не имеет	ѣ́хз	как в м. р.	как в м. р.
Д.	на́мз	ва́мз	не имеет	ѣ́мз	как в м. р.	как в м. р.
В.	на́сз, ны́̀	ва́сз, вы́̀	не имеет	а́̀, ѣ́хз	а́̀	а́̀, ѣ́хз
Т.	на́ми	ва́ми	не имеет	ѣ́ми	как в м. р.	как в м. р.
П.	на́сз	ва́сз	не имеет	(н)ѣ́хз	как в м. р.	как в м. р.

Относительные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	ѣже	ѣже	ѣже
Р.	ѣгѡже	как в м. р.	ѣѡже
Д.	ѣмѡже	как в м. р.	ѣнже
В.	ѣже, ѣгоже	ѣже	ѣюже
Т.	ѣмже	как в м. р.	ѣюже
П.	(н)ѣмже	как в м. р.	(н)ѣнже
двойственное число			
И. В. Зв.	ѣже	как в м. р.	как в м. р.
Р. П.	ѣюже	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	ѣмаже	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	ѣже	ѣже	ѣже
Р.	ѣхѣ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	ѣмже	как в м. р.	как в м. р.
В.	ѣже, ѣхѣ	ѣже	как в м. р.
Т.	ѣмнже	как в м. р.	как в м. р.
П.	(н)ѣхѣ	как в м. р.	как в м. р.

Указательные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	ѡвѣ (-ѡй)	ѡво (-ѡѣ)	ѡва (-ѡѡ)
Р.	ѡвогѡ (-ѡгѡ)	как в м. р.	ѡвоѡ (-ѡѡѡ)
Д.	ѡвомѡ	как в м. р.	ѡвоѡй
В.	ѡвѣ (-ѡй, -ѡго, -ѡго)	ѡво (-ѡѣ)	ѡвѣ (-ѡю)
Т.	ѡвѣмѡ (-ѡмѡ)	как в м. р.	ѡвоѡю
П.	ѡвомѡ	как в м. р.	ѡвоѡй

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	сѣй (сѣи)	сѣѣ (сѣ)	сѣѣ
Р.	сѣгѣ	как в м. р.	сѣѣ
Д.	сѣмѣ	как в м. р.	сѣи
В.	сѣи, сѣгѣ	сѣѣ (сѣ)	сѣю
Т.	сѣмѣ	как в м. р.	сѣю
П.	сѣмѣ	как в м. р.	сѣи
двойственное число			
И. В.	сѣѣ	сѣи	сѣи (сѣи)
Р. П.	сѣю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	сѣма	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	сѣи	сѣѣ	сѣѣ
Р.	сѣхѣ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	сѣмѣ	как в м. р.	как в м. р.
В.	сѣѣ, сѣхѣ	сѣѣ	как в м. р.
Т.	сѣми	как в м. р.	как в м. р.
П.	сѣхѣ	как в м. р.	как в м. р.

Притяжательные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	моѣи	моѣѣ	моѣѣ
Р.	моегѣ	как в м. р.	моѣѣ
Д.	моємѣ	как в м. р.	моѣи
В.	моѣи, моегѣ	моѣѣ	моѣю
Т.	моѣмѣ	как в м. р.	моѣю
П.	моѣмѣ	как в м. р.	моѣи

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
двойственное число			
И. В.	моѧ	мои	мои
Р. П.	моѣю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	моиѡма	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	мои	моѧ	моѧ
Р.	моихѹ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	моиѡмѹ	как в м. р.	как в м. р.
В.	моѧ, моихѹ	моѧ	как в м. р.
Т.	моиѡми	как в м. р.	как в м. р.
П.	моихѹ	как в м. р.	как в м. р.
единственное число			
И.	нашѹ	наше	наша
Р.	нашеѡ	как в м. р.	нашеѡ
Д.	нашемѹ	как в м. р.	нашей
В.	нашѹ, нашего	наше	нашѹ
Т.	нашими	как в м. р.	нашею
П.	нашемѹ	как в м. р.	нашей
двойственное число			
И. В.	наша	наши	наши
Р. П.	нашею	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	нашими	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	наши	наша	наша
Р.	нашихѹ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	нашимѹ	как в м. р.	как в м. р.
В.	наша, нашихѹ	наша	как в м. р.
Т.	нашими	как в м. р.	как в м. р.
П.	нашихѹ	как в м. р.	как в м. р.

Определительные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	вѣсь	всѣ	всѣ
Р.	всегѡ	как в м. р.	всѣѧ
Д.	всемѹ	как в м. р.	всѣи
В.	вѣсь, всегѡ	всѣ	всѹ
Т.	всѣмъ	как в м. р.	всѣю
П.	всѣмъ	как в м. р.	всѣи
двойственное число			
И. В.	всѧ	всѣ	всѣ
Р. П.	всѹ	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	всѣма	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	всѣ	всѧ	всѧ
Р.	всѣхъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	всѣмъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	всѧ, всѣхъ	всѧ	как в м. р.
Т.	всѣми	как в м. р.	как в м. р.
П.	всѣхъ	как в м. р.	как в м. р.

Вопросительные местоимения

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	кѣй, коѣ	коѣ	каѧ
Р.	коегѡ	как в м. р.	коѣѧ
Д.	коемѹ	как в м. р.	коѣи
В.	кѣй, коѣ, коѣго	коѣ	кѣю
Т.	кѣимъ, коѣмъ	как в м. р.	коѣю
П.	коемъ	как в м. р.	коѣи

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
двойственное число			
И. В.	каа	кин, каа	кин
Р. П.	коёю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	кина, конма	как в м. р.	как в м. р.
множественное число			
И.	кин, кон	каа	киа
Р.	кинухъ, конухъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	киномъ, кономъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	киа, кинухъ, конухъ	каа	как в м. р.
Т.	киноми, коними	как в м. р.	как в м. р.
П.	кинухъ, конухъ	как в м. р.	как в м. р.

И.	кто	что
Р.	когѡ	чегѡ, чесѡ, чесогѡ
Д.	комѣ	чемѣ, чесомѣ
В.	когѡ	что, чесѡ
Т.	кимъ	чимъ
П.	комъ	чемъ, чесомъ

Слова со значением числа (урок 17, II)

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.
единственное число			
И.	ѣдинъ (-ый)	ѣдино (-ое)	ѣдина (-аа)
Р.	ѣдиногоу (-агу)	как в м. р.	ѣдиномъ (-ымъ)
Д.	ѣдиномѣ	как в м. р.	ѣдиной
В.	ѣдинъ (-ый, -ого, -аго)	ѣдино (-ое)	ѣдинью
Т.	ѣдингемъ (-ымъ)	как в м. р.	ѣдиною
П.	ѣдиномъ	как в м. р.	ѣдиной

	М. р.	Ср. р.	Ж. р.		
двойственное число					
И. В.	ѐдина (-аа)	ѐдинѣ (-ѣи)	ѐдинѣ (-ѣи)		
Р. П.	ѐдинѣю	как в м. р.	как в м. р.		
Д. Т.	ѐдинѣма (-ыма)	как в м. р.	как в м. р.		
множественное число					
И.	ѐдини (-їи)	ѐдина (-аа)	ѐдины (-ыа)		
Р.	ѐдинѣхъ (-ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.		
Д.	ѐдинѣмъ (-ымъ)	как в м. р.	как в м. р.		
В.	ѐдины, ѐдиныа (-ѣхъ, -ыхъ)	ѐдина (-аа)	как в м. р.		
Т.	ѐдинѣми (-ыми)	как в м. р.	как в м. р.		
П.	ѐдинѣхъ (-ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.		
И. В.	два, ѐба	двѣ, ѐбѣ	двѣ, ѐбѣ		
Р. П.	двою, двѣ, ѐбою	как в м. р.	как в м. р.		
Д. Т.	двѣма, ѐбѣма	как в м. р.	как в м. р.		
	М. р.	Ср. и ж. р.	М. р.	Ср. и ж. р.	
И.	трѣ, трї	трї	четыре (-и)	четыри (-е)	
Р.	трѣхъ, трѣхъ	трѣхъ	четырехъ	как в м. р.	
Д.	трѣмъ, трѣмъ	трѣмъ	четыремъ	как в м. р.	
В.	трѣхъ, трѣхъ, трї	трї	четыри (-е)	как в м. р.	
Т.	трѣми, трѣми	трѣми	четырьми	как в м. р.	
П.	трѣхъ, трѣхъ	трѣхъ	четырехъ	как в м. р.	
Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	дѣсѣтъ	И. В.	дѣсѣти (-ѣ)	И.	дѣсѣти (-е)
Р.	дѣсѣти	Р. П.	дѣсѣтѣ	Р.	дѣсѣтъ (-нѣхъ)
Д.	дѣсѣти	Д. Т.	дѣсѣтѣма	Д.	дѣсѣтемъ (-нѣмъ)
В.	дѣсѣтъ (-е)			В.	дѣсѣти (-е)
Т.	дѣсѣтїю			Т.	дѣсѣтѣми
П.	дѣсѣти			П.	дѣсѣтѣхъ (-нѣхъ)

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	стò	И. В.	стѣ	И.	ста̂
Р.	ста̂	Р. П.	стѣ	Р.	сѣтъ
Д.	стѣ	Д. Т.	стома	Д.	стѣмъ
В.	стò			В.	ста̂
Т.	стѣмъ			Т.	стѣ
П.	стѣ			П.	стѣхъ

Глагол

Спряжение вспомогательного глагола быти

Лицо	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
<i>настоящее время (урок 1, II)</i>			
1-е	ѣсмь	ѣсѣа (-ѣ) или ѣсѣа (-ѣ)	ѣсѣмъ
2-е	ѣси	ѣста (-ѣ)	ѣсте
3-е	ѣсть	ѣста (-ѣ)	ѣтъ
<i>аорист (урок 2, II)</i>			
<i>от основы бы-</i>			
1-е	быхъ	быхова (-ѣ)	быхомъ
2-е	бы	быста (-ѣ)	бысте
3-е	бысть, бы	быста (-ѣ)	быша
<i>от основы бѣ-</i>			
1-е	бѣхъ	бѣхова (-ѣ)	бѣхомъ
2-е	бѣ	бѣста (-ѣ)	бѣсте
3-е	бѣ	бѣста (-ѣ)	бѣша
<i>имперфект (урок 2, II)</i>			
1-е	бѣхъ	бѣхова (-ѣ)	бѣхомъ
2-е	бѣше	бѣста (-ѣ)	бѣсте
3-е	бѣше	бѣста (-ѣ)	бѣхѣ, бѣхѣ

Спряжение глаголов

нести (основа на согласный, I спряжение) и хвалѣти (основа на гласный, II спряжение)

Лицо	Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
изъявительное наклонение						
настоящее время (урок 4, II)						
1-е	несѹ	хвалю	несѣва (-ѣ)	хвалѣва (-ѣ)	несѣмъ	хвалѣмъ
2-е	несѣши	хвалѣши	несѣта (-ѣ)	хвалѣта (-ѣ)	несѣте	хвалѣте
3-е	несѣтъ	хвалѣтъ	несѣта (-ѣ)	хвалѣта (-ѣ)	несѣтъ	хвалѣтъ
аорист (урок 5, I)						
1-е	несоухъ	хвалѣхъ	несохова (-ѣ)	хвалѣхова (-ѣ)	несохомъ	хвалѣхомъ
2-е	несѣ	хвалѣ	несоѣста (-ѣ)	хвалѣѣста (-ѣ)	несоѣсте	хвалѣѣсте
3-е	несѣ	хвалѣ	несоѣста (-ѣ)	хвалѣѣста (-ѣ)	несоѣша	хвалѣѣша
имперфект (урок 6, I)						
1-е	несѣхъ	хвалѣхъ	несѣхова (-ѣ)	хвалѣѣхова (-ѣ)	несѣхомъ	хвалѣѣхомъ
2-е	несѣше	хвалѣше	несѣѣста (-ѣ)	хвалѣѣѣста (-ѣ)	несѣѣсте	хвалѣѣѣсте
3-е	несѣше	хвалѣше	несѣѣста (-ѣ)	хвалѣѣѣста (-ѣ)	несѣхѹ	хвалѣхѹ
перфект (урок 9, I)						
1-е	неслаз (-а, -ѹ) } ѣсмь хвалѣлаз (-а, -ѹ) } ѣси } ѣсть		несла (-и) } ѣсѣа (-ѣ) хвалѣла (-и) } ѣсѣта (-ѣ) } ѣсѣта (-ѣ)		несли } ѣсмы хвалѣли } ѣсѣте } сѣтъ	

Лицо	Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
изъявительное наклонение						
плюсквамперфект (урок 10, I)						
1-е	несѣзъ (—а, —ò) хвалѣлѣзъ (—а, —ò)	бѣхъ или бѣхъ бѣ или бѣше бѣ или бѣше	несѣа (—и) хвалѣла (—и)	бѣхова (—ѣ) или бѣхова (—ѣ) бѣста (—ѣ) или бѣста (—ѣ) бѣста (—ѣ) или бѣста (—ѣ)	несѣи хвалѣли	бѣхомъ или бѣхомъ бѣсте или бѣсте бѣша или бѣхъ (бѣхъ)
2-е						
3-е						
будущее сложное время (урок 13, I)						
1-е	нѣмамъ (хощѣ, бѣдѣ) нѣмаши (хощеши, бѣдеш) нѣмать (хощетъ, бѣдетъ)	нестѣи хвалѣти	нѣмава (—ѣ) (хощева (—ѣ), бѣдева (—ѣ)) нѣмата (—ѣ) (хощета (—ѣ), бѣдета (—ѣ)) нѣмата (—ѣ) (хощета (—ѣ), бѣдета (—ѣ))	нестѣи хвалѣти	нѣмамы (хощемъ, бѣдемъ) нѣмате (хощете, бѣдете) нѣмѣтъ (хощѣтъ, бѣдѣтъ)	нестѣи хвалѣти
2-е						
3-е						
условное (сослагательное) наклонение (урок 12, II)						
1-е	несѣзъ (—а, —ò) хвалѣлѣзъ (—а, —ò)	быхъ бы бы	несѣа (—и) хвалѣла (—и)	быхова (—ѣ) быста (—ѣ) быста (—ѣ)	несѣи хвалѣли	быхомъ бысте быша
2-е						
3-е						
повелительное наклонение (урок 13, II)						
1-е	не имеет	не имеет	несѣва (—ѣ)	хвалѣва (—ѣ)	несѣмъ	хвалѣмъ
2-е	несѣи	хвалѣи	несѣта (—ѣ)	хвалѣта (—ѣ)	несѣте	хвалѣте

Склонение действительных причастий (урок 16, I)

Краткие формы

	Мужской род		Средний род		Женский род	
единственное число						
И. Зв.	твора̀ (-а́щъ)	не́сз (-шъ)	твора̀ (-а́ще)	не́ше	твора́щи	не́ши
Р.	твора́ща	не́ша	как в м. р.	как в м. р.	твора́щи	не́ши
Д.	твора́щѣ	не́шѣ	как в м. р.	как в м. р.	твора́щи	не́ши
В.	твора́щз (-а)	не́шз (-а)	твора́ще	не́ше	твора́щѣ	не́шѣ
Т.	твора́щимз	не́шимз	как в м. р.	как в м. р.	твора́щею	не́шею
П.	твора́щемз	не́шемз	как в м. р.	как в м. р.	твора́щи	не́ши
двойственное число						
И. В. Зв.	твора́ща	не́ша	твора́щи (-ѣ)	не́ши (-ѣ)	твора́щи (-ѣ)	не́ши (-ѣ)
Р. П.	твора́щѣ	не́шѣ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	твора́щими (-ема)	не́шими (-ема)	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
множественное число						
И. Зв.	твора́ще	не́ше	твора́ща	не́ша	твора́ща (-ѣ, -ы)	не́ша (-ѣ)
Р.	твора́щихъ (-ѣ)	не́шихъ (-ѣ)	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д.	твора́щимз	не́шимз	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
В.	твора́ща (-ихъ)	не́ша (-ихъ)	твора́ща	не́ша	как в м. р.	как в м. р.
Т.	твора́щими	не́шими	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
П.	твора́щихъ	не́шихъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.

Полные формы

	Мужской род		Средний род		Женский род	
единственное число						
И. Зв.	твора́й (-щій)	несы́й (-шій)	твора́щее	нёсшее	твора́щая	нёсшая
Р.	твора́щагw	нёсшагw	как в м. р.	как в м. р.	твора́щѣа	нёсшѣа
Д.	твора́щемѹ	нёсшемѹ	как в м. р.	как в м. р.	твора́щей	нёсшей
В.	твора́щій (-аго)	нёсшій (-аго)	твора́щее	нёсшее	твора́щю	нёсшю
Т.	твора́щимз	нёсшимз	как в м. р.	как в м. р.	твора́щею	нёсшею
П.	твора́щемз	нёсшемз	как в м. р.	как в м. р.	твора́щей	нёсшей
двойственное число						
И. В. Зв.	твора́щая	нёсшая	твора́щѣи	нёсшѣи	твора́щѣи	нёсшѣи
Р. П.	твора́щю	нёсшю	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	твора́щими	нёсшими	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
множественное число						
И. Зв.	твора́щѣи	нёсшѣи	твора́щая	нёсшая	твора́щыа	нёсшыа
Р.	твора́щихъ	нёсшихъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
Д.	твора́щымз	нёсшымз	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
В.	твора́щыа (-ихъ)	нёсшыа (-ихъ)	твора́щая	нёсшая	как в м. р.	как в м. р.
Т.	твора́щими	нёсшими	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.
П.	твора́щихъ	нёсшихъ	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.	как в м. р.

Глаголы архаического спряжения (урок 7, II)

	да́ти	ѣ́сти	вѣ́дѣти	ѣ́мати
Будущее простое время		Настоящее время		
единственное число				
1-е л.	да́мъ	ѣ́мъ	вѣ́мъ	ѣ́мамъ
2-е л.	да́си	ѣ́си	вѣ́си	ѣ́маша
3-е л.	да́стъ	ѣ́стъ	вѣ́стъ	ѣ́мать
двойственное число				
1-е л.	да́ва (-ѣ)	ѣ́ва (-ѣ)	вѣ́ва (-ѣ)	ѣ́мава (-ѣ)
2-е л.	да́ста (-ѣ)	ѣ́ста (-ѣ)	вѣ́ста (-ѣ)	ѣ́мата (-ѣ)
3-е л.	да́ста (-ѣ)	ѣ́ста (-ѣ)	вѣ́ста (-ѣ)	ѣ́мата (-ѣ)
множественное число				
1-е л.	да́мы	ѣ́мы	вѣ́мы	ѣ́мамы
2-е л.	да́сте	ѣ́сте	вѣ́сте	ѣ́мате
3-е л.	да́дѣтъ (-ѣтъ)	ѣ́дѣтъ	вѣ́дѣтъ	ѣ́мѣтъ

ЛИТЕРАТУРА

В данном разделе приведены книги, обращаясь к которым, можно получить более подробную информацию как о церковнославянском языке, так и об истории славянской книжности. Сюда не включены вышедшие в последние годы пособия по церковнославянскому языку: информацию о них можно найти в работах, указанных в разделе «Библиографические обзоры».

Граматики, справочники и словари

- Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковнославянского языка. Джорданвилль, 1964. (Это пособие неоднократно переиздавалось.)
- Г. Дьяченко, прот. Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений). М., 1899. (Это пособие неоднократно переиздавалось.)
- А. И. Изотов. Старославянский и церковнославянский языки в средней школе. М., 1992.
- В. И. Классовский. Краткая грамматика славяно-церковного языка периода печатных (в России) книг. СПб., 1857 (к 1892 вышло 6 изданий).
- Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–27. М., 1975–2006. (Издание продолжается.)
- Словарь русского языка XVIII в. Вып. 1–15. М., 1984–2005. (Издание продолжается.)
- Д. Д. Соколов. Справочная книжка по церковнославянскому правописанию. СПб., 1907 (Учительская библиотека по вопросам школьного воспитания и обучения. Вып. IV).
- А. Свирелин, прот. Церковнославянский словарь для толкового чтения Св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других богослужебных книг. Изд. 7-е: М., 1916. (Это пособие неоднократно переиздавалось.)
- И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 1–3, дополнения. М., 1893–1912. (Это пособие неоднократно переиздавалось.)

Начальный этап истории церковнославянской письменности

- Сказания о начале славянской письменности. Вступительная статья, перевод и комментарии Б. Н. Флори. М., 1981. Изд. 2-е.: СПб., 2000.
- Б. Н. Флоря, А. А. Турилов, С. А. Иванов. Судьбы кирилло-мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. СПб., 2000.
- С. Б. Бернштейн. Константин-философ и Мефодий. М., 1984.
- Е. В. Уханова. У истоков славянской письменности. М., 1998.

Церковнославянская письменность на Руси (XI–XVII вв.)

- Б. А. Успенский. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М., 2002.
- Д. С. Лихачев. Поэтика древнерусской литературы. Л., 1967 (или последующие издания).
- А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. М., 1995 (свод берестяных грамот на 1994 г.).

История славянской и русской Библии

- А. А. Алексеев. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- И. А. Чистович. История перевода Библии на русский язык. СПб., 1899. Репринт: М., 1997.

Е. М. Верещагин. Библиистика для всех. М., 2001.

Р. К. Цуркан. Славянский перевод Библии: происхождение, история текста и важнейшие издания. СПб., 2001.

Церковнославянская письменность в России (XVIII–XX вв.)

Николай Балашов, прот. На пути к литургическому возрождению. М., 2001.

В. В. Виноградов. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. М., 1982.

В. М. Живов. Язык и культура в России XVIII в. М., 1996.

А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева. История церковнославянского языка в России (XIX–XX вв.). М., 2001.

Б. И. Сове. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках. — Богословские труды. Сб. V. М., 1970. С. 25–68.

История отдельных богослужебных последований

А. А. Дмириевский. Исправление богослужебных книг при патриархе Никоне и последующих патриархах. М., 2004.

Ф. Б. Любодовский. Современный церковнославянский минейный корпус: состав и структура. — Лингвистическое источниковедение и история русского литературного языка <2002–2003>. М., 2003. С. 500–528.

А. И. Никольский. История печатного Служебника Русской Православной Церкви. — Журнал Московской Патриархии. 1978: № 7, с. 70–77; № 9, с. 70–79; № 11, с. 68–75.

А. Попов. Православные русские акафисты, изданные с благословения Святейшего Синода, история их происхождения и цензуры, особенности содержания и построения. Казань, 1903.

Ф. Г. Спасский. Русское литургическое творчество (По современным минеям). Париж, 1951.

Сборники, посвященные языку богослужения

Богослужебный язык Русской Церкви: История. Попытки реформации. М., 1999.

Язык Церкви. Сб. 1–3. М., 1997–2004.

Лексика, семантика и поэтика

А. Г. Кравецкий. Опыт словаря литургических символов. — Славяноведение. 1995: № 3, с. 97–104; № 4, с. 96–105; 1996: № 2, с. 87–97; 1997: № 2, с. 84–102; № 5, с. 108–112.

О. А. Седакова. Церковнославянско-русские паронимы. Материалы к словарю. М., 2005.

Библиографические обзоры

И. А. Корнилаева. Обзор новых учебных пособий по церковнославянскому языку (1995–2000 гг.). — Русский язык в научном освещении. 2003, № 1 (3), с. 309–313.

И. А. Корнилаева. Новые пособия по церковнославянскому языку 1995–2004 гг. — Журнал Московской Патриархии. 2005, № 2, с. 71–80.

А. К. Пособия по церковнославянскому языку. — Журнал Московской Патриархии. 1994, № 2, с. 87–90.

О. А. Павлова. Образовательная деятельность Русской Православной Церкви: проблемы освоения наследия. Кн. 1. Аннотированный справочник учебно-методической литературы. Новосибирск, 1996. С. 19, 30–32, 39, 44–46, 60–62, 64, 66, 323–369.

СЛОВАРЬ

Этот словарь — учебный. В него входят лишь те слова, которые могут вызвать затруднения при выполнении упражнений и чтении текстов хрестоматии. Если значение слова объясняется в самом упражнении, то в словарь оно не включается. При толковании указаны лишь те значения, в которых слова встречаются в этой учебной книге.

В некоторых словарных статьях приводятся иноязычные (в первую очередь греческие) параллели. В отдельных случаях вместо толкования дается ссылка на тот или иной раздел учебника, где это слово подробно объяснено. Например, у слова *ἀποστροφή* дана ссылка на второй урок, в первом разделе которого объясняется этот термин церковнославянской *грамматики*.

Поскольку объем словаря определяется содержанием учебной книги, использовать его для чтения других церковнославянских текстов не следует.

За последнее время переиздано несколько словарей церковнославянского языка. Наиболее полным из них является «Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений)», составленный прот. Григорием Дьяченко (репринтные воспроизведения издания, вышедшего в Москве в 1899 г.). Для чтения несложных текстов удобен составленный прот. А. Свирелиным «Церковнославянский словарь для толкового чтения Св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других богослужебных книг» (репринтные воспроизведения 7-го издания, вышедшего в 1916 г.).

Можно пользоваться многотомными научными словарями древнерусского языка, которые создаются в настоящее время.

А

Ѧѡѥ — вскоре, тотчас

Ѧѡѡ (ὁ πατήρ, из *евр.*) — отец (обращение к Богу Отцу или настоятелю монастыря)

Ѧгнецъ — 1) ягненок; 2) ветхозаветная жертва; 3) Иисус Христос

Ѧгница — молодая овца

Ѧѡиѡъ (ἄξιος — *достойн*) — возглас при посвящении в епископа, священника или диакона

Ѧлѣктѡръ (ἀλέκτωρ) — петух

Ѧлѣати — хотеть есть, чувствовать голод

Ѧлѡлѡѡѡѡ (ἀλληλούια, из *евр.*) — хвалите Господа

Ѧмѡнь (ἀμὴν, из *евр.*) — истинно, верно

Ѧмѡ, Ѧможе — куда

Ѧпокалѡψѡс (ἀποκάλυψις — *откровение*) — название одной из книг Нового Завета

Ѧпострѡфъ — сочетание придыхания с тяжёлым ударением (см. урок 2, I, 2)

Ѧρχаггѡлъ (ἀρχαγγέλος) — один из чинов в небесной иерархии служителей Бога

Ѧрхѡерей (ἀρχιερεύς) — 1) первосвященник; 2) в христианской Церкви — епископ, высший член иерархии

Ѧрхѡстратѡгъ (ἀρχιστρατηγός) — возглавляющий ангельское воинство, военачальник, главный воевода

Аще — 1) если; 2) ли
Аще ѿ — хотя

Б

Ба́на — купальня
Бесѣ́да — язык, речь, манера произнесения
Бѣ́сный — одержимый бесом, бесноватый
Бисе́ръ — жемчуг, драгоценный камень
Благожре́те — счастливая участь
Благоу́сна — благодеяние, добро
Благоу́тро́ве — милосердие, щедрость
Блазні́тиса — напрасно надеяться, соблазняться
Блю́тиса — остерегаться
Бо — так как, потому что (*иногда вставляется перед глагольной частицей са*)
Бола́ринъ — знатный человек
Брани́ти — возбранять, препятствовать, запрещать
Бре́ма — тяжесть, груз
Бѣ́й — неразумный, глупый

В

Ва́рваръ (βαρβαρος) — иноплеменник, иноземец
Ва́реніа — вареная пища
Ва́ріа (βαρεῖα) — тупое ударение (*см. урок 2, I, 1*)
Ва́рати — предвирать, идти вперед
Ве́ельзева́з (в Св. Писании) — бес, диавол
Веле́рече — 1) красноречие; 2) напыщенное пустословие, бахвальство
Вели́чити — величать, прославлять
Ве́но — выкуп за невесту, приданое
Ве́пръ — кабан
Ве́ргнѣти — бросить, кинуть, сложить
Ве́рей — запоры, крепость, сила
Ве́рный — 1) христианин, принявший крещение; 2) соответствующий действительности, истинный
Ве́ртепъ — пещера
Ве́ртогра́дъ — сад

Ве́сь — деревня, село
Ве́тхѣй — старый, древний, прежде бывший
Ве́щественный — материальный, видимый
Вза́лѣти — *см. а́лѣти*
Вина́ — 1) причина; 2) обвинение; 3) состав преступления; 4) извинение; 5) обязанность
Вкѣ́пѣ — вместе
Вма́лѣ — 1) вскоре; 2) немного
Вма́лѣ не — едва не, чуть не
Вне́здѣ — вне, снаружи
Вне́трѣздѣ — внутри
Возе́ранѣти — запретить, удержать
Возмо́гати — укреплять, поддерживать, помогать, быть в состоянии
Возмѣ́тити, возмѣ́щати — смущать, приводить в волнение
Возмѣ́титиса — прийти в волнение
Возмѣ́щеніе — волнение (воды)
Во́зрастъ — рост (высота), возраст, совершеннолетие
Во́лхвъ — 1) восточный мудрец; 2) жрец, колдун
Вона́ — запах, душистый дым, благовоение, масть
Воскре́снѣти — 1) встать, подняться; 2) явиться в силе; 3) посетить, предстать
Во сво́лси — к себе, в свое место
Восто́ргати — вырывать, выдергивать
Восхи́тити — похитить, унести
Восхи́щеніе — кража, грабеж, хищение
Впа́сти — упасть, попасть во что-либо
Вра́нъ — название числа 10⁷
Всесо́жженіе — жертвоприношение, при котором сжигалась вся жертва
Вскра́й — возле, подле, около, рядом
Вскѣ́ю — зачем, для чего
Всѣ́е — напрасно, без причины
Второ́е — вновь, повторно, во второй раз
Вѣ́а — шея
Вѣ́нѣ — всегда, во всякое время
Вѣ́щше — больше

Г

Гавва́фа (Γαββάφα — от арамейского — *каменный помост*) — место, где находилось главное судилище в Иерусалиме. Греч. перевод — λίθοστρωτόν (Λιθοστρωτόν)

Га́щи — нижняя мужская одежда

Гна́ти — 1) следовать, идти следом;
2) догонять, гнать, преследовать;
3) стараться, соблюдать

Глаша́ти — звать, называть

Гле́зна — нижняя часть ноги

Гамми́тиса — 1) часто и много думать, размышлять; 2) насмехаться

Го́рѣ — ввысь, к небу, вверх

Го́ршичный — горчичный

Го́рѣз — погребальная пещера

Гра́сти — идти

Гѣсли — струнный музыкальный инструмент (соответствует греч. *кифаре* — κίθαρα)

Д

Дакту́лз (δάκτυλος) — финик

Де́латель — работник

Держа́ва — 1) сила, могущество, поддержка; 2) власть, господство

Держа́вный — могущественный, мощный

Десни́ца — правая рука

Десны́й — правый

Ди́вѣи — дикий

Дне́сь — ныне, сегодня

До́блестеннѣ — доблестно

До́брѣ — хорошо, справедливо

Дово́льный — 1) способный, годный;
2) многочисленный, достаточный

До́лз, до́лѣ — вниз, внизу, в глубине

До́ндеже — до тех пор, пока

Досто́яніе — собственность, имущество, наследство

Дреко́ліе — колья

Дра́хлз — 1) печальный, унылый; 2) немощный

Е

Еда́ — разве, неужели
Евѣ́инопо́нтз (Πόντος Εὐξεινός) — Черное море

Ей — да, так, истинно

Ели́жды — всякий раз

Ели́кѣ — сколько

Ели́цы — которые; все, которые

Ж

Жа́тель — жнец

Же́на — 1) женщина; 2) жена, супруга

Живо́тз — жизнь

Живо́тный — принадлежащий к жизни, всякое живое существо

Жи́довинѣ — иудей

Жи́пелз — сера

З С

За́нѣ — ибо, так как

За́вѣтз — союз, договор, завещание

За́вѣща́ти — требовать, увещевать

За́клепѣ — запор у ворот

За́повѣдь — предписание, приказ, наставление

За́вательцо — знак придыхания (см. *урок 2, I, 2*)

Зе́лѣ — трава, зелень, овощи

Зе́лѣ — очень

Зи́ждитель — создатель, творец

Зла́чный — изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища

Зна́меніе — 1) знак; 2) явление; 3) чудо, сверхъестественное действие

Зра́кз — вид, образ

И V

И́го — бремя, ноша, ярмо

И́зволити — захотеть, пожелать, предпочесть

И́згребе́іе — лен, пакля

И́зшцра́ти — заострять, точить

И́зринѣти — изгнать, выкинуть

И́мѣніе — имущество

Мáнїе — мановение, знак, выражающий желание или волю

Мечтанїе — наваждение, призрак, воображение

Мзда — плата, воздаяние, награда

Миръ (εἰρήνη) — мир, согласие, тишина, покой, благополучие

Мїръ (κόσμος) — мир, весь род человеческий

Мїро (μύρον) — 1) благовонное масло; 2) состав из благовонных веществ, освящаемый архиереем для таинства миропомазания

Мнїти — думать, подразумевать

Моноѳла (μονοξύλον) — судно, выдолбленное из ствола дерева

Мрежа — сеть для ловли рыбы или зверей, невод

Мысленный — относящийся к духовному миру

Мытарь — сборщик налогов

Мышца — рука, плечо; сила

Н

Назнáменовати — означать

Напáче — более всего, особенно

Нáфта — нефть

Начáтокъ — начало, первая часть чего-то

Невещественный — относящийся к нематериальному миру

Негáн — может быть, возможно

Недѣла — воскресный день

Недохмѣнїе — затруднение, смятение, смущение

Недѣжный — больной

Неже — нежели; а не

Незлбѣе — кротость, доброта

Неїстовъ — иступленный, сумасшедший, беснующийся

Немоществовати — быть больным, хворать

Немощь — болезнь, слабость

Неплóды — замужняя бездетная женщина

Неподобный — нечестивый, неподобающий, непристойный

Непрелóжнъ — без изменения

Несрѣдственно — непосредственно, близко

Нечáнїе — отчаяние, неизвестность, беспомощность

Ниже — и не

Нóжъ — меч

Ношѣдѣнство (νουθήμερον) — сутки

Нѣжда — насилие, принуждение, скорбь

W O Ѧ

Обáче — впрочем, однако, но

Обдержáти — 1) обнимать; 2) владеть; 3) наблюдать

Обнѣтель — монастырь

Область — 1) власть, владение, управление; 2) область

Облчáти — 1) выявлять, обнаруживать; 2) разоблачать, осуждать

Обожити — приблизить к Богу, наделить Божественной сущностью

Образъ — образ, образец, изображение, подобие

Обрѣстѣи — найти

Обыти — обступить, окружить

Обáмъ — туда

Обога — иногда

Облашѣнный — в древней Церкви так называли готовящихся принять крещение

Обдержáти — окружать, объять, господствовать

Обдеснóу — по правую сторону

Одръ — кровать, постель

Озáм (ὄξεια) — острое ударение (см. урок 2, I, I)

Онáгръ (ὄναγρος) s — дикий осел

Онснца — такой-то, тот-то

Обправдáнїе — закон, установление, обязанность

Опрѣснóкъ — пресный хлеб (без дрожжей); иудейский праздник Пасхи

Обскáлвнтиса — улынуться, рассмеяться

Отáи (τάιν) — тайно

Обверзáти — открывать, отворять

Обнюдѣже — откуда

Отѣле — с того времени
Щетѣти — лишиться, повредить
Щецъ — укус
Шѣю — по левую сторону

П Ψ

Пѣки — опять, еще, снова
Пѣстырь — пастух
Патріѣи (*лат. patricius*) — патриций, один из высших чинов в Византии
Пѣче — более, выше, лучше
Пѣназь — монета, равная динарию
Пѣрси — грудь
Пѣръ — прах, земля, пыль
Пѣшецъ — пехотинец, пеший воин
Плѣтъ — 1) платок; 2) лоскут, заплат
Плѣщаница — 1) верхняя одежда; 2) покрывало, полотно; 3) ткань с изображением положения Спасителя во гроб
Плѣвелы — сорная трава, растущая среди хлебных злаков
Повѣнный — 1) подлежащий суду, наказанию; 2) виновный
Погнѣти (*н. вр. поженѣ*) — преследовать
Подвизѣтисѣ — устремиться, поспешить, прийти в движение
Пожрѣти — принести жертву
Покрыти — защитить, сохранить
Помышленіе — мысль
Понѣже — ибо, потому что
Попеченіе — забота
Попрати — топтать ногами, победить, сокрушить
Поприще — 1) расстояние, соответствующее длине греч. стадия (ок. 185 м); 2) расстояние, соответствующее длине римско-греческой мили (ок. 1480 м)
Попѣщати — допускать, позволять
Послѣди — после, потом
Прахъ — пыль, пепел
Прѣывѣати — твердо стоять, оставаться, находиться
Предварѣти — предупредить, встретить
Предзрѣти — предвидеть

Преестѣственнъ — сверхъестественно, чудесным образом
Препираѣти — поражать, одолевать, отбивать
Претѣръ — претория, дом римского наместника
Прещеніе — угроза, запрет
Прещѣгати — обращаться с просьбой о помощи
Привременный — непостоянный
Призрѣти — быть милостивым, воззреть
Приахѣтисѣ — случаться, происходить
Приахѣти — прилипнуть, прилепиться
Приахѣтисѣ — удариться, столкнуться
Приснъ — непрерывно, непрестанно, всегда
Приснодѣва — вечно сохраняющая девство (о Пресвятой Богородице)
Приснопамятный — достойный постоянного воспоминания
Причастіе — участие, наследие; таинство Причащения
Провостѣи — пронзить, проколоть
Прорещи — предсказать
Ψалтирь (*ψαλτήριον*) — 1) струнный музыкальный инструмент, под звуки которого пелись псалмы; 2) книга Ветхого Завета (*см. с. 181-184*)
Пѣтокъ — пятница

Р

Рабѣта — рабство
Равви (*евр. rabbi — учитель мой*) — поповедник и законоучитель
Разгнѣти (*н. вр. разженѣ*) — разгонять
Разорѣти — разрушить, нарушить
Разрѣшѣти — 1) освободить, простить; 2) разрушить, разорить
Рѣмо — плечо
Растворѣти — устраивать, смешивать, растворять
Расточѣти — рассеять, рассыпать
Рѣновѣти — стараться, заботиться, стремиться
Рѣза — одежда

Рѡвъ — яма, могила
Рогозіна — рогожа
Рождѣ — стручки, шелуха
Росодательный — дающий влагу, утоляющий жар
Рѡгатиса — насмехаться

С

Самбѹка (σαμβύκη) — самбука, маленькая четырехструнная арфа
Свидѣніе — свидетельство, откровение, заповедь
Сѣ — вот
Святитель — архиерей, в том числе причисленный к лику святых
Сѣдница — неделя, семь дней
Сѣло — поле, пашня; селение
Сѣмѡ — сюда
Сѣнь — тень, покров, шалаш
Серафимъ — один из девяти ангельских чинов
Сѹнодъ (σύνοδος) — собор, собрание, верховное духовное правительство
Скѹменъ (σκούμος) — лыенок, молодой лев
Скотъ — домашнее животное
Скрижалъ — две каменные доски, на которых были написаны десять заповедей [Исх. 24, 12; 31, 18]
Скѹдѣль — глина; глиняный сосуд; черепок
Смѹрна (σμύρνα) — благовонная смола
Смоква — инжир, фиговое дерево
Смотрѣніе — 1) забота; 2) Божественное Промышление, Промысл
Снѣдь — пища
Снѣсти — съесть
Совѹстї — исполнять в точности; сохранять в целости, беречь
Соворъ — собрание
Совѣщавати — сговариваться, договариваться, рассуждать
Сокровище — сокровищница, хранилище, кладовая
Солѣло — блюдо

Сѡнмище — собрание; здание, где собирались иудеи по субботам для чтения, объяснения закона и молитвы, т. е. синагога

Сѡнмъ — собрание, множество
Составъ — личность, духовная сторона человека
Сочиво — пища из гороха, бобов, овощей
Срѣтати — встречать
Срѣтеніе — встреча
Ссати — сосать (молоко матери)
Стѣдіа (στέδιον) — мера длины (ок. 185 м)
Стѣза — тропа, узкая дорога
Стрѣсть — 1) (*о теле*) страдание, болезнь; 2) (*о душе*) необузданное влечение, сладострастие
Стѣжаніе — приобретение, богатство, имущество
Стѣзаніе — спор
Стѣзѣтиса — спрашивать, обсуждать, спорить
Сѡровый — сырой, жесткий, крепкий

Т

Тѣже — потом, после
Таллантъ (τάλαντον) — слиток серебра или золота, денежная мера
Тѣтъ — вор
Тѣдь — творение, то, что сотворено Богом
Тѣмже — для того, потому, поэтому
Тѣрніе — терновник, колючее растение
Тѣцї — бежать, быстро идти
Тѹмпанъ (τύμπανον) — тимпан (ручной бубен)
Тѣтло (τίτλος) — 1) знак сокращения слова (*см. урок 2, I, 3*); 2) заглавие, надпись (в том числе надпись на Кресте Господнем)
Тѡкмѡ — только
Тѡлїкѡ — столько
Тѡчїѡ — только
Треволнѣніе — сильная буря
Третїцею — в третий раз
Трїѹпостѣсный (τριϋπόστατος) — имеющий три Ипостаси (Лица)

Трѡсть — 1) палка; 2) тростник; 3) тростинка, которой писали вместо пера
Трѣсъ — землетрясение, буря
Тѣга — скорбь, уныние
Тѣне — даром, без причины, напрасно
Тѣма — 1) название числа 10⁴; 2) много, множество
Таготѣ — бремя, трудность

Оу

Оублажѣти — 1) прославлять; 2) наделять благами
Оубо — ведь, именно, -то
Оубо — поэтому, итак, таким образом
Оужикъ — родственник
Оужилце — темница, тюрьма
Оукрѣхъ — ломоть, кусок
Оумный — умственный, мысленный, духовный
Оуне — лучше
Оупасѣти — пасти
Оуповѣти — надеяться
Оурадѣти — приводить в порядок
Оуста — рот, губы
Оуставъ — 1) порядок жизни в монастыре; 2) порядок совершения богослужения
Оутвержденіе — 1) твердыня, опора; 2) сила, крепость
Оутреневати — бодрствовать; рано вставать
Оутрѡба — 1) внутреннее, самое дорогое; 2) внутренности
Оущѣдрити — быть милостивым, пощадить, жалеть
Оуазвѣити (іазвѣити) — ранить, поразить; ужалить (о змее)

Х

Хаганъ (др.-тюркск. kagan) — повелитель, князь

Херѣвѣмъ — один из девяти ангельских чинов
Хѣтѡнъ (χιτών) — нижняя одежда, рубашка без рукавов
Хламѣда (χλαμύς) — плащ, мантия
Храмина — 1) дом; жилище; 2) темница, тюрьма
Храмъ — 1) дом; 2) храм, церковь
Художникъ — умелец, мастер

Ц

Цѣлъ — чистый, непорочный, беззлбный, здоровый
Цѣловѣти — приветствовать, лобызать
Цѣрковь — 1) собрание, общество верующих; 2) храм

Ч

Чинъ — порядок, устав
Чѣственный — разумный, осмысленный, вещественный, материальный, плотский

Ш

Шатаніе — превозношение, хвастовство, дерзость, гордость

Щ

Щедрѡта — милость

Ю

Южикъ — родственник
Юница — телушка

Я А

Языкъ (γλῶσσα) — язык
Языкъ (ἔθνος) — 1) народ; 2) *мн.*: язычники
Якв — *см. урок 11, II*
Ясли — кормушка для скота

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к первому изданию	3	III. Именное склонение. Предварительные замечания	61
От авторов	7	IV. Упражнения	62
Исторический очерк о церковнославянском языке (В. М. Живов)	9		
Урок 1		Урок 8	
I. Алфавит	21	I. Первое склонение существительных	65
II. Настоящее время глагола <i>быти</i>	23	II. Упражнения	69
III. Упражнения	24		
Урок 2		Урок 9	
I. Надстрочные знаки и знаки препинания	27	I. Перфект	74
II. Спряжение глагола <i>быти</i> в аористе и имперфекте	32	II. Второе склонение существительных	75
III. Упражнения	33	III. Упражнения	77
Урок 3		Урок 10	
I. Цифровые значения букв	35	I. Плюсквамперфект	81
II. Склонение личных местоимений и возвратного местоимения <i>себѣ</i>	36	II. Третье склонение существительных	82
III. Упражнения	38	III. Упражнения	83
Урок 4		Урок 11	
I. Чередования	41	I. Четвертое склонение существительных	85
II. Спряжение глаголов в настоящем времени	43	II. Значения слова <i>ѣкъ</i>	88
III. Упражнения	43	III. Упражнения	90
Урок 5		Урок 12	
I. Аорист	46	I. Местоимение	94
II. Одинокое отрицание	48	II. Условное наклонение	97
III. Упражнения	49	III. Упражнения	98
Урок 6		Урок 13	
I. Имперфект	53	I. Будущее время	102
II. Инфинитивные конструкции со значением цели	55	II. Повелительное наклонение	103
III. Упражнения	56	III. Синтаксические особенности употребления местоимения <i>ѣже</i>	105
Урок 7		IV. Упражнения	105
I. Окончания именительного падежа причастий	59		
II. Глаголы архаического спряжения	60	Урок 14	
		I. Имя прилагательное	109
		II. Инфинитив с дательным падежом	113
		III. Упражнения	114

Урок 15

I. Степени сравнения прилагательных	117
II. Сочетание форм настоящего времени с частицей да	119
III. Упражнения	120

Урок 16

I. Действительные причастия	122
II. Дателный самостоятельный	125
III. Упражнения	126

Урок 17

I. Страдательные причастия	130
II. Слова, обозначающие числа	131
III. Упражнения	135

Урок 18

I. Неизменяемые части речи	137
II. Порядок слов	140
III. Упражнения	140

Лексика и поэтика	143
--------------------------------	-----

Хрестоматия	167
--------------------------	-----

Священное Писание

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ	171
Книга Исход (<i>Исх. 12, 31 – 15, 13</i>)	172
Книга пророка Даниила (<i>Дан. 3, 1–59</i>) ...	176
Книга пророка Ионы (<i>Иона 1, 1 – 2, 11</i>)	179
Псалтирь	181
НОВЫЙ ЗАВЕТ	184
Тайная вечеря	186
Гефсиманский сад	186
Поцелуй Иуды	188

Суд синедриона	190
Суд Пилата	191
Крестные страдания и смерть	192
Погребение Иисуса Христа	195
Воскресение	196
Первое послание к коринфянам святого апостола Павла	198

Богослужебные и житийные тексты

Великопостная молитва преподобного Ефрема Сирина	199
Канон	200
Синаксарь	203
Песнопения Пасхи	206
Слово огласительное святителя Иоанна Златоуста	206
Акафист	209
Повесть о неседалном	209
Акафист Божественным Страстям Христовым	216
Четии Минеи святителя Димитрия Ростовского	219
Стихиры преподобного Иоанна Дамаскина	225

Богослужебные тексты, созданные в XX веке

Служба всем святым, в земле Российской просиявшим	230
Канон экзаметрический Божией Матери в честь Ее Боголюбской иконы	232
Служба святой праведной Тавифе	234
Грамматический справочник	237
Литература	261
Словарь	263

А. А. Плетнева, А. Г. Кравецкий

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Религиозно-просветительское издание

Редакторы Л. П. Медведева, И. В. Логинова. Технический редактор З. С. Кондрашова. Корректоры Т. Б. Ларионова, Т. К. Четвергова, Ж. П. Григорьева, Е. А. Шероцкая. Набор А. А. Серова. Верстка А. Д. Жуков, И. И. Покидова

Подписано в печать 26.09.2006. Формат 70х90/16. Объем 17,0 печ. л. Тираж 10 000. Зак. № 1799.

Издательский Совет Русской Православной Церкви. 119435, Москва, Погодинская ул., д. 20, корп. 2

Оптовый отдел реализации: (495) 246–20–85, 246–52–08. Магазин: (495) 245–30–68

Отпечатано с электронных носителей издательства. ОАО "Тверской полиграфический комбинат", 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5. Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34, Телефон/факс: (4822) 44-42-15

Home page - www.tverpk.ru Электронная почта (E-mail) - sales@tverpk.ru



МѢТВА СТОМЪ ДХЪ:

Прѣо нѣный, оутѣшителю, дше
истины, ѣже вездѣ сый, ѣ вса
исполнаѣи, сокровище блгнхъ, ѣ жизни
подателю, прїиди ѣ вселїса въ ны, ѣ
очисти ны ѿ всакихъ скверны, ѣ спси,
бже, дшы наша.

МѢТВА ПРИ НАЧАТІИ ОУЧЕНІА:

Преблгн гди, низпосли намъ блго-
дать дха твоегѡ ст҃агѡ, дарств-
ющагѡ ѣ оукрѣпляющагѡ дшевныѣ
наша силы, дабы, внимѣюще препода-
ваемѡмъ намъ оученїю, возрасли мы
тебѣ, нашемъ создателю, во славу, ро-
дїтелемъ же нашимъ на оутѣшенїе,
цркви ѣ Отѣествъ на пользу.

МЛТВА ГДНА:



Ѧче нáшъ, ѣже еси на нѣсѣхъ, да
стѣйтсѧ ѣмѧ твоѣ, да прїидетъ
црѣтвїе твоѣ, да вѣдетъ вола твоѧ, ꙗко
на нѣси, ѣ на земли. Хлѣбъ нáшъ
насѣщный дáждь нáмъ днѣсь: ѣ ѡстави
нáмъ долги нáша, ꙗкоже ѣ мы ѡстав-
лáемъ должникѡмъ нáшимъ: ѣ не вве-
ди нáсъ во искушенїе, но избáви нáсъ ѡ-
лѣкавагѡ.

ПѢСНЬ ПРЕСѢВЫ БЦѢ, ГЛАСЪ Д:



Ѧце дѣво, радѣйсѧ, бѣгодáтнаѧ мрїе,
гдѣ съ тобою: бѣгословѣнна ты
въ женáхъ, ѣ бѣгословѣнъ плѡдъ чрѣва
твоегѡ, ꙗко спаса родила еси дѣшъ
нáшихъ.

Мѣсѣца маіа въ аі дѣнь,
пáмать стѣихъ равноапѣльныхъ меѳодіа
и кѣрілла, оучителей словѣнскихъ.

Тропарь, гласъ д̑:

Мѣсѣца маіа въ аі дѣнь,
къ апѣломъ ѣдинонравніи и сло-
вѣнскихъ странъ оучителіе, кѣ-
рілле и меѳодіе бгомѣдріи, вѣкъ всѣхъ
моліте, всѣ языки словѣнскіа оутвер-
дити въ православіи и ѣдиномысліи,
оумирити міръ и спасти дѣшы наша.

Кондакъ, гласъ г̑:

Сщѣнную двѣицѣ просвѣтителіи
нашихъ почтімъ, бжественныхъ
писаній преложѣніемъ истѣчникомъ бгопо-
знаніа намъ истѣчившихъ, и з негѣже
даже доднѣсь нескѣднѣ почерпáюще,
оублажáемъ васъ, кѣрілле и меѳодіе,
прѣтолѣ вышнѣмъ предстоáщихъ и мо-
лѣщихъ ѡ дѣшáхъ нашихъ.

Похвала престоу бѣ:

Аостоино єсть іакѡ воистинно
блжити тѣ бѣ, присноблженно
и пренепорочно, и мѣрь бѣа нашегѡ:
чтнѣишю херувимъ, и славишю
безъ сравненіа серафимъ, безъ истлѣніа
бѣа слова рождашю, свѣдоу бѣ тѣ ве-
личаемъ.

Мѣтва послѣ оученіа:

Блгодаримъ тебѣ, создателю, іакѡ
сподобилъ єси насъ благодати тво-
еѣ, во єже внимати оученію. Блгослови
нашихъ начальниковъ, родителей и
оучителей, ведущихъ насъ къ познанію
блага, и подаждь намъ силъ и крѣ-
пость къ продолженію оученіа сего.